叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 比斯利的圣诞派对(beasley's Christmas Party) 000001

2. 比斯利的圣诞派对(beasley's Christmas Party) 000002

3. 比斯利的圣诞派对(beasley's Christmas Party) 000003

4. 比斯利的圣诞派对(beasley's Christmas Party) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比斯利的圣诞派对(Beasley's Christmas Party)

['biːzliz]	['krɪsməs]	['pɑːrti]
BEASLEY'S	**CHRISTMAS**	**PARTY**
比斯利	圣诞节	派对

比斯利的圣诞派对

[baɪ]	[buːθ]	['tɑːrkɪŋtən]
By	**Booth**	**Tarkington**
经过	展位	塔金顿

作者：布斯·塔金顿

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[ruːθ]	-	['klɛmənts]
Illustrated	**By**	**Ruth**	**Sypherd**	**Clements**
插图	经过	露丝	-	克莱门茨

插图作者：露丝·赛弗德·克莱门茨

[ɑːk'toʊbər]	,	-	.
October	**,**	**1909**	**.**
十月	,	-	.

1909年10月。

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒeɪmz]	['wɪtkəm, 'hwɪtkəm]	['raɪli]
JAMES	**WHITCOMB**	**RILEY**
詹姆斯	白梳	莱利

詹姆斯·惠特科姆·莱利

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

Ⅴ

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ðiː]	['meɪp(ə)l]	-	['bɔːdəd]	[striːt]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[stɪl]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	['sʌndeɪ]	;
The	**maple**	**-**	**bordered**	**street**	**was**	**as**	**still**	**as**	**a**	**country**	**Sunday**	**;**
这	枫	-	带边框	街道	曾是	作为	仍然	作为	一个	国家	星期日	;

枫树环绕的街道静谧得如同乡村的星期天；

[soʊ]	['kwaɪət]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[siːmd]	[æn; ən]	['ekoʊ]	[tuː; tə]	[maɪ]	['futsteps]	.
so	**quiet**	**that**	**there**	**seemed**	**an**	**echo**	**to**	**my**	**footsteps**	**.**
所以	安静的	那	那里	似乎	一个	回声	到	我的	脚步声	.

周围静得出奇，我的脚步声仿佛都有回声。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɔːr]	[ə'klɔk, əu-]	[ɪn]	[ðə; ðiː]	['mɔːrnɪŋ]	;
It	**was**	**four**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**;**
它	曾是	四	点钟	在	这	早晨	;

当时是凌晨四点；

[klɪr]	[ɑːk'toʊbər]	['muːnlaɪt]	['mɪstɪd]	[θruː]	[ðə; ðiː]	['θɪnɪŋ]	['foʊliɪdʒ]	[tuː; tə]	[ðə; ðiː]	['ʃædoʊi]	['saɪdwɔːk]
clear	**October**	**moonlight**	**misted**	**through**	**the**	**thinning**	**foliage**	**to**	**the**	**shadowy**	**sidewalk**
清除	十月	月光	雾蒙蒙的	通过	这	稀疏	叶子	到	这	阴暗的	人行道

[ænd; ənd]	[leɪ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[træns'pærənt]	['sɪlvər]	[fɑːg]	[ə'pɑːn]	[ðə; ðiː]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	,
and	**lay**	**like**	**a**	**transparent**	**silver**	**fog**	**upon**	**the**	**house**	**of**	**my**	**admiration**	**,**
和	躺	喜欢	一个	透明的	银	多雾路段	之上	这	房子	的	我的	钦佩	,

十月晴朗的月光透过稀疏的树叶，洒落在阴暗的人行道上，像一层透明的银色薄雾，笼罩着我仰慕的房子。

[æz; əz]	[aɪ]	[stroʊd]	[ə'lɔːŋ]	,	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[fɜːrst]	['naɪts]	[wɜːrk]	[ɑːn]	[ðə; ðiː]	“	['weɪnˌraɪt]
as	**I**	**strode**	**along**	**,**	**returning**	**from**	**my**	**first**	**night's**	**work**	**on**	**the**	**“**	**Wainwright**
作为	我	大步走	沿着	,	返回	从	我的	第一的	夜晚	工作	在	这	“	温赖特

['mɔːrnɪŋ]	[dɪ'spætʃ]	.
Morning	**Despatch**	**.**
早晨	调度	.

我大步走着，结束了在《温赖特晨报》的第一晚工作。

”	[aɪ]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[mɑːrkt]	[ðæt]	[haʊs]	[æz; əz]	[ðə; ðiː]	['faɪnɪst]	(	[tuː; tə]	[maɪ]	[teɪst]	)	[ɪn]	['weɪnˌraɪt]
”	**I**	**had**	**already**	**marked**	**that**	**house**	**as**	**the**	**finest**	**(**	**to**	**my**	**taste**	**)**	**in**	**Wainwright**
”	我	有	已经	标记	那	房子	作为	这	最好的	(	到	我的	品尝	)	在	温赖特

,

,

,

“我当时已经把那栋房子评为韦恩赖特最好的（在我看来）房子了。”

[ðoʊ]	[ˌhɪðər'tuː]	,	[ɑːn]	[maɪ]	[iks'kəːʃənz]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[mə'trɑːpəlɪs]	,	[ðə; ðiː]	[steɪt]	['kæpɪt(ə)l]	,
though	**hitherto**	**,**	**on**	**my**	**excursions**	**to**	**this**	**metropolis**	**,**	**the**	**state**	**capital**	**,**
尽管	迄今为止	,	在	我的	短途旅行	到	这	都会	,	这	状态	首都	,

虽然此前我曾多次到访这座大都市，也就是州首府，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['neɪtɪv] ['dʒeləsi] [ðæt] ['spɛnsərˌvɪl] , [ðə; ði] ['kaʊnti] - [siːt]

I	was	not	without	a	certain	native	jealousy	that	Spencerville	,	the	county	-	seat
我	曾是	不是	没有	一个	肯定	本国的	妒忌	那	斯宾塞维尔	,	这	县	-	座位

[wer] [aɪ] [lɪvd] ,

where	I	lived	,
在哪里	我	居住地	,

我并非没有一丝与生俱来的嫉妒之情，因为我居住的县城斯宾塞维尔.....

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [gʊd] .

had	nothing	so	good	.
有	没有什么	所以	好的	.

没有什么比这更好的了。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ɪts] ['pɜːrluːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [ˌʌnə'lɔɪd] ,

Now	,	however	,	I	approached	its	purlieus	with	a	pleasure	in	it	quite	unalloyed	,
现在	,	然而	,	我	接近	它是	普利厄斯	和	一个	乐趣	在	它	相当	纯正的	,

然而，现在我却怀着纯粹的喜悦接近了它的边缘地带。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][læst][maɪ'self][ə; eɪ] ['rezɪdənt] ([ˌɔːl'biːɪt][ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] ['deɪz] ['stændɪŋ])

for	I	was	at	last	myself	a	resident	(	albeit	of	only	one	day's	standing	)
为了	我	曾是	在	最后的	我	一个	居民	(	尽管	的	仅有的	一	天	常设	)

[ʌv; əv] ['weɪnˌraɪt] ,

of	Wainwright	,
的	温赖特	,

因为我终于也成了温赖特的居民（尽管只住了一天）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] — [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən][aɪ'diːə] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] — [pɑːrt]

and	the	house	—	though	I	had	not	even	an	idea	who	lived	there	—	part
和	这	房子	—	尽管	我	有	不是	甚至	一个	主意	WHO	居住地	那里	—	部分

[ʌv; əv][maɪ] [pə'zeʃnz] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] .

of	my	possessions	as	a	citizen	.
的	我的	财产	作为	一个	公民	.

而那栋房子——尽管我甚至不知道是谁住在那里——也是我作为公民的财产的一部分。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['wɔːrmər][praɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][nekst] - [dɔːr] - ['neɪbər] , [fɔːr; fər]

Moreover	,	I	might	enjoy	the	warmer	pride	of	a	next	-	door	-	neighbor	,	for
而且	,	我	可能	享受	这	更温暖	自豪	的	一个	下一个	-	门	-	邻居	,	为了

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	Apperthwaite's	,
太太	.	-	,

此外，我或许还能体会到隔壁邻居那种更温暖的自豪感，因为阿珀斯韦特太太的.....

[wer] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [ruːm] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] .

where	I	had	taken	a	room	,	was	just	beyond	.
在哪里	我	有	已采取	一个	房间	,	曾是	只是	超过	.

我租的房间就在前面不远处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪətəst][pɑːrt][ʌv; əv] ['weɪnˌraɪt] ; ['bɪznəs] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

This	was	the	quietest	part	of	Wainwright	;	business	stopped	short	of	it	,
这	曾是	这	最安静	部分	的	温赖特	;	商业	停止	短的	的	它	,

这是温赖特最安静的地方；商业活动到此就停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['rezɪdəns] ['sekʃ(ə)n] ” [hæd; həd] [ˌoʊvər'liːpt] [ðɪs] “ [fər'gɑːtn]

and	the	“	fashionable	residence	section	”	had	overleaped	this	“	forgotten
和	这	“	时髦	住宅	部分	”	有	超跃	这	“	被遗忘的

['bækwɔːtər] , ” ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ,

backwater	,	”	leaving	it	undisturbed	and	unchanging	,
回水区	,	”	离开	它	未受干扰	和	不变	,

而“时尚住宅区”已经超越了这片“被遗忘的偏僻地带”，使其保持原样，未受干扰。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkwɑːlətɪ] [ʌv; əv] [fjuː] [ˈɜːrbən] [ˈkwɔːrtərz] , [ænd; ənd]

with	that	look	about	it	which	is	the	quality	of	few	urban	quarters	,	and
和	那	看	关于	它	哪个	是	这	质量	的	很少	城市的	四分之一	,	和

[ɪˈventʃuəli] [ʌv; əv] [nʌn] ,

eventually	of	none	,
最终	的	没有任何	,

它拥有那种城市街区少有的、最终将无一拥有的气质。

[æz; əz] [ə; eɪ] [taʊn] [grəuz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsɪti] — [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [stɪl] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈneɪbərhʊd] .

as	a	town	grows	to	be	a	city	—	the	look	of	still	being	a	neighborhood	.
作为	一个	镇	生长	到	是	一个	城市	—	这	看	的	仍然	存在	一个	邻里	.

随着城镇发展成为城市，它仍然保留着社区的风貌。

[ðɪs] [ˈfrendlinəs] [ʌv; əv] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [ðə; ði] [ˌeməˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊmli]

This	friendliness	of	appearance	was	largely	the	emanation	of	the	homely
这	友善	的	外貌	曾是	很大程度上	这	散发	的	这	家常的

[ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈgreɪtli] [pliːzd] [maɪ] [ˈfænsi] .

and	beautiful	house	which	so	greatly	pleased	my	fancy	.
和	美丽的	房子	哪个	所以	非常	高兴	我的	想要	.

这种亲切的外表很大程度上源于那座温馨美丽的房子，它深深地吸引了我。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] “ [ˈfaɪnɪst] ” [haʊs] [ɪn]

It	might	be	difficult	to	say	why	I	thought	it	the	“	finest	”	house	in
它	可能	是	难的	到	说	为什么	我	想法	它	这	“	最好的	”	房子	在

[ˈweɪnˌraɪt] ,

Wainwright	,
温赖特	,

或许很难说清楚为什么我认为它是温赖特“最棒”的房子，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪmpəlɚ, ˈsɪmplɚ] [ˈstrʌktʃər] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli]

for	a	simpler	structure	would	be	hard	to	imagine	;	it	was	merely
为了	一个	更简单	结构	会	是	难的	到	想象	;	它	曾是	仅仅

[ə; eɪ] [bɪg] ,

a	big	,
一个	大的	,

很难想象还有更简单的结构；它仅仅是一个大的，

[oʊld] - [ˈfæʃnd] [brɪk] [haʊs] , [ˈpeɪntɪd] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈveri] [pleɪn] ,

old	-	fashioned	brick	house	,	painted	brown	and	very	plain	,
老的	-	造型	砖	房子	,	绘	棕色的	和	非常	清楚的	,

老式的砖房，漆成棕色，非常朴素。

[set] [wel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [ˈsplendɪd] [ˈfɔːrɪst] [triːz] ,

set	well	away	from	the	street	among	some	splendid	forest	trees	,
放	出色地	离开	从	这	街道	之中	一些	灿烂	森林	树木	,

远离街道，掩映在美丽的树林中，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fer] [spred] [ʌv; əv] [flæt] [lɔːn] .

with	a	fair	spread	of	flat	lawn	.
和	一个	公平的	传播	的	平坦的	草地	.

拥有大片平坦的草坪。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [glæns] , [dʒʌst] [æz; əz] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [duː] .

But	it	gave	back	a	great	deal	for	your	glance	,	just	as	some	people	do	.
但	它	给予	后退	一个	伟大的	交易	为了	你的	瞥一眼	,	只是	作为	一些	人们	做	.

但它也像某些人一样，因为你的目光而给予了很大的回报。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [haʊs] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] ,

It	was	a	large	house	,	as	I	say	,
它	曾是	一个	大的	房子	,	作为	我	说	,

正如我所说，那是一栋大房子。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [nɑːt][laɪk][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ][hoʊm] ;

yet	it	looked	not	like	a	mansion	but	like	a	home	;
然而	它	看起来	不是	喜欢	一个	大厦	但	喜欢	一个	家	;

但它看起来不像豪宅，而像家；

[ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	made	you	wish	that	you	lived	in	it	.
和	制成	你	希望	那	你	居住地	在	它	.

让人不禁希望自己能住在里面。

[ɔːr] , ['draɪvɪŋ][baɪ] , [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪtʃ] [jʊr; jər] [hɔːrs]

Or	,	driving	by	,	of	an	evening	,	you	would	have	liked	to	hitch	your	horse
或者	,	驾驶	经过	,	的	一个	晚上	,	你	会	有	喜欢	到	拴住	你的	马

[ænd; ənd][goʊ][ɪn] ;

and	go	in	;
和	去	在	;

或者，傍晚驾车路过时，你可能会想套上马进去看看；

[ˌaɪ ˈtiː] [spoʊk] [soʊ] ['ʃʊrli] [ʌv; əv] ['hɑːrti] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [huː] [wʊd]

it	spoke	so	surely	of	hearty	,	old	-	fashioned	people	living	there	,	who	would
它	辐	所以	一定	的	爽朗	,	老的	-	造型	人们	活的	那里	,	WHO	会

['welkəm] [juː; jʊ] ['merəli] .

welcome	you	merrily	.
欢迎	你	兴高采烈地	.

它无疑描绘了那里居住着热情好客、思想传统的人们，他们会兴高采烈地欢迎你。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

It	looked	like	a	house	where	there	were	a	grandfather	and	a
它	看起来	喜欢	一个	房子	在哪里	那里	是	一个	祖父	和	一个

['grænmʌðər] ;

grandmother	;
祖母	;

看起来像是爷爷奶奶住的房子；

[wer] ['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər]['wɔːrmli] [kept] ; [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bɔɪstərəs] ['fæməli][ˌriː'juːniənz]

where	holidays	were	warmly	kept	;	where	there	were	boisterous	family	reunions
在哪里	假期	是	热情地	保留	;	在哪里	那里	是	喧闹的	家庭	重聚

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ʌŋkəlz][ænd; ənd] [ænt] ,

to	which	uncles	and	aunts	,
到	哪个	叔叔们	和	姑姑们	,

那里节日气氛温馨；那里有热闹非凡的家庭聚会，叔叔阿姨们都会参加，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ðer; ðər] , [wʊd] [rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm][noʊ]['mætər] [wʌt] ['distənsiz] ;

who	had	been	born	there	,	would	return	from	no	matter	what	distances	;
WHO	有	到过	出生	那里	,	会	返回	从	不	事情	什么	距离	;

凡是出生在那里的人，无论路途多么遥远，都会回来；

[ə; eɪ] [haʊs] [wer] [bɪg] ['tɜːkɪz] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl]['ɔːf(ə)n] ;

a	house	where	big	turkeys	would	be	on	the	table	often	;
一个	房子	在哪里	大的	火鸡	会	是	在	这	桌子	经常	;

家里经常会摆上大火鸡；

[wer] [wʌn] [kɔːld] “ [ðə; ði][haɪrd][mæn] ” ([ænd; ənd] [neɪmd] ['iːðər] ['æbnə][ɔːr][oʊl]) [wʊd] [kræk]

where	one	called	“	the	hired	man	”	(	and	named	either	Abner	or	Ole	)	would	crack
在哪里	一	称为	“	这	雇用	男人	”	(	和	命名	任何一个	阿布纳	或者	奥莱	)	会	裂缝

['wɔːlnʌts][ə'pɑːn][ə; eɪ][flæt] - ['aɪərn] [klʌtʃt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] ;

walnuts	upon	a	flat	-	iron	clutched	between	his	knees	on	the	back	porch	;
核桃	之上	一个	平坦的	-	铁	紧握	之间	他的	膝盖	在	这	后退	门廊	;

其中一人被称为“雇工”（名叫阿布纳或奥勒），他会在后廊上，用膝盖夹着熨斗敲碎核桃；

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [pleɪd] [ʃəˈreɪdz] ;

it	looked	like	a	house	where	they	played	charades	;
它	看起来	喜欢	一个	房子	在哪里	他们	玩	猜谜游戏	;

那房子看起来像是他们玩猜谜游戏的地方；

[wer] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [ˈstriːməz] [ʌv; əv] [ˈevərgriːn] [ænd; ənd] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [riθs]

where	there	would	be	long	streamers	of	evergreen	and	dozens	of	wreaths
在哪里	那里	会	是	长的	主播	的	常绿	和	几十个	的	花圈

[ʌv; əv] [ˈhɑːli] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] - [taɪm] ;

of	holly	at	Christmas	-	time	;
的	冬青	在	圣诞节	-	时间	;

圣诞节期间，那里会挂满长长的常青树枝和数十个冬青花环；

[wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈtɪrfl] , [ˈhæpi] [ˈwɛdɪŋz] [ænd; ənd] [greɪt] [ˈθrəʊɪŋ] [ʌv; əv] [raɪs] [ˈæftər]

where	there	were	tearful	,	happy	weddings	and	great	throwings	of	rice	after
在哪里	那里	是	内牛满面	,	快乐的	婚礼	和	伟大的	投掷	的	米	后

[ˈlɪt(ə)l] [ˈbraɪdz] ,

little	brides	,
小的	新娘	,

那里有令人热泪盈眶、喜气洋洋的婚礼，还有向新娘抛洒大米的盛大场面。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɔːd] [frʌnt] [steps] : [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

from	the	broad	front	steps	:	in	a	word	,
从	这	广阔	正面	步骤	:	在	一个	单词	,

从宽阔的前台阶望去：简而言之，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ˈspɪnstər] [ænd; ənd]

it	was	the	sort	of	a	house	to	make	the	hearts	of	spinsters	and
它	曾是	这	种类	的	一个	房子	到	制作	这	心	的	老处女	和

[ˈbætʃələz] [ˈveri] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈwɪstf(ə)l] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən]

bachelors	very	lonely	and	wistful	—	and	that	is	about	as	near	as	I	can
单身汉	非常	孤独	和	怅惘	—	和	那	是	关于	作为	靠近	作为	我	能

[kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [haʊs] [ɪn] [ˈweɪnˌraɪt] .

come	to	my	reason	for	thinking	it	the	finest	house	in	Wainwright	.
来	到	我的	原因	为了	思维	它	这	最好的	房子	在	温赖特	.

那是一栋会让单身男女感到非常孤独和惆怅的房子——这大概就是我认为它是温赖特最好的房子的原因了。

[ðə; ði] [muːn] [hʌŋ] [ˈkaɪndli] [əˈbʌv] [ɪts] [ˈlev(ə)l] [ruːf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːkˈtoʊbər] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

The	moon	hung	kindly	above	its	level	roof	in	the	silence	of	that	October	morning	,
这	月亮	悬挂	亲切地	多于	它是	等级	屋顶	在	这	沉默	的	那	十月	早晨	,

十月的那个清晨，月亮静静地挂在平坦的屋顶上。

[æz; əz] [aɪ] [tʃekt] [maɪ] [geɪt] [tuː; tə] [ˈlɔɪtər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpɪkɪt] [fens] ;

as	I	checked	my	gait	to	loiter	along	the	picket	fence	;
作为	我	已检查	我的	步态	到	游荡	沿着	这	纠察	栅栏	;

我检查了一下自己的步态，决定沿着栅栏漫步；

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [haʊs] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .

but	suddenly	the	house	showed	a	light	of	its	own	.
但	突然	这	房子	显示	一个	光	的	它是	自己的	.

但突然间，房子里亮起了灯。

[ðə; ði] [spɜːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mætʃ] [tʊk] [maɪ] [aɪ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈwɪndoʊz] ,

The	spurt	of	a	match	took	my	eye	to	one	of	the	upper	windows	,
这	喷	的	一个	匹配	采取	我的	眼睛	到	一	的	这	上	视窗	,

一阵火柴飞溅的光芒吸引了我的目光，让我看向楼上的一扇窗户。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈstediə] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [læmp] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] .

then	a	steadier	glow	of	orange	told	me	that	a	lamp	was	lighted	.
然后	一个	更稳定	辉光	的	橙子	讲述	我	那	一个	灯	曾是	照明	.

然后，一抹更稳定的橙色光芒告诉我，一盏灯亮了。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] ['hwisld] ['laʊdli] .

The	window	was	opened	,	and	a	man	looked	out	and	whistled	loudly	.
这	窗户	曾是	打开	,	和	一个	男人	看起来	出去	和	吹口哨	高声	.

窗户开着，一个男人向外张望，大声吹起了口哨。

[aɪ] [stɑ:pt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [ə'trækt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] ;

I	stopped	,	thinking	that	he	meant	to	attract	my	attention	;	that	something	might	be	wrong	;
我	停止	,	思维	那	他	意思是	到	吸引	我的	注意力	;	那	某物	可能	是	错误的	;

我停了下来，心想他是不是想引起我的注意；是不是出了什么事；

[ðæt] [pər'hæps] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [goʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] .

that	perhaps	some	one	was	needed	to	go	for	a	doctor	.
那	也许	一些	一	曾是	需要	到	去	为了	一个	医生	.

或许需要有人去看看医生。

[maɪ] [mis'teik] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['evɪdənt] , [haʊ'evər] ; [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] ['bɔ:dərɪŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,

My	mistake	was	immediately	evident	,	however	;	I	stood	in	the	shadow	of	the	trees	bordering	the	sidewalk	,
我的	错误	曾是	立即地	明显	,	然而	;	我	站立	在	这	阴影	的	这	树木	毗邻	这	人行道	,

然而，我的错误很快就显现出来了；我站在人行道旁树荫下，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [ˌem 'i:] .

and	the	man	at	the	window	had	not	seen	me	.
和	这	男人	在	这	窗户	有	不是	已见	我	.

窗边的那个人并没有看见我。

“ [bɔɪ] ! [bɔɪ] !

“	Boy	!	Boy	!
“	男生	!	男生	!

“男孩！男孩！”

” [hi:; hi] [kɔ:ld] , ['sɔ:ftli] .

”	he	called	,	softly	.
”	他	称为	,	轻轻	.

他轻声说道。

“ [wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , - ?

“	Where	are	you	,	Simpledoria	?
“	在哪里	是	你	,	-	?

“辛普尔多利亚，你在哪里？”

” [hi:; hi] [li:nd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] ['daʊnwərd] .

”	He	leaned	from	the	window	,	looking	downward	.
”	他	倾斜	从	这	窗户	,	寻找	向下	.

他从窗户探出身子，向下望去。

“ [waɪ] , [ðer; ðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] !

“	Why	,	THERE	you	are	!
“	为什么	,	那里	你	是	!

“哎呀，你在这儿呢！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'dres] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ru:m] .

”	he	exclaimed	,	and	turned	to	address	some	invisible	person	within	the	room	.
”	他	惊呼	,	和	转向	到	地址	一些	无形的	人	之内	这	房间	.

“他惊呼一声，转身对着房间里某个看不见的人说话。”

“ ['hiːz] [raɪt] [ðer; ðər] , [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
“ He's right there , underneath the window .
” 他是 正确的 那里 , 下 这 窗户 .

“他就在那儿，窗户下面。”

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
I'll bring him up .
患病的 带来 他 向上 .

我会把他带上来。

” [hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [ə'gen] .
” He leaned out again .
” 他 倾斜 出去 再次 .

他又探出身子。

“ [weɪt] [ðer; ðər] , - !
“ Wait there , Simpledoria !
” 等待 那里 , - !

“等着瞧，辛普利多利亚！”

” [hiː; hi] [kɔːld] .
” he called .
” 他 称为 .

他打电话来。

“ [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [ɪn] .
“ I'll be down in a jiffy and let you in .
” 患病的 是 向下 在 一个 瞬间 和 让 你 在 .

“我马上下去给你开门。”

” ['pʌz(ə)ld] , [aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veɪkənt] [lɔːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
” Puzzled , I stared at the vacant lawn before me .
” 困惑 , 我 凝视 在 这 空缺 草地 前 我 .

我困惑地盯着眼前空荡荡的草坪。

[ðə; ði] [klɪr] ['muːnlaɪt] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ]
The clear moonlight revealed it brightly , and it was empty of any living
这 清除 月光 揭晓 它 明亮地 , 和 它 曾是 空的 的 任何 活的
['prez(ə)ns] ;
presence ;
在场 ;

皎洁的月光将它照亮，里面空无一人，没有任何生命迹象；

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [bʊʃɪz] [nɔːr] ['ʃrʌbəriz] — [nɔːr] ['iːv(ə)n] ['ʃæˌdoʊz] — [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
there were no bushes nor shrubberies — nor even shadows — that could have
那里 是 不 灌木丛 也不 灌木丛 — 也不 甚至 阴影 — 那 可以 有
[bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
been mistaken for a boy ,
到过 错误 为了 一个 男生 ,

周围没有灌木丛，甚至连影子都没有，不可能是男孩的影子。

[ɪf] “ - ” [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
if “ Simpledoria ” WAS a boy .
如果 “ - ” 曾是 一个 男生 .

如果“辛普尔多利亚”真的是个男孩。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɔːg] [ɪn] [saɪt] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kæt] ;
There was no dog in sight ; there was no cat ;
那里 曾是 不 狗 在 视线 ; 那里 曾是 不 猫 ;

周围没有狗，也没有猫；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['wɪndoʊ] [ɪk'sept] [θɪk] , [kloʊz] - [krɑ:pt] [græs] .

there	was	nothing	beneath	the	window	except	thick	,	close	-	cropped	grass	.
那里	曾是	没有什么	下面	这	窗户	除了	厚的	,	关闭	-	裁剪	草	.

窗户下面除了茂密的、修剪得很短的草之外什么也没有。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [brɔ:d] [frʌnt] [dɔ:z] ; [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz]

A	light	shone	in	the	hallway	behind	the	broad	front	doors	;	one	of	these	was
一个	光	闪耀	在	这	门厅	在后面	这	广阔	正面	门	;	一	的	这些	曾是

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

宽大的前门后，走廊里透出一丝灯光；其中一扇门开着。

[ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [ɪn] [ˌsɪlu'et] [ðə; ði][tɔ:l] , [θɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [oʊld] -

and	revealed	in	silhouette	the	tall	,	thin	figure	of	a	man	in	a	long	,	old	-
和	揭晓	在	轮廓	这	高的	,	薄的	数字	的	一个	男人	在	一个	长的	,	老的	-

['fæʃnd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

fashioned	dressing	-	gown	.
造型	敷料	-	袍	.

轮廓显现出一个身材高挑、体型偏瘦的男人，他穿着一件老式的长睡袍。

“ - , ” [hi:; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [er] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sɪ'verəti] ,

“	Simpledoria	,	”	he	said	,	addressing	the	night	air	with	considerable	severity	,
“	-	,	”	他	说	,	解决	这	夜晚	空气	和	大量	严重性	,

“辛普尔多利亚，”他对着夜空，语气相当严厉地说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

“	I	don't	know	what	to	make	of	you	.
“	我	不	知道	什么	到	制作	的	你	.

我不知道该如何看待你。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:t] [jʊr; jər] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] , ['roʊvɪŋ] [aʊt][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] .

You	might	have	caught	your	death	of	cold	,	roving	out	at	such	an	hour	.
你	可能	有	捕捉	你的	死亡	的	寒冷的	,	漫游	出去	在	这样的	一个	小时	.

在这样的时间外出闲逛，你可能会着凉而死。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [mɔ:r] [ɪn'dʌldʒəntli] ; “ [waɪp] [jʊr; jər] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði][mæt]

But	there	,	”	he	continued	,	more	indulgently	;	“	wipe	your	feet	on	the	mat
但	那里	,	”	他	持续	,	更多的	纵容地	;	“	擦拭	你的	脚	在	这	垫

[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] .

and	come	in	.
和	来	在	.

“但是，”他继续说道，语气更加宽容，“请在垫子上擦擦脚，然后进来。”

[jʊə(r)] [seɪf] [naʊ] !

You're	safe	NOW	!
你是	安全的	现在	!

你现在安全了！

” [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [kɔ:l] [tu:; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌp] - [sterz] ,

”	He	closed	the	door	,	and	I	heard	him	call	to	some	one	up	-	stairs	,
”	他	关闭	这	门	,	和	我	听到	他	称呼	到	一些	一	向上	-	楼梯	,

他关上门，我听到他朝楼上的人喊话。

[æz; əz][hi:; hi] [ˌri:ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] :

as	he	rearranged	the	fastenings	:
作为	他	重新排列	这	紧固件	:

他一边重新整理扣件：

“ - [ɪz][ɔ:l] [raɪt] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪld] .

“	Simpledoria	is	all	right	—	only	a	little	chilled	.
“	-	是	全部	正确的	—	仅有的	一个	小的	冷藏	.

“辛普尔多利亚还不错——只是有点冷。”

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər]['faɪər] .

I'll	bring	him	up	to	your	fire	.
患病的	带来	他	向上	到	你的	火	.

我会把他带到你的火堆旁。

" [aɪ] [went] [ɑːn][maɪ] [wei] [ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [en'dʒendəd] , ['ɔːlmoʊst] ,

"	I	went	on	my	way	in	a	condition	of	astonishment	that	engendered	,	almost	,
"	我	去	在	我的	方式	在	一个	状况	的	惊讶	那	产生的	,	几乎	,

“我继续上路，心中充满了震惊，几乎……”

[ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ;

a	doubt	of	my	eyes	;
一个	怀疑	的	我的	眼睛	;

我的眼睛出了点问题；

[fɔːr; fər] [ɪf] [maɪ] [saɪt] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪm'perd] [ænd; ənd][maɪ'self][nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['ɑːptɪk(ə)l][ɔːr]

for	if	my	sight	was	unimpaired	and	myself	not	subject	to	optical	or
为了	如果	我的	视线	曾是	未受损	和	我	不是	主题	到	光学的	或者

['ment(ə)l] [dɪ'luːʒn] ,

mental	delusion	,
精神的	错觉	,

因为如果我的视力没有受损，而且我本人不受视觉或精神错乱的影响，

['niːðər] [bɔɪ] [nɔːr][dɔːg][nɔːr][bɜːrd][nɔːr][kæt] , [nɔːr]['eni] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)l][wɜːrld] ,

neither	boy	nor	dog	nor	bird	nor	cat	,	nor	any	other	object	of	this	visible	world	,
两者都不	男生	也不	狗	也不	鸟	也不	猫	,	也不	任何	其他	目的	的	这	可见的	世界	,

既不是男孩，也不是狗，也不是鸟，也不是猫，也不是这个可见世界中的任何其他物体。

[hæd; həd] ['entərd] [ðæt] ['oʊpənd] [dɔːr] .

had	entered	that	opened	door	.
有	进入	那	打开	门	.

走进了那扇敞开的门。

[wʌz; wəz][maɪ] “ ['faɪnɪst] ” [haʊs] , [ðen] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][kɔːl][fɔːr; fər] ['wɑːndərɪŋ] ['goʊsts] ,

Was	my	“	finest	”	house	,	then	,	a	place	of	call	for	wandering	ghosts	,
曾是	我的	“	最好的	”	房子	,	然后	,	一个	地方	的	称呼	为了	漫游	鬼魂	,

那么，我那“最棒的”房子，岂不成了游荡幽灵的栖身之所？

[huː] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə] [ruːst] [æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

who	came	home	to	roost	at	four	in	the	morning	?
WHO	来了	家	到	栖息地	在	四	在	这	早晨	?

凌晨四点谁回家了？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][step][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ;

It	was	only	a	step	to	Mrs	.	Apperthwaite's	;
它	曾是	仅有的	一个	步	到	太太	.	-	;

到阿珀斯韦特太太家只有一步之遥；

[aɪ][let][maɪ'self][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

I	let	myself	in	with	the	key	that	good	lady	had	given	me	,
我	让	我	在	和	这	钥匙	那	好的	女士	有	给定	我	,

我用那位好心女士给我的钥匙开了门。

[stoʊl] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [went] [tuː; tə][maɪ] ['wɪndoʊ] ,

stole	up	to	my	room	,	went	to	my	window	,
偷窃	向上	到	我的	房间	,	去	到	我的	窗户	,

我蹑手蹑脚地回到房间，走到窗边，

[ænd; ənd][stɛərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] .

and	stared	across	the	yard	at	the	house	next	door	.
和	凝视	穿过	这	院子	在	这	房子	下一个	门	.

然后他凝视着院子对面的隔壁房子。

[ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] ,

The	front	window	in	the	second	story	,	I	decided	,
这	正面	窗户	在	这	第二	故事	,	我	决定	,

我决定把二楼的临街窗户也装上。

[ˌnesə'serəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][læmp][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] ;

necessarily	belonged	to	that	room	in	which	the	lamp	had	been	lighted	;
一定	属于	到	那	房间	在	哪个	这	灯	有	到过	照明	;

必然属于点亮那盏灯的房间;

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][ðer; ðər] [naʊ] .

but	all	was	dark	there	now	.
但	全部	曾是	黑暗的	那里	现在	.

但那里现在一片漆黑。

[aɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt][æt; ət] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] ,

I	went	to	bed	,	and	dreamed	that	I	was	out	at	sea	in	a	fog	,
我	去	到	床	,	和	梦见	那	我	曾是	出去	在	海	在	一个	多雾路段	,

我上床睡觉，梦见自己身处浓雾中的大海。

['hævɪŋ] [im'bɑːkt] [ɑːn][ə; eɪ][træns'pærənt]['ves(ə)l] [huːz] [prɪ'pɑːstərəs] [neɪm] , [ɪn'skraɪbd][ə'pɑːn]

having	embarked	on	a	transparent	vessel	whose	preposterous	name	,	inscribed	upon
拥有	启航	在	一个	透明的	血管	谁	荒谬	姓名	,	铭文	之上

[glæs] [laɪf] - [belts] ,

glass	life	-	belts	,
玻璃	生活	-	腰带	,

他们登上了一艘透明的船，船上荒谬的名字被刻在玻璃救生衣上。

[di'pendiŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][reɪl] , [wʌz; wəz] - .

depending	here	and	there	from	an	invisible	rail	,	was	SIMPLEDORIA	.
取决于	这里	和	那里	从	一个	无形的	轨	,	曾是	-	.

SIMPLEDORIA 就像一条看不见的铁轨，从这里到那里延伸开来。

[iː]

II

二

二

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] [oʊld] [haʊs] , [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Mrs	.	Apperthwaite's	was	a	commodious	old	house	,	the	greater	part	of	it
太太	.	-	曾是	一个	宽敞的	老的	房子	,	这	更大的	部分	的	它

[ʌv; əv][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,

of	about	the	same	age	,
的	关于	这	相同的	年龄	,

阿珀斯韦特太太的房子是一栋宽敞的老房子，大部分建筑的年代都差不多。

[aɪ] [dʒʌdʒd] , [æz; əz][ɪts] ['neɪbər] ;

I	judged	,	as	its	neighbor	;
我	评判	,	作为	它是	邻居	;

我以邻居的身份来评判;

[bʌt; bət][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['mænsɑːrd]['fiːvər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]

but	the	late	Mr	.	Apperthwaite	had	caught	the	Mansard	fever	of	the	late
但	这	晚的	先生	.	-	有	捕捉	这	曼萨尔	发烧	的	这	晚的

- ['sevntɪz] ,

'	Seventies	,
-	七十年代	,

但已故的阿珀斯韦特先生却在七十年代末期也染上了曼萨尔式屋顶的热潮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] - [dɪ'ziːz] , [wʌns] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ]

and	the	building	-	disease	,	once	fastened	upon	him	,	had	never	known	a
和	这	建筑	-	疾病	,	一次	系紧	之上	他	,	有	绝不	已知	一个

[ˌkɑːnvə'lesns] , [bʌt; bət] ,

convalescence	,	but	,
恢复期	,	但	,

这种建筑疾病一旦缠上他，就从未痊愈过，而是.....

['ræðər] , [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [rɪ'læpsiz] , [ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

rather	,	a	series	of	relapses	,	the	tokens	of	which	,
相当	,	一个	系列	的	复发	,	这	代币	的	哪个	,

相反，是一系列复发，其标志是：

[ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ]['kjuːpələ][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [freɪm] ['tɜːrɪts] , [wɜːr; wər]

in	the	nature	of	a	cupola	and	a	couple	of	frame	turrets	,	were
在	这	自然	的	一个	穹顶	和	一个	夫妻	的	框架	炮塔	,	是

['terɪfaɪɪŋli] [ə'pærənt] .

terrifyingly	apparent	.
令人毛骨悚然	明显	.

穹顶和几个框架炮塔的形状十分醒目，令人胆寒。

[ðiːz] [roʊ'mæntɪk] [mɪsp'leɪsmənt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][ˌɪnhɑːr'moʊniəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪbreri] ,

These	romantic	misplacements	seemed	to	me	not	inharmonious	with	the	library	,
这些	浪漫的	错放	似乎	到	我	不是	不和谐的	和	这	图书馆	,

在我看来，这些浪漫的错位摆放与图书馆并不冲突。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['plezntli] ['ʃæbi] [ə'pɑːrtmənt] [daʊn] - [sterz] , [wer] [aɪ] [faʊnd] (['oʊvər]

a	cheerful	and	pleasantly	shabby	apartment	down	-	stairs	,	where	I	found	(	over
一个	快乐	和	愉快	破旧	公寓	向下	-	楼梯	,	在哪里	我	成立	(	超过

[ə; eɪ] ['sʌbstreɪtəm] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

a	substratum	of	history	,
一个	基质	的	历史	,

楼下是一间明亮而略显破旧的公寓，我在那里发现了（在历史的掩映下），

[ɪnˌsaɪklə'piːdiə] , [ænd; ənd]['fæməli]['baɪb(ə)l]) [sʌm; səm][wɔːrn][oʊld] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] - ['leɪdiːz]

encyclopaedia	,	and	family	Bible	)	some	worn	old	volumes	of	Godey's	Lady's
百科全书	,	和	家庭	圣经	)	一些	磨损	老的	卷	的	-	女士的

[bʊk] ,

Book	,
书	,

百科全书和家谱圣经）一些破旧的《戈迪女士杂志》

[æn; ən] ['ɜːrli] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['kuːpɝz] [wɜːrks] ; [skɔt] , ['bulwə] , [mə'kɔːli] , ['baɪrən] , [ænd; ənd]

an	early	edition	of	Cooper's	works	;	Scott	,	Bulwer	,	Macaulay	,	Byron	,	and
一个	早期的	版	的	库珀的	作品	;	斯科特	,	布尔沃	,	麦考利	,	拜伦	,	和

['tenisn] , [kəm'pliːt] ;

Tennyson	,	complete	;
丁尼生	,	完全的	;

库珀作品的早期版本；斯科特、布尔沃、麦考利、拜伦和丁尼生的作品全集；

[sʌm; səm] [ɑːd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['vɪktər]['hjuːgəu] , [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][djuː'maː] , [ʌv; əv] [floʊ'bɜːr] , [ʌv; əv]

some	odd	volumes	of	Victor	Hugo	,	of	the	elder	Dumas	,	of	Flaubert	,	of
一些	奇怪的	卷	的	胜利者	雨果	,	的	这	长老	大仲马	,	的	福楼拜	,	的

['gaʊtiːɝ] ,

Gautier	,
戈蒂埃	,

一些零散的雨果、老大仲马、福楼拜、戈蒂埃的作品集。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['bælzæk] ; [klə'rɪsə] , ['lælə] [rʊk] , [ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] , ['bju:lə] , - ,

and	of	Balzac	;	Clarissa	,	Lalla	Rookh	,	The	Alhambra	,	Beulah	,	Uarda	,
和	的	巴尔扎克	;	克拉丽莎	,	拉拉	鲁克	,	这	阿尔罕布拉宫	,	比尤拉	,	-	,

[lu:'si:l] , ['ʌŋk(ə)l]['tɑ:mz]['kæbɪn] ,

Lucile	,	Uncle	Tom's	Cabin	,
露西尔	,	叔叔	汤姆的	舱	,

还有巴尔扎克的作品：《克拉丽莎》、《拉拉·鲁克》、《阿尔罕布拉宫》、《比尤拉》、《乌尔达》、《露西尔》、《汤姆叔叔的小屋》

[ben] - ['hɝ:] , ['trɪlbi] , [ʃi:; ʃi] , ['lɪt(ə)l] [lɔ:rd] ['fɔntlɝˌɔɪ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] ['dekeɪd] ,

Ben	-	Hur	,	Trilby	,	She	,	Little	Lord	Fauntleroy	;	and	of	a	later	decade	,
本	-	赫	,	毡帽	,	她	,	小的	主	方特勒罗伊	;	和	的	一个	之后	十年	,

《宾虚》、《特里尔比》、《她》、《小公子》；以及后来十年来的，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['nɑ:vəlz][ə'baʊt] [ðoʊz] ['delɪkətli] ['tæŋg(ə)ld][i'məuʃənz] [ɪk'spɪrɪənst] [baɪ][ðə; ði]

there	were	novels	about	those	delicately	tangled	emotions	experienced	by	the
那里	是	小说	关于	那些	轻柔地	纠缠不清	情绪	经验丰富的	经过	这

[su'pri:m] [fju:] ;

supreme	few	;
最高	很少	;

有一些小说描写了极少数人所经历的那种微妙而复杂的情感；

[ænd; ənd] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] ['rɔɪəlti] ; [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] “ [kli:n] - [lɪmd] [jʌŋ] [ə'merɪkən]

and	stories	of	adventurous	royalty	;	tales	of	“	clean	-	limbed	young	American
和	故事	的	冒险的	皇室	;	故事	的	“	干净的	-	有肢的	年轻的	美国人

['mænhʊd] ;

manhood	;
男子气概	;

以及关于富有冒险精神的皇室成员的故事；关于“四肢健全的美国年轻男子”的故事；

” [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪn] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] ['ræðər] ['preʃəs] [vɜ:rs] .

”	and	some	thin	volumes	of	rather	precious	verse	.
”	和	一些	薄的	卷	的	相当	宝贵的	诗	.

以及一些相当珍贵的薄册诗集。

- [twʌz] [ə'mɪd] [ði:z] [roʊ'mæntɪk] [si:nz] [ðæt] [aɪ] [ə'weitid] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] - [bel] (

'	Twas	amid	these	romantic	scenes	that	I	awaited	the	sound	of	the	lunch	-	bell	(
-	那是	之中	这些	浪漫的	场景	那	我	等待中	这	声音	的	这	午餐	-	钟	(

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['brekfəst]) ,

which	for	me	was	the	announcement	of	breakfast	)	,
哪个	为了	我	曾是	这	公告	的	早餐	)	,

正是在这浪漫的氛围中，我等待着午餐铃声的响起（对我来说，那是早餐开始的信号）。

[wen] [aɪ][ə'roʊz][frʌm; frəm][maɪ][fɜ:rst] ['naɪts] ['slʌmbəz] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . - [ru:f] ;

when	I	arose	from	my	first	night's	slumbers	under	Mrs	.	Apperthwaite's	roof	;
什么时候	我	出现	从	我的	第一的	夜晚	睡眠	在下面	太太	.	-	屋顶	;

当我从在阿珀斯韦特太太家度过的第一个夜晚的睡眠中醒来时；

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] [bʊks] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fer] ['mɪrər] [ʌv; əv] [mɪs] -

and	I	wondered	if	the	books	were	a	fair	mirror	of	Miss	Apperthwaite's	-
和	我	想知道	如果	这	图书	是	一个	公平的	镜子	的	错过	-	

[maɪnd] ([aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tər]) .

mind	(	I	had	been	told	that	Mrs	.	Apperthwaite	had	a	daughter	)	.
头脑	(	我	有	到过	讲述	那	太太	.	-	有	一个	女儿	)	.

我不禁想知道，这些书是否能公正地反映阿珀斯韦特小姐的思想（我听说阿珀斯韦特太太有一个女儿）。

['mɪsɪz] . - [hɜːr'self] , [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] , [maɪt] [hæv; həv][sæt][tuː; tə][æn; ən] ['ɪləstreɪtər]

Mrs	**.**	**Apperthwaite**	**herself**	**,**	**in**	**her**	**youth**	**,**	**might**	**have**	**sat**	**to**	**an**	**illustrator**
太太	.	-	她自己	,	在	她	青年	,	可能	有	卫星	到	一个	插画家

[ʌv; əv] [skɔt] [ɔːr] ['bulwə] .

of	**Scott**	**or**	**Bulwer**	**.**
的	斯科特	或者	布尔沃	.

阿珀斯韦特夫人年轻时，或许曾为斯科特或布尔沃的插画家做过模特。

['iːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [nɪr] ['biːɪŋ] [roʊ'mæntɪkli] ['bjuːtɪf(ə)l]

Even	**now**	**you**	**could**	**see**	**she**	**had**	**come**	**as**	**near**	**being**	**romantically**	**beautiful**
甚至	现在	你	可以	看	她	有	来	作为	靠近	存在	浪漫地	美丽的

[æz; əz][wʌz; wəz] [kən'sɪstəntli] ['prɑːpər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tɪmɪd] ,

as	**was**	**consistently**	**proper**	**for**	**such**	**a**	**timid**	**,**
作为	曾是	始终	恰当的	为了	这样的	一个	胆小	,

即使到了现在，你也能看出她已经尽可能地接近浪漫美，这对于她这样一位腼腆的人来说，已经算是恰如其分了。

['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['dʒentlwʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

gentle	**little**	**gentlewoman**	**as**	**she**	**was**	**.**
温和的	小的	淑女	作为	她	曾是	.

她是一位温柔的小淑女。

[rɪ'djʊst] , [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪn'sɑːlvənsi] ([koʊ'ɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz]) [tuː; tə] “

Reduced	**,**	**by**	**her**	**husband's**	**insolvency**	**(**	**coincident**	**with**	**his**	**demise**	**)**	**to**	**“**
减少	,	经过	她	丈夫的	破产	(	巧合	和	他的	死亡	)	到	“

['kiːpɪŋ] ['bɔːdəz] , ” [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['greɪsfəli] ,

keeping	**boarders**	**,**	**”**	**she**	**did**	**it**	**gracefully**	**,**
保持	寄宿生	,	”	她	做过	它	优雅地	,

由于丈夫破产（恰逢其去世），她沦落到“出租房客”的地步，但她依然优雅地完成了这项任务。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ɜːrdʒənsi] [ˌðer'tuː] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['kwaɪət][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

as	**if**	**the**	**urgency**	**thereto**	**were**	**only**	**a**	**spirit**	**of**	**quiet**	**hospitality**	**.**
作为	如果	这	紧迫性	到	是	仅有的	一个	精神	的	安静的	热情好客	.

仿佛这种紧迫感仅仅源于一种安静的待客之道。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] [ɪn] [heɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][set][æn; ən] ['eksələnt] ['teɪbl] .

It	**should**	**be**	**added**	**in**	**haste**	**that**	**she**	**set**	**an**	**excellent**	**table**	**.**
它	应该	是	额外	在	匆忙	那	她	放	一个	出色的	桌子	.

还需补充一点，她布置了一桌非常丰盛的菜肴。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [gests] [huː] ['gæðərd] [æt; ət][hɜːr; hər] [bɔːrd] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv]

Moreover	**,**	**the**	**guests**	**who**	**gathered**	**at**	**her**	**board**	**were**	**of**	**a**	**very**	**attractive**
而且	,	这	客人	WHO	聚集	在	她	木板	是	的	一个	非常	吸引人的

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	**,**
描述	,

此外，参加她宴会的宾客也个个都极具魅力。

[æz; əz][aɪ][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] ['ɪnstənt][maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː][æt; ət]

as	**I**	**decided**	**the**	**instant**	**my**	**eye**	**fell**	**upon**	**the**	**lady**	**who**	**sat**	**opposite**	**me**	**at**
作为	我	决定	这	立即的	我的	眼睛	跌倒	之上	这	女士	WHO	卫星	对面的	我	在

[lʌntʃ] .

lunch	**.**
午餐	.

当我的目光落在午餐时坐在我对面的那位女士身上时，我立刻就做出了决定。

[aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪs] - , [ʃiː; ʃi] “ [went] [soʊ] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

I	**knew**	**at**	**once**	**that**	**she**	**was**	**Miss**	**Apperthwaite**	**,**	**she**	**“**	**went**	**so**	**,**	**”**	**as**	**they**	**say**	**,**
我	知道	在	一次	那	她	曾是	错过	-	,	她	“	去	所以	,	”	作为	他们	说	,

我立刻就知道她是阿珀斯韦特小姐，她“一眼就认出来了”，正如人们常说的那样。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] .

with	her	mother	;	nothing	could	have	been	more	suitable	.
和	她	母亲	;	没有什么	可以	有	到过	更多的	合适的	.

和她母亲一起；再合适不过了。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə]

Mrs	.	Apperthwaite	was	the	kind	of	woman	whom	you	would	expect	to
太太	.	-	曾是	这	种类	的	女士	谁	你	会	预计	到

[hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] ,

have	a	beautiful	daughter	,
有	一个	美丽的	女儿	,

阿珀斯韦特太太是那种你会觉得她会有一个漂亮女儿的女人。

[ænd; ənd] [mɪs] - [mɔːr] [ðæn; ðən] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['prɑːmɪs] .

and	Miss	Apperthwaite	more	than	fulfilled	her	mother's	promise	.
和	错过	-	更多的	比	已完成	她	母亲的	承诺	.

阿珀斯韦特小姐不仅实现了她母亲的承诺，而且还做得更好。

[aɪ] [gest] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒuːljət, -liət] - [eɪdʒ] , [ɪn'diːd] ,

I	guessed	her	to	be	more	than	Juliet	Capulet's	age	,	indeed	,
我	猜对了	她	到	是	更多的	比	朱丽叶	-	年龄	,	的确	,

我猜她肯定比朱丽叶·凯普莱特年纪大，确实如此。

[jet] [stɪl] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrfɪkt][eɪdʒ][ʌv; əv]['wʊmən] .

yet	still	between	that	and	the	perfect	age	of	woman	.
然而	仍然	之间	那	和	这	完美的	年龄	的	女士	.

但仍然介于那个年纪和女人的完美年龄之间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] , [fʊlər] , [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [taɪp] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . - ,

She	was	of	a	larger	,	fuller	,	more	striking	type	than	Mrs	.	Apperthwaite	,
她	曾是	的	一个	更大的	,	更丰满	,	更多的	引人注目	类型	比	太太	.	-	,

[ə; eɪ]['boʊldər] [taɪp] ,

a	bolder	type	,
一个	更大胆	类型	,

她比阿珀斯韦特夫人体型更大、更丰满、更引人注目，也更大胆。

[wʌn] [maɪt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['boʊldər][ðæn; ðən]['mɪsɪz]

one	might	put	it	—	though	she	might	have	been	a	great	deal	bolder	than	Mrs
一	可能	放	它	—	尽管	她	可能	有	到过	一个	伟大的	交易	更大胆	比	太太

. - [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [boʊld] .

.	Apperthwaite	without	being	bold	.
.	-	没有	存在	大胆的	.

有人可能会这样说——尽管她可能比阿珀斯韦特夫人大胆得多，但她并不大胆。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ]

Certainly	she	was	handsome	enough	to	make	it	difficult	for	a	young	fellow
当然	她	曾是	英俊的	足够的	到	制作	它	难的	为了	一个	年轻的	同伴

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

to	keep	from	staring	at	her	.
到	保持	从	凝视	在	她	.

她的确容貌姣好，足以让年轻小伙子们不去盯着她看。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['veri] [sɔːft] , [dɑːrk] [her] , [wɔːrn]['ɔːlmoʊst] [sɪ'vɪrli] ,

She	had	an	abundance	of	very	soft	,	dark	hair	,	worn	almost	severely	,
她	有	一个	丰富	的	非常	柔软的	,	黑暗的	头发	,	磨损	几乎	严重	,

她有一头浓密柔软的黑发，但头发却显得有些凌乱。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [prə'fjuːʒn] [niˈsesiteitid] [rɪ'preʃ(ə)n] ;

as	if	its	profusion	necessitated	repression	;
作为	如果它是	丰富	必要	抑制	;	

仿佛它的泛滥就需要压制；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['dɪstənt]

and	I	am	compelled	to	admit	that	her	fine	eyes	expressed	a	distant
和	我	是	被迫	到	承认	那	她	美好的	眼睛	表达	一个	遥远

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] — ['ɑːbviəsli] [ʌv; əv]['hæbɪt][nɑːt][ʌv; əv] [muːd] — [soʊ] [prə'naʊnst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]

contemplation	—	obviously	of	habit	not	of	mood	—	so	pronounced	that	one	of
沉思	—	明显地	的	习惯	不是	的	情绪	—	所以	发音	那	一	的

[hɜːr; hər] ['enəmi] ([ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni]) [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm][æz; əz] “ ['driːmi] .

her	enemies	(	if	she	had	any	)	might	have	described	them	as	“	dreamy	.
她	敌人	(	如果	她	有	任何	)	可能	有	描述	他们	作为	“	梦幻般的	.

我不得不承认，她那双美丽的眼睛流露出一种遥远的沉思——显然是出于习惯而不是心情——如此明显，以至于她的敌人（如果她有的话）可能会形容它们“梦幻”。

” ['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ðiˌ] [lʌntʃ] - ['teɪbl] , [ə; eɪ]['mɪstər] .

”	Only	one	other	of	my	own	sex	was	present	at	the	lunch	-	table	,	a	Mr	.
”	仅有的	一	其他	的	我的	自己的	性别	曾是	展示	在	这	午餐	-	桌子	,	一个	先生	.

['daʊdən] ,

Dowden	,
道登	,

“午餐桌上只有另一位与我性别相同的人，他叫道登先生。”

[æn; ən] ['eldərli] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm]

an	elderly	lawyer	and	politician	of	whom	I	had	heard	,	and	to	whom
一个	老年	律师	和	政治家	的	谁	我	有	听到	,	和	到	谁

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	Apperthwaite	,
太太	.	-	,

我曾听说过一位年长的律师兼政治家，阿珀斯韦特夫人也曾向他提起过此事。

['kʌmɪŋ] [ɪn]['æftər][ðə; ðiˌ] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː] .

coming	in	after	the	rest	of	us	were	seated	,	introduced	me	.
未来	在	后	这	休息	的	我们	是	坐着	,	介绍	我	.

他在我们其他人入座后进来，并向我做了介绍。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ðiˌ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəl] ;

She	made	the	presentation	general	;
她	制成	这	推介会	一般的	;

她的演讲内容比较笼统；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ðiˌ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [sloʊ] [glæns] ,

and	I	had	the	experience	of	receiving	a	nod	and	a	slow	glance	,
和	我	有	这	经验	的	接收	一个	点头	和	一个	慢的	瞥一眼	,

我曾有过被点头和缓缓注视的经历。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʌski] , ['estimeitiŋ] ['brɪliəns] , [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ]

in	which	there	was	a	sort	of	dusky	,	estimating	brilliance	,	from	the
在	哪个	那里	曾是	一个	种类	的	昏暗	,	估算	辉煌	,	从	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .

beautiful	lady	opposite	me	.
美丽的	女士	对面的	我	.

在我对面那位美丽的女士的目光中，有一种朦胧的、审视的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['mænərd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'dres] [maɪ'self][tuː; tə]['mɪstər] .

It	might	have	been	better	mannered	for	me	to	address	myself	to	Mr	.
它	可能	有	到过	更好的	有礼貌的	为了	我	到	地址	我	到	先生	.

['daʊdən] ,

Dowden	,
道登	,

我或许应该更礼貌地称呼自己为道登先生。

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['veri] [naɪs] ['eldərli] ['wɪmɪn] , [huː] [wɜːr; wər][maɪ] ['feloʊ] - [gests] ,

or	one	of	the	very	nice	elderly	women	,	who	were	my	fellow	-	guests	,
或者	一	的	这	非常	好的	老年	女性	,	WHO	是	我的	同伴	-	客人	,

或者像我的同住客人中那些非常和蔼的老太太之一，

[ðæn; ðən][tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] - ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp]

than	to	open	a	conversation	with	Miss	Apperthwaite	;	but	I	did	not	stop
比	到	打开	一个	对话	和	错过	-	;	但	我	做过	不是	停止

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

to	think	of	that	.
到	思考	的	那	.

与其和阿珀斯韦特小姐搭讪，不如.....但我当时并没有想到这一点。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['splendɪd][oʊld] [haʊs] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] , [mɪs] - , ”

“	You	have	a	splendid	old	house	next	door	to	you	here	,	Miss	Apperthwaite	,	”
“	你	有	一个	灿烂	老的	房子	下一个	门	到	你	这里	,	错过	-	,	”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

“阿珀斯韦特小姐，您隔壁就有一栋很漂亮的老房子，”我说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [vjuː] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] .

“	It's	a	privilege	to	find	it	in	view	from	my	window	.
“	它是	一个	特权	到	寻找	它	在	看法	从	我的	窗户	.

“能从我的窗户看到它，我感到非常荣幸。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt][stɜːr][æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .

”	There	was	a	faint	stir	as	of	some	consternation	in	the	little	company	.
”	那里	曾是	一个	头晕的	搅拌	作为	的	一些	惊愕	在	这	小的	公司	.

“小公司里传来一阵轻微的骚动，似乎有些惊慌。”

[ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdiz] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] ,

The	elderly	ladies	stopped	talking	abruptly	and	exchanged	glances	,
这	老年	女士们	停止	说	突然	和	交换	眼神	,

老太太们突然停止了交谈，交换了一下眼神。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

though	this	was	not	of	my	observation	at	the	moment	,	I	think	,
尽管	这	曾是	不是	的	我的	观察	在	这	片刻	,	我	思考	,

虽然这并非我当时的观察结果，但我认为.....

[bʌt; bət] [ri'kəːd] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] ['leɪtər] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [pər'siːvd] [maɪ] ['blʌndər] .

but	recurred	to	my	consciousness	later	,	when	I	had	perceived	my	blunder	.
但	复发	到	我的	意识	之后	,	什么时候	我	有	感知	我的	错误	.

但后来当我意识到自己的错误时，这件事又浮现在我的脑海中。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [huː] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ?

“	May	I	ask	who	lives	there	?
“	可能	我	问	WHO	生活	那里	?

请问那里住着谁?

” [aɪ] [pər'suːd] .

”	I	pursued	.
”	我	追击	.

我继续追寻。

[mɪs] - [ə'laʊd] [hɜːr; hər]['noʊtɪsəb(ə)l] ['læʃɪz] [tuː; tə]['kʌvər][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][æn; ən]

Miss	Apperthwaite	allowed	her	noticeable	lashes	to	cover	her	eyes	for	an
错过	-	允许	她	显	睫毛	到	覆盖	她	眼睛	为了	一个

['ɪnstənt] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .

instant	,	then	looked	up	again	.
立即的	,	然后	看起来	向上	再次	.

阿珀斯韦特小姐让浓密的睫毛遮住了眼睛片刻，然后又抬起头来。

“ [ə; eɪ]['mɪstər] . ['biːzli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**A**	**Mr**	**.**	**Beasley**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	一个	先生	.	比斯利	,	”	她	说	.

“是比斯利先生，”她说。

“ [nɑːt][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l]['deɪvɪd] ['biːzli] !

“	**Not**	**the**	**Honorable**	**David**	**Beasley**	**!**
“	不是	这	尊敬的	大卫	比斯利	!

“不是尊敬的戴维·比斯利！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	**I**	**exclaimed**	**.**
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['grævəti] [wɪtʃ] [aɪ]['æftərwərd] [wɪʃt] [hæd; həd]

“	**Yes**	**,**	**”**	**she**	**returned**	**,**	**with**	**a**	**certain**	**gravity**	**which**	**I**	**afterward**	**wished**	**had**
“	是的	,	”	她	返回	,	和	一个	肯定	重力	哪个	我	之后	希望	有

[tʃekt] [ˌem 'iː] .

checked	**me**	**.**
已检查	我	.

“是的，”她回答道，语气中带着某种严肃，事后我真希望当时她能让我有所收敛。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ”

“	**Do**	**you**	**know**	**him**	**?**	**”**
“	做	你	知道	他	?	”

你认识他吗?

“ [nɑːt][ɪn]['pɜːrs(ə)n] , ” [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

“	**Not**	**in**	**person**	**,**	**”**	**I**	**explained**	**.**
“	不是	在	人	,	”	我	解释	.

“不是亲自去，”我解释道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

“	**You**	**see**	**,**	**I've**	**written**	**a**	**good**	**deal**	**about**	**him**	**.**
“	你	看	,	我已经	书面	一个	好的	交易	关于	他	.

“你看，我写过很多关于他的文章。”

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['spɛnsərˌvɪl] ['dʒɜːrn(ə)l] ” [ʌn'tɪl][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

I	**was**	**with**	**the**	**“**	**Spencerville**	**Journal**	**”**	**until**	**a**	**few**	**days**	**ago**	**,**
我	曾是	和	这	“	斯宾塞维尔	杂志	”	直到	一个	很少	天	前	,

几天前我还在《斯宾塞维尔日报》工作。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wiː; wi] [noʊ] [huːz] [huː] [ɪn]['pɑːlətɪks]['oʊvər][ðə; ði] [steɪt] .

and	**even**	**in**	**the**	**country**	**we**	**know**	**who's**	**who**	**in**	**politics**	**over**	**the**	**state**	**.**
和	甚至	在	这	国家	我们	知道	谁是	WHO	在	政治	超过	这	状态	.

即使在全国范围内，我们也清楚各州政坛的人物是谁。

['biːzliz] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [went] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] [ænd; ənd]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] — ['nevər]

Beasley's	**the**	**man**	**that**	**went**	**to**	**Congress**	**and**	**never**	**made**	**a**	**speech**	**—**	**never**
比斯利	这	男人	那	去	到	国会	和	绝不	制成	一个	演讲	—	绝不

[meɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'dʒɜːrn] — [bʌt; bət][gɑːt] ['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz]['dɪstrɪkt] ['wɑːntɪd] .

made	**even**	**a**	**motion**	**to**	**adjourn**	**—**	**but**	**got**	**everything**	**his**	**district**	**wanted**	**.**
制成	甚至	一个	运动	到	休会	—	但	得到	一切	他的	区	通缉	.

比斯利进入国会后从未发表过演讲，甚至从未提出过休会动议，但他却为他的选区争取到了一切想要的东西。

[ðeəz; ðəz] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər] ['gʌvərnər] . ”

There's	**talk**	**of**	**him**	**now**	**for**	**Governor**	**.**	**”**
有	讲话	的	他	现在	为了	州长	.	”

现在有人在谈论他竞选州长的事了。

“ [ɪn'di:d] ? ”
“ Indeed ? ”
“ 的确 ? ”

“的确？”

“ [ænd; ənd][soʊ] [its] [ðə; ði]['ɑ:nərəb(ə)l]['deɪvɪd] ['bi:zli] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] ['splendɪd] [pleɪs] .
“ And so it's the Honorable David Beasley who lives in that splendid place .
“ 和 所以 它是 这 尊敬的 大卫 比斯利 WHO 生活 在 那 灿烂 地方 .

“因此，居住在那个美丽地方的是尊敬的戴维·比斯利先生。”

[haʊ] ['kjʊriəs] [ðæt] [ɪz] ! ”
How curious that is ! ”
如何 好奇的 那 是 ! ”

真是太奇怪了！

“ [waɪ] ? ” [æskt] [mɪs] - .
“ Why ? ” asked Miss Apperthwaite .
“ 为什么 ? ” 问 错过 - .

“为什么？”阿珀斯韦特小姐问道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][wʌn][mæn] , ” [aɪ] ['ænsər] ;
“ It seems too big for one man , ” I answered ;
“ 它 似乎 也 大的 为了 一 男人 , ” 我 回答 ;

“对于一个人来说，这似乎太大了，”我回答道；

“ [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔ:lweɪz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['mɪstər] . ['bi:zli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] . ”
“ and I've always had the impression Mr . Beasley was a bachelor . ”
“ 和 我已经 总是 有 这 印象 先生 . 比斯利 曾是 一个 学士 . ”

“我一直觉得比斯利先生是单身汉。”

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ræðər] ['sloʊli] , “ [hi:; hi][ɪz] . ”
“ Yes , ” she said , rather slowly , “ he is . ”
“ 是的 , ” 她 说 , 相当 缓慢地 , “ 他 是 . ”

“是的，”她缓缓说道，“他是。”

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['dʌznt] [lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɔ:l][ə'loʊn] , ” [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ə'laʊd] , “
“ But of course he doesn't live there all alone , ” I supposed , aloud , “
['prɑ:bəbli][hi:; hi][hæz; həz] — ”
probably he has — ”
大概 他 有 — ”

“但他当然不会一个人住在那儿，”我自言自语道，“他可能还有——”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] — [ɪk'sept] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['kʌlərd] ['sɜ:rvənt] . ”
There's no one else — except a couple of colored servants . ”
有 不 一 别的 — 除了 一个 夫妻 的 有色 仆人 . ”

除了几个黑人仆人之外，没有其他人了。

“ [wʌt] [ə; eɪ][kraɪm] !
“ What a crime !
“ 什么 一个 犯罪 !

“这简直是犯罪！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [ɪf] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , [ðæt] [wʌn][ɪz] .

“	**If**	**there**	**ever**	**was**	**a**	**house**	**meant**	**for**	**a**	**large**	**family**	**,**	**that**	**one**	**is**	**.**
“	如果	那里	曾经	曾是	一个	房子	意思是	为了	一个	大的	家庭	,	那	一	是	.

“如果说有哪栋房子是为大家庭设计的，那就是它了。”

[kɑːnt] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] ['rɑːmpɪŋ] ['tʃɪldrən]

Can't	**you**	**almost**	**hear**	**it**	**crying**	**out**	**for**	**heaps**	**and**	**heaps**	**of**	**romping**	**children**	
不能	你	几乎	听到	它	哭泣	出去	为了	堆积如山	和	堆积如山	的	嬉戏	孩子们	?
?														
?														

你难道听不到它仿佛在呼唤成群结队的嬉戏玩闹的孩子们吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] —

I	**should**	**think**	**—**
我	应该	思考	—

我觉得——

” [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] [kɔːf] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['daʊdən] ,

”	**I**	**was**	**interrupted**	**by**	**a**	**loud**	**cough**	**from**	**Mr**	**.**	**Dowden**	**,**
”	我	曾是	中断	经过	一个	大声	咳嗽	从	先生	.	道登	,

“我的话被道登先生的一声响亮的咳嗽打断了。”

[soʊ] [ə'brʌpt] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ðɪ] [floʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt]

so	**abrupt**	**and**	**artificial**	**that**	**his**	**intention**	**to**	**check**	**the**	**flow**	**of**	**my**	**innocent**
所以	突然	和	人造的	那	他的	意图	到	查看	这	流动	的	我的	清白的

['præt(ə)l][wʌz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋli] ['ɑːbviəs] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

prattle	**was**	**embarrassingly**	**obvious**	**—**	**even**	**to**	**me**	**!**
喋喋不休	曾是	尴尬地	明显的	—	甚至	到	我	!

如此突兀和刻意，以至于他想阻止我天真无邪的絮叨的意图显而易见——连我自己都觉得尴尬!

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Can**	**you**	**tell**	**me**	**,**	”	**he**	**said**	**,**
“	能	你	告诉	我	,	”	他	说	,

“你能告诉我吗？”他问道。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [æz; əz]['heɪstɪli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

leaning	**forward**	**and**	**following**	**up**	**the**	**interruption**	**as**	**hastily**	**as**	**possible**	**,**
倾斜	向前	和	下列的	向上	这	中断	作为	草草	作为	可能的	,

身体前倾，尽快回应打断。

“ [wʌt] [ðə; ðɪ]['fɑːrmɚz][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wiːt] [wen] [juː; jʊ][left] ['spɛnsərˌvɪl] ? ”

“	**what**	**the**	**farmers**	**were**	**getting**	**for**	**their**	**wheat**	**when**	**you**	**left**	**Spencerville**	**?**	”
“	什么	这	农民	是	获得	为了	他们的	小麦	什么时候	你	左边	斯宾塞维尔	?	”

“你离开斯宾塞维尔的时候，农民们卖小麦的价格是多少？”

“ ['naɪnti] - [fɔːr] [sents] , ” [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd][felt][maɪ] [ɪrz] ['groʊɪŋ] [red] [wɪð; wɪθ]

“	**Ninety**	**-**	**four**	**cents**	**,**	”	**I**	**answered**	**,**	**and**	**felt**	**my**	**ears**	**growing**	**red**	**with**
“	九十	-	四	分	,	”	我	回答	,	和	毛毡	我的	耳朵	生长	红色的	和

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

mortification	**.**
屈辱	.

“九十四美分，”我回答道，羞愧得耳朵都红了。

[tuː] [leɪt] ,

Too	**late**	**,**
也	晚的	,

为时已晚，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'mʌŋ]
I **remembered** **that** **the** **new** **-** **comer** **in** **a** **community** **should** **guard** **his** **tongue** **among**
我 记得 那 这 新的 - 角 在 一个 社区 应该 警卫 他的 舌头 之中
[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [ʌn'rævəld] [ðə; ði] [skeɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnʃɪps] ,
the **natives** **until** **he** **has** **unravelled** **the** **skein** **of** **their** **relationships** **,**
这 本地人 直到 他 有 解开 这 绞 的 他们的 关系 ,

我记得，新来乍到的人在弄清当地人之间的关系之前，应该谨言慎行。

[ə'laiənsiz] , [fjuːd] , [ænd; ənd] ['praɪvət] ['wɔrz] — [ə; eɪ] ['priːsept] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['klæsɪk] [ɪn'dʒʌŋkʃn] :
alliances **,** **feuds** **,** **and** **private** **wars** **—** **a** **precept** **not** **unlike** **the** **classic** **injunction** **:**
联盟 , 世仇 , 和 私人的 战争 — 一个 戒律 不是 与此不同 这 经典的 禁令 :

结盟、世仇和私人战争——这条准则与经典的戒律颇为相似：

“ [jes] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['dɔːtər] .
“ **Yes** **,** **my** **darling** **daughter** **.**
“ 是的 , 我的 亲爱的 女儿 .

“是的，我亲爱的女儿。”

[hæŋ] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hɪkəri] [lɪm] ,
Hang **your** **clothes** **on** **a** **hickory** **limb** **,**
悬挂 你的 衣服 在 一个 山胡桃木 肢 ,

把衣服挂在山核桃树枝上。

[bʌt; bət] [dəunt] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
But **don't** **go** **near** **the** **water** **.**
但 不 去 靠近 这 水 .

但不要靠近水边。

” [haʊ'evər] , [ɪn] [maɪ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [aɪ] ['wɔːrmli] [rɪg'retɪd] [maɪ] ['feɪljər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
” **However** **,** **in** **my** **confusion** **I** **warmly** **regretted** **my** **failure** **to** **follow** **it** **,**
” 然而 , 在 我的 困惑 我 热情地 后悔 我的 失败 到 跟随 它 ,

“然而，在迷茫之中，我深深地后悔自己没有听从它。”

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt] [tuː; tə] ['blʌndər] [ə'gen] .
and **resolved** **not** **to** **blunder** **again** **.**
和 已解决 不是 到 错误 再次 .

并决心不再犯同样的错误。

['mɪstər] . ['daʊdən] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['riːəl]
Mr **.** **Dowden** **thanked** **me** **for** **the** **information** **for** **which** **he** **had** **no** **real**
先生 . 道登 谢谢 我 为了 这 信息 为了 哪个 他 有 不 真实的
[dɪ'zaɪər] ,
desire **,**
欲望 ,

道登先生感谢我提供的信息，尽管他其实并不想知道这些信息。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdiz] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ([wɪð; wɪθ] [ɔːl] [tuː] ['evɪdənt] [rɪ'liːf]) [ðer; ðər] ['veriəs]
and **,** **the** **elderly** **ladies** **again** **taking** **up** **(** **with** **all** **too** **evident** **relief** **)** **their** **various**
和 , 这 老年 女士们 再次 采取 向上 (和 全部 也 明显 宽慰) 他们的 各种各样的
[maɪld] [di'beits] ,
mild **debates** **,**
温和的 辩论 ,

于是，老太太们又开始（带着明显如释重负的表情）进行她们各种轻松的讨论。

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [ɪf] [aɪ] [pleɪd] [brɪdʒ] .
he **inquired** **if** **I** **played** **bridge** **.**
他 询问 如果 我 玩 桥 .

他问我是否会打桥牌。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [fər'get] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ **But** **I** **forget** **,** **”** **he** **added** **.**
“ 但 我 忘记 , ” 他 额外 .

“但我忘了，”他补充道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] - [dɪˈspætʃ] - [ˈɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] , [ænd; ənd][kɑːnt]

“	Of	course	you'll	be	at	the	'	Despatch	'	office	in	the	evenings	,	and	can't
“	的	课程	你会	是	在	这	-	调度	-	办公室	在	这	晚上	,	和	不能

[biː; bi] [hɪr] .

be	here	.
是	这里	.

“当然，你晚上会在《Despatch》报社，不可能在这里。”

” [ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [maɪ][wɜːrk] ,

”	After	which	he	immediately	began	to	question	me	about	my	work	,
”	后	哪个	他	立即地	开始	到	问题	我	关于	我的	工作	,

“之后他立刻开始询问我的工作情况，

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [əˈgen] [tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n][ðə; ði]

making	his	determination	to	give	me	no	opportunity	again	to	mention	the
制作	他的	决心	到	给	我	不	机会	再次	到	提到	这

[ˈɑːnərəb(ə)l][ˈdeɪvɪd] [ˈbiːzli] [ˌʌnˌnesəˈserəli] [kənˈspɪkjuəs] ,

Honorable	David	Beasley	unnecessarily	conspicuous	,
尊敬的	大卫	比斯利	不必要的	显眼的	,

他决心不给我任何机会再次提及尊敬的戴维·比斯利先生，这种做法显得尤为引人注目。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

as	I	thought	.
作为	我	想法	.

正如我所料。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kənˈkluːd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌnˈplezntnəs] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself]

I	could	only	conclude	that	some	unpleasantness	had	arisen	between	himself
我	可以	仅有的	结束	那	一些	不愉快	有	出现	之间	他自己

[ænd; ənd] [ˈbiːzli] ,

and	Beasley	,
和	比斯利	,

我只能得出结论，他和比斯利之间出现了一些不愉快的事情。

[ˈprɑːbəbli] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈɔːrɪdʒɪn] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ˈpɑːlətɪks] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

probably	of	political	origin	,	since	they	were	both	in	politics	,	and	of
大概	的	政治的	起源	,	自从	他们	是	两个都	在	政治	,	和	的

[ˈpɜːrsən(ə)l] ([ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈbɪtər]) [dɪˈveləpmənt] ;

personal	(	and	consequently	bitter	)	development	;
个人的	(	和	最后	苦的	)	发展	;

可能源于政治原因，因为他们都从事政治，并且是个人（因此也是痛苦的）成长经历；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdaʊdən] [faʊnd] [ðə; ði][ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːzli] [nɑːt][ˈoʊnli] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə]

and	that	Mr	.	Dowden	found	the	mention	of	Beasley	not	only	unpleasant	to
和	那	先生	.	道登	成立	这	提到	的	比斯利	不是	仅有的	令人不快的	到

[hɪmˈself] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪmˈbærəsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdiz] ([huː] ,

himself	but	a	possible	embarrassment	to	the	ladies	(	who	,
他自己	但	一个	可能的	尴尬	到	这	女士们	(	WHO	,

而且，道登先生觉得提及比斯利不仅令他自己不快，而且可能会让女士们感到尴尬（她们，

[aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɑːrəl]) [ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .

I	supposed	,	were	aware	of	the	quarrel	)	on	his	account	.
我	据称	,	是	意识到的	的	这	争吵	)	在	他的	帐户	.

我猜想，他们（因为他）知道这场争吵。

[ˈæftər] [lʌntʃ] , [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪˈmiːdiətli] ,

After	lunch	,	not	having	to	report	at	the	office	immediately	,
后	午餐	,	不是	拥有	到	报告	在	这	办公室	立即地	,

午饭后，不必立即回办公室报到。

[aɪ] [tʊk] ['ʌntə,ʌntu][maɪ'self][ðə; ði] ['sɑ:ləs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,

I	took	unto	myself	the	solace	of	a	cigar	,
我	采取	到	我	这	慰藉	的	一个	雪茄	,

我独自一人抽起雪茄寻求慰藉。

[wɪtʃ] [kept] [ˌem 'i:] ['kʌmpəni] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][stroʊl][ə'baʊt]['mɪsɪz] . - [kə'peɪʃəs] [jɑ:rd] .

which	kept	me	company	during	a	stroll	about	Mrs	.	Apperthwaite's	capacious	yard	.
哪个	保留	我	公司	期间	一个	漫步	关于	太太	.	-	宽敞	院子	.

在阿珀斯韦特太太宽敞的院子里散步时，它一直陪伴着我。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [roʊz] - ['gɑ:rdn] — [ðə; ði] [bʊʃɪz] [lɔ:ŋ] [sɪns]

In	the	rear	I	found	an	old	-	fashioned	rose	-	garden	—	the	bushes	long	since
在	这	后部	我	成立	一个	老的	-	造型	玫瑰	-	花园	—	这	灌木丛	长的	自从

[b'lu:mles] [ænd; ənd] [naʊ] [braʊn] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:təm] — [ænd; ənd][aɪ] [peɪst] [ɪts] ['grævld] [pæðz] [ʌp]

bloomless	and	now	brown	with	autumn	—	and	I	paced	its	gravelled	paths	up
无花	和	现在	棕色的	和	秋天	—	和	我	踱步	它是	砾石	路径	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

在后院，我发现了一个老式的玫瑰园——灌木丛早已凋零，如今已因秋天的到来而变成褐色——我沿着铺满碎石的小路来回踱步。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['feivərɪŋ]['mɪstər] . ['bi:zliz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərt] ['stʌdi] [ðæt] [wʊd]

at	the	same	time	favoring	Mr	.	Beasley's	house	with	a	covert	study	that	would
在	这	相同的	时间	偏爱	先生	.	比斯利	房子	和	一个	隐蔽	学习	那	会

[hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] - ['klaɪmər] ,

have	done	credit	to	a	porch	-	climber	,
有	完毕	信用	到	一个	门廊	-	登山者	,

与此同时，他还在比斯利先生的房子里进行了一次秘密研究，其成果足以让任何一位攀爬者都自愧不如。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['blʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [kwi'es(ə)nt] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st]

for	the	sting	of	my	blunder	at	the	table	was	quiescent	,	or	at	least
为了	这	蜇	的	我的	错误	在	这	桌子	曾是	静止的	,	或者	在	至少

['nu:trə,laɪzd] ,

neutralized	,
中和	,

因为我在餐桌上犯下的错误所带来的刺痛感已经消退，或者至少被抵消了。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti][fɑ:r][frʌm; frəm]['sætɪsfaɪd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ]

under	the	itch	of	a	curiosity	far	from	satisfied	concerning	the	interesting
在下面	这	痒	的	一个	好奇心	远的	从	使满意	有关	这	有趣的

['premɪsɪz] [nekst] [dɔ:r] .

premises	next	door	.
前提	下一个	门	.

隔壁那间有趣的房子，让我充满了好奇，我迫不及待地想要去看看。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

The	gentleman	in	the	dressing	-	gown	,	I	was	sure	,
这	绅士	在	这	敷料	-	袍	,	我	曾是	当然	,

我确信，那位穿着睡袍的先生

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɑ:nərəb(ə)l]['deɪvɪd] ['bi:zli] [hɪm'self] .

could	have	been	no	other	than	the	Honorable	David	Beasley	himself	.
可以	有	到过	不	其他	比	这	尊敬的	大卫	比斯利	他自己	.

这个人除了尊敬的戴维·比斯利先生之外，还能有谁呢？

[hi:; hi] [keɪm] [nɑ:t][ɪn] ['aɪˌʃɑ:t] [naʊ] , ['ni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r]['eni] ['ʌðər] ;

He	came	not	in	eyeshot	now	,	neither	he	nor	any	other	;
他	来了	不是	在	视线	现在	,	两者都不	他	也不	任何	其他	;

现在他已经不在我的视线范围内了，无论是他自己还是其他人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .

there	was	no	sign	of	life	about	the	place	.
那里	曾是	不	符号	的	生活	关于	这	地方	.

周围一片死寂。

[ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][jɑːrd] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

That	portion	of	his	yard	which	lay	behind	the	house	was	not	within	my	vision	,
那	部分	的	他的	院子	哪个	躺	在后面	这	房子	曾是	不是	之内	我的	想象	,

他家院子后面的那部分不在我的视线范围内。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

it	is	true	,
它	是	真的	,

是真的，

[hɪz; ɪz]['prɑːpərti] ['biːɪŋ] [hɪr] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [baɪ][ə; eɪ] [bɔːrd] [fens]

his	property	being	here	separated	from	Mrs	.	Apperthwaite's	by	a	board	fence
他的	财产	存在	这里	分开	从	太太	.	-	经过	一个	木板	栅栏

['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tɔːl][mæn][kʊd; kəd] [riːtʃ] ;

higher	than	a	tall	man	could	reach	;
更高	比	一个	高的	男人	可以	抵达	;

他的房产与阿珀斯韦特太太的房产之间隔着一道比高个子男人能够到的木板围栏；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saʊnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] ,

but	there	was	no	sound	from	the	other	side	of	this	partition	,
但	那里	曾是	不	声音	从	这	其他	边	的	这	分割	,

但是隔板另一侧却没有任何声音传来。

[seɪv] [ðæt] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['rʌsti] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .

save	that	caused	by	the	quiet	movement	of	rusty	leaves	in	the	breeze	.
节省	那	导致	经过	这	安静的	移动	的	生锈的	树叶	在	这	微风	.

除了微风中锈色树叶轻轻摇曳发出的声音。

[maɪ][sɪ'gɑːr][wʌz; wəz][æt; ət][hæf] - [leŋkθ; leŋθ] [wen] [ðə; ði] [griːn] ['lætɪs] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

My	cigar	was	at	half	-	length	when	the	green	lattice	door	of	Mrs	.
我的	雪茄	曾是	在	一半	-	长度	什么时候	这	绿色的	格子	门	的	太太	.

- [bæk] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpənd][ænd; ənd] [mɪs] - ,

Apperthwaite's	back	porch	was	opened	and	Miss	Apperthwaite	,
-	后退	门廊	曾是	打开	和	错过	-	,

我的雪茄抽到一半时，阿珀斯韦特太太后廊的绿色格子门开了，阿珀斯韦特小姐走了进来。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [mɪlk] , ['ɪʃuːd] [ˌðer'frʌm] , ['fɑːloʊd] , ['heɪstɪli] , [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [waɪt] ,

bearing	a	saucer	of	milk	,	issued	therefrom	,	followed	,	hastily	,	by	a	very	white	,
轴承	一个	碟子	的	牛奶	,	发布	由此	,	随后	,	草草	,	经过	一个	非常	白色的	,

手里拿着一碟牛奶，从中出来一个非常白的东西，匆匆地跟在后面。

[fæt][kæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪŋk] ['rɪbən] [raʊnd] [ɪts] [nek] , [ə; eɪ]['vaɪbrənt][noʊz] , [ænd; ənd] [fɪkst] ,

fat	cat	,	with	a	pink	ribbon	round	its	neck	,	a	vibrant	nose	,	and	fixed	,
胖的	猫	,	和	一个	粉色的	丝带	圆形的	它是	脖子	,	一个	充满活力	鼻子	,	和	固定的	,

一只胖猫，脖子上系着粉红色的丝带，鼻子鲜艳，而且.....

[və'reɪʃəs] [aɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːsər] .

voracious	eyes	uplifted	to	the	saucer	.
贪婪的	眼睛	提升	到	这	碟子	.

贪婪的目光仰望着碟子。

[ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər][kæt] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [gruːp] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːpjələr]

The	lady	and	her	cat	offered	to	view	a	group	as	pretty	as	a	popular
这	女士	和	她	猫	提供	到	看法	一个	团体	作为	漂亮的	作为	一个	受欢迎的

['peɪntɪŋ] ;

painting	;
绘画	;

这位女士和她的猫提出要带大家欣赏一群像流行画作一样美丽的人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ɪm'pruːvd] [wen] , ['stuːpɪŋ] , [mɪs] - [set][ðə; ði] ['sɔːsər] [ə'pɑːn]
it **was** **even** **improved** **when** **,** **stooping** **,** **Miss** **Apperthwaite** **set** **the** **saucer** **upon**
它 曾是 甚至 改进 什么时候 , 弯腰 , 错过 - 放 这 碟子 之上
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the **ground** **,**
这 地面 ,

当阿珀斯韦特小姐弯下腰，把碟子放在地上时，情况甚至变得更好了。

[ænd; ənd] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['pɑːstʃər] , [stroʊkt] [ðə; ði][kæt] .
and **,** **continuing** **in** **that** **posture** **,** **stroked** **the** **cat** **.**
和 , 继续 在 那 姿势 , 抚摸 这 猫 .

然后，他保持着那个姿势，抚摸着猫。

[tuː; tə][bend][soʊ][fɑːr][ɪz][ə; eɪ][test][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [greɪs] , [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] .
To **bend** **so** **far** **is** **a** **test** **of** **a** **woman's** **grace** **,** **I** **have** **observed** **.**
到 弯曲 所以 远的 是 一个 测试 的 一个 女性的 优雅 , 我 有 观察到 .

我观察到，弯腰到这种程度是对女性优雅的一种考验。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [smaɪld] .
She **turned** **her** **face** **toward** **me** **and** **smiled** **.**
她 转向 她 脸 朝向 我 和 微笑 .

她转过脸来看着我，笑了。

“ [aɪm]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] , [juː; jʊ] [siː] . ”
“ **I'm** **almost** **at** **the** **age** **,** **you** **see** **.** **”**
“ 我是 几乎 在 这 年龄 , 你 看 . ”

“我差不多也到那个年纪了。”

“ [wʌt] [eɪdʒ] ?
“ **What** **age** **?**
“ 什么 年龄 ?

“多大年纪？”

” [aɪ] [æskt] , ['stuːpɪdli] [ɪ'nʌf] .
” **I** **asked** **,** **stupidly** **enough** **.**
” 我 问 , 愚蠢地 足够的 .

“我傻乎乎地问了这个问题。”

“ [wen] [wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə][kæts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
“ **When** **we** **take** **to** **cats** **,** **”** **she** **said** **,** **rising** **.**
“ 什么时候 我们 拿 到 猫 , ” 她 说 , 上升 .

“当我们喜欢上猫的时候，”她说着站了起来。

“ ['spɪnstərhʊd] ” [wiː; wi][laɪk][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
“ **Spinsterhood** **”** **we** **like** **to** **call** **it** **.**
“ 独身 ” 我们 喜欢 到 称呼 它 .

我们喜欢称之为“老处女时代”。

- ['sɪŋg(ə)l] - ['blesɪdnəs] ! - ”
' **Single** **-** **blessedness** **!** **'** **”**
- 单身的 - 幸福 ! - ”

“单身真好！”

“ [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][kaɪnd] [hɑːrt] .
“ **That** **is** **your** **kind** **heart** **.**
“ 那 是 你的 种类 心 .

“这就是你善良的心。”

[juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['hæpi] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] .
You **decline** **to** **make** **one** **of** **us** **happy** **to** **the** **despair** **of** **all** **the** **rest** **.**
你 衰退 到 制作 一 的 我们 快乐的 到 这 绝望 的 全部 这 休息 .

你拒绝让我们中的任何一人感到快乐，这让其他人感到绝望。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ]['veri]['dʒenjuɪn][mɜːrθ] , [aɪ] [mɑːrkt] ,
" She laughed at this , though with no very genuine mirth , I marked ,
" 她 笑了 在 这 , 尽管 和 不 非常 真的 欢笑 , 我 标记 ,

"她笑了，但我注意到，那笑声并不发自内心。"

[ænd; ənd][let][maɪ] - [ə'tempt] [æt; ət] ['gæləntri] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [rɪ'tɔːrt] .
and let my 1830 attempt at gallantry pass without other retort .
和 让 我的 - 试图 在 英勇 经过 没有 其他 反驳 .

就让我1830年的英勇尝试就此作罢，不要再作其他反驳。

" [juː; jʊ] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ['jɑːndər] .
" You seemed interested in the old place yonder .
" 你 似乎 感兴趣的 在 这 老的 地方 远处 .

"你似乎对那边的老地方很感兴趣。"

" [ʃiː; ʃi]['ɪndɪkeɪtɪd]['mɪstər] . ['biːzliz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] .
" She indicated Mr . Beasley's house with a nod .
" 她 表明的 先生 . 比斯利 房子 和 一个 点头 .

她点点头，示意比斯利先生的房子。

" [oʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ]['blʌndər] , " [aɪ] [sed] , ['kwɪkli] .
" Oh , I understood my blunder , " I said , quickly .
" 哦 , 我 理解 我的 错误 , " 我 说 , 迅速地 .

"哦，我明白我的错误了，"我赶紧说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə]['mɪstər] .
" I wish I had known the subject was embarrassing or unpleasant to Mr .
" 我 希望 我 有 已知 这 主题 曾是 尴尬的 或者 令人不快的 到 先生 .
['daʊdən] . "
Dowden . "
道登 . "

"我真希望我早点知道这个话题会让道登先生感到尴尬或不快。"

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? "
" What made you think that ? "
" 什么 制成 你 思考 那 ? "

你为什么会这么想?

" ['ʃʊrli] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] ['pɔɪntɪdli] [hiː; hi] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] . "
" Surely , " I said , " you saw how pointedly he cut me off . "
" 一定 , " 我 说 , " 你 锯 如何 尖锐地 他 切 我 离开 . "

"你肯定看到了，"我说，"他多么刻意地打断我的话。"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['θɔːtfəli] .
" Yes , " she returned , thoughtfully .
" 是的 , " 她 返回 , 深思熟虑 .

"是的，"她若有所思地回答道。

" [hiː; hi] ['ræðər] [dɪd] ; [ɪts] [truː] .
" He rather did ; it's true .
" 他 相当 做过 ; 它是 真的 .

"他确实这么做了；这是真的。"

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] .
At least , I see how you got that impression .
在 至少 , 我 看 如何 你 得到 那 印象 .

至少，我明白你为什么会有这种印象了。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][mjuːz][ə'pɑːn] [ðɪs] , ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːl] ; [ðen] , ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm] ,
" She seemed to muse upon this , letting her eyes fall ; then , raising them ,
" 她 似乎 到 沉思 之上 这 , 出租 她 眼睛 落下 ; 然后 , 提高 他们 ,

她似乎在沉思，目光垂了下来；然后，又抬起头来，

[əˈlaʊd] [hɜːr; hər][fɑːr] - [əˈweɪ] [geɪz] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd]

allowed	her	far	-	away	gaze	to	rest	upon	the	house	beyond	the	fence	,	and
允许	她	远的	-	离开	目光	到	休息	之上	这	房子	超过	这	栅栏	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

她让目光远远地落在篱笆外的房子上，说道：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [oʊld] [pleɪs] . ”

“	It	IS	an	interesting	old	place	.	”
“	它	是	一个	有趣的	老的	地方	.	”

“这的确是个很有意思的老地方。”

“ [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbiːzli] [hɪmˈself] — ” [aɪ][bɪˈgæn] .

“	And	Mr	.	Beasley	himself	—	”	I	began	.
“	和	先生	.	比斯利	他自己	—	”	我	开始	.

“还有比斯利先生本人——”我开口说道。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hiː; hi] [ˈiznt] [ˈɪntrəstɪŋ] .

“	Oh	,	”	she	said	,	“	HE	isn't	interesting	.
“	哦	,	”	她	说	,	“	他	不是	有趣的	.

“哦，”她说，“他一点也不有趣。”

[ðæts] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] ! ”

That's	his	trouble	!	”
那就是	他的	麻烦	!	”

那是他自己的问题！

“ [juː; jʊ] [miːn] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] —

“	You	mean	his	trouble	not	to	—
“	你	意思是	他的	麻烦	不是	到	—

你是说他遇到的麻烦不是——

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌem ˈiː] , [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] , [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈenərdʒi] , “ [aɪ] [miːn] [ˈhiːz] [ə; eɪ]

”	She	interrupted	me	,	speaking	with	sudden	,	surprising	energy	,	“	I	mean	he's	a
”	她	中断	我	,	请讲	和	突然	,	奇怪	活力	,	“	我	意思是	他是	一个

[mæn][ʌv; əv][noʊ][ˌɪmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] . ”

man	of	no	imagination	.	”
男人	的	不	想像力	.	”

她突然打断我的话，语气中带着令人惊讶的活力，“我的意思是，他是一个缺乏想象力的人。”

“ [noʊ][ˌɪmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] !

“	No	imagination	!
“	不	想像力	!

“缺乏想象力！”

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

“	None	in	the	world	!
“	没有任何	在	这	世界	!

“世界上没有一个！”

[nɑːt][wʌn] [aʊns] [ʌv; əv][ˌɪmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] !

Not	one	ounce	of	imagination	!
不是	一	盎司	的	想像力	!

一点想象力都没有！

[nɑːt][wʌn][greɪn] ! ”
Not one grain ! ”
不是 一 粮食 ! ”

一粒都没剩！

“ [ðen] [huː] , ” [aɪ][kraɪd] — “ [ɔːr] [wʌt] — [ɪz] - ? ”
“ Then who , ” I cried — “ or what — is Simpledoria ? ”
“ 然后 WHO , ” 我 哭 — “ 或者 什么 — 是 - ? ”

“那么，”我喊道，“或者说，辛普利多利亚是什么？”

“ ['sɪmp(ə)l] — [wʌt] ?
“ Simple — what ?
“ 简单的 — 什么 ?

“简单——什么？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪnli] ['mɪstəˌfaɪd] .
” she said , plainly mystified .
” 她 说 , 显然 困惑 .

“她一脸困惑地说。”

“ - . ”
“ Simpledoria . ”
“ - . ”

“辛普利多利亚。”

“ - ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [læft] .
“ Simpledoria ? ” she repeated , and laughed .
“ - ? ” 她 重复 , 和 笑了 .

“辛普尔多利亚？”她重复道，然后笑了。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðæt] ? ”
“ What in the world is that ? ”
“ 什么 在 这 世界 是 那 ? ”

“那到底是什么东西？”

“ [juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ? ”
“ You never heard of it before ? ”
“ 你 绝不 听到 的 它 前 ? ”

你以前从没听说过吗?

“ ['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”
“ Never in my life . ”
“ 绝不 在 我的 生活 . ”

“我这辈子都没发生过。”

“ [juːv] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə]['mɪstər] . ['biːzli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? ”
“ You've lived next door to Mr . Beasley a long time , haven't you ? ”
“ 你已经 居住地 下一个 门 到 先生 . 比斯利 一个 长的 时间 , 还没有 你 ? ”

“你和比斯利先生做了很久的邻居，是吗？”

“ [ɔːl][maɪ][laɪf] . ”
“ All my life . ”
“ 全部 我的 生活 . ”

“我的一生。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] . ”
“ And I suppose you must know him pretty well . ”
“ 和 我 认为 你 必须 知道 他 漂亮的 出色地 . ”

“我想你一定很了解他吧。”

“ [wʌt] [nekst] ?
“ What next ?
“ 什么 下一个 ?

接下来呢?

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" she said , smiling .
" 她 说 , 微笑 .

她笑着说。

" [ju:; jʊ] [sed] [hi:; hi] [lɪvd] [ðer; ðər][ɔ:l][ə'loʊn] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] , ['tentətɪvli] .
" You said he lived there all alone , " I went on , tentatively .
" 你 说 他 居住地 那里 全部 独自的 , " 我 去 在 , 姑且 .

"你说他一个人住在那儿,"我试探性地继续说道。

" [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] ['kʌlərd] ['kʌp(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] . "
" Except for an old colored couple , his servants . "
" 除了 为了 一个 老的 有色 夫妻 , 他的 仆人 . "

"除了他的一对年迈的黑人夫妇，还有他的仆人。"

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] — " [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Can you tell me — " I hesitated .
" 能 你 告诉 我 — " 我 犹豫了一下 .

"你能告诉我——"我犹豫了一下。

" [hæz; həz][hi:; hi]['evər] [bɪn] [θɔ:t] — [wel] , - [kwɪr] - ? "
" Has he ever been thought — well , ' queer ' ? "
" 有 他 曾经 到过 想法 — 出色地 , - 酷儿 - ? "

"他有没有被认为是——嗯，'同性恋'？"

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

"绝不!

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ɪm'fætɪkli] .
" she answered , emphatically .
" 她 回答 , 强调地 .

"她斩钉截铁地回答道。"

" ['nevər] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] !
" Never anything so exciting !
" 绝不 任何事物 所以 激动人心 !

"从来没有这么令人兴奋的事情!"

['mɪrli] ['dedli] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] ['kɑ:mənpleɪs] .
Merely deadly and hopelessly commonplace .
仅仅 致命 和 绝望地 平凡 .

简直是致命的，而且是毫无希望的寻常之事。

" [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['sɔ:sər] , [naʊ] [ɪk'si:dɪŋli] ['empti] ,
" She picked up the saucer , now exceedingly empty ,
" 她 挑选 向上 这 碟子 , 现在 非常 空的 ,

她拿起碟子，碟子已经空空如也了。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] [baɪ][ðə; ði] ['lætɪs] [dɔ:r] .
and set it upon a shelf by the lattice door .
和 放 它 之上 一个 架子 经过 这 格子 门 .

把它放在格子门旁的架子上。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [neɪm] ? — - - - ? "
" What was it about — what was that name ? — ' Simpledoria ' ? "
" 什么 曾是 它 关于 — 什么 曾是 那 姓名 ? — - - - ? "

"那部电影讲的是什么？——叫什么名字来着？——《辛普利多利亚》？"

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I will tell you , " I said .
" 我 将要 告诉 你 , " 我 说 .

"我会告诉你的,"我说。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn]['diːteɪl][ðə; ðɪ]['sɪŋgjələr] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

And	I	related	in	detail	the	singular	performance	of	which	I	had	been	a
和	我	有关的	在	细节	这	单数	表现	的	哪个	我	有	到过	一个

['wɪtnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪt] ['muːnlaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['mɔrnɪŋz] [dɑːn] .

witness	in	the	late	moonlight	before	that	morning's	dawn	.
证人	在	这	晚的	月光	前	那	早晨	黎明	.

我详细地讲述了那天清晨黎明前，在皎洁的月光下，我亲眼目睹的那场奇特的表演。

[æz; əz][aɪ] [tɔːkt] , [wiː; wi][hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] [tə'geðər] ,

As	I	talked	,	we	half	unconsciously	moved	across	the	lawn	together	,
作为	我	谈话	,	我们	一半	不知不觉	已搬	穿过	这	草地	一起	,

我说话的时候，我们不知不觉地一起穿过了草坪。

['faɪnəli] ['siːtɪŋ] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ][roʊz] - [bedz][ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ðɪ] [haɪ]

finally	seating	ourselves	upon	a	bench	beyond	the	rose	-	beds	and	near	the	high
最后	座位	我们自己	之上	一个	长椅	超过	这	玫瑰	-	床	和	靠近	这	高的

[fens] .

fence	.
栅栏	.

最后，我们坐在玫瑰花坛外、高高的围栏附近的一张长椅上。

[ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [maɪ][kəm'pænjən] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] [maɪt] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː]

The	interest	my	companion	exhibited	in	the	narration	might	have	surprised	me
这	兴趣	我的	伴侣	展出	在	这	旁白	可能	有	惊讶	我

[hæd; həd][maɪ][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪt'self] [bɪn] [les] [sər'praɪzɪŋ] .

had	my	nocturnal	experience	itself	been	less	surprising	.
有	我的	夜	经验	本身	到过	较少的	奇怪	.

如果我夜间的经历本身没有那么令人惊讶，那么我的同伴对叙述表现出的兴趣或许会让我感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] , [hæf] - [tʃekt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv]

She	interrupted	me	now	and	then	with	little	,	half	-	checked	ejaculations	of
她	中断	我	现在	和	然后	和	小的	,	一半	-	已检查	射精	的

[ə'kjuːt] ['wʌndər] ,

acute	wonder	,
急性	想知道	,

她时不时地打断我，发出几声带着强烈惊叹的、略显迟疑的短促感叹。

[bʌt; bət][sæt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

but	sat	for	the	most	part	with	her	elbow	on	her	knee	and	her
但	卫星	为了	这	最多	部分	和	她	弯头	在	她	膝盖	和	她

[tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

chin	in	her	hand	,
下巴	在	她	手	,

但她大部分时间都肘撑膝盖，手托着下巴坐着。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] ['iːgərli] [tuː; tə][maɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd][ɪn][hæf] - ['breθləs]

her	face	turned	eagerly	to	mine	and	her	lips	parted	in	half	-	breathless
她	脸	转向	急切地	到	矿	和	她	嘴唇	分手了	在	一半	-	喘不过气

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

她急切地将脸转向我，嘴唇微微张开，带着几分屏息的专注。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] “ [fɑːr][ə'weɪ] ” [ə'baʊt][hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['waɪdli] [ænd; ənd]

There	was	nothing	“	far	away	”	about	her	eyes	now	;	they	were	widely	and
那里	曾是	没有什么	“	远的	离开	”	关于	她	眼睛	现在	;	他们	是	广泛	和

[ɪn'tentli] [ə'lɜːrt] .

intently	alert	.
专注地	警报	.

她的眼神现在一点也不“遥远”了；它们炯炯有神，目光炯炯。

[wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] [dʌm'faʊnd] , [ænd; ənd]

When	I	finished	,	she	shook	her	head	slowly	,	as	if	quite	dumfounded	,	and
什么时候	我	完成的	,	她	摇晃	她	头	缓慢地	,	作为	如果	相当	目瞪口呆	,	和

['ɔ:ltərd] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

altered	her	position	,
已修改	她	位置	,

说完后，她缓缓地摇了摇头，似乎十分困惑，然后换了个姿势。

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt]

leaning	against	the	back	of	the	bench	and	gazing	straight	before	her	without
倾斜	反对	这	后退	的	这	长椅	和	凝视	直的	前	她	没有

['spi:kɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

她倚靠在长椅背上，一言不发地直视前方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['neɪbɚz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [bɪ'heɪvjər] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ]

It	was	plain	that	her	neighbor's	extraordinary	behavior	had	revealed	a
它	曾是	清楚的	那	她	邻居	非凡的	行为	有	揭晓	一个

[feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ['nɑ:v(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['stɑ:rtlɪŋ] .

phase	of	his	character	novel	enough	to	be	startling	.
阶段	的	他的	特点	小说	足够的	到	是	令人震惊	.

很明显，她邻居的异常行为揭示了他性格中一个新奇且令人震惊的方面。

“ [wʌn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi][dʒʌst] ['berli] ['pɑ:səb(ə)l] , ” [aɪ] [sed] .

“	One	explanation	might	be	just	barely	possible	,	”	I	said	.
“	一	解释	可能	是	只是	仅仅	可能的	,	”	我	说	.

“或许勉强说得通，”我说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv][sɑ:m'næmbjəlɪzəm][ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

“	If	it	is	,	it	is	the	most	remarkable	case	of	somnambulism	on	record	.
“	如果	它	是	,	它	是	这	最多	卓越	案件	的	梦游症	在	记录	.

“如果属实，这将是有记录以来最非凡的梦游症病例。”

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bi:zliz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] —

Did	you	ever	hear	of	Mr	.	Beasley's	walking	in	his	—
做过	你	曾经	听到	的	先生	.	比斯利	步行	在	他的	—

你听说过比斯利先生穿着他的——

” [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ˌem 'i:] ['laɪtli] [bʌt; bət] [pə'remptrəli] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ɪn] ['wɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]

”	She	touched	me	lightly	but	peremptorily	on	the	arm	in	warning	,	and	I
”	她	感动	我	轻轻	但	专断地	在	这	手臂	在	警告	,	和	我

[stɑ:pt] .

stopped	.
停止	.

她轻轻但断然地碰了碰我的胳膊以示警告，我便停了下来。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [fens] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['kri:kɪli] ,

On	the	other	side	of	the	board	fence	a	door	opened	creakily	,
在	这	其他	边	的	这	木板	栅栏	一个	门	打开	吱吱作响	,

木板围栏另一侧的一扇门吱呀一声打开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn]

and	there	sounded	a	loud	and	cheerful	voice	—	that	of	the	gentleman	in
和	那里	听起来	一个	大声	和	快乐	嗓音	—	那	的	这	绅士	在

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

the	dressing	-	gown	.
这	敷料	-	袍	.

这时传来一个响亮而欢快的声音——那是穿着睡袍的先生的声音。

“ [hɪr] [wiː; wi] [kʌm] !
“ HERE we come !
“ 这里 我们 来 !

我们来了!

” [ˌaɪ ˈtiː] [sed] ; “ [ˌem ˈiː][ænd; ənd][bɪg] [bɪl] [ˈhæmɜ-sli] .
” it said ; “ me and big Bill Hammersley .
” 它 说 ; “ 我 和 大的 账单 哈默斯利 .

上面写着：“我和比尔·哈默斯利。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [bɪl] [aɪ][kæn; kən][dʒʌmp] [ˈenɪˌwez] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi]
I want to show Bill I can jump ANYWAYS three times as far as he
我 想 到 展示 账单 我 能 跳 总之 三 时代 作为 远的 作为 他
[kæn; kən] !
can !
能 !

我想向比尔证明，无论我怎么跳，我都能跳得比他远三倍!

[kʌm] [ɑːn] , [bɪl] . ”
Come on , Bill . ”
来 在 , 账单 . ”

“来吧，比尔。”

“ [ɪz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbiːzliz] [vɔɪs] ?
“ Is that Mr . Beasley's voice ?
“ 是 那 先生 . 比斯利 嗓音 ?

“那是比斯利先生的声音吗？”

” [aɪ] [æskt] , [ˈʌndər][maɪ] [breθ] .
” I asked , under my breath .
” 我 问 , 在下面 我的 气息 .

我低声问道。

[mɪs] - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][ˌæfərˈmeɪʃ(ə)n] .
Miss Apperthwaite nodded in affirmation .
错过 - 点头 在 肯定 .

阿珀斯韦特小姐点头表示肯定。

“ [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] ? ”
“ Could he have heard me ? ”
“ 可以 他 有 听到 我 ? ”

“他是不是听到我说话了？”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
“ No , ” she whispered .
“ 不 , ” 她 低声说道 .

“不，”她低声说道。

“ [ˈhiːz] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
“ He's just come out of the house .
“ 他是 只是 来 出去 的 这 房子 .

他刚从房子里出来。

” [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜːrˈself] , “ [huː] [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [bɪl] [ˈhæmɜ-sli] ?
” And then to herself , “ Who under heaven is Bill Hammersley ?
” 和 然后 到 她自己 , “ WHO 在下面 天堂 是 账单 哈默斯利 ?

然后她自言自语道：“比尔·哈默斯利究竟是谁？”

[aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! ”
I never heard of HIM ! ”
我 绝不 听到 的 他 ! ”

我从未听说过他!

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [fens] ,

“	**Of**	**course**	**,**	**Bill**	**,**	**”**	**said**	**the**	**voice**	**beyond**	**the**	**fence**	**,**
”	的	课程	,	账单	,	”	说	这	嗓音	超过	这	栅栏	,

“当然，比尔，”栅栏外传来一个声音。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [əˈfreɪd] [aɪl] [biːt] [juː; jʊ] [tuː] [ˈbædli] , [juːv] [stɪl] [gɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] .

“	**if**	**you're**	**afraid**	**I'll**	**beat**	**you**	**TOO**	**badly**	**,**	**you've**	**still**	**got**	**time**	**to**	**back**	**out**	**.**
“	如果	你是	害怕的	患病的	打	你	也	糟糕	,	你已经	仍然	得到	时间	到	后退	出去	.

“如果你害怕我会把你打得太惨，你现在还有时间退出。”

[aɪ] [dɪd] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɪnt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

I	**did**	**understand**	**you**	**to**	**kind**	**of**	**hint**	**that**	**you**	**were**	**considerable**	**of**	**a**
我	做过	理解	你	到	种类	的	暗示	那	你	是	大量	的	一个

[ˈdʒʌmpər] , [bʌt; bət] [ɪf] — [wʌt] ?

jumper	**,**	**but**	**if**	**—**	**What**	**?**
套头衫	,	但	如果	—	什么	?

我确实听出你暗示过你很擅长跳绳，但是如果——什么？

[ˈhwʌtɪd] [juː; jʊ] [seɪ] , [bɪl] ?

What'd	**you**	**say**	**,**	**Bill**	**?**
什么	你	说	,	账单	?

比尔，你说什么？

” [ðer; ðər] [inˈsjuːd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [kəmˈpliːt] [ˈsaɪləns] .

”	**There**	**ensued**	**a**	**moment's**	**complete**	**silence**	**.**
”	那里	随后	一个	瞬间	完全的	沉默	.

随后，现场陷入了一阵短暂的寂静。

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , ” [ðə; ði] [vɔɪs] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] .

“	**Oh**	**,**	**all**	**right**	**,**	**”**	**the**	**voice**	**then**	**continued**	**.**
“	哦	,	全部	正确的	,	”	这	嗓音	然后	持续	.

“哦，好的，”那个声音继续说道。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə] [wɪn] , [duː] [juː; jʊ] ?

“	**You**	**say**	**you're**	**in**	**this**	**to**	**win**	**,**	**do**	**you**	**?**
“	你	说	你是	在	这	到	赢	,	做	你	?

“你说你参赛是为了赢，是吗？”

[wel] , - [aɪ] , [bɪl] [ˈhæmɜˌsli] ; - [aɪ] . [huːl] [goʊ] [fɜːrst] ?

Well	**,**	**so'm**	**I**	**,**	**Bill**	**Hammersley**	**;**	**so'm**	**I**	**.**	**Who'll**	**go**	**first**	**?**
出色地	,	-	我	,	账单	哈默斯利	;	-	我	.	谁会	去	第一的	?

我也是，比尔·哈默斯利；我也是。谁先来？

[ˌem ˈiː] ?

Me	**?**
我	?

我？

[ɔːl] [raɪt] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːk] [hɪr] .

All	**right**	**—**	**from**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**walk**	**here**	**.**
全部	正确的	—	从	这	边缘	的	这	走	这里	.

好的——从这里步道的边缘开始。

[naʊ] [ðen] !

Now	**then**	**!**
现在	然后	!

好了！

[wʌn] — [tuː] — [θriː] ! [hɑː] !

One	**—**	**two**	**—**	**three**	**!**	**HA**	**!**
一	—	二	—	三	!	哈	!

一、二、三！哈！

" [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['lændɪŋ] ['hevɪli] — [ænd; ənd][æt; ət]
" A sound came to our ears of some one landing heavily — and at
" 一个 声音 来了 到 我们的 耳朵 的 一些 一 降落 重度 — 和 在
[fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,
full length ,
满的 长度 ,

"我们听到有人重重地摔在地上的声音——而且是全身着地，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] , ['rʌsti] [groʊn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] .
it seemed — on the turf , followed by a slight , rusty groan in the same voice .
它 似乎 — 在 这 草皮 , 随后 经过 一个 轻微 , 生锈的 呻吟 在 这 相同的 嗓音 .

似乎是在草地上，随后传来一声轻微的、沙哑的呻吟，声音和之前一样。

" [ʊx； ɜː] ! [dəunt][juː; jʊ] [læf] , [bɪl] ['hæmɜ-sli] !
" Ugh ! Don't you laugh , Bill Hammersley !
" 啊 ! 不 你 笑 , 账单 哈默斯利 !

"呃！别笑，比尔·哈默斯利！"

[aɪ] ['hævnt] [dʒʌmpt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , [ðiːz] [læst] ['twenti] ['jɪrz] ;
I haven't jumped as much as I OUGHT to , these last twenty years ;
我 还没有 跳了起来 作为 很多 作为 我 应该 到 , 这些 最后的 二十 年 ;

过去二十年里，我没有像我应该做的那样多地跳跃；

[aɪ] ['rekən] [aɪv] [kaɪnd][ʌv; əv][lɔːst][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I reckon I've kind of lost the hang of it .
我 估计 我已经 种类 的 丢失的 这 悬挂 的 它 .

我觉得我有点儿跟不上节奏了。

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] ['mɪstər] . ['biːzli] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd]
" There were indications that Mr . Beasley was picking himself up , and
" 那里 是 症状 那 先生 . 比斯利 曾是 挑选 他自己 向上 , 和
['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
brushing his trousers with his hands .
刷牙 他的 裤子 和 他的 双手 .

"有迹象表明比斯利先生正在起身，并用手拍打裤子。"

" [naʊ] , [its] [jʊr; jər][tɜːrn] , [bɪl] .
" Now , it's your turn , Bill .
" 现在 , 它是 你的 转动 , 账单 .

"现在轮到你了，比尔。"

[wʌt] [seɪ] ?
What say ?
什么 说 ?

您觉得呢?

" ['saɪləns] [ə'gen] , ['fɑːloʊd] [baɪ] , " [jes] , [aɪl] [meɪk] - [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
" Silence again , followed by , " Yes , I'll make Simpledoria get out of the way .
" 沉默 再次 , 随后 经过 , " 是的 , 患病的 制作 - 得到 出去 的 这 方式 .

又是一阵沉默，然后是："是的，我会让辛普利多利亚让开。"

[kʌm] [hɪr] , - .
Come here , Simpledoria .
来 这里 , - .

过来，辛普利多利亚。

[naʊ] , [bɪl] , [pʊt][jʊr; jər] [hiːlz] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] .
Now , Bill , put your heels together on the edge of the walk .
现在 , 账单 , 放 你的 高跟鞋 一起 在 这 边缘 的 这 走 .

比尔，现在，把你的脚后跟并拢放在人行道的边缘。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[ɔːl] ['redi] ?
All ready ?
全部 准备好 ?

准备好了吗?

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了!

[wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] — [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃoʊ] — [θriː] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] — [ænd; ənd]
One for the money — two for the show — three to make ready — and
一 为了 这 钱 — 二 为了 这 展示 — 三 到 制作 准备好 — 和
[fɔːr] [fɔːr; fər][tuː; tə][goʊ] !
four for to GO !
四 为了 到 去 !

一是为了赚钱——二是为了表演——三是为了准备——四是为了出发!

" [ə'nʌðər] ['saɪləns] .
" Another silence .
" 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

" [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , [bɪl] ['hæmɜ˞sli] , [juːv] [biːt] [ˌem 'iː] !
" By jingo , Bill Hammersley , you've beat me !
" 经过 沙文主义 , 账单 哈默斯利 , 你已经 打 我 !

"我的天哪，比尔·哈默斯利，你赢了！"

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌmp] !
That WAS a jump !
那 曾是 一个 跳 !

那可真是一次漂亮的跳跃!

[wʌt] [seɪ] ?
What say ?
什么 说 ?

您觉得呢?

" ['saɪləns] [wʌns] [mɔːr] .
" Silence once more .
" 沉默 一次 更多的 .

再次陷入沉默。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
" You say you can do even better than that ?
" 你 说 你 能 做 甚至 更好的 比 那 ?

你说你还能做得更好?

[naʊ] , [bɪl] , [dəunt][bræg] .
Now , Bill , don't brag .
现在 , 账单 , 不 吹牛 .

比尔，别吹牛了。

[oʊ] ! [juː; jʊ] [seɪ] [juːv] ['ɔːf(ə)n] [dʒʌmpt] ['fɑːrðər] ?
Oh ! you say you've often jumped farther ?
哦 ! 你 说 你已经 经常 跳了起来 更远 ?

哦！你说你经常跳得更远?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] ['skɑːtlənd] , [wer] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [bɔːrd] ?
you say that was up in Scotland , where you had a spring - board ?
你 说 那 曾是 向上 在 苏格兰 , 在哪里 你 有 一个 春天 - 木板 ?

你说那是在苏格兰，你在那里有个跳板?

[oʊ'hoʊ] !
Oho !
哦 !

哦吼!

[ɔːl] [raɪt] ; [lets] [siː] [haʊ] [fɑːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌmp] [wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [traɪ] .
All right ; let's see how far you can jump when you really try .
全部 正确的 ; 我们来吧 看 如何 远的 你 能 跳 什么时候 你 真的 尝试 .

好吧，让我们看看你全力以赴时能跳多远。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[hiːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːk] [ə'gen] .
Heels on the walk again .
高跟鞋 在 这 走 再次 .

又穿上了高跟鞋。

[ðæts] [raɪt] ; [swɪŋ] [jʊr; jər] [ɑːrmz] .
That's right ; swing your arms .
那就是 正确的 ; 摇摆 你的 武器 .

没错，挥动你的手臂。

[wʌn] — [tuː] — [θriː] !
One — two — three !
一 — 二 — 三 !

一二三!

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [goʊ] !
THERE you go !
那里 你 去 !

好了!

" [ə'nʌðər] ['saɪləns] .
" Another silence .
" 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

“ [zɪŋ] !
“ ZING !
“ 活力 !

“叮！”

[wel] , [sɜːr] , [aɪl] [biː; bi][iː] - ['tɑːnəl] [snitʃt] [tuː; tə]['flɪndərz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [taɪm]
Well , sir , I'll be e - tarnally snitched to flinders if you didn't do it THAT time
出色地，先生，患病的是 e - 塔纳利 告密者 到 燧石 如果 你 没有 做 它 那 时间
, [bɪl] ['hæmɜ˞sli] !
, Bill Hammersley !
，账单 哈默斯利 !

好吧，先生，如果你那次没做到，比尔·哈默斯利，我就要向全世界告密了！

[aɪ] [siː] [aɪ]['nevər] ['riːəli] [sɔː] ['eni] ['dʒʌmpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][maɪ][bɔːrn] [deɪz] .
I see I never really saw any jumping before in all my born days .
我 看 我 绝不 真的 锯 任何 跳 前 在 全部 我的 出生 天 .

我发现自己出生这么多年，好像从来没见过有人跳跃。

[its] [ɪ'lev(ə)n] [fiːt] [ɪf] [its] [æn; ən] [ɪntʃ] .
It's eleven feet if it's an inch .
它是 十一 脚 如果 它是 一个 英寸 .

如果以英寸为单位，那就是十一英尺。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] —
You say you —
你 说 你 —

你说你——

" [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [mɪs] - , [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]
" I heard no more , for Miss Apperthwaite , her face flushed and her eyes
" 我 听到 不 更多的 , 为了 错过 - , 她 脸 酡 和 她 眼睛
['ʃaɪnɪŋ] ,
shining ,
灼灼 ,

"我再也没听到什么，因为阿珀斯韦特小姐脸颊绯红，双眼闪亮。"

['bekənd] [ˌem 'iː] [ɪm'pɪriəsli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [soʊ] ['hɜːrɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
beckoned me imperiously to follow her , and departed so hurriedly that it
招手 我 专横跋扈 到 跟随 她 , 和 已离开 所以 匆匆 那 它
[maɪt] [biː; bi] [sed] [ʃiː; ʃi][ræn] .
might be said she ran .
可能 是 说 她 跑 .

她傲慢地示意我跟着她走，然后匆匆离去，可以说她是跑着走的。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [aɪ] , ['kiːpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] ,
" I don't know , " said I , keeping at her elbow ,
" 我 不 知道 , " 说 我 , 保持 在 她 弯头 ,

"我不知道，"我一边说着，一边紧紧地贴着她的胳膊肘。

" ['weðər] [its] [mɔːr] [laɪk] ['ælɪs] [ɔːr][ðə; ði] [-] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [ʃoʊ] .
" whether it's more like Alice or the interlocutor's conversation at a minstrel show .
" 无论 它是 更多的 喜欢 爱丽丝 或者 这 对话者的 对话 在 一个 吟游诗人 展示 .
"
"
"

"这更像是爱丽丝的童话，还是滑稽剧表演中对话者的对话。"

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

"嘘！"

" [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː] , [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

"	she	warned	me	,	though	we	were	already	at	a	safe	distance	,
"	她	警告	我	,	尽管	我们	是	已经	在	一个	安全的	距离	,

"她警告我，尽管我们已经保持了安全距离。"

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] [əˈgen] [ʌnˈtɪl][wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [wɔːk] .

and	did	not	speak	again	until	we	had	reached	the	front	walk	.
和	做过	不是	说话	再次	直到	我们	有	达到	这	正面	走	.

直到我们走到前面的步道上，他们才再次说话。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] — [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt]

There	she	paused	,	and	I	noted	that	she	was	trembling	—	and	,	no	doubt
那里	她	暂停	,	和	我	著名的	那	她	曾是	发抖	—	和	,	不	怀疑

[kəˈrektli] ,

correctly	,
正确	,

她停顿了一下，我注意到她在颤抖——毫无疑问，我的判断是正确的。

[dʒʌdʒd] [hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .

judged	her	emotion	to	be	that	of	consternation	.
评判	她	情感	到	是	那	的	惊愕	.

判断她当时的情绪是惊恐。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] !

"	There	was	no	one	THERE	!
"	那里	曾是	不	一	那里	!

"那里一个人也没有！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

"她惊呼道。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][baɪ][hɪmˈself] !

"	He	was	all	by	himself	!
"	他	曾是	全部	经过	他自己	!

他当时孤身一人!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [læst] [naɪt] ! "

It	was	just	the	same	as	what	you	saw	last	night	!	"
它	曾是	只是	这	相同的	作为	什么	你	锯	最后的	夜晚	!	"

跟你昨晚看到的一模一样!

" ['evɪdəntli] . "

"	Evidently	.	"
"	显然	.	"

"显然如此。"

" [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [saʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] " — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːd] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs]

"	Did	it	sound	to	you	"	—	there	was	a	little	awed	tremor	in	her	voice
"	做过	它	声音	到	你	"	—	那里	曾是	一个	小的	敬畏	震颤	在	她	嗓音

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['veri] [əˈpiːlɪŋ] — " [dɪd]

that	I	found	very	appealing	—	"	did
那	我	成立	非常	上诉	—	"	做过

"你觉得怎么样？"——她声音里带着一丝敬畏的颤抖，我觉得很动人——"怎么样？"

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['huːd] [lɔːst][hɪz; ɪz][maɪnd] ? "

it	sound	to	you	like	a	person	who'd	lost	his	MIND	?	"
它	声音	到	你	喜欢	一个	人	谁会	丢失的	他的	头脑	?	"

听起来像是一个精神失常的人说的话吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ， ” [aɪ] [sed] .
“ I don't know , ” I said .
“ 我 不 知道 ， ” 我 说 .

“我不知道，”我说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I don't know at all what to make of it . ”
“ 我 不 知道 在 全部 什么 到 制作 的 它 . ”

“我完全不知道该如何看待这件事。”

“ [hiː; hi] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] ” — [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [ˈveri] [waɪd] — “ [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] ! ”
“ He couldn't have been ” — her eyes grew very wide — “ intoxicated ! ”
“ 他 不能 有 到过 ” — 她 眼睛 生长 非常 宽的 — “ 酣 ! ”

“他不可能”——她瞪大了眼睛——“喝醉了！ ”

“ [noʊ] . [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðæt] . ”
“ No . I'm sure it wasn't that . ”
“ 不 . 我是 当然 它 不是 那 . ”

“不，我肯定不是那样。”

“ [ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiːðər] .
“ Then I don't know what to make of it , either .
“ 然后 我 不 知道 什么 到 制作 的 它 , 任何一个 .

“那我也不知道该如何看待这件事了。”

[ɔːl] [ðæt] [waɪld] [tɔːk] [əˈbaʊt] - [bɪl] [ˈhæmɜˑsli] - [ænd; ənd] - - - [ænd; ənd] [sprɪŋ] - [ˈbɔrdz]
All that wild talk about ' Bill Hammersley ' and ' Simpledoria ' and spring - boards
全部 那 荒野 讲话 关于 - 账单 哈默斯利 - 和 - - - 和 春天 - 板
[ɪn][ˈskɑːtlənd][ænd; ənd] — ”
in Scotland and — ”
在 苏格兰 和 — ”

所有关于“比尔·哈默斯利”、“辛普尔多利亚”以及苏格兰跳板的那些疯狂言论——”

“ [ænd; ənd][æn; ən][ɪˈlev(ə)n] - [fʊt] [dʒʌmp] , ” [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
“ And an eleven - foot jump , ” I suggested .
“ 和 一个 十一 - 脚 跳 , ” 我 建议 .

“还可以跳十一英尺，”我建议道。

“ [waɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] - [bɪl] [ˈhæmɜˑsli] , - ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər][ʌv; əv]
“ Why , there's no more a ' Bill Hammersley , ' ” she cried , with a gesture of
“ 为什么 , 有 不 更多的 一个 - 账单 哈默斯利 , - ” 她 哭 , 和 一个 手势 的
[ɪkˈsaɪtɪd] [ˈemfəsɪs] ,
excited emphasis ,
兴奋的 强调 ,

“哎呀，再也没有‘比尔·哈默斯利’这个人了！”她激动地喊道，同时做了个手势强调。

“ [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] - - - ! ”
“ than there is a ' Simpledoria ' ! ”
“ 比 那里 是 一个 - - - ! ”

“比‘辛普尔多利亚’还多！ ”

“ [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] , ” [aɪ] [əˈgriːd] .
“ So it appears , ” I agreed .
“ 所以 它 出现 , ” 我 同意 .

“看来确实如此，”我同意道。

“ [ˈhiːz] [lɪvd] [ðer; ðər][ɔːl][əˈloʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsɑːləmli] , “ [ɪn] [ðæt] [bɪg] [haʊs] ,
“ He's lived there all alone , ” she said , solemnly , “ in that big house ,
“ 他是 居住地 那里 全部 独自的 , ” 她 说 , 庄严地 , “ 在 那 大的 房子 ,

“他一直独自一人住在那里，”她严肃地说，“在那栋大房子里。”

[soʊ] [lɔːŋ] , [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['iːvnɪŋ] [ɔːl][baɪ][hɪm'self] , ['nevər]['goʊɪŋ][aʊt] ,

so	long	,	just	sitting	there	evening	after	evening	all	by	himself	,	never	going	out	,
所以	长的	,	只是	坐着	那里	晚上	后	晚上	全部	经过	他自己	,	绝不	去	出去	,

这么多年来，他每晚都独自一人坐在那里，从不出门。

['nevər] ['riːdɪŋ] ['eniθɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] ; [bʌt; bət][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd]

never	reading	anything	,	not	even	thinking	;	but	just	sitting	and	sitting	and
绝不	阅读	任何事物	,	不是	甚至	思维	;	但	只是	坐着	和	坐着	和

['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] — [wel] ,

sitting	and	SITTING	—	Well	,
坐着	和	坐着	—	出色地	,

从不看书，甚至不思考；只是坐着，坐着，坐着，坐着——嗯，

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃʊk] [ðə; ði] [fraʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

"	she	broke	off	,	suddenly	,	shook	the	frown	from	her	forehead	,
"	她	打破	离开	,	突然	,	摇晃	这	皱眉	从	她	前额	,

她突然停了下来，甩了甩头，卸下了眉头的愁容。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ɔːfər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [smaɪl] ,

and	made	me	the	offer	of	a	dazzling	smile	,
和	制成	我	这	提供	的	一个	耀眼的	微笑	,

他给了我一个灿烂的笑容，

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['bɔðərɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [hed] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

"	there's	no	use	bothering	one's	own	head	about	it	.	"
"	有	不	使用	烦人	一个人的	自己的	头	关于	它	.	"

"为此烦恼也没用。"

" [aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['wɪtnəs] , " [aɪ] [sed] .

"	I'm	glad	to	have	a	fellow	-	witness	,	"	I	said	.
"	我是	高兴的	到	有	一个	同伴	-	证人	,	"	我	说	.

"我很高兴有一位共同证人，"我说。

" [its] [soʊ] ['ɪri] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'kluːdid] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

"	It's	so	eerie	I	might	have	concluded	there	was	something	the	matter	with
"	它是	所以	怪异	我	可能	有	结束	那里	曾是	某物	这	事情	和

[ˌem 'iː] . "

ME	.	"
我	.	"

"这太诡异了，我差点以为是我自己出了问题。"

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] ?

"	You're	going	to	your	work	?
"	你是	去	到	你的	工作	?

你要去上班吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] .

"	she	asked	,	as	I	turned	toward	the	gate	.
"	她	问	,	作为	我	转向	朝向	这	门	.

"她问道，这时我转身走向大门。"

" [aɪm] ['veri] [glæd][aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪn] . "

"	I'm	very	glad	I	don't	have	to	go	to	mine	.	"
"	我是	非常	高兴的	我	不	有	到	去	到	矿	.	"

"我很高兴我不用去我家。"

" [jɔːrz] ? " [aɪ][in'kwaiəd] , ['ræðər] ['blæŋkli] .

"	Yours	?	"	I	inquired	,	rather	blankly	.
"	此致	?	"	我	询问	,	相当	茫然地	.

"你的？"我茫然地问道。

“ [aɪ] [tiːtʃ] ['ældʒɪbrə][ænd; ənd][pleɪn][dʒi'ɑːmətri][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] , ” [sed] [ðɪs] [sər'praɪzɪŋ]
“ I teach algebra and plain geometry at the High School , ” said this surprising
“ 我 教 代数 和 清楚的 几何学 在 这 高的 学校 , ” 说 这 奇怪
[jʌŋ] ['wʊmən] .
young woman .
年轻的 女士 .

“我在高中教代数和基础几何，”这位令人惊讶的年轻女子说道。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] , [its] ['sætərdeɪ] !
“ Thank Heaven , it's Saturday !
“ 感谢 天堂 , 它是 周六 !

“感谢老天，今天是星期六！”

[aɪm] ['riːdɪŋ] [lez] ['mɪz(ə)rəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [taɪm] ,
I'm reading Les Miserables for the seventh time ,
我是 阅读 莱斯 可怜的人 为了 这 第七 时间 ,

我正在第七遍读《悲惨世界》。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl]['ɔːrdʒi]['oʊvər][dʒɜːr'veɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ðɪs]
and I'm going to have a real ORGY over Gervaise and the barricade this
和 我是 去 到 有 一个 真实的 狂欢 超过 热尔韦斯 和 这 路障 这
[ˌæftər'nuːn] !
afternoon !
下午 !

今天下午，我要好好庆祝一下格维斯和街垒事件！

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
” III
” 三、

“III

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [mɪs]
I do not know why it should have astonished me to find that Miss
我 做 不是 知道 为什么 它 应该 有 惊讶 我 到 寻找 那 错过
- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [ɪk'sept] [ðæt] ([tuː; tə][maɪ] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst]
Apperthwaite was a teacher of mathematics except that (to my inexperienced
- 曾是 一个 老师 的 数学 除了 那 (到 我的 缺乏经验
[aɪ]) [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
eye) she didn't look it .
眼睛) 她 没有 看 它 .

我不知道为什么得知阿珀斯韦特小姐是一位数学老师会让我感到惊讶，只是因为（在我这个缺乏经验的人看来）她看起来不像个数学老师。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] ['ʃɑːrlət] ['kɔrˌdeɪ] !
She looked more like Charlotte Corday !
她 看起来 更多的 喜欢 夏洛特 科黛 !

她看起来更像夏洛特·科黛！

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː][æt; ət] [lʌntʃ] [ðə; ði][nekst][deɪ] (
I had the pleasure of seeing her opposite me at lunch the next day (
我 有 这 乐趣 的 看到 她 对面的 我 在 午餐 这 下一个 天 (
[wen] ['mɪstər] . ['daʊdən] [kept] [ˌem 'iː]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['spɛnsərˌvɪl] ['pɑːlətɪks] ,
when Mr . Dowden kept me occupied with Spencerville politics ,
什么时候 先生 . 道登 保留 我 占领 和 斯宾塞维尔 政治 ,

第二天午餐时，我有幸在对面见到了她（当时道登先生正忙着谈论斯宾塞维尔的政治，让我分心）。

['ɑːbviəsli] [frʌm; frəm] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [ə'gen]) ,
obviously from fear that I would break out again) ,
明显地 从 害怕 那 我 会 休息 出去 再次) ,

（显然是出于害怕我再次爆发），

[bʌt; bət][noʊ][stroʊl][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [riˈwɔːdid] [ˌem ˈiː]['æftərwərd] , [æz; əz][aɪ]['dɪmli]
but **no** **stroll** **in** **the** **yard** **with** **her** **rewarded** **me** **afterward** **,** **as** **I** **dimly**
但 不 漫步 在 这 院子 和 她 奖励 我 之后 , 作为 我 依稀
[hoʊpt] ,
hoped **,**
希望 ,

但之后与她在院子里散步并没有像我隐隐希望的那样给我带来回报。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dɪsəˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][left][ðə; ði]['teɪbl] ,
for **she** **disappeared** **before** **I** **left** **the** **table** **,**
为了 她 消失 前 我 左边 这 桌子 ,

因为我还没离开餐桌她就消失了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
and **I** **did** **not** **see** **her** **again** **for** **a** **fortnight** **.**
和 我 做过 不是 看 她 再次 为了 一个 两星期 .

我之后两周都没再见到她。

[ɑːn] [wiːk] - [deɪz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,
On **week** **-** **days** **she** **did** **not** **return** **to** **the** **house** **for** **lunch** **,**
在 星期 - 天 她 做过 不是 返回 到 这 房子 为了 午餐 ,

工作日她都不回家吃午饭，

[maɪ]['oʊnli] [miːl] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ([aɪ][daind][æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [nɪr] [ðə; ði] “
my **only** **meal** **at** **Mrs** **.** **Apperthwaite's** **(** **I** **dined** **at** **a** **restaurant** **near** **the** **“**
我的 仅有的 一顿饭 在 太太 . - (我 用餐 在 一个 餐厅 靠近 这 “
[dɪˈspætʃ] ” [ˈɑːfɪs]) ,
Despatch **”** **office** **)** **,**
调度 ” 办公室) ,

我在阿珀斯韦特太太家只吃过一顿饭（我是在“调度”办公室附近的一家餐馆用餐的），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌjuː 'es] ,
and **she** **was** **out** **of** **town** **for** **a** **little** **visit** **,** **her** **mother** **informed** **us** **,**
和 她 曾是 出去 的 镇 为了 一个 小的 访问 , 她 母亲 知情的 我们 ,

她母亲告诉我们，她出城去探亲了。

['oʊvər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] .
over **the** **following** **Saturday** **and** **Sunday** **.**
超过 这 下列的 周六 和 星期日 .

接下来的周六和周日。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] , [haʊˈevər] — [ɪnˈdiːd] ,
She **was** **not** **altogether** **out** **of** **my** **thoughts** **,** **however** **—** **indeed** **,**
她 曾是 不是 共 出去 的 我的 想法 , 然而 — 的确 ,

然而，我并没有完全忘记她——事实上，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][dɪˈvaɪdɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l]['deɪvɪd] ['biːzli] .
she **almost** **divided** **them** **with** **the** **Honorable** **David** **Beasley** **.**
她 几乎 分割 他们 和 这 尊敬的 大卫 比斯利 .

她差点和尊敬的戴维·比斯利先生分道扬镳。

[ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfɔːd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt]['les(ə)n][maɪ] ['ɪntrəst]
A **better** **view** **which** **I** **was** **afforded** **of** **this** **gentleman** **did** **not** **lessen** **my** **interest**
一个 更好的 看法 哪个 我 曾是 提供 的 这 绅士 做过 不是 减少 我的 兴趣
[ɪn][hɪm; ɪm] ;
in **him** **;**
在 他 ;

让我能更清楚地看到这位先生，但这并没有减少我对他的兴趣；

[ɪnˈkriːst] [ˌaɪ ˈtiː] ['ræðər] ;
increased **it** **rather** **;**
增加 它 相当 ;

相反，它反而增加了；

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['daɪdoʊz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

it	also	served	to	make	the	extraordinary	didoes	of	which	he	had	been
它	还	服务	到	制作	这	非凡的	迪多斯	的	哪个	他	有	到过

[ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ][ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [prə'faʊndli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

the	virtuoso	and	I	the	audience	more	than	ever	profoundly	inexplicable	.
这	大师	和	我	这	观众	更多的	比	曾经	深刻地	无法解释的	.

这也使得他作为演奏大师而我作为听众所欣赏的那些非凡的迪多舞曲，比以往任何时候都更加令人费解。

[maɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['dɔːrweɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veɪgɪst]

My	glimpse	of	him	in	the	lighted	doorway	had	given	me	the	vaguest
我的	一瞥	的	他	在	这	照明	门口	有	给定	我	这	最模糊

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

impression	of	his	appearance	,
印象	的	他的	外貌	,

我在灯光照耀的门口瞥见了他一眼，对他的外貌只留下了模糊的印象。

[bʌt; bət][wʌn] [ˌæftər'nuːn] — [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ['æftər][maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - — [aɪ]

but	one	afternoon	—	a	few	days	after	my	interview	with	Miss	Apperthwaite	—	I
但	一	下午	—	一个	很少	天	后	我的	面试	和	错过	-	—	我

[wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [met] [hɪm; ɪm] [fʊl] - [feɪs] - [ɑːn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

was	starting	for	the	office	and	met	him	full	-	face	-	on	as	he	was
曾是	开始	为了	这	办公室	和	遇见	他	满的	-	脸	-	在	作为	他	曾是

['tɜːrnɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] .

turning	in	at	his	gate	.
转弯	在	在	他的	门	.

但有一天下午——在我与阿珀斯韦特小姐面试几天后——我正要去上班，却在门口拐弯时与他正面相遇。

[aɪ] [tʊk] [æz; əz] ['kerf(ə)l] ['ɪnvɔɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [kən'spɪkjuəsli] ['glerɪŋ] .

I	took	as	careful	invoice	of	him	as	I	could	without	conspicuously	glaring	.
我	采取	作为	小心	发票	的	他	作为	我	可以	没有	显眼地	刺眼	.

我尽可能仔细地记下了他的账单，没有刻意地瞪着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] “ ['teɪkɪŋ] , ” [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] ,

There	was	something	remarkably	“	taking	,	”	as	we	say	,
那里	曾是	某物	非常	“	采取	,	”	作为	我们	说	,

正如我们常说的，有些事情非常“引人注目”。

[ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] — ['sʌmθɪŋ] ['iːzi] [ænd; ənd]['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['kwɪzɪkl] [ænd; ənd] ['kerləs] .

about	this	man	—	something	easy	and	genial	and	quizzical	and	careless	.
关于	这	男人	—	某物	简单的	和	和蔼可亲	和	疑惑的	和	粗心	.

关于这个人——轻松、和蔼、好奇、漫不经心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ;

He	was	the	kind	of	person	you	LIKE	to	meet	on	the	street	;
他	曾是	这	种类	的	人	你	喜欢	到	见面	在	这	街道	;

他就是那种你在街上会很乐意遇到的人；

[huːz] ['tʃɪrf(ə)l] ['pæsɪŋ] [sendz] [juː; jʊ][ɑːn] ['fiːlɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['geɪɝ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd]

whose	cheerful	passing	sends	you	on	feeling	indefinably	a	little	gayer	than	you	did
谁	快乐	通过	发送	你	在	感觉	难以定义的	一个	小的	更gay	比	你	做过

.

:

.

他的快乐离世让你感到一种难以言喻的快乐，这种快乐比你生前更加强烈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [θɪn] — ['iːv(ə)n] [gɔːnt] , [pər'hæps] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,

He	was	tall	,	thin	—	even	gaunt	,	perhaps	—	and	his	face	was	long	,
他	曾是	高的	,	薄的	—	甚至	瘦削	,	也许	—	和	他的	脸	曾是	长的	,

['rædər] [peɪl] , [ænd; ənd] [ʃruːd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ;

rather	pale	,	and	shrewd	and	gentle	;
相当	苍白	,	和	精明	和	温和的	;

他身材高瘦，甚至有些憔悴，脸型较长，略显苍白，既精明又温和；

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] ['ɑːdəti] [nɑːt] - [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [soʊl] [smɪθ] ['rʌsl] .

something	in	its	oddity	not	unremindful	of	the	late	Sol	Smith	Russell	.
某物	在	它是	奇特	不是	-	的	这	晚的	索尔	史密斯	罗素	.

它的奇特之处不禁让人想起已故的索尔·史密斯·罗素。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] ['tɪltɪd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['slaɪtəst] [bɪt][tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

His	hat	was	tilted	back	a	little	,	the	slightest	bit	to	one	side	,
他的	帽子	曾是	斜	后退	一个	小的	,	这	丝毫	少量	到	一	边	,

他的帽子微微向后倾斜，略微偏向一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɑːrs] , ['braʊnɪʃ] [her] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

and	the	sparse	,	brownish	hair	above	his	high	forehead	was	going	to	be
和	这	疏	,	棕褐色	头发	多于	他的	高的	前额	曾是	去	到	是

[greɪ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

gray	before	long	.
灰色的	前	长的	.

他高高的额头上稀疏的棕色头发，不久就会变成灰色。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['fɔːrti] .

He	looked	about	forty	.
他	看起来	关于	四十	.

他看起来大约四十岁。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n]['dʒɜːrmən][tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] ;

The	truth	is	,	I	had	expected	to	see	a	cousin	german	to	Don	Quixote	;
这	真相	是	,	我	有	预期的	到	看	一个	表哥	德语	到	大学教师	堂吉诃德	;

事实上，我原本以为会看到唐吉诃德的德国表亲；

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [saɪnz] [ænd; ənd] [gliːmz] [ʌv; əv] ['waɪldnəs] , [haʊ'evər] [slaɪt] —

I	had	thought	to	detect	signs	and	gleams	of	wildness	,	however	slight	—
我	有	想法	到	探测	标志	和	闪光	的	野性	,	然而	轻微	—

['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] “ [ɔːf] .

something	a	little	“	off	.
某物	一个	小的	“	离开	.

我曾试图察觉到一丝野性的迹象和闪光，哪怕再微弱——一些有点“不对劲”的东西。

” [wʌn] [glæns] [ʌv; əv] [ðæt] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [aɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ˌekspek'teɪʃn] [hæd; həd]

”	One	glance	of	that	kindly	and	humorous	eye	told	me	such	expectation	had
”	一	瞥一眼	的	那	亲切地	和	幽默	眼睛	讲述	我	这样的	期待	有

[bɪn] ['nɑːnsens] .

been	nonsense	.
到过	废话	.

“那双和蔼幽默的眼睛让我一眼就明白，这样的期待完全是无稽之谈。”

[ɑːd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [gæd'zuːks] !

Odd	he	might	have	been	—	Gadzooks	!
奇怪的	他	可能	有	到过	—	加祖克斯	!

他或许很奇怪——天哪！

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] “ [kwɪr] ” ?

he	looked	it	—	but	“	queer	”	?
他	看起来	它	—	但	“	酷儿	”	?

他看起来像——但“古怪”吗？

['nevər] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɪs] - [kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðɪs] “ ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd]

The	fact	that	Miss	Apperthwaite	could	picture	such	a	man	as	this	“	sitting	and
这	事实	那	错过	-	可以	图片	这样的	一个	男人	作为	这	“	坐着	和

['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ” [hɪm'self] ['ɪntuː] ['eni] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['meɪniə] [ɔːr] ['mædnəs] [wət'evər] [spoʊk]

sitting	and	sitting	”	himself	into	any	form	of	mania	or	madness	whatever	spoke
坐着	和	坐着	”	他自己	进入	任何	形式	的	狂热	或者	疯狂	任何	辐

['laʊdli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

loudly	of	her	own	imagination	,
高声	的	她	自己的	想像力	,

阿珀斯韦特小姐能够想象这样一个男人“一直坐着，一直坐着，一直坐着”，以至于陷入某种形式的狂躁或疯狂，这充分说明了她丰富的想象力。

[ɪn'diːd] !

indeed	!
的确	!

的确！

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] “ - ” [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['ʌðər] [mæt] . . . .

The	key	to	“	Simpledoria	”	was	to	be	sought	under	some	other	mat	.	.	.	.
这	钥匙	到	“	-	”	曾是	到	是	寻求	在下面	一些	其他	垫	.	.	.	.

《辛普利多利亚》的答案要藏在另一张垫子下面.....

[æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][ˌsiː 'oʊ] - ['læbɔːərz] [ɑːn][ðə; ði] “ [dɪ'spætʃ] ,

As	I	began	to	know	some	of	my	co	-	laborers	on	the	“	Despatch	,
作为	我	开始	到	知道	一些	的	我的	合作	-	劳工	在	这	“	调度	,

随着我开始认识一些在“派遣号”上和我一起工作的同事，

” [ænd; ənd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə'kweɪntəns] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'baʊt] [taʊn] ,

”	and	to	pick	up	acquaintances	,	here	and	there	,	about	town	,
”	和	到	挑选	向上	熟人	,	这里	和	那里	,	关于	镇	,

“并在城里各处结识一些熟人，”

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] ['mɪstər] . ['biːzli] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

I	sometimes	made	Mr	.	Beasley	the	subject	of	inquiry	.
我	有时	制成	先生	.	比斯利	这	主题	的	询问	.

我有时会以比斯利先生为调查对象。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [hɪm; ɪm] .

Everybody	knew	him	.
大家	知道	他	.

人人都认识他。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] [deɪv] ['biːzli] ! ” [wʊd] [kʌm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

“	Oh	yes	,	I	know	Dave	BEASLEY	!	”	would	come	the	reply	,
“	哦	是的	,	我	知道	戴夫	比斯利	!	”	会	来	这	回复	,

“哦，是的，我认识戴夫·比斯利！”对方会这样回答。

['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌklɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [læf] .

nearly	always	with	a	chuckling	sort	of	laugh	.
几乎	总是	和	一个	轻笑	种类	的	笑	.

几乎总是伴随着一种轻笑般的笑声。

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] “ ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ” [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə]

I	gathered	that	he	had	a	name	for	“	easy	-	going	”	which	amounted	to
我	聚集	那	他	有	一个	姓名	为了	“	简单的	-	去	”	哪个	金额	到

[ˌeksen'trɪsəti] .

eccentricity	.
古怪	.

我了解到他用一个词来形容“随和”，而这个词实际上等同于古怪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði][wɔːrd] - ['hilər] [ænd; ənd][kæmp] - ['fɔːləuəz] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv]

It	was	said	that	what	the	ward	-	heelers	and	camp	-	followers	got	out	of
它	曾是	说	那	什么	这	病房	-	牧牛犬	和	营	-	追随者	得到	出去	的

[hɪm; ɪm][ɪn] [kæm'peɪn] [taɪmz] [meɪd] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][kraɪ] .

him	in	campaign	times	made	the	political	managers	cry	.
他	在	活动	时代	制成	这	政治的	经理	哭	.

据说，竞选期间，他的追随者和随从们从他那里得到的东西让政治经理们都哭了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['rɛdiɪst] [preɪ][fɔːr; fər] ['evri] [frɔːd] [ænd; ənd]['swɪndlər] [ðæt]

He	was	the	first	and	readiest	prey	for	every	fraud	and	swindler	that
他	曾是	这	第一的	和	准备就绪	猎物	为了	每一个	欺诈罪	和	骗子	那

[keɪm] [tuː; tə] ['weɪnˌraɪt] ,

came	to	Wainwright	,
来了	到	温赖特	,

他是所有来到温赖特的骗子和诈骗犯最先也是最容易上当受骗的猎物。

[aɪ] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [jet] ,

I	heard	,	and	yet	,
我	听到	,	和	然而	,

我听说了，然而，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ʌv; əv] “ [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] ” (“ ['hiːz][æz; əz]

in	spite	of	this	and	of	his	hatred	of	“	speech	-	making	”	(	“	He's	as
在	尽管如此	的	这	和	的	他的	仇恨	的	“	演讲	-	制作	”	(	“	他是	作为

['saɪlənt][æz; əz][grænt] !

silent	as	Grant	!
沉默的	作为	授予	!

尽管如此，尽管他讨厌“发表演讲”（“他像格兰特一样沉默寡言！”）

” [sed] [wʌn] [ɪn'fɔːrmənt]) , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['præktɪs] ,

”	said	one	informant	)	,	he	had	a	large	practice	,
”	说	一	线人	)	,	他	有	一个	大的	实践	,

一位线人说，他业务范围很广。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

and	was	one	of	the	most	successful	lawyers	in	the	state	.
和	曾是	一	的	这	最多	成功的	律师	在	这	状态	.

他是该州最成功的律师之一。

[wʌn] ['stɔːri] [ðeɪ] [toʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ([ɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [æpt][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

One	story	they	told	of	him	(	or	,	as	they	were	more	apt	to	put	it	,
一	故事	他们	讲述	的	他	(	或者	,	作为	他们	是	更多的	易于	到	放	它	,

他们讲述的关于他的一个故事（或者，更确切地说，

“ [ɑːn] ” [hɪm; ɪm]) [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv]

“	on	”	him	)	was	repeated	so	often	that	I	saw	it	had	become	one	of
“	在	”	他	)	曾是	重复	所以	经常	那	我	锯	它	有	变得	一	的

[ðə; ði] ['taʊnz] [trə'dɪʃnz] .

the	town's	traditions	.
这	镇上的	传统	.

“在他身上”这句话重复了很多遍，以至于我发现它已经成为该镇的传统之一。

[wʌn] ['bɪtər] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['februeri] , [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt]

One	bitter	evening	in	February	,	they	related	,	he	was	approached	upon	the	street
一	苦的	晚上	在	二月	,	他们	有关的	,	他	曾是	接近	之上	这	街道

[baɪ][ə; eɪ] ['rægɪd] ,

by	a	ragged	,
经过	一个	破烂不堪	,

他们讲述道，二月的一个寒冷夜晚，他在街上被一个衣衫褴褛的人拦住，

['waɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [oʊld] ['reprəbeɪt] ,

whining	**,**	**and**	**shivering**	**old**	**reprobate**	**,**
抱怨	,	和	瑟瑟发抖	老的	恶棍	,

哀嚎着，瑟瑟发抖的老恶棍，

[noʊ'tɔ:riəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['veriəs] [ˌɪndʒə'nu:əti] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [wɔ:rn] [aʊt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns]

notorious	**for**	**the**	**various**	**ingenuities**	**by**	**which**	**he**	**had**	**worn**	**out**	**the**	**patience**
臭名昭著	为了	这	各种各样的	独创性	经过	哪个	他	有	磨损	出去	这	耐心

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] .

of	**the**	**charity**	**organizations**	**.**
的	这	慈善机构	组织	.

他因各种奇思妙想而臭名昭著，这些奇思妙想耗尽了慈善机构的耐心。

[hi:; hi] [æskt] ['bi:zli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [daɪm] .

He	**asked**	**Beasley**	**for**	**a**	**dime**	**.**
他	问	比斯利	为了	一个	一角硬币	.

他向比斯利要了一角钱。

['bi:zli] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [bʌt; bət] [geɪv] [ðə; ði] [mæn] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] ,

Beasley	**had**	**no**	**money**	**in**	**his**	**pockets**	**,**	**but**	**gave**	**the**	**man**	**his**	**overcoat**	**,**
比斯利	有	不	钱	在	他的	口袋	,	但	给予	这	男人	他的	大衣	,

比斯利口袋里没有钱，但他还是把自己的大衣给了那人。

[went] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɪm'self] ,

went	**home**	**without**	**any**	**himself**	**,**
去	家	没有	任何	他自己	,

他自己空手回家了。

[ænd; ənd] [spent] [sɪks] [wi:ks] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæd] [keɪs] [ʌv; əv] [nu:'moʊniə] [æz; əz] [ðə; ði] [də'rekt]

and	**spent**	**six**	**weeks**	**in**	**bed**	**with**	**a**	**bad**	**case**	**of**	**pneumonia**	**as**	**the**	**direct**
和	花费	六	周	在	床	和	一个	坏的	案件	的	肺炎	作为	这	直接的

[rɪ'zʌlt] .

result	**.**
结果	.

结果，他患上了严重的肺炎，卧床六周。

[hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'fɪʃieri] [soʊld] [ðə; ði] ['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] ['proʊsi:dz] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪv] - ['deɪz]

His	**beneficiary**	**sold**	**the**	**overcoat**	**,**	**and**	**invested**	**the**	**proceeds**	**in**	**a**	**five**	**-**	**day's**
他的	受益人	卖	这	大衣	,	和	投资	这	收益	在	一个	五	-	天

[spri:] ,

spree	**,**
狂欢	,

他的受益人卖掉了那件大衣，并将所得款项用于连续五天的疯狂消费。

[ɪn] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [si:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['brɪkˌbæts] [wɜ:r; wər] ['fitʃərd] [tu:; tə] [haɪ] ,

in	**the**	**closing**	**scenes**	**of**	**which**	**a**	**couple**	**of**	**brickbats**	**were**	**featured**	**to**	**high**	**,**
在	这	结束	场景	的	哪个	一个	夫妻	的	砖头	是	特色	到	高的	,

[spek'tækjələr] [ɪ'fekt] .

spectacular	**effect**	**.**
壮观的	影响	.

在结尾的几个场景中，几块砖头被扔出去，产生了精彩绝伦的效果。

[wʌn] [hi:; hi] [sent] [θru:] [ə; eɪ] ['dʒu:ələrz] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊ] [ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt]

One	**he**	**sent**	**through**	**a**	**jeweller's**	**show**	**-**	**window**	**in**	**an**	**attempt**	**to**	**intimidate**
一	他	发送	通过	一个	珠宝商	展示	-	窗户	在	一个	试图	到	威吓

[sʌm; səm] ['hoʊlli] [ɪ'mædʒɪneri] [pə'sju:əz] ,

some	**wholly**	**imaginary**	**pursuers**	**,**
一些	完全	假想	追击者	,

他曾将一张纸条扔进珠宝店的橱窗里，试图吓唬一些完全虚构的追捕者。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi][prə'dʒektid][æt; ət][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['æktʃuəl] [pə'liːsmən] [huː] [wʌz; wəz] [en'devərɪŋ]

the	other	he	projected	at	a	perfectly	actual	policeman	who	was	endeavoring
这	其他	他	预计	在	一个	完美	实际的	警察	WHO	曾是	努力

[tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] .

to	soothe	him	.
到	舒缓	他	.

另一面，他投射到一位正在试图安抚他的真正的警察身上。

[ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] ['biːzliz] ['tʃærəti] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfɪsər][wɜːr; wər] [ðen] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði]

The	victim	of	Beasley's	charity	and	the	officer	were	then	borne	to	the
这	受害者	的	比斯利	慈善机构	和	这	官	是	然后	出生	到	这

['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] ['kʌmpəni] .

hospital	in	company	.
医院	在	公司	.

随后，比斯利慈善机构的受害者和那名警官被一同送往医院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [ɪn][pɑːrt][tuː; tə] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ledʒənd][ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	due	in	part	to	recollections	of	this	legend	and	others	of	a
它	曾是	到期的	在	部分	到	回忆	的	这	传奇	和	其他的	的	一个

['sɪmələr] ['kærəktər] [ðæt] ['piːp(ə)l] [læft] [wen] [ðeɪ] [sed] ,

similar	character	that	people	laughed	when	they	said	,
相似的	特点	那	人们	笑了	什么时候	他们	说	,

部分原因是由于人们对这个传说以及其他类似传说的记忆，所以当人们说起这件事时才会发笑。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] [deɪv] ['biːzli] !

“	Oh	yes	,	I	know	Dave	BEASLEY	!
“	哦	是的	,	我	知道	戴夫	比斯利	!

“哦，是的，我认识戴夫·比斯利！”

” [ˌɔːltə'geðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['biːzli] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][mæn][ɪn] ['weɪnˌraɪt]

”	Altogether	,	I	should	say	,	Beasley	was	about	the	most	popular	man	in	Wainwright
”	共	,	我	应该	说	,	比斯利	曾是	关于	这	最多	受欢迎的	男人	在	温赖特

.

:
.

“总而言之，比斯利是温赖特最受欢迎的人。”

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['noʊwer] ['eniθɪŋ] , [haʊ'evər] ,

I	could	discover	nowhere	anything	,	however	,
我	可以	发现	无处	任何事物	,	然而	,

然而，我到处都找不到任何东西。

[tuː; tə] [ʃed] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [bɪl] ['hæmɝsli] [ænd; ənd] -

to	shed	the	faintest	light	upon	the	mystery	of	Bill	Hammersley	and	Simpledoria
到	棚	这	最微弱	光	之上	这	神秘	的	账单	哈默斯利	和	-

.

:
.

揭开比尔·哈默斯利和辛普利多利亚之谜的一丝曙光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv] [mɪs] - ['æbsəns] [ðæt] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

It	was	not	until	the	Sunday	of	Miss	Apperthwaite's	absence	that	the	revelation
它	曾是	不是	直到	这	星期日	的	错过	-	缺席	那	这	启示

[keɪm] .

came	.
来了	.

直到阿珀斯韦特小姐缺席的那个星期天，真相才得以揭晓。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [went] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] - ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] ;

That	afternoon	I	went	to	call	upon	the	widow	of	a	second	-	cousin	of	mine	;
那	下午	我	去	到	称呼	之上	这	寡妇	的	一个	第二	-	表哥	的	矿	;

那天下午，我去拜访了我的一位远房表兄的遗孀；

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - , [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [striːt] .

she	lived	in	a	cottage	not	far	from	Mrs	.	Apperthwaite's	,	upon	the	same	street	.
她	居住地	在	一个	小屋	不是	远的	从	太太	.	-	,	之上	这	相同的	街道	.

她住在离阿珀斯韦特太太家不远的一间小屋里，就在同一条街上。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [və'rændə] , [wɪð; wɪθ][bɑːksɪz][ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [plænts]

I	found	her	sitting	on	a	pleasant	veranda	,	with	boxes	of	flowering	plants
我	成立	她	坐着	在	一个	令人愉快的	阳台	,	和	盒子	的	开花	植物

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

along	the	railing	,
沿着	这	栏杆	,

我发现她坐在一个舒适的阳台上，栏杆边摆放着几箱开花的植物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

比斯利的圣诞派对(Beasley's Christmas Party)
第2/4页

[ðoʊ] ['ɪndiən] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [ə'pɑ:n] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
though **Indian** **summer** **was** **now** **close** **upon** **departure** **.**
尽管 印度 夏天 曾是 现在 关闭 之上 离开 .

虽然离开时印度夏季已经接近尾声。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['rɑ:kɪŋ] ['meditətivli] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'rɑ:koʊ] ['vɑ:ljəm] ,
She **was** **rocking** **meditatively** **,** **and** **held** **a** **finger** **in** **a** **morocco** **volume** **,**
她 曾是 摇滚 冥想地 , 和 握住 一个 手指 在 一个 摩洛哥 体积 ,
[ə'pærəntli] [ʌv; əv] [vɜ:rs] ,
apparently **of** **verse** **,**
显然 的 诗 ,

她沉思地摇晃着身体，手指夹在一本摩洛哥皮面的书里，那书显然是诗集。

[ðoʊ] [aɪ] [sə'spektɪd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['betər] [ˌentər'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
though **I** **suspected** **she** **had** **been** **better** **entertained** **in** **the** **observation** **of** **the**
尽管 我 怀疑 她 有 到过 更好的 娱乐 在 这 观察 的 这
['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['vi:ək(ə)lz] ['dekərəsli] ['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['θɜ:roʊfer] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər]
people **and** **vehicles** **decorously** **passing** **along** **the** **sunlit** **thoroughfare** **within** **her**
人们 和 车辆 得体地 通过 沿着 这 阳光照射 通道 之内 她
[vju:] .
view **.**
看法 .

不过我怀疑，观察阳光照耀下的街道上来来往往的行人和车辆，对她来说会更有乐趣。

[wi:; wi] [iks'tʃeindʒd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [nu:z] [ʌv; əv] ['mju:tʃuəl] ['relətɪvz] ;
We **exchanged** **inevitable** **questions** **and** **news** **of** **mutual** **relatives** **;**
我们 交换 不可避免的 问题 和 消息 的 相互的 亲属 ;

我们交换了一些不可避免的问题和共同亲戚的消息；

[aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɜ:r; hər] [haʊ] [aɪ] [laɪkt] [maɪ] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['weɪnˌraɪt] ,
I **had** **told** **her** **how** **I** **liked** **my** **work** **and** **what** **I** **thought** **of** **Wainwright** **,**
我 有 讲述 她 如何 我 喜欢 我的 工作 和 什么 我 想法 的 温赖特 ,

我曾告诉她我有多喜欢我的工作，以及我对韦恩赖特的看法。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'grætjuleitɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] [faʊnd] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə]
and **she** **was** **congratulating** **me** **upon** **having** **found** **so** **pleasant** **a** **place** **to**
和 她 曾是 祝贺 我 之上 拥有 成立 所以 令人愉快的 一个 地方 到
[lɪv; laɪv] [æz; əz] ['mɪsɪz] . - ,
live **as** **Mrs** **.** **Apperthwaite's** **,**
居住 作为 太太 . - ,

她祝贺我找到了像阿珀斯韦特太太家这样舒适的住处。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [nɑ:d] [ə; eɪ] ['kɔ:rdʒəl] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə] [tu:]
when **she** **interrupted** **herself** **to** **smile** **and** **nod** **a** **cordial** **greeting** **to** **two**
什么时候 她 中断 她自己 到 微笑 和 点头 一个 亲切 问候 到 二
['dʒent(ə)lmən] ['draɪvɪŋ] [baɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪətən] .
gentlemen **driving** **by** **in** **a** **phaeton** **.**
先生们 驾驶 经过 在 一个 幻影 .

她突然停下脚步，微笑着向两位乘坐敞篷马车路过的绅士点头致意。

[ðeɪ] [weɪvd] [ðer; ðər] [hæts] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['geili] ,
They **waved** **their** **hats** **to** **her** **gayly** **,**
他们 挥手 他们的 帽子 到 她 同性恋地 ,

他们兴高采烈地向她挥帽致意。

[ðen] [liːnd] [bæk] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] — [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [tuː] [men]
then **leaned** **back** **comfortably** **against** **the** **cushions** **—** **and** **if** **ever** **two** **men**
然后 倾斜 后退 舒适地 反对 这 靠垫 一 和 如果 曾经 二 男人
[wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'testəbli] [ɑːn][ðə; ði][best][ʌv; əv][tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
were **obviously** **and** **incontestably** **on** **the** **best** **of** **terms** **with** **each** **other** **,**
是 明显地 和 无可争议地 在 这 最好的 的 条款 和 每个 其他 ,

然后舒服地靠在垫子上——如果说有哪两个人明显且无可争议地关系非常好，

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] .
THESE **two** **were** **.**
这些 二 是 .

这两个人就是。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['deɪvɪd] ['biːzli] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['daʊdən] .
They **were** **David** **Beasley** **and** **Mr** **.** **Dowden** **.**
他们 是 大卫 比斯利 和 先生 . 道登 .

他们是戴维·比斯利和道登先生。

“ [aɪ][duː] [wɪʃ] , ” [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] ,
“ **I** **do** **wish** **,** **”** **said** **my** **cousin** **,**
“ 我 做 希望 , ” 说 我的 表哥 ,

“我真希望如此，”我的表弟说。

[riˈzjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] — “ [aɪ][duː] [wɪʃ] [dɪr] ['deɪvɪd] ['biːzli] [wʊd] [get][ə; eɪ] [nuː] [træp][ʌv; əv]
resuming **her** **rocking** **—** **“** **I** **do** **wish** **dear** **David** **Beasley** **would** **get** **a** **new** **trap** **of**
恢复 她 摇滚 — “ 我 做 希望 亲爱的 大卫 比斯利 会 得到 一个 新的 陷阱 的
[sʌm; səm][kaɪnd] ;
some **kind** **;**
一些 种类 ;

她继续摇晃着——“我真希望亲爱的戴维·比斯利能得到某种新的陷阱；

[ðæt] [oʊld] ['feɪətən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] !
that **old** **phaeton** **of** **his** **is** **a** **disgrace** **!**
那 老的 幻影 的 他的 是 一个 耻辱 !

他那辆破旧的敞篷马车简直丢人现眼！

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] [met][hɪm; ɪm] ?
I **suppose** **you** **haven't** **met** **him** **?**
我 认为 你 还没有 遇见 他 ?

我想你还没见过他吧?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['lɪvɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . - , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][æpt][tuː; tə] . ”
Of **course** **,** **living** **at** **Mrs** **.** **Apperthwaite's** **,** **you** **wouldn't** **be** **apt** **to** **.** **”**
的 课程 , 活的 在 太太 . - , 你 不会 是 易于 到 . ”

当然，住在阿珀斯韦特太太家，你不太可能会这样。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['daʊdən] ?
“ **But** **what** **is** **he** **doing** **with** **Mr** **.** **Dowden** **?**
“ 但 什么 是 他 正在做 和 先生 . 道登 ?

“但他和道登先生在做什么？”

” [aɪ] [æskt] .
” **I** **asked** **.**
” 我 问 .

我问道。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .
She **lifted** **her** **eyebrows** **.**
她 抬起 她 眉毛 .

她挑了挑眉。

“ [waɪ] — ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][draɪv] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

“	**Why**	—	**taking**	**him**	**for**	**a**	**drive**	,	**I**	**suppose**	. ”
“	为什么	—	采取	他	为了	一个	驾驶	,	我	认为	. ”

“为什么？大概是带他出去兜风吧。”

“ [noʊ] . [aɪ] [mi:n] — [haʊ] [du:] [ðeɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [tə'geðər] ? ”

“	**No**	.	**I**	**mean**	—	**how**	**do**	**they**	**happen**	**to**	**be**	**together**	**?**	”
“	不	.	我	意思是	—	如何	做	他们	发生	到	是	一起	?	”

“不，我的意思是——他们怎么会在一起呢？”

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [bi:; bi] ?

“	**Why**	**shouldn't**	**they**	**be**	**?**
“	为什么	不应该	他们	是	?

“他们为什么不应该呢？”

[ðeə(r)] [oʊld] [frendz] — ”

They're	**old**	**friends**	**—**	**”**
它们是	老的	朋友们	—	”

他们是老朋友——”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !

“	**They**	**ARE**	**!**
“	他们	是	!

“他们就是！”

” [ænd; ənd] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

”	**And**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**her**	**look**	**of**	**surprise**	**,**
”	和	,	在	回答	到	她	看	的	惊喜	,

“而对于她惊讶的表情，

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['bi:zli] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ,

I	**explained**	**that**	**I**	**had**	**begun**	**to**	**speak**	**of**	**Beasley**	**at**	**Mrs**	**.**	**Apperthwaite's**	**,**
我	解释	那	我	有	开始	到	说话	的	比斯利	在	太太	.	-	,

我解释说，我是在阿珀斯韦特太太家开始谈论比斯利的。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['daʊdən] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	**described**	**the**	**abruptness**	**with**	**which**	**Dowden**	**had**	**changed**	**the**	**subject**	**.**
和	描述	这	突兀	和	哪个	道登	有	已更改	这	主题	.

并描述了道登突然转移话题的举动。

“ [aɪ] [si:] , ” [maɪ]['kʌz(ə)n]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [kɑ:mprɪ'hendɪŋli] .

“	**I**	**see**	**,**	”	**my**	**cousin**	**nodded**	**,**	**comprehendingly**	**.**
“	我	看	,	”	我的	表哥	点头	,	理解地	.

“我明白了，”我的表弟点点头，表示理解。

“ [ðæts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

“	**That's**	**simple**	**enough**	**.**
“	那就是	简单的	足够的	.

“这很简单。”

[dʒɔ:rdʒ] ['daʊdən] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['bi:zli] [ðer; ðər] .

George	**Dowden**	**didn't**	**want**	**you**	**to**	**talk**	**of**	**Beasley**	**THERE**	**.**
乔治	道登	没有	想	你	到	讲话	的	比斯利	那里	.

乔治·道登不想让你在那里谈论比斯利。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsɪŋ] [fɔ:r; fər]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] —

I	**suppose**	**it**	**may**	**have**	**been**	**a**	**little**	**embarrassing**	**for**	**everybody**	**—**
我	认为	它	可能	有	到过	一个	小的	尴尬的	为了	大家	—

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [æn] - [hɜ:rd] [ju:; jʊ] . ”

especially	**if**	**Ann**	**Apperthwaite**	**heard**	**you**	**.**	**”**
尤其	如果	安	-	听到	你	.	”

我想这可能让大家都有点尴尬——尤其是如果安·阿珀斯韦特听到了的话。

“ [æn] ?
“ Ann ?
” 安 ?

“安？”

[ðæts] [mɪs] - ?
That's Miss Apperthwaite ?
那就是 错过 - ?

那是阿珀斯韦特小姐吗?

[jes] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Yes ; I was speaking directly to her .
是的 ; 我 曾是 请讲 直接地 到 她 .

是的，我当时就是在和她直接说话。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ?
Why SHOULDN'T she have heard me ?
为什么 不应该 她 有 听到 我 ?

她为什么不应该听到我说话?

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] — [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , [tuː] . ”
She talked of him herself a little later — and at some length , too . ”
她 谈话 的 他 她自己 一个 小的 之后 — 和 在 一些 长度 , 也 . ”

稍后她也谈到了他——而且谈了很久。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] !
“ She DID !
” 她 做过 !

“她真的做到了！”

” [maɪ]['kʌz(ə)n] [stɑːpt] ['rɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] .
” My cousin stopped rocking , and fixed me with her glittering eye .
” 我的 表哥 停止 摇滚 , 和 固定的 我 和 她 闪闪发光 眼睛 .

“我的表妹停止了摇晃，用她闪亮的眼睛盯着我。”

“ [wel] , [ʌv; əv][ɔːl] ! ”
“ Well , of all ! ”
“ 出色地 , 的 全部 ! ”

“哎呀，居然是它！”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [sər'praɪzɪŋ] ?
“ Is it so surprising ?
” 是 它 所以 奇怪 ?

“这很令人惊讶吗？”

” [ðə; ði]['leɪdi] [geɪv] [hɜːr; hər][boʊt][tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ə'gen] .
” The lady gave her boat to the waves again .
” 这 女士 给予 她 船 到 这 波浪 再次 .

这位女士再次将她的船交给了海浪。

“ [æn] - [θɪŋks] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [stɪl] !
“ Ann Apperthwaite thinks about him still !
” 安 - 思考 关于 他 仍然 !

“安·阿珀斯韦特仍然想念他！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [vɪn'dɪktɪvnəs] .
” she said , with something like vindictiveness .
” 她 说 , 和 某物 喜欢 报复心 .

“她说，语气中带着一丝报复的意味。”

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I've always suspected it .
” 我已经 总是 怀疑 它 .

“我一直都怀疑是这样。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]
She **thought** **you** **were** **new** **to** **the** **place** **and** **didn't** **know** **anything** **about** **it**
她 想法 你 是 新的 到 这 地方 和 没有 知道 任何事物 关于 它
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

她以为你是新来的，对这里的一切都一无所知。

[ɔːr] ['enibɑːdi] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .
or **anybody** **to** **mention** **it** **to** **.**
或者 任何人 到 提到 它 到 .

或者可以跟任何人提起这件事。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
That's **it** **!** **”**
那就是 它 ! ”

就是这样！ ”

“ [aɪm] [stɪl] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , ” [aɪ]['ɜːdʒd] , “ [ænd; ənd] [stɪl] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
“ **I'm** **still** **new** **to** **the** **place** **,** **”** **I** **urged** **,** **“** **and** **still** **don't** **know** **anything** **about**
“ 我是 仍然 新的 到 这 地方 , ” 我 敦促 , “ 和 仍然 不 知道 任何事物 关于
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . ”
it **all** **.** **”**
它 全部 . ”

“我对这里还不熟悉，”我说道，“对这里的一切都还一无所知。”

“ [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sək'sɪŋkt] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] ['ænsər] .
“ **They** **used** **to** **be** **engaged** **,** **”** **was** **her** **succinct** **and** **emphatic** **answer** **.**
“ 他们 用过的 到 是 已订婚的 , ” 曾是 她 简洁 和 强调 回答 .

“他们曾经订婚过，”她简洁而肯定地回答道。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [tuː] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] .
I **found** **it** **but** **too** **illuminating** **.**
我 成立 它 但 也 启发性的 .

我发现它太有启发性了。

“ [oʊ] , [oʊ] !
“ **Oh** **,** **oh** **!**
“ 哦 , 哦 !

“哦，哦！

” [aɪ] [kraɪd] .
” **I** **cried** **.**
” 我 哭 .

我哭了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['wɔznt] [aɪ] ? ”
“ **I** **WAS** **an** **innocent** **,** **wasn't** **I** **?** **”**
“ 我 曾是 一个 清白的 , 不是 我 ? ”

“我当时是无辜的，不是吗？”

“ [aɪm][glæd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] .
“ **I'm** **glad** **she** **DOES** **think** **of** **him** **,** **”** **said** **my** **cousin** **.**
“ 我是 高兴的 她 做 思考 的 他 , ” 说 我的 表哥 .

“我很高兴她确实会想起他，”我的表妹说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [hɜːr; hər] [raɪt] .
“ **It** **serves** **her** **right** **.**
“ 它 服务 她 正确的 .

这是她应得的。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][hi:; hi][wəʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['hi:z][ə; eɪ] [pʊr] , ['feɪθf(ə)l] ['kri:tʃər] ;

I	only	hope	HE	won't	find	it	out	,	because	he's	a	poor	,	faithful	creature	;
我	仅有的	希望	他	惯于	寻找	它	出去	,	因为	他是	一个	贫穷的	,	忠实	生物	;

我只希望他不会发现这件事，因为他是一个可怜又忠诚的人；

['hi:d][dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [bæk] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [dɪ'zɜ:rv]

he'd	jump	at	the	chance	to	take	her	back	—	and	she	doesn't	deserve
他会	跳	在	这	机会	到	拿	她	后退	—	和	她	不	应得

[hɪm; ɪm] . ”

him	.	”
他	.	”

他会毫不犹豫地抓住机会把她带回来——而她配不上他。

“ [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] , ” [aɪ] [æskt] , “ [sɪns] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] ? ”

“	How	long	has	it	been	,	”	I	asked	,	“	since	they	used	to	be	engaged	?	”
“	如何	长的	有	它	到过	,	”	我	问	,	“	自从	他们	用过的	到	是	已订婚的	?	”

我问：“他们订婚至今有多久了？”

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] — [faɪv][ɔ:r][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [θɪŋk] — ['meɪbi] [mɔ:r] ; [taɪm] [skɪps]

“	Oh	,	a	good	while	—	five	or	six	years	ago	,	I	think	—	maybe	more	;	time	skips
“	哦	,	一个	好的	尽管	—	五	或者	六	年	前	,	我	思考	—	或许	更多的	;	时间	跳过

[ə'lɔ:ŋ] .

along	.
沿着	.

“哦，有一段时间了——我想是五六年前——也许更久；时间过得真快。”

[æn] - [noʊ] ['tʃɪkɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Ann	Apperthwaite's	no	chicken	,	you	know	.
安	-	不	鸡	,	你	知道	.

你知道，安·阿珀斯韦特可不是个胆小鬼。

” ([sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi:z] [ɪk'spreʃ(ə)n] .)

”	(	Such	was	the	lady's	expression	.	)
”	(	这样的	曾是	这	女士的	表达	.	)

（那位女士的表情就是这样。）

“ [ðeɪ] [gɑ:t][ɪn'geɪdʒd][dʒʌst]['æftər][ʃi:; ʃi] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm] ['kɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

“	They	got	engaged	just	after	she	came	home	from	college	,	and	of	all	the
“	他们	得到	已订婚的	只是	后	她	来了	家	从	大学	,	和	的	全部	这

[ˌɪdi'ɑ:tɪkli] [roʊ'mæntɪk]['gɝ:lz] — ”

idiotically	romantic	girls	—	”
愚蠢地	浪漫的	女孩们	—	”

“她大学毕业回家后不久就和他们订婚了，而所有那些傻乎乎的浪漫女孩中——”

“ [bʌt; bət] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] , ” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] . ”

“	But	she's	a	teacher	,	”	I	interrupted	,	“	of	mathematics	.	”
“	但	她是	一个	老师	,	”	我	中断	,	“	的	数学	.	”

“但她是一位老师，”我打断道，“教数学的。”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

” [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['waɪzli] .

”	She	nodded	wisely	.
”	她	点头	明智地	.

她睿智地点了点头。

“ [aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði]['roʊmæns][ɪz][ə; eɪ][riˈækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
“ I always thought that explained it : the romance is a reaction from the
“ 我 总是 想法 那 解释 它 : 这 浪漫 是 一个 反应 从 这
['ældʒɪbrə] .
algebra .
代数 .

“我一直认为这可以解释这一切：浪漫是对代数的一种反应。

[aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌmæθə'mætɪks][ɔːr] [ə'strɑːnəmi] [ɔːr] [stə'tɪstɪks] ,
I never knew a person connected with mathematics or astronomy or statistics ,
我 绝不 知道 一个 人 连接 和 数学 或者 天文学 或者 统计数据 ,

我从未认识任何与数学、天文学或统计学有关的人。

[ɔːr]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪg'zækt] [θɪŋz] , [huː] ['dɪdnt][hæv; həv][ə; eɪ]['kreɪzi] [striːk] [ɪn] - [ɪm] ['sʌmwer] .
or any of those exact things , who didn't have a crazy streak in ' em SOMEwhere .
或者 任何 的 那些 精确的 事物 , WHO 没有 有 一个 疯狂的 条纹 在 - 呃 某处 .

或者说，任何具备这些特质的人，谁身上没有一点疯狂的成分呢?

[ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə] [bloʊ] [ɔːf] [stiːm] [ænd; ənd][biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ɪn][soʊ]
They've got to blow off steam and be foolish to make up for putting in so
他们有 得到 到 吹 离开 蒸汽 和 是 愚蠢 到 制作 向上 为了 推杆 在 所以
[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm][æt; ət][hɑːrd] [sens] .
much of their time at hard sense .
很多 的 他们的 时间 在 难的 感觉 .

他们必须发泄一下压力，做些傻事，以此来弥补他们花了太多时间认真学习。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][dɪs'laɪk] [æn] - .
But don't you think that I dislike Ann Apperthwaite .
但 不 你 思考 那 我 不喜欢 安 - .

但你别以为我讨厌安·阿珀斯韦特。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][best] [frendz] ;
She's always been one of my best friends ;
她是 总是 到过 一 的 我的 最好的 朋友们 ;

她一直是我最好的朋友之一;

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][ə'bjuːs][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [wɪl] [ə'bjuːs][hɜːr; hər]
that's why I feel at liberty to abuse her — and I always will abuse her
那就是 为什么 我 感觉 在 自由 到 虐待 她 — 和 我 总是 将要 虐待 她
[wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [pʊr] ['deɪvɪd] ['biːzli] . ”
when I think how she treated poor David Beasley . ”
什么时候 我 思考 如何 她 治疗 贫穷的 大卫 比斯利 . ”

这就是为什么我觉得可以随意辱骂她——而且每当我想到她对待可怜的戴维·比斯利的方式，我都会一直辱骂她。

“ [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [triːt] [hɪm; ɪm] ? ”
“ How did she treat him ? ”
“ 如何 做过 她 对待 他 ? ”

她是如何对待他的?

“ [θruː] [hɪm; ɪm]['oʊvər][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ][wʌn] [naɪt] , [ðæts] [ɔːl] .
“ Threw him over out of a clear sky one night , that's all .
“ 扔 他 超过 出去 的 一个 清除 天空 一 夜晚 , 那就是 全部 .

“一天晚上，我从晴朗的夜空中把他扔了下去，仅此而已。”

[dʒʌst][sent][hɪm; ɪm][hoʊm][ænd; ənd][broʊk][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ðæt] [ɪz] ,
Just sent him home and broke his heart ; that is ,
只是 发送 他 家 和 打破 他的 心 ; 那 是 ,

只是把他送回家，让他伤心欲绝；也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] [ɪf] ['hiːd][hæd; həd]['eni][kaɪnd][ʌv; əv][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [ðə; ði]

it	would	have	been	broken	if	he'd	had	any	kind	of	disposition	except	the
它	会	有	到过	破碎的	如果	他会	有	任何	种类	的	处置	除了	这

[wʌn][ðə; ði][lɔːrd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] — [dʒʌst][ɔːl]['ɑːptɪmɪzəm][ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs]

one	the	Lord	blessed	him	with	—	just	all	optimism	and	cheerfulness
一	这	主	蒙福	他	和	—	只是	全部	乐观	和	愉悦

[ænd; ənd] [meɪk] - [ðə; ði] - [best] - [ʌv; əv] - [ˌaɪ 'tiː] - [nəs] !

and	make	-	the	-	best	-	of	-	it	-	ness	!
和	制作	-	这	-	最好的	-	的	-	它	-	内斯	!

如果他性格不是上帝赐予他的那种乐观、开朗、尽力而为的性格，那他早就被打碎了！

['hiːz] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [els] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [hiː; hi]['nevər] [wɪl] . ”

He's	never	cared	for	anybody	else	,	and	I	guess	he	never	will	.	”
他是	绝不	关心	为了	任何人	别的	,	和	我	猜测	他	绝不	将要	.	”

他从来不在乎别人，我想他永远也不会在乎。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? ”

“	What	did	she	do	it	for	?	”
“	什么	做过	她	做	它	为了	?	”

她为什么要这么做?

“ ['nʌθɪŋ] !

“	NOTHING	!
“	没有什么	!

“没有什么！

” [maɪ]['kʌz(ə)n] [ʃɑːt] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

”	My	cousin	shot	the	indignant	word	from	her	lips	.
”	我的	表哥	射击	这	愤怒	单词	从	她	嘴唇	.

“我表妹愤愤不平地脱口而出这句话。”

“ ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] ! ”

“	Nothing	in	the	wide	WORLD	!	”
“	没有什么	在	这	宽的	世界	!	”

“世上没有一样东西！”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — ”

“	But	there	must	have	been	—	”
“	但	那里	必须	有	到过	—	”

“但肯定有——”

“ ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

“	Listen	to	me	,	”	she	interrupted	,
“	听	到	我	,	”	她	中断	,

“听我说，”她打断道。

“ [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] ['kwɪrər] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .

“	and	tell	me	if	you	ever	heard	anything	queerer	in	your	life	.
“	和	告诉	我	如果	你	曾经	听到	任何事物	更酷儿	在	你的	生活	.

“你这辈子有没有听过比这更古怪的事？”

[ðeid] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] — ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] — ['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] ; ['prɑːbəbli] ['nɪrər] [θriː]

They'd	been	engaged	—	Heaven	knows	how	long	—	over	two	years	;	probably	nearer	three
他们会	到过	已订婚的	—	天堂	知道	如何	长的	—	超过	二	年	;	大概	更近	三

— [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ʃiː; ʃi][kept] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ;

—	and	always	she	kept	putting	it	off	;
—	和	总是	她	保留	推杆	它	离开	;

他们订婚了——天知道有多久——两年多了；可能接近三年了——但她总是拖延婚期；

['wʊdnt] [bɪ'gɪn][tuː; tə][get] ['redi] , ['wʊdnt] [set][ə; eɪ][deɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

wouldn't	begin	to	get	ready	,	wouldn't	set	a	day	for	the	wedding	.
不会	开始	到	得到	准备好	,	不会	放	一个	天	为了	这	婚礼	.

既不开始准备，也不定婚礼日期。

[ðen] ['mɪstər] . - [daɪd] ,
Then **Mr** **.** **Apperthwaite** **died** **,**
然后 先生 . - 死亡 ,

后来阿珀斯韦特先生去世了。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['strændɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ]
and **left** **her** **and** **her** **mother** **stranded** **high** **and** **dry** **with** **nothing**
和 左边 她 和 她 母亲 搁浅 高的 和 干燥 和 没有什么
[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] .
to **live** **on** **.**
到 居住 在 .

留下她和她的母亲孤苦伶仃，身无分文，生活无依。

['deɪvɪd] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] !
David **had** **everything** **in** **the** **world** **to** **give** **her** **—** **and** **STILL** **she** **wouldn't** **!**
大卫 有 一切 在 这 世界 到 给 她 — 和 仍然 她 不会 !

大卫拥有世界上所有的一切——但她仍然不愿意！

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiːd] ['broʊkən] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
And **then** **,** **one** **day** **,** **she** **came** **up** **here** **and** **told** **me** **she'd** **broken** **it** **off** **.**
和 然后 , 一 天 , 她 来了 向上 这里 和 讲述 我 棚 破碎的 它 离开 .

然后有一天，她来到这里告诉我，她已经分手了。

[sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['deɪvɪd] ['biːzli] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ! ”
Said **she** **couldn't** **stand** **it** **to** **be** **engaged** **to** **David** **Beasley** **another** **minute** **!** **”**
说 她 不能 站立 它 到 是 已订婚的 到 大卫 比斯利 其他 分钟 ! ”

她说她一分钟都无法忍受和戴维·比斯利订婚！

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ”
“ **But** **why** **?** **”**
“ 但 为什么 ? ”

“但为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ” — [maɪ] ['kʌzənz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ]
“ **Because** **”** **—** **my** **cousin's** **tone** **was** **shrill** **with** **her** **despair** **of** **expressing**
“ 因为 ” — 我的 表亲 语气 曾是 尖锐 和 她 绝望 的 表达
[ðə; ði] ['sætaɪər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] — “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
the **satire** **she** **would** **have** **put** **into** **it** **—** **“** **because** **,**
这 讽刺 她 会 有 放 进入 它 — “ 因为 ,

“因为”——我表妹的语气尖锐刺耳，她绝望地想要表达出她原本想加进去的讽刺意味——“因为，

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ! ”
she **said** **he** **was** **a** **man** **of** **no** **imagination** **!** **”**
她 说 他 曾是 一个 男人 的 不 想像力 ! ”

她说他是个缺乏想象力的人！

“ [ʃiː; ʃi] [stɪl] [sez] [soʊ] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] , ['θɔːtfəli] .
“ **She** **still** **says** **so** **,** **”** **I** **remarked** **,** **thoughtfully** **.**
“ 她 仍然 说道 所以 , ” 我 评论 , 深思熟虑 .

“她现在仍然这么说，”我若有所思地说道。

“ [ðen] [its] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hɜːr'self] ! ” [snæpt] [maɪ] [kəm'pænjən] .
“ **Then** **it's** **time** **she** **got** **a** **little** **imagination** **herself** **!** **”** **snapped** **my** **companion** **.**
“ 然后 它是 时间 她 得到 一个 小的 想像力 她自己 ! ” 啪啪 我的 伴侣 .

“那她也该有点想象力了！”我的同伴厉声说道。

“ ['deɪvɪd] ['biːzliz] [ðə; ði] ['kwaɪətəst] [mæn] [gɑːd] [hæz; həz] [meɪd] , [bʌt; bət] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz]
“ **David** **Beasley's** **the** **quietest** **man** **God** **has** **made** **,** **but** **everybody** **knows**
“ 大卫 比斯利 这 最安静 男人 上帝 有 制成 , 但 大家 知道
[wʌt] [hiː; hi] [ɪz] !
what **he** **IS** **!**
什么 他 是 !

“大卫·比斯利是上帝创造的最安静的人，但每个人都知道他是什么样的人！ ”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [rer] ['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [ɑːnt] [ɔːl] [tɔːk] ;

There	are	some	rare	people	in	this	world	that	aren't	all	TALK	;
那里	是	一些	稀有的	人们	在	这	世界	那	不是	全部	讲话	;

世界上有些人不只会夸夸其谈;

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [stɪl] ['rɛrɝ] [wʌnz] [ðæt] ['skersli] ['evər] [tɔːk] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd]['deɪvɪd]

there	are	some	still	rarer	ones	that	scarcely	ever	talk	at	all	—	and	David
那里	是	一些	仍然	稀有	一个	那	几乎	曾经	讲话	在	全部	—	和	大卫

['biːzliz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Beasley's	one	of	them	.
比斯利	一	的	他们	.

还有一些更为罕见的，它们几乎从不说话——大卫·比斯利就是其中之一。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kɑːnt] [tɔːk] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][ænd; ənd] [heɪts]

I	don't	know	whether	it's	because	he	can't	talk	,	or	if	he	can	and	hates
我	不	知道	无论	它是	因为	他	不能	讲话	,	或者	如果	他	能	和	讨厌

[tuː; tə] ;

to	;
到	;

我不知道是因为他不会说话，还是因为他会说话但不愿意说;

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] .

I	only	know	he	doesn't	.
我	仅有的	知道	他	不	.

我只知道他没有。

[ænd; ənd][aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	I'm	glad	of	it	,
和	我是	高兴的	的	它	,

我为此感到高兴。

[ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði][lɔːrd] ['hiːz] [pʊt][ə; eɪ] [fjuː] [laɪk] [ðæt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['tɔːki] [wɜːrld] !

and	thank	the	Lord	he's	put	a	few	like	that	into	this	talky	world	!
和	感谢	这	主	他是	放	一个	很少	喜欢	那	进入	这	健谈	世界	!

感谢上帝，在这个喋喋不休的世界里，他创造了一些像他这样的人!

['deɪvɪd] ['biːzliz] [smaɪl][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['eikəs][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] [tɔːk] .

David	Beasley's	smile	is	better	than	acres	of	other	people's	talk	.
大卫	比斯利	微笑	是	更好的	比	英亩	的	其他	人们的	讲话	.

大卫·比斯利的笑容胜过其他人滔滔不绝的空谈。

[maɪ] ['prɑːvɪdəns] !

My	Providence	!
我的	普罗维登斯	!

我的天意!

['wʊdnt] ['enibɑːdi] , [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] ['betər] [ðæn; ðən] [tɔːk]

Wouldn't	anybody	,	just	to	look	at	him	,	know	that	he	does	better	than	talk
不会	任何人	,	只是	到	看	在	他	,	知道	那	他	做	更好的	比	讲话

?

?
?

难道任何人只要看一眼他，就会知道他不仅仅是个空谈家吗?

[hiː; hi] [θɪŋks] !

He	THINKS	!
他	思考	!

他在思考!

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [æn] - [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	trouble	with	Ann	Apperthwaite	was	that	she	was	too	young	to	see	it	.
这	麻烦	和	安	-	曾是	那	她	曾是	也	年轻的	到	看	它	.

安·阿珀斯韦特的问题在于她太年轻，看不到这一点。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['nɑ:vəlz][ænd; ənd]['poʊətri][ænd; ənd] ['dri:minəs] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'lu:tɪn]

She	was	so	full	of	novels	and	poetry	and	dreaminess	and	highfalutin
她	曾是	所以	满的	的	小说	和	诗	和	梦幻般的	和	高法鲁廷

['nɑ:nsens] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [si:] ['eniθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] .

nonsense	she	couldn't	see	ANYTHING	as	it	really	was	.
废话	她	不能	看	任何事物	作为	它	真的	曾是	.

她满脑子都是小说、诗歌、幻想和高深莫测的胡言乱语，以至于她根本看不清任何事物的本来面目。

[ʃi:d] ['stʌdi] [hɜ:r; hər] ['mɪrər] ,

She'd	study	her	mirror	,
棚	学习	她	镜子	,

她会仔细端详镜子，

[ænd; ənd] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['heroʊɪn][ʌv; əv]['roʊmæns][ðer; ðər][ðæt][ʃi:; ʃi][dʒʌst] ['kudnt] [ber] [tu:; tə]

and	see	such	a	heroine	of	romance	there	that	she	just	couldn't	bear	to
和	看	这样的	一个	女英雄	的	浪漫	那里	那	她	只是	不能	熊	到

[hæv; həv][ə; eɪ][ˌfi:ɑ:n'seɪ] [hu:] ['hædnt] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kraʊn] -

have	a	fiance	who	hadn't	any	chance	of	turning	out	to	be	the	crown	-
有	一个	未婚夫	WHO	之前没有	任何	机会	的	转弯	出去	到	是	这	王冠	-

[prɪns] [ʌv; əv] [kɪ'noʊʃə] [ɪn] [dɪs'gaɪz] !

prince	of	Kenosha	in	disguise	!
王子	的	基诺沙	在	伪装	!

她看到一位如此浪漫的女主角，实在无法忍受自己的未婚夫根本没有可能伪装成基诺沙的王储！

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] ,

At	the	very	least	,
在	这	非常	至少	,

至少，

[tu:; tə][su:t][hɜ:r; hər]['hi:d][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] - [wel] - [trɪmd] [ˌvæn'daik] - [ænd; ənd]

to	suit	HER	he'd	have	had	to	wear	a	'	well	-	trimmed	Vandyke	'	and
到	套装	她	他会	有	有	到	穿	一个	-	出色地	-	修剪过的	范戴克	-	和

[ku:] ['sɑ:nəts] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] ,

coo	sonnets	in	the	gloaming	,
酷	十四行诗	在	这	黄昏	,

为了迎合她，他得穿上剪裁合身的范戴克式衬衫，在暮色中吟诵十四行诗。

[ɔ:r] [ri:d] [ɑ:n][ə; eɪ]['bælkəni][tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ] [red] [læmp] .

or	read	On	a	Balcony	to	her	by	a	red	lamp	.
或者	读	在	一个	阳台	到	她	经过	一个	红色的	灯	.

或者在红灯旁给她朗读《在阳台上》。

“ [pʊr] ['deɪvɪd] !

“	Poor	David	!
“	贫穷的	大卫	!

“可怜的大卫！”

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:] - [bʊks] ,

Outside	of	his	law	-	books	,
外部	的	他的	法律	-	图书	,

除了他的法律书籍之外，

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] ['hi:z]['evər] [ri:d] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['rɔbinsn] ['kru:soʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

I	don't	believe	he's	ever	read	anything	but	Robinson	Crusoe	and	the	Bible
我	不	相信	他是	曾经	读	任何事物	但	罗宾逊	克鲁索	和	这	圣经

[ænd; ənd][mɑ:rk] [tweɪn] .

and	Mark	Twain	.
和	标记	马克·吐温	.

我不相信他除了《鲁滨逊漂流记》、《圣经》和马克·吐温的作品之外，还读过其他任何东西。

[oʊ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! — - [aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər]
Oh , you should have heard her talk about it ! — ' I couldn't bear it another
哦 , 你 应该 有 听到 她 讲话 关于 它 ! — - 我 不能 熊 它 其他
[deɪ] ,
day ,
天 ,

哦，你应该听听她是怎么形容这件事的！——"我一天都忍受不了了，

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] ['kudnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] !
' she said , ' I couldn't STAND it !
- 她 说 , - 我 不能 站立 它 !

她说："我受不了了！"

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz] ['evər] [æskt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]
In all the time I've known him I don't believe he's ever asked me a single
在 全部 这 时间 我已经 已知 他 我 不 相信 他是 曾经 问 我 一个 单身的
['kwestʃən] — [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ'd] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
question — except when he asked if I'd marry him .
问题 — 除了 什么时候 他 问 如果 ID 结婚 他 .

在我认识他的这段时间里，我印象中他从来没有问过我任何问题——除了他问我是否愿意嫁给他。

[hiː; hi] ['nevər] [sez] ['eniθɪŋ] — ['nevər] [spiːks] [æt; ət] [ɔːl] ! -
He never says ANYTHING — never speaks at ALL ! '
他 绝不 说道 任何事物 — 绝不 说话 在 全部 ! -

他从来不说话——一个字也不说！

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
' You don't know a blessing when you see it , ' I told her .
- 你 不 知道 一个 祝福 什么时候 你 看 它 , - 我 讲述 她 .

"你明明看到了福气，却不懂得珍惜，"我对她说。

- ['blesɪŋ] ! -
' Blessing ! '
- 祝福 ! -

"祝福！"

[ʃiː; ʃi] [sed] . -
she said . '
她 说 . -

她说："

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði][mæn] !
There's nothing IN the man !
有 没有什么 在 这 男人 !

这个人身上什么都没有！

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [depθs] !
He has no DEPTHS !
他 有 不 深度 !

他毫无深度！

[hiː; hi]['hæznt] ['eni] [mɔːr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][sɪts][ænd; ənd][sɪts][ænd; ənd][sɪts]
He hasn't any more imagination than the chair he sits and sits and sits
他 还没有 任何 更多的 想像力 比 这 椅子 他 坐着 和 坐着 和 坐着
[ɪn] !
in !
在 !

他的想象力跟他一直坐着的那把椅子一样匮乏！

[hæf] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] ['ænsər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['nɑ:dɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] - [ʌm; əm]

Half	**the**	**time**	**he**	**answers**	**what**	**I**	**say**	**to**	**him**	**by**	**nodding**	**and**	**saying**	**'**	**um**
一半	这	时间	他	答案	什么	我	说	到	他	经过	点头	和	说	-	嗯

- [hʌm] ,

-	**hum**	**,**
-	哼	,

很多时候，他回答我的问题只是点头和“嗯哼”两声。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [oʊld] ['fu:lɪʃ] , [kən'tentɪd] [smaɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

'	**with**	**that**	**same**	**old**	**foolish**	**,**	**contented**	**smile**	**of**	**his**	**.**
-	和	那	相同的	老的	愚蠢	,	满足	微笑	的	他的	.

他脸上还是挂着那副傻乎乎的、满足的笑容。

[aɪ'd] [hæv; həv] [gɔ:n] [mæd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['læstɪd] ['eni] [lɔ:ŋgər] ! -

I'd	**have**	**gone**	**MAD**	**if**	**it**	**had**	**lasted**	**any**	**longer**	**!**	**'**
ID	有	已消失	疯狂的	如果	它	有	持续	任何	更长	!	-

如果再持续下去，我肯定会疯掉！

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['mærid] [laɪf] [kən'sistid] ['veri] ['lɑ:rdʒli] [ʌv; əv] [ˌkɔnvə'seiʃənz]

I	**asked**	**her**	**if**	**she**	**thought**	**married**	**life**	**consisted**	**very**	**largely**	**of**	**conversations**
我	问	她	如果	她	想法	已婚	生活	由……组成	非常	很大程度上	的	对话

[bɪ'twi:n] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ;

between	**husband**	**and**	**wife**	**;**
之间	丈夫	和	妻子	;

我问她是否认为婚姻生活主要由夫妻之间的对话组成；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['mærid] [laɪf] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['poʊətri] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:]

and	**she**	**answered**	**that**	**even**	**married**	**life**	**ought**	**to**	**have**	**some**	**POETRY**	**in**	**it**
和	她	回答	那	甚至	已婚	生活	应该	到	有	一些	诗	在	它

. -

:	**'**

. -

她回答说，即使是婚姻生活也应该充满诗意。

[sʌm; səm] ['roʊmæns] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [sʌm; səm] [soʊl] !

Some	**romance**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**some**	**soul**	**!**
一些	浪漫	,	-	她	说	,	-	一些	灵魂	!

“有点浪漫，”她说，“有点灵魂！”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dʒʌst] [kʌmz] [ænd; ənd] [sɪts] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [sɪts] [ænd; ənd] [sɪts] [ænd; ənd] [sɪts]

And	**he**	**just**	**comes**	**and**	**sits**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**and**	**sits**	**and**	**sits**	**and**	**sits**
和	他	只是	来	和	坐着	,	-	她	说	,	-	和	坐着	和	坐着	和	坐着

[ænd; ənd] [sɪts] !

and	**sits**	**!**
和	坐着	!

“他就来了，然后坐下，”她说，“就一直坐，一直坐，一直坐，一直坐！”

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [aɪv] [toʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] . - ”

And	**I**	**can't**	**bear**	**it**	**any**	**longer**	**,**	**and**	**I've**	**told**	**him**	**so**	**.**	**'**	**”**
和	我	不能	熊	它	任何	更长	,	和	我已经	讲述	他	所以	.	-	”

我再也无法忍受了，我已经告诉他了。

“ [pʊr] ['mɪstər] . ['bi:zli] , ” [aɪ] [sed] .

“	**Poor**	**Mr**	**.**	**Beasley**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
“	贫穷的	先生	.	比斯利	,	”	我	说	.

“可怜的比斯利先生，”我说。

“ [aɪ] [θɪŋk] , - [pʊr] [æn] - ! - ” [ri'tɔ:tid] [maɪ] ['kʌz(ə)n] .

“	**I**	**think**	**,**	**'**	**Poor**	**Ann**	**Apperthwaite**	**!**	**'**	**”**	**retorted**	**my**	**cousin**	**.**
“	我	思考	,	-	贫穷的	安	-	!	-	”	反驳	我的	表哥	.

“我想，‘可怜的安·阿珀斯韦特！’”我的表妹反驳道。

“ [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['naɪsər][ðæn; ðən][dʒʌst][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][sɪt]

“	I'd	like	to	know	if	there's	anything	NICER	than	just	to	sit	and	sit
“	ID	喜欢	到	知道	如果	有	任何事物	更优	比	只是	到	坐	和	坐

[ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['lʌvli] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] — [ə; eɪ][mæn] [huː]

and	sit	and	sit	with	as	lovely	a	man	as	that	—	a	man	who
和	坐	和	坐	和	作为	迷人的	一个	男人	作为	那	—	一个	男人	WHO

[ˌʌndə'stændz] [θɪŋz] ,

understands	things	,
明白	事物	,

“我想知道，还有什么比和这样一位可爱的人——一位懂得很多事情的人——一起坐着、坐着、坐着更美好的事吗？”

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ænd; ənd] ['lisnz] [ænd; ənd][smaɪlz] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋli] ['tɔːkɪŋ] ! ”

and	thinks	and	listens	and	smiles	—	instead	of	everlastingly	talking	!	”
和	思考	和	听着	和	微笑	—	反而	的	永恒地	说	!	”

他会思考、倾听、微笑，而不是不停地说话！

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] , “ [aɪv] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['biːzli] [tɔːk] . ”

“	As	it	happens	,	”	I	remarked	,	“	I've	heard	Mr	.	Beasley	talk	.	”
“	作为	它	发生	,	”	我	评论	,	“	我已经	听到	先生	.	比斯利	讲话	.	”

“碰巧，”我说道，“我听过比斯利先生讲话。”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [tɔːks] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , “ [wen] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['riːəl][juːz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	Why	,	of	course	he	talks	,	”	she	returned	,	“	when	there's	any	real	use	in	it	.
“	为什么	,	的	课程	他	会谈	,	”	她	返回	,	“	什么时候	有	任何	真实的	使用	在	它	.

“他当然会说话，”她回答说，“只要说话真的有用。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ; ['hiːz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] . ”

And	he	talks	to	children	;	he's	THAT	kind	of	man	.	”
和	他	会谈	到	孩子们	;	他是	那	种类	的	男人	.	”

他会和孩子们说话；他就是那种人。

“ [aɪ] [ment] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] , ” [aɪ][bɪ'gæn] ;

“	I	meant	a	particular	instance	,	”	I	began	;
“	我	意思是	一个	特别的	实例	,	”	我	开始	;

“我指的是一个具体的例子，”我开口说道；

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː]['eni] [kluː] [tuː; tə] [bɪl] ['hæmɜ˞sli] [ænd; ənd]

meaning	to	see	if	she	could	give	me	any	clew	to	Bill	Hammersley	and
意义	到	看	如果	她	可以	给	我	任何	线索	到	账单	哈默斯利	和

-

Simpledoria	,
-	,

意思是看看她能否给我提供任何关于比尔·哈默斯利和辛普利多利亚的线索。

[bʌt; bət][æt; ət][ðæt]['moʊmənt][ðə; ði] [geɪt] [klɪkt] ['ʌndər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kɔːlər] .

but	at	that	moment	the	gate	clicked	under	the	hand	of	another	caller	.
但	在	那	片刻	这	门	点击	在下面	这	手	的	其他	呼叫者	.

但就在这时，另一个来电者的手碰到了门锁。

[maɪ]['kʌz(ə)n][roʊz][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] ;

My	cousin	rose	to	greet	him	;
我的	表哥	玫瑰	到	迎接	他	;

我的表弟起身迎接他；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	presently	I	took	my	leave	without	having	been	able	to	get	back	upon	the
和	目前	我	采取	我的	离开	没有	拥有	到过	有能力的	到	得到	后退	之上	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['biːzli] .

subject	of	Beasley	.
主题	的	比斯利	.

于是我告辞了，没能再次谈到比斯利的事。

[ðʌs] , [wʌns] [mɔːr] ['bæfəld] ,
Thus , once more baffled ,
因此 , 一次 更多的 困惑 ,

因此，他再次感到困惑不解。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - — [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['aʊər] [keɪm] ['ɪntuː] [fʊl]
I returned to Mrs . Apperthwaite's — and within the hour came into full
我 返回 到 太太 . - — 和 之内 这 小时 来了 进入 满的
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ]
possession of the very heart of that dark and subtle mystery which overhung
拥有 的 这 非常 心 的 那 黑暗的 和 微妙的 神秘 哪个 悬垂
[ðə; ðɪ] [haʊs] [nekst] [dɔːr] [ænd; ənd][soʊ] [pər'plekst] [maɪ][soʊl] .
the house next door and so perplexed my soul .
这 房子 下一个 门 和 所以 困惑 我的 灵魂 .

我回到阿珀斯韦特太太家——不到一个小时，我就完全掌握了笼罩在隔壁房子上空、令我灵魂困惑不已的那个黑暗而微妙的谜团的核心。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm] ['liːʒər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
Finding that I had still some leisure before me ,
寻找 那 我 有 仍然 一些 闲暇 前 我 ,

我发现自己还有一些空闲时间，

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .
I got a book from my room and repaired to the bench in the garden .
我 得到 一个 书 从 我的 房间 和 已修复 到 这 长椅 在 这 花园 .

我从房间里拿了一本书，走到花园的长椅上。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [riːd] ;
But I did not read ;
但 我 做过 不是 读 ;

但我没有读；

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [bʊk] [wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [saʊndz]
I had but opened the book when my attention was arrested by sounds
我 有 但 打开 这 书 什么时候 我的 注意力 曾是 被捕 经过 声音
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] [fens] — [loʊ] [ænd; ənd] ['tremjələs] [kruːnɪŋz] [ʌv; əv]
from the other side of the high fence — low and tremulous croonings of
从 这 其他 边 的 这 高的 栅栏 — 低的 和 颤抖的 低吟浅唱 的
[dɪ'stɪŋktli] ['æfrɪkən] [ˌderɪ'veɪʃn] :
distinctly African derivation :
明显地 非洲 推导 :

我刚打开书，就被高高的围墙另一边传来的声音吸引了注意力——低沉颤抖的吟唱，明显带有非洲特色：

“ [ɑː] [met] ['mɑː] [sɪstə] [ɪn][ə; eɪ] - [mɔnɪn] - ,
“ Ah met mah sistuh in a - mawnin ' ,
“ 啊 遇见 玛 sistuh 在 一个 - 早晨 - ,

“啊在a-manin'遇见了mah sistuh，

[ʃiː; ʃi] - [ʊz][ə; eɪ] - ['wægɪn] - [ʌp][diː] [hɪl] [soʊ] [sloʊ] !
She ' uz a - waggin ' up de hill SO slow !
她 - 乌兹 一个 - 篷车 - 向上 德 爬坡道 所以 慢的 !

她爬山的速度好慢啊！

- [sɪstə] , [juː; jʊ] [mʌs] - [gɪt][ə; eɪ] ['ræsəl] [ɪn] ['duː] [taɪm] ,
- Sistuh , you mus ' git a rastle in doo time ,
- 姐妹 , 你 音乐 - git 一个 拉斯特 在 嘟 时间 ,

“妹妹，你必须尽快行动起来。”

- [diː] - ['duːz] ['kloʊz] — ['ɪz] ! -
B'fo de hevumly do's cloze — iz ! '
- 德 - 应该做的事完形填空 — iz ! -

B'fo de hevumly do's 完形填空——iz！ '

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd]['niːgroʊ] ;
" It was the voice of an aged negro ;
" 它 曾是 这 嗓音 的 一个 老年人 黑人 ;

"那是一个年迈黑人的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [slaɪt] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [hʌb] [ænd; ənd]['æksə)l] [siːmd]
and the simultaneous slight creaking of a small hub and axle seemed
和 这 同时 轻微 嘎吱作响 的 一个 小的 中心 和 轴 似乎
[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ɔːr] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['wægən][ɔːr][pə'ræmbjuleɪtər][ʌp]
to indicate that he was pushing or pulling a child's wagon or perambulator up
到 表明 那 他 曾是 推动 或者 拉 一个 孩子的 车皮 或者 婴儿车 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
and down the walk from the kitchen door to the stable .
和 向下 这 走 从 这 厨房 门 到 这 稳定的 .

同时，小轮毂和车轴发出轻微的吱嘎声，似乎表明他正在推拉一辆儿童推车或婴儿车，沿着从厨房门口到马厩的小路来回走动。

[waɪlz] , [hiː; hi] ['prɔfəd] ['suːðɪŋ] ['mjuːzɪk] : ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [tʃænt] ,
Whiles , he proffered soothing music : over and over he repeated the chant ,
当 , 他 提供的 舒缓 音乐 : 超过 和 超过 他 重复 这 呗 ,
[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ˌveəriː'eiʃənz] ;
though with variations ;
尽管 和 变体 ;

与此同时，他播放着舒缓的音乐：他一遍又一遍地重复着这首圣歌，尽管略有变化；

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [ɪn][tɜːrn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]
encountering in turn his brother , his daughter , each of his parents , his uncle
遭遇 在 转动 他的 兄弟 , 他的 女儿 , 每个 的 他的 父母 , 他的 叔叔
,
,
,

他依次遇到了他的兄弟、女儿、父母、叔叔，

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekənd] - ['kʌz(ə)n] ,
his cousin , and his second - cousin ,
他的 表哥 , 和 他的 第二 - 表哥 ,

他的表弟，以及他的堂弟，

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sloʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['perələs] ['liːʒər] .
one after the other ascending the same slope with the same perilous leisure .
一 后 这 其他 上升 这 相同的 坡 和 这 相同的 危险的 闲暇 .

他们一个接一个地以同样的危险姿态，悠闲地攀登着同一座山坡。

" [leɪ] [stɪl] , ['hʌni] .
" Lay still , honey .
" 莱 仍然 , 蜂蜜 .

"别动，宝贝。"

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] - ['kʌz(ə)n] .
" He interrupted his injunctions to the second - cousin .
" 他 中断 他的 禁令 到 这 第二 - 表哥 .

"他打断了对远房表亲的训诫。

" ['di'i'es] [kiːp] [ɑːn][ə; eɪ] - [næpɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - - - [diː] - [er] .
" Des keep on a - nappin ' an ' a - breavin ' de f'esh air .
" 德斯 保持 在 一个 - 纳平 - 一个 - 一个 - - - 德 - 空气 .

"Des 继续打盹，呼吸新鲜空气。

[dɑːs] [wɑːz] [goʊ] - [mɛk] [juː; jʊ] [gʊd] [æn; ən] - [wel] [ə'^in] .

Dass	**wha's**	**go**	**'**	**mek**	**you**	**good**	**an**	**'**	**well**	**agin**	**.**
达斯	什么?	去	-	梅克	你	好的	一个	-	出色地	再次	.

Dass wha's go' mek you good and' well agi.

" [ðen] [ðer; ðər] [spoʊk] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [vɔɪs] [ðæt] ['evər] [fel] [ə'pɑːn] [maɪ] [ɪr] ;

"	**Then**	**there**	**spoke**	**the**	**strangest**	**voice**	**that**	**ever**	**fell**	**upon**	**my**	**ear**	**;**
"	然后	那里	辐	这	最奇怪的	嗓音	那	曾经	跌倒	之上	我的	耳朵	;

"然后，我听到了一个我听过最奇怪的声音；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] , ['niːðər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['pɝːsənz] [vɔɪs] ;

it	**was**	**not**	**like**	**a**	**child's**	**,**	**neither**	**was**	**it**	**like**	**a**	**very**	**old**	**person's**	**voice**	**;**
它	曾是	不是	喜欢	一个	孩子的	,	两者都不	曾是	它	喜欢	一个	非常	老的	人的	嗓音	;

它不像孩子的声音，也不像老人的声音；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['græsˌhɑːpərz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ,

it	**might**	**have**	**been**	**a**	**grasshopper's**	**,**	**it**	**was**	**so**	**thin**	**and**	**little**	**,**
它	可能	有	到过	一个	蚱蜢的	,	它	曾是	所以	薄的	和	小的	,

它可能是一只蚱蜢的，因为它又细又小。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['taɪni] ['weɪvərz] [ænd; ənd] ['kweɪvər] [ænd; ənd] [kriːkɪŋz] .

and	**made**	**of**	**such**	**tiny**	**wavers**	**and**	**quavers**	**and**	**creakings**	**.**
和	制成	的	这样的	微小的	摇摆不定	和	颤音	和	吱嘎声	.

由如此细微的颤动、震颤和嘎吱声组成。

" [aɪ] — [wɑːnt] — " [sed] [ðɪs] ['elfɪn] [vɔɪs] , " [aɪ] — [wɑːnt] — [bɪl] — ['hæmɝsli] !

"	**I**	**—**	**want**	**—**	**"**	**said**	**this**	**elfin**	**voice**	**,**	**"**	**I**	**—**	**want**	**—**	**Bill**	**—**	**Hammersley**	**!**
"	我	—	想	—	"	说	这	精灵	嗓音	,	"	我	—	想	—	账单	—	哈默斯利	!

"我——想要——"这个精灵般的声音说道，"我——想要——比尔——哈默斯利！

" [ðə; ði] ['ʃæbi] ['feɪətən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [maɪ] ['kʌzənz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

"	**The**	**shabby**	**phaeton**	**which**	**had**	**passed**	**my**	**cousin's**	**house**	**was**	**drawing**	**up**	**to**
"	这	破旧	幻影	哪个	有	通过了	我的	表亲	房子	曾是	绘画	向上	到

[ðə; ði] [kɜːrb] [nɪr] ['biːzliz] [geɪt] .

the	**curb**	**near**	**Beasley's**	**gate**	**.**
这	抑制	靠近	比斯利	门	.

"那辆破旧的马车经过我表兄家后，正停在比斯利家大门附近的路边。"

['evɪdəntli] [ðə; ði] [oʊld] ['niːgroʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Evidently	**the**	**old**	**negro**	**saw**	**it**	**.**
显然	这	老的	黑人	锯	它	.

显然，那位老黑人看到了。

" [haɪ] ['dɑːr] !

"	**Hi**	**dar**	**!**
"	你好	达尔	!

"嗨，达尔！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

"他惊呼道。"

" [lʊk] [æt; ət] [dæt] !

"	**Look**	**at**	**dat**	**!**
"	看	在	数据	!

"看看那个！"

['heɪn] - [bɪl] [ə; eɪ]['kʌmɪn] - - ['di'i'es] - [ɑ:n][di:][dɑ:t][æn; ən] - [tu:; tə][di:] [vi:] [spɑ:t][æn; ən] -
Hain ' **Bill** **a** **comin** ' **yonnah** **des** **edzacly** **on** **de** **dot** **an** ' **to** **de** **vey** **spot** **an** '
海因 - 账单 一个 即将到来 - - 德斯 - 在 德 点 一个 - 到 德 非常 点 一个 -
- [wen] [ju:; jʊ] - - [ˌɛf'oʊ] - - [ɪm] ,
instink **when** **you** ' **quiah** **fo** ' ' **im** **,**
- 什么时候 你 - - fo - - 我是 ,

Hain' Bill a comin' yonnah des edzacly on de dot an' to de vey spot an' instink when you 'quiah fo' 'im,

['hʌni] ?
honey **?**
蜂蜜 ?

蜂蜜?

['dɑ:r] [kʌm] [mɪst] - [deɪv] , [raɪt] [ɑ:n][di:] ['mɪnɪt] ,
Dar **come** **Mist** ' **Dave** **,** **right** **on** **de** **minute** **,**
达尔 来 薄雾 - 戴夫 , 正确的 在 德 分钟 ,

Dar come Mist' Dave，就在那一刻，

[æn; ən] - [ju:; jʊ][kɪn][bet][joʊ] - [læs] - - [hi:; hi][gɑ:t][dæt] [bɪl] ['hæmɜ-sli] [wɪf] - [ɪm] !
an ' **you** **kin** **bet** **yo** ' **las** **hunnud** **dollahs** **he** **got** **dat** **Bill** **Hammersley** **wif** ' **im** **!**
一个 - 你 亲属 赌注 哟 - 最后 - - 他 得到 数据 账单 哈默斯利 妻子 - 我是 !

你敢打赌他肯定和比尔·哈默斯利在一起!

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['hʌni] - ['tʃɪli] !
Come **along** **,** **honey** **-** **chile** **!**
来 沿着 , 蜂蜜 - 智利 !

来吧，小甜心!

[ɑ:z] [goʊ] - [tu:; tə] [pʊl] [ju:; jʊ] - [raʊn] [ɪn][di:][saɪd][jjd,jɔ:d,jəjd][ˌɛf'oʊ] - [tu:; tə] [mi:t] - [ɪm] .
Ah's **go** ' **to** **pull** **you** ' **roun** **in** **de** **side** **yod** **fo** ' **to** **meet** ' **em** **.**
啊 去 - 到 拉 你 - 圆 在 德 边 约德 fo - 到 见面 - 呃 .

Ah's go' 拉你 'roun in de side yod fo' 去见他们。

" [ðə; ði] [smɔ:l] ['wægən] [kri:kt] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [tʃænt] [ri'zju:mɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] .
" **The** **small** **wagon** **creaked** **away** **,** **the** **chant** **resuming** **as** **it** **went** **.**
" 这 小的 车皮 嘎吱作响 离开 , 这 呗 恢复 作为 它 去 .

“小马车吱呀一声开走了，一路上歌声依旧回荡。”

['mɪstər] . ['daʊdən] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪətən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə]
Mr **.** **Dowden** **jumped** **out** **of** **the** **phaeton** **with** **a** **wave** **of** **his** **hand** **to**
先生 . 道登 跳了起来 出去 的 这 幻影 和 一个 海浪 的 他的 手 到
[ðə; ði]['draɪvər] ,
the **driver** **,**
这 司机 ,

道登先生朝车夫挥了挥手，然后跳下了敞篷马车。

['bi:zli] [hɪm'self] ,
Beasley **himself** **,**
比斯利 他自己 ,

比斯利本人

[hu:] [klʌkt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [droʊv] [θru:] [hɪz; ɪz]['oʊpən] ['kærɪdʒ] - [geɪts] [ænd; ənd]
who **clucked** **to** **the** **horse** **and** **drove** **through** **his** **open** **carriage** **-** **gates** **and**
WHO 咯咯叫 到 这 马 和 驾驶 通过 他的 打开 运输 - 大门 和
[daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
down **the** **drive** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **house** **,**
向下 这 驾驶 在 这 其他 边 的 这 房子 ,

他朝马儿发出咯咯的叫声，驾着马车穿过敞开的大门，沿着房子另一侧的车道驶去。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][lɔ:st][tu:; tə][maɪ] [vju:] .
where **he** **was** **lost** **to** **my** **view** **.**
在哪里 他 曾是 丢失的 到 我的 看法 .

他消失在我的视线中。

['daʊdən] , ['entərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [geɪt] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Dowden , entering our own gate , nodded in a friendly fashion to me ,
道登 , 进入 我们的 自己的 门 , 点头 在 一个 友好的 时尚 到 我 ,

道登走进我们自己的大门时，友好地向我点了点头。

[ænd; ənd][aɪ] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
and I advanced to meet him .
和 我 先进的 到 见面 他 .

于是我上前去见他。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][nekst] [dɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Some day I want to take you over next door , ” he said ,
“ 一些 天 我 想 到 拿 你 超过 下一个 门 , ” 他 说 ,

“总有一天我想把你接到隔壁去住，”他说。

['kɔːrdʒəli] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] .
cordially , as I came up .
诚挚地 , 作为 我 来了 向上 .

我上前时，语气亲切友好。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['biːzli] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] [hɪr] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l]
“ You ought to know Beasley , especially as I hear you're doing some political
“ 你 应该 到 知道 比斯利 , 尤其 作为 我 听到 你是 正在做 一些 政治的
[rɪ'pɔːrtɪŋ] .
reporting .
报道 .

“你应该认识比斯利，尤其是我听说你正在做一些政治报道。”

[deɪv] ['biːzliz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Dave Beasley's going to be the next governor of this state , you know .
戴夫 比斯利 去 到 是 这 下一个 州长 的 这 状态 , 你 知道 .

你知道吗，戴夫·比斯利将会成为这个州的下一任州长。

” [hiː; hi] [læft] , ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt]
” He laughed , offered me a cigar , and we sat down together on the front
” 他 笑了 , 提供 我 一个 雪茄 , 和 我们 卫星 向下 一起 在 这 正面
[steps] .
steps .
步骤 .

他笑了，递给我一支雪茄，我们一起坐在了前台阶上。

“ [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ] [hɪr] , ” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [huːl] [get][ˌaɪ 'tiː] .
“ From all I hear , ” I rejoined , “ YOU ought to know who'll get it .
“ 从 全部 我 听到 , ” 我 重新加入 , “ 你 应该 到 知道 谁会 得到 它 .

“据我所知，”我回答说，“你应该知道谁会得到它。”

” ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [taʊn] [ðæt] ['daʊdən] [wʊd] “ [kʌm] ['prɪti] [nɪr] ['hævɪŋ] [ðə; ði]
” (It was said in town that Dowden would “ come pretty near having the
” (它 曾是 说 在 镇 那 道登 会 “ 来 漂亮的 靠近 拥有 这
[ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] . ”)
nomination in his pocket . ”)
提名 在 他的 口袋 . ”)

（镇上有人说，道登”几乎已经稳获提名”了。）

“ [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['prɪti] ['brɪskli] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ?
“ I expect you thought I shifted the subject pretty briskly the other day ?
“ 我 预计 你 想法 我 转移 这 主题 漂亮的 轻快地 这 其他 天 ?

“我想你一定觉得我那天转移话题的速度太快了吧？”

” [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kwɪzɪkli] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [felt][hæt] .
” He glanced at me quizzically from under the brim of his black felt hat .
” 他 瞥了一眼 在 我 疑惑地 从 在下面 这 帽檐 的 他的 黑色的 毛毡 帽子 .

他从黑色毡帽的帽檐下疑惑地看了我一眼。

“ [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ˈdɪdnt] [əˈkɜːr] .

“	I	meant	to	tell	you	about	that	,	but	the	opportunity	didn't	occur	.
”	我	意思是	到	告诉	你	关于	那	,	但	这	机会	没有	发生	.

“我本来想告诉你这件事，但是一直没有机会。”

[juː; jʊ] [siː] — ”

You	see	—	”
你	看	—	”

你看-”

“ [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , ” [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

“	I	understand	,	”	I	interrupted	.
”	我	理解	,	”	我	中断	.

“我明白了，”我打断道。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .

“	I've	heard	the	story	.
”	我已经	听到	这	故事	.

“我听说了这件事。”

[juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪmˈbærəsɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] - . ”

You	thought	it	might	be	embarrassing	to	Miss	Apperthwaite	.	”
你	想法	它	可能	是	尴尬的	到	错过	-	.	”

你觉得这可能会让阿珀斯韦特小姐感到尴尬。

“ [aɪ] [ɪkˈspekt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈklʌmzi] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈdaʊdən] , [ˈtʃɪrfəli] .

“	I	expect	I	was	pretty	clumsy	about	it	,	”	said	Dowden	,	cheerfully	.
”	我	预计	我	曾是	漂亮的	笨拙	关于	它	,	”	说	道登	,	愉快地	.

“我想我当时做得相当笨拙，”道登愉快地说。

“ [wel] ,

“	Well	,
”	出色地	,

“出色地，

[wel] — ” [hiː; hi] [flikt] [hɪz; ɪz] [sɪˈgɑːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ]

well	—	”	he	flicked	his	cigar	with	a	smothered	ejaculation	that	was	half	a
出色地	—	”	他	轻弹	他的	雪茄	和	一个	窒息	射精	那	曾是	一半	一个

[saɪ] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] [læf] ;

sigh	and	half	a	laugh	;
叹	和	一半	一个	笑	;

“嗯——”他压抑着声音，弹了一下雪茄，那声音一半是叹息，一半是笑声；

“ [its] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [streɪndʒ] [keɪs] .

“	it's	a	mighty	strange	case	.
”	它是	一个	强大的	奇怪的	案件	.

“这真是一个非常奇怪的案件。”

[hɪr] [ðeɪ] [kiːp] [ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] ,

Here	they	keep	on	living	next	door	to	each	other	,	year	after	year	,
这里	他们	保持	在	活的	下一个	门	到	每个	其他	,	年	后	年	,

他们就这样年复一年地做邻居。

[iːtʃ] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [əˈloʊn] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] — ” [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈsentəns]

each	going	on	alone	when	they	might	just	as	well	—	”	He	left	the	sentence
每个	去	在	独自的	什么时候	他们	可能	只是	作为	出色地	—	”	他	左边	这	句子

[ʌnˈfɪnɪʃt] ,

unfinished	,
未完成	,

他们各自独自行动，其实他们完全可以——”他没说完这句话。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['voʊk(ə)l] [klɪk] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .
save for a vocal click of compassion .
节省 为了 一个 声乐 点击 的 同情 .

除了一声表示同情的轻快的点击声。

“ [ðeɪ] [baʊ; boʊ] [wen] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] ,
“ They bow when they happen to meet ,
“ 他们 弓 什么时候 他们 发生 到 见面 ,

“他们偶遇时会鞠躬，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜːrd] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][sent][hɪm; ɪm][ə'weɪ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ]
but they haven't exchanged a word since the night she sent him away , long ago
但 他们 还没有 交换 一个 单词 自从 这 夜晚 她 发送 他 离开 , 长的 前
.
:
.

但自从很久以前她把他送走的那晚之后，他们就再也没有说过一句话。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [klɪrd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkld] .
” He shook his head , then his countenance cleared and he chuckled .
” 他 摇晃 他的 头 , 然后 他的 面容 已清除 和 他 轻笑 .

他摇了摇头，然后脸色恢复了平静，轻笑了一声。

“ [wel] , [sɜːr] , ['deɪvz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hoʊm][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] , [ðiːz] [deɪz]
“ Well , sir , Dave's got something at home to keep him busy enough , these days
“ 出色地 , 先生 , 戴夫的 得到 某物 在 家 到 保持 他 忙碌的 足够的 , 这些 天
, [aɪ][ɪk'spekt] ! ”
, I expect ! ”
, 我 预计 ! ”

“嗯，先生，我想戴夫最近在家有事要忙吧！”

“ [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ?
“ Do you mind telling me ?
“ 做 你 头脑 讲述 我 ?

你介意告诉我吗?

” [aɪ][in'kwaiəd] .
” I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

“ [ɪz][ɪts] [neɪm] - - - ?
“ Is its name ' Simpledoria ' ?
“ 是 它是 姓名 - - - ?

“它的名字是'辛普尔多利亚'吗？”

” ['mɪstər] . ['daʊdən] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] ['laʊdli] .
” Mr . Dowden threw back his head and laughed loudly .
” 先生 . 道登 扔 后退 他的 头 和 笑了 高声 .

“道登先生仰头大笑起来。”

“ [lɔːrd] , [noʊ] !
“ Lord , no !
“ 主 , 不 !

“主啊，不！”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
What on earth made you think that ?
什么 在 地球 制成 你 思考 那 ?

你究竟是怎么想到这一点的?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	told	him	.
"	我	讲述	他	.

我告诉他了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['sekənd] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nærətɪv] ; [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	was	my	second	success	with	this	narrative	;	however	,	there	was	a
它	曾是	我的	第二	成功	和	这	叙述	;	然而	,	那里	曾是	一个

['dɪfrəns] :

difference :
不同之处 :

这是我第二次成功运用这个故事；然而，这次有所不同：

[maɪ]['fɔːrmər] ['ɔːdɪtər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['breθləs] [ɪk'saɪtmənt] , [ˌwer'æz] [ðə; ði]

my	former	auditor	listened	with	flushed	and	breathless	excitement	,	whereas	the	
我的	以前的	审计员	听着	和	酡	和	喘不过气	激动	,	然而	这	

['prez(ə)nt][wʌn] [læft] [kən'sʊmɪdli] [θruː'aʊt] .

present	one	laughed	consumedly	throughout	.
展示	一	笑了	消耗	自始至终	.

我以前的审计员听的时候脸红耳赤，激动得喘不过气来，而现在的审计员则全程哈哈大笑。

[ɪ'speʃəli] [hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['biːzliz] ['kʌmɪŋ]

Especially	he	laughed	with	a	great	laughter	at	the	picture	of	Beasley's	coming	
尤其	他	笑了	和	一个	伟大的	笑声	在	这	图片	的	比斯利	未来	

[daʊn] [æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [siː] [ɔːr][lænd][ɔːr]

down	at	four	in	the	morning	to	open	the	door	for	nothing	on	sea	or	land	or
向下	在	四	在	这	早晨	到	打开	这	门	为了	没有什么	在	海	或者	土地	或者

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz]['ʌndər][ðə; ði] [ɜːrθ] .

in	the	waters	under	the	earth	.
在	这	水	在下面	这	地球	.

尤其是看到比斯利凌晨四点下来，为海上、陆地或地下的空无一物的人开门的画面时，他更是哈哈大笑。

[aɪ] [geɪv] [ə'kaʊnt] , ['ɔːlsoʊ] ,

I	gave	account	,	also	,
我	给予	帐户	,	还	,

我也做了交代。

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['dʒʌmpɪŋ]['kɑːntest] ([ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n] [mɪs] -

of	the	miraculous	jumping	contest	(	though	I	did	not	mention	Miss	Apperthwaite's		
的	这	神奇	跳	竞赛	(	尽管	我	做过	不是	提到	错过	-		

['hævɪŋ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]) ,

having	been	with	me	)	,
拥有	到过	和	我	)	,

关于那场神奇的跳跃比赛（虽然我没有提到阿珀斯韦特小姐和我在一起），

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['elfɪn] [vɔɪs] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [dɪ'mændɪŋ] " [bɪl] ['hæmɚsli]

and	of	the	elfin	voice	I	had	just	now	overheard	demanding	"	Bill	Hammersley		
和	的	这	精灵	嗓音	我	有	只是	现在	无意中听到	要求	"	账单	哈默斯利		

. "

:	"
.	"

还有我刚才无意中听到的精灵般的声音，它要求叫"比尔·哈默斯利"。

" [soʊ][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] , [wen] [aɪ][kən'kluːdid] ,

"	So	I	expect	you	must	have	decided	,	"	he	chuckled	,	when	I	concluded	,		
"	所以	我	预计	你	必须	有	决定	,	"	他	轻笑	,	什么时候	我	结束	,		

"所以我想你肯定已经决定了，"当我总结道时，他轻笑了一声。

" [ðæt]['deɪvɪd] ['biːzli] [hæz; həz] [gɔːn] [dʒʌst][pleɪn] , [plʌm] [ɪn'seɪn] . "

"	that	David	Beasley	has	gone	just	plain	,	plum	insane	. "
"	那	大卫	比斯利	有	已消失	只是	清楚的	,	李子	疯狂的	. "

"大卫·比斯利已经彻底疯了。"

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Not a bit of it .
“ 不是 一个 少量 的 它 .

“一点儿也没有。”

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðæt] . ”
Nobody could look at him and not know better than that . ”
无人 可以 看 在 他 和 不是 知道 更好的 比 那 . ”

谁看了他一眼，都会明白他的意思。

“ [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] ! ” [sed] ['daʊdən] , ['hɑːrtɪli] .
“ You're right THERE ! ” said Dowden , heartily .
“ 你是 正确的 那里 ! ” 说 道登 , 衷心地 .

“你说得对！”道登热情地说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
“ And now I'll tell you all there is TO it .
“ 和 现在 患病的 告诉 你 全部 那里 是 到 它 .

“现在我将告诉你们关于它的一切。”

[juː; jʊ] [siː] , [deɪv] [gruː] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪmd] ['hæmɪltən] [swɪft] ;
You see , Dave grew up with a cousin of his named Hamilton Swift ;
你 看 , 戴夫 生长 向上 和 一个 表哥 的 他的 命名 汉密尔顿 迅速 ;

你看，戴夫从小就有一个名叫汉密尔顿·斯威夫特的表弟；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [tə'geðər] ; [went] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .
they were boys together ; went to the same school , and then to college .
他们 是 男孩们 一起 ; 去 到 这 相同的 学校 , 和 然后 到 大学 .

他们从小就是同学，上了同一所学校，然后又上了大学。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [haɪ] [wɜːrd]['spoʊkən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
I don't believe there was ever a high word spoken between them .
我 不 相信 那里 曾是 曾经 一个 高的 单词 说 之间 他们 .

我不认为他们之间有过一句好话。

['noʊbɑːdi][ɪn] [ðɪs] [laɪf]['evər][gɑːt][ə; eɪ]['kwɑːrəl] [aʊt][ʌv; əv] [deɪv] ['biːzli] ,
Nobody in this life ever got a quarrel out of Dave Beasley ,
无人 在 这 生活 曾经 得到 一个 争吵 出去 的 戴夫 比斯利 ,

这辈子没人能惹得戴夫·比斯利吵架。

[ænd; ənd]['hæmɪltən] [swɪft] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] , [tuː] .
and Hamilton Swift was a mighty good sort of a fellow , too .
和 汉密尔顿 迅速 曾是 一个 强大的 好的 种类 的 一个 同伴 , 也 .

汉密尔顿·斯威夫特也是个非常好的人。

[hiː; hi] [went] [iːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['æftər] [ðeɪ] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ,
He went East to live , after they got out of college ,
他 去 东方 到 居住 , 后 他们 得到 出去 的 大学 ,

他们大学毕业后，他去了东部生活。

[jet] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [tə'geðər] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , ['dʒen(ə)rəli][ə'baʊt] ['krɪsməs] -
yet they always managed to get together once a year , generally about Christmas -
然而 他们 总是 管理 到 得到 一起 一次 一个 年 , 一般来说 关于 圣诞节 -
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

但他们每年总能设法聚会一次，通常是在圣诞节前后；

[juː; jʊ] ['kudnt] [pæs] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['læftər] ['rɪŋɪŋ] [aʊt]

you	couldn't	pass	them	on	the	street	without	hearing	their	laughter	ringing	out
你	不能	经过	他们	在	这	街道	没有	听力	他们的	笑声	铃声	出去

['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sleɪ] - ['belz] ,

louder	than	the	sleigh	-	bells	,
更大声	比	这	雪橇	-	铃铛	,

你走在街上，只要和他们擦肩而过，就能听到他们比雪橇铃声还要响亮的笑声。

['meɪbi] ['oʊvər][sʌm; səm][oʊld][dʒoʊk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɔːr][sʌm; səm] [fuːl] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] ,

maybe	over	some	old	joke	between	them	,	or	some	fool	thing	they	did	,
或许	超过	一些	老的	开玩笑	之间	他们	,	或者	一些	傻子	事物	他们	做过	,

或许是因为他们之间以前的某个玩笑，或者他们做过的某件蠢事。

[pər'hæps] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] .

perhaps	,	when	they	were	boys	.
也许	,	什么时候	他们	是	男孩们	.

或许，在他们还是孩子的时候。

[bʌt; bət]['faɪnəli]['hæmɪltən] ['swɪfts] ['bɪznəs] [tʊk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

But	finally	Hamilton	Swift's	business	took	him	over	to	the	other	side	of	the
但	最后	汉密尔顿	斯威夫特的	商业	采取	他	超过	到	这	其他	边	的	这

['wɔːtər][tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

water	to	live	;
水	到	居住	;

但最终，汉密尔顿·斯威夫特的生意把他带到了河对岸居住；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mærid] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] , [æn; ən]['ɔːrf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kɪn] .

and	he	married	an	English	girl	,	an	orphan	without	any	kin	.
和	他	已婚	一个	英语	女孩	,	一个	孤儿	没有	任何	亲属	.

他娶了一个英国女孩，她是个孤儿，没有任何亲人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə'baʊt]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	was	about	seven	years	ago	.
那	曾是	关于	七	年	前	.

那大约是七年前的事了。

[wel] , [sɜːr] , [ðɪs] [læst] ['sʌmər] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][trɪp] [daʊn] [ɪn]

Well	,	sir	,	this	last	summer	he	and	his	wife	were	taking	a	trip	down	in
出色地	,	先生	,	这	最后的	夏天	他	和	他的	妻子	是	采取	一个	旅行	向下	在

['swɪtsərlənd] ,

Switzerland	,
瑞士	,

先生，去年夏天他和妻子去瑞士旅行了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [draʊnd] — [tɪpt] ['oʊvər][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊboʊt] [ɪn] [leɪk] [luː'sɜːrn]

and	they	were	both	drowned	—	tipped	over	out	of	a	rowboat	in	Lake	Lucerne
和	他们	是	两个都	溺水	—	倾斜	超过	出去	的	一个	划艇	在	湖	卢塞恩

— [ænd; ənd][wɜːrd] [keɪm] [ðæt] ['hæmɪltən] ['swɪfts] [wɪl] [ə'pɔɪntɪd] [deɪv] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]

—	and	word	came	that	Hamilton	Swift's	will	appointed	Dave	guardian	of	the	one
—	和	单词	来了	那	汉密尔顿	斯威夫特的	将要	任命	戴夫	监护人	的	这	一

[tʃaɪld] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

child	they	had	,
孩子	他们	有	,

他们两人都溺水身亡——在卢塞恩湖上从划艇上翻落水——之后传来消息，汉密尔顿·斯威夫特的遗嘱指定戴夫为他们唯一的孩子的监护人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — ['hæmɪltən] [swɪft] , ['dʒuːnjɚz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

a	little	boy	—	Hamilton	Swift	,	Junior's	his	name	.
一个	小的	男生	—	汉密尔顿	迅速	,	初级	他的	姓名	.

一个小男孩——他的名字叫汉密尔顿·斯威夫特二世。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sent] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɑːktər] ,

He	was	sent	across	the	ocean	in	charge	of	a	doctor	,
他	曾是	发送	穿过	这	海洋	在	收费	的	一个	医生	,

他奉命跨越重洋，负责照看一名医生。

[ænd; ənd] [deɪv] [went] [ɑːn][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and	Dave	went	on	to	New	York	to	meet	him	.
和	戴夫	去	在	到	新的	约克	到	见面	他	.

于是戴夫前往纽约与他会面。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hoʊm] [hɪr] [ðə; ði]['veri] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔː]

He	brought	him	home	here	the	very	day	before	you	passed	the	house	and	saw
他	带来	他	家	这里	这	非常	天	前	你	通过了	这	房子	和	锯

[pʊr] [deɪv] ['getɪŋ] [ʌp][æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][let] [ðæt] [goʊst][ɪn] .

poor	Dave	getting	up	at	four	in	the	morning	to	let	that	ghost	in	.
贫穷的	戴夫	获得	向上	在	四	在	这	早晨	到	让	那	鬼	在	.

就在你路过那栋房子，看到可怜的戴夫凌晨四点起床去迎接那个鬼魂的前一天，他把鬼魂带回了家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['fʌni] [goʊst] - [ɪz] ! ”

And	a	mighty	funny	ghost	Simpledoria	is	!	”
和	一个	强大的	有趣的	鬼	-	是	!	”

而辛普尔多利亚这个鬼魂真是太滑稽了！

“ [aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] ['prɪti] ['sɪli] , [tuː] . ”

“	I	begin	to	understand	,	”	I	said	,	“	and	to	feel	pretty	silly	,	too	.	”
“	我	开始	到	理解	,	”	我	说	,	“	和	到	感觉	漂亮的	愚蠢的	,	也	.	”

“我开始明白了，”我说，“同时也觉得自己很傻。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] , ['hɑːrtɪli] .

“	Not	at	all	,	”	he	rejoined	,	heartily	.
“	不是	在	全部	,	”	他	重新加入	,	衷心地	.

“一点也不，”他热情地回答道。

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] [friːks] [wʊd] ['mɪstɪfaɪ] ['enibɑːdi] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [deɪv] ['hjuːmərɪŋ] - [ɪm]

“	That	little	chap's	freaks	would	mystify	anybody	,	especially	with	Dave	humoring	'	em
“	那	小的	小伙子的	怪胎	会	故弄玄虚	任何人	,	尤其	和	戴夫	幽默	-	呃

[ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [wei] [hiː; hi] [dʌz] .

the	ridiculous	way	he	does	.
这	荒谬的	方式	他	做	.

“那个小家伙的怪癖会让任何人感到困惑，尤其是戴夫还用他那种荒谬的方式去哄骗他。”

['hæmɪltən] [swɪft] , ['dʒuːniər] ,

Hamilton	Swift	,	Junior	,
汉密尔顿	迅速	,	初级	,

汉密尔顿·斯威夫特，小

[ɪz][ðə; ði] ['kjʊərɪəs] [tʃaɪld][aɪ]['evər] [sɔː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [noʊz] [hiː; hi] [meɪd] [ɔːl]

is	the	curiousest	child	I	ever	saw	—	and	the	good	Lord	knows	He	made	all
是	这	好奇心	孩子	我	曾经	锯	—	和	这	好的	主	知道	他	制成	全部

['tʃɪldrən] ['paʊərf(ə)l] [mɪ'stɪriəs] !

children	powerful	mysterious	!
孩子们	强大的	神秘	!

是我见过的最好奇的孩子——而上帝知道，他创造的所有孩子都充满力量，充满神秘感！

[ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kʌs] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'fɜːmətɪz] [ðæt] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm][ɑːn]

This	poor	little	cuss	has	a	complication	of	infirmities	that	have	kept	him	on
这	贫穷的	小的	坏话	有	一个	并发症	的	弱点	那	有	保留	他	在

[hɪz; ɪz] [bæk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	back	most	of	his	life	,
他的	后退	最多	的	他的	生活	,

这个可怜的小家伙身患多种疾病，导致他一生大部分时间都只能仰面躺着。

['nevər] ['noʊɪŋ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , ['nevər] ['pleɪɪŋ] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] ;

never	knowing	other	children	,	never	playing	,	or	anything	;
绝不	会心	其他	孩子们	,	绝不	玩耍	,	或者	任何事物	;

从不认识其他孩子，从不玩耍，什么都没有；

[ænd; ənd]['hi:z][gɑ:t][aɪ'di:əz][ænd; ənd] [weɪz] [ðæt][aɪ]['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv] !

and	he's	got	ideas	and	ways	that	I	never	saw	the	beat	of	!
和	他是	得到	想法	和	方式	那	我	绝不	锯	这	打	的	!

他有很多我从未想到的想法和方法！

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] [sɪk] , [æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] — [hɪz; ɪz][boʊnz][ænd; ənd] [nə:vs] [ænd; ənd]

He	was	born	sick	,	as	I	understand	it	—	his	bones	and	nerves	and
他	曾是	出生	生病的	,	作为	我	理解	它	—	他的	骨头	和	神经	和

[in'saidz][ɑ:r; ər][ɔ:l] [rɔ:ŋ] ,

insides	are	all	wrong	,
内部	是	全部	错误的	,

据我所知，他生来就有疾病——他的骨骼、神经和内脏都出了问题。

['sʌmhaʊ] — [bʌt; bət] [its] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hi:; hi] [gets] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [frʌm; frəm] [jɪr] [tu:; tə]

somehow	—	but	it's	supposed	he	gets	a	little	better	from	year	to
不知何故	—	但	它是	据称	他	获得	一个	小的	更好的	从	年	到

[jɪr] .

year	.
年	.

不知何故——但据说他每年都会稍微好转一些。

[hi:; hi] [werz] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪ'læbərət] [set][ʌv; əv]['breɪsɪz] , [ænd; ənd]['hi:z]['sʌbdʒekt][tu:; tə] [ə'tæks] ,

He	wears	a	pretty	elaborate	set	of	braces	,	and	he's	subject	to	attacks	,
他	穿着	一个	漂亮的	精心制作的	放	的	牙套	,	和	他是	主题	到	攻击	,

他戴着一套相当复杂的牙套，而且经常遭到袭击。

[tu:] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [fɔ:r; fər] - [ɪm] — [ænd; ənd]['lu:zɪz] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [hi:; hi]

too	—	I	don't	know	the	name	for	'	em	—	and	loses	what	little	voice	he
也	—	我	不	知道	这	姓名	为了	-	呃	—	和	失败	什么	小的	嗓音	他

[hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] ,

has	sometimes	,
有	有时	,

也——我不知道它们叫什么——而且有时还会失去他那微弱的声音。

[ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪspər] .

all	but	a	whisper	.
全部	但	一个	耳语	.

几乎听不见声音。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn] , [aɪ] [noʊ] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['bi:zli] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][hoʊm] ,

He	had	one	,	I	know	,	the	day	after	Beasley	brought	him	home	,
他	有	一	,	我	知道	,	这	天	后	比斯利	带来	他	家	,

我知道，就在比斯利把他带回家后的第二天，他就得了一个。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [deɪv] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l][tu:; tə]

and	that	was	probably	the	reason	you	thought	Dave	was	carrying	on	all	to
和	那	曾是	大概	这	原因	你	想法	戴夫	曾是	携带	在	全部	到

[hɪm'self] [ə'baʊt] [ðæt] ['dʒʌmpɪŋ] - [mætʃ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [jɑ:rd] .

himself	about	that	jumping	-	match	out	in	the	back	-	yard	.
他自己	关于	那	跳	-	匹配	出去	在	这	后退	-	院子	.

那可能就是你认为戴夫一直在自言自语地谈论后院那场跳跃比赛的原因吧。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wægən] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər]

The	boy	must	have	been	lying	there	in	the	little	wagon	they	have	for
这	男生	必须	有	到过	说谎	那里	在	这	小的	车皮	他们	有	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

男孩当时一定躺在他们为他准备的小车里。

[waɪl] [deɪv] [kʌt] [ʌp] [ʃaɪnz] [wɪð; wɪθ] - [bɪl] ['hæmɜ͡ʊsli] . -

while	Dave	cut	up	shines	with	'	Bill	Hammersley	.	'
尽管	戴夫	切	向上	闪耀	和	-	账单	哈默斯利	.	-

戴夫和"比尔·哈默斯利"一起闪耀光芒。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [moʊst] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [meɪk] - [bɪ'liːv] [frendz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] , [ɪ'speʃəli]

Of	course	,	most	children	have	make	-	believe	friends	and	companions	,	especially
的	课程	,	最多	孩子们	有	制作	-	相信	朋友们	和	同伴	,	尤其

[ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] ,

if	they	haven't	any	brothers	or	sisters	,
如果	他们	还没有	任何	兄弟	或者	姐妹	,

当然，大多数孩子都有想象中的朋友和伙伴，尤其是没有兄弟姐妹的孩子。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['fɛlərz] [gɑːt][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [wɜːrkt] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]

but	this	lonely	little	feller's	got	HIS	people	worked	out	in	his	mind	and
但	这	孤独	小的	伙计们	得到	他的	人们	工作	出去	在	他的	头脑	和

[məˈtɪəriːəˌlaɪzd] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

materialized	beyond	any	I	ever	heard	of	.
实体化	超过	任何	我	曾经	听到	的	.

但是，这个孤独的小家伙心中已经有了他自己的人民，而且他的人民比我听说过的任何人都更加具体。

[deɪv] [gɑːt] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ,

Dave	got	well	acquainted	with	'	em	on	the	train	on	the	way	home	,
戴夫	得到	出色地	熟人	和	-	呃	在	这	火车	在	这	方式	家	,

戴夫在回家的火车上和他们熟识了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['laɪvli] [taɪm] .

and	they	certainly	are	giving	him	a	lively	time	.
和	他们	当然	是	给予	他	一个	热闹	时间	.

他们确实让他玩得很开心。

[hoʊ] , [hoʊ] !

Ho	,	ho	!
何	,	何	!

嚯嚯！

['getɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] —

Getting	him	up	at	four	in	the	morning	—
获得	他	向上	在	四	在	这	早晨	—

凌晨四点把他叫醒——

" ['mɪstər] . - [mɜːrθ][ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Mr	.	Dowden's	mirth	overcame	him	for	a	moment	;	when	he	had
"	先生	.	-	欢笑	克服	他	为了	一个	片刻	;	什么时候	他	有

['mæstərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

mastered	it	,
精通	它	,

"道登先生一时笑意难耐；当他止住笑意后，

[hi:; hi] [kən'tɪnjuːd] : “ - — [naʊ] [wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hi:; hi][gɑːt] [ðæt] [neɪm] ? —
he continued : “ Simpledoria — now where do you suppose he got that name ? —
他 持续 : “ - — 现在 在哪里 做 你 认为 他 得到 那 姓名 ? —
[wel] , ['eniweɪ] ,
well , anyway ,
出色地 , 反正 ,

他接着说：“辛普尔多利亚——你猜他这个名字是从哪儿来的？——好吧，总之，

- [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['hæmɪltən] [swɪft] , ['dʒuːnjɚ-z][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd]
Simpledoria is supposed to be Hamilton Swift , Junior's St . Bernard
- 是 据称 到 是 汉密尔顿 迅速 , 初级 英石 . 伯纳德
[dɔːg] .
dog .
狗 .

Simpledoria 应该是 Hamilton Swift, Junior 的圣伯纳犬。

['biːzli] [hæd; həd][tuː; tə] [beɪð] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] !
Beasley had to BATHE him the other day , he told me !
比斯利 有 到 洗澡 他 这 其他 天 , 他 讲述 我 !

比斯利前几天不得不给他洗澡，他告诉我的！

[ænd; ənd] [bɪl] ['hæmɚ-sli] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] [swɪft] ,
And Bill Hammersley is supposed to be a boy of Hamilton Swift ,
和 账单 哈默斯利 是 据称 到 是 一个 男生 的 汉密尔顿 迅速 ,
['dʒuːnjɚ-z] [oʊn] [eɪdʒ] ,
Junior's own age ,
初级 自己的 年龄 ,

而比尔·哈默斯利应该是和汉密尔顿·斯威夫特二世同龄的男孩。

[bʌt; bət] ['veri] [bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [hiː; hi][hæz; həz]['roʊzi] [tʃiːks] ,
but very big and strong ; he has rosy cheeks ,
但 非常 大的 和 强的 ; 他 有 红润 脸颊 ,

但他个头很高大，力气也很大；他的脸颊红扑扑的。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][duː] [mɔːr] [ɪn] [æθ'letɪks] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑːlɪdʒ] [træk] - [tiːm] .
and he can do more in athletics than a whole college track - team .
和 他 能 做 更多的 在 竞技 比 一个 所有的 大学 追踪 - 团队 .

他在田径方面的成就甚至超过了整个大学田径队。

[ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n][hiː; hi] [ˌaʊt'dʒʌmpt] [deɪv] [soʊ][fɑːr] , [juː; jʊ] [siː] .
That's the reason he outjumped Dave so far , you see .
那就是 这 原因 他 跳出 戴夫 所以 远的 , 你 看 .

这就是他能跳得比戴夫远的原因，你看。

” [viː]
” V
” V

“V

[mɪs] - [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] .
Miss Apperthwaite was at home the following Saturday .
错过 - 曾是 在 家 这 下列的 周六 .

接下来的星期六，阿珀斯韦特小姐在家。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ] [lez] ['mɪz(ə)rəb(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [wen] [aɪ] [keɪm]
I found her in the library with Les Miserables on her knee when I came
我 成立 她 在 这 图书馆 和 莱斯 可怜的人 在 她 膝盖 什么时候 我 来了
[daʊn] [frʌm; frəm][maɪ] [ruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] - [taɪm] ;
down from my room a little before lunch - time ;
向下 从 我的 房间 一个 小的 前 午餐 - 时间 ;

午饭前不久，我从房间下楼时，发现她正抱着《悲惨世界》在图书馆里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['eni]
and **she** **looked** **up** **and** **gave** **me** **a** **smile** **that** **made** **me** **feel** **sorry** **for** **any**
和 她 看起来 向上 和 给予 我 一个 微笑 那 制成 我 感觉 对不起 为了 任何
[wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][smaɪl][ə'pɑːn] .
one **she** **had** **ceased** **to** **smile** **upon** **.**
一 她 有 停止 到 微笑 之上 .

她抬起头，给了我一个微笑，这让我为那些不再被她微笑的人感到惋惜。

“ [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərdnəs] [bʌt; bət] ['plenti] [ʌv; əv]
“ **I** **wanted** **to** **tell** **you** **,** **”** **I** **said** **,** **with** **a** **little** **awkwardness** **but** **plenty** **of**
“ 我 通缉 到 告诉 你 , ” 我 说 , 和 一个 小的 尴尬 但 很多 的
[truːθ] ,
truth **,**
真相 ,

“我想告诉你，”我有些尴尬但又很真诚地说。

“ [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪm][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [fuːl] . ”
“ **I've** **found** **out** **that** **I'm** **an** **awful** **fool** **.** **”**
“ 我已经 成立 出去 那 我是 一个 可怕 傻子 . ”

“我发现自己真是个十足的傻瓜。”

“ [bʌt; bət] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] — “ [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
“ **But** **that's** **something** **,** **”** **she** **returned** **,** **encouragingly** **—** **“** **at** **least** **the** **beginning**
“ 但 那就是 某物 , ” 她 返回 , 令人鼓舞的是 — “ 在 至少 这 开始
[ʌv; əv]['wɪzdəm] . ”
of **wisdom** **.** **”**
的 智慧 . ”

“但这总算是个进步，”她鼓励地回答道，“至少是智慧的开端。”

“ [aɪ] [miːn] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['biːzli] — [ðə; ði] ['mɪstəri] [aɪ][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] -
“ **I** **mean** **about** **Mr** **.** **Beasley** **—** **the** **mystery** **I** **was** **absurd** **enough** **to** **find** **in** **'** -
“ 我 意思是 关于 先生 . 比斯利 — 这 神秘 我 曾是 荒诞 足够的 到 寻找 在 -
- . -
Simpledoria **.** **'** -
- . -

“我指的是比斯利先生——我在《辛普尔多利亚》中发现的那个荒诞的谜团。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — ”
I **want** **to** **tell** **you** **—** **”**
我 想 到 告诉 你 — ”

我想告诉你——”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
“ **Oh** **,** **I** **know** **,** **”** **she** **said** **;** **and** **although** **she** **laughed** **with** **an** **effect** **of**
“ 哦 , 我 知道 , ” 她 说 ; 和 虽然 她 笑了 和 一个 影响 的
['kerləsnəs] ,
carelessness **,**
疏忽 ,

“哦，我知道，”她说；尽管她笑着装出一副漫不经心的样子，

[ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] “ [fɑːr] [ə'weɪ] ” [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
that **look** **which** **I** **had** **thought** **“** **far** **away** **”** **returned** **to** **her** **eyes** **as** **she**
那 看 哪个 我 有 想法 “ 远的 离开 ” 返回 到 她 眼睛 作为 她
[spoʊk] .
spoke **.**
辐 .

我原以为“遥远的”那种神情，在她说话的时候，又回到了她的眼中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪnˌskruːtə'bɪlətɪ][ə'baʊt] [mɪs] - ['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

There	was	a	certain	inscrutability	about	Miss	Apperthwaite	sometimes	,	it	should
那里	曾是	一个	肯定	难以捉摸	关于	错过	-	有时	,	它	应该

[biː; bi] ['ædɪd] ,

be	added	,
是	额外	,

还应该补充一点，阿珀斯韦特小姐有时给人一种难以捉摸的感觉。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['iːzəli] [riːd] .

as	if	she	did	not	like	to	be	too	easily	read	.
作为	如果	她	做过	不是	喜欢	到	是	也	容易地	读	.

仿佛她不喜欢别人轻易看穿她。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

“	I've	heard	all	about	it	.
“	我已经	听到	全部	关于	它	.

“我都听说了。”

['mɪstər] . ['biːzliz] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [trʌ'stiː] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [pʊr] ['hæmɪltən] ['swɪfts] [sʌn] ,

Mr	.	Beasley's	been	appointed	trustee	or	something	for	poor	Hamilton	Swift's	son	,
先生	.	比斯利	到过	任命	受托人	或者	某物	为了	贫穷的	汉密尔顿	斯威夫特的	儿子	,

比斯利先生被任命为可怜的汉密尔顿·斯威夫特儿子的受托人或其他类似职务。

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd] [bɔɪ] [huː] [in'vents] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kærəktərz] .

a	pitiful	little	invalid	boy	who	invents	all	sorts	of	characters	.
一个	可怜	小的	无效的	男生	WHO	发明	全部	排序	的	人物	.

一个可怜的体弱多病的小男孩，他创造了各种各样的人物角色。

[ðə; ði][oʊld]['dɑːki][frʌm; frəm]['oʊvər][ðer; ðər][toʊld]['aʊər; ɑːr] [kʊk] [ə'baʊt] [bɪl] ['hæmɜ-sli] [ænd; ənd]

The	old	darky	from	over	there	told	our	cook	about	Bill	Hammersley	and
这	老的	黑人	从	超过	那里	讲述	我们的	厨师	关于	账单	哈默斯利	和

-

Simpledoria	.
-	.

那边那个老黑人跟我们厨师讲了比尔·哈默斯利和辛普利多利亚的故事。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] . ”

So	,	you	see	,	I	understand	.	”
所以	,	你	看	,	我	理解	.	”

所以，你看，我明白了。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ][duː] , ” [aɪ] [sed] .

“	I'm	glad	you	do	,	”	I	said	.
“	我是	高兴的	你	做	,	”	我	说	.

“我很高兴你这么想，”我说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːrdnəs] — [wʌn] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtərnəs] — [bɪ'keɪm] [ə'pærənt]

A	little	hardness	—	one	might	even	have	thought	it	bitterness	—	became	apparent
一个	小的	硬度	—	一	可能	甚至	有	想法	它	苦味	—	成为	明显

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

in	her	expression	.
在	她	表达	.

她的表情中流露出一丝冷漠——甚至可以说是一种苦涩。

“ [ænd; ənd][aɪm][glæd][ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	And	I'm	glad	there's	SOMEbody	in	that	house	,	at	last	,	with	a	little
“	和	我是	高兴的	有	某人	在	那	房子	,	在	最后的	,	和	一个	小的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ! ”

imagination	!	”
想像力	!	”

“我很高兴那房子里终于有人有点想象力了！”

“ [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['sʌmənɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['boʊldnəs] ,

“	From	everything	I	have	heard	,	”	I	returned	,	summoning	sufficient	boldness	,
“	从	一切	我	有	听到	,	”	我	返回	,	召唤	充足的	大胆	,

“据我所知，”我鼓起勇气回答道，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mɔːr] — ['mɪstər] . ['biːzli] [ɔːr][ðə; ði][tʃaɪld] .

“	it	would	be	difficult	to	say	which	has	more	—	Mr	.	Beasley	or	the	child	.
“	它	会	是	难的	到	说	哪个	有	更多的	—	先生	.	比斯利	或者	这	孩子	.

“很难说比斯利先生和孩子谁的更多。”

” [hɜːr; hər] [glæns] [fel] [frʌm; frəm] [maɪn] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'siːl]

”	Her	glance	fell	from	mine	at	this	,	but	not	quickly	enough	to	conceal
”	她	瞥一眼	跌倒	从	矿	在	这	,	但	不是	迅速地	足够的	到	隐藏

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

a	sudden	,
一个	突然	,

“这时，她的目光从我身上移开，但速度不够快，无法掩饰突然涌现的……”

[hæf] - ['stɑːrtld] [lʊk] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ([aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː])

half	-	startled	look	of	trouble	(	I	can	think	of	no	other	way	to	express	it	)
一半	-	惊慌	看	的	麻烦	(	我	能	思考	的	不	其他	方式	到	表达	它	)

[ðæt] [liːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

that	leaped	into	it	;
那	跳跃	进入	它	;

一副惊愕不已、不知所措的神情（我想不出其他更合适的表达方式），突然跃入其中；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌntʃ] - [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] .

and	she	rose	,	for	the	lunch	-	bell	was	ringing	.
和	她	玫瑰	,	为了	这	午餐	-	钟	曾是	铃声	.

于是她起身，因为午餐铃响了。

“ [aɪm][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][dʒiːn][væl'ʒɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [lez] ['mɪz(ə)rəb(ə)l] ,

“	I'm	just	finishing	the	death	of	Jean	Valjean	,	you	know	,	in	Les	Miserables	,
“	我是	只是	精加工	这	死亡	的	让	冉阿让	,	你	知道	,	在	莱斯	可怜的人	,

“我正在完成《悲惨世界》中冉阿让之死的剧本，你知道的。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

”	she	said	,	as	we	moved	to	the	door	.
”	她	说	,	作为	我们	已搬	到	这	门	.

“她说着，我们便走向门口。”

“ [aɪm] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [aɪl] [kraɪ]['oʊvər] [ðæt] .

“	I'm	always	afraid	I'll	cry	over	that	.
“	我是	总是	害怕的	患病的	哭	超过	那	.

“我总是害怕我会为此哭泣。”

[aɪ][traɪ][nɑːt][tuː; tə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [aɪz] [red] .

I	try	not	to	,	because	it	makes	my	eyes	red	.
我	尝试	不是	到	,	因为	它	制作	我的	眼睛	红色的	.

我尽量不这样做，因为那样会让我的眼睛发红。

” [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,

”	And	,	in	truth	,
”	和	,	在	真相	,

“而且，事实上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['ruːmər][ʌv; əv] [terz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [aɪz] — [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

there	was	a	vague	rumor	of	tears	about	her	eyes	—	not	as	if	she
那里	曾是	一个	模糊的	谣言	的	眼泪	关于	她	眼睛	—	不是	作为	如果	她

[hæd; həd] [ʃed] [ðem; ðəm] ,

had	shed	them	,
有	棚	他们	,

有传言说她眼里噙着泪水——但并非真的流下了眼泪。

[bʌt; bət] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen]

but	more	as	if	she	were	going	to	—	though	I	had	not	noticed	it	when
但	更多的	作为	如果	她	是	去	到	一	尽管	我	有	不是	注意到	它	什么时候

[aɪ] [keɪm] [ɪn] . . . .

I	came	in	.	.	.	.
我	来了	在	.	.	.	.

但更像是她打算这么做——虽然我进来的时候并没有注意到.....

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] " [dɪ'spætʃ] " ['ɑːfɪs] ,

That	afternoon	,	when	I	reached	the	"	Despatch	"	office	,
那	下午	,	什么时候	我	达到	这	"	调度	"	办公室	,

那天下午，当我到达"调度"办公室时，

[aɪ][wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə][əb'teɪn]['sɜːrt(ə)n][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l]

I	was	commissioned	to	obtain	certain	political	information	from	the	Honorable
我	曾是	委托	到	获得	肯定	政治的	信息	从	这	尊敬的

['deɪvɪd] ['biːzli] ,

David	Beasley	,
大卫	比斯利	,

我受命从尊敬的戴维·比斯利先生那里获取某些政治信息。

[æn; ən] [ə'saɪnmənt] [aɪ] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ,

an	assignment	I	accepted	with	eagerness	,
一个	任务	我	公认	和	渴望	,

我欣然接受了这项任务。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][maɪ]

notwithstanding	the	commiseration	it	brought	me	from	one	or	two	of	my
虽然	这	怜悯	它	带来	我	从	一	或者	二	的	我的

['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔrtɚz] [ruːm] .

fellows	in	the	reporter's	room	.
伙伴们	在	这	记者	房间	.

尽管我的记者室里有一两个同事对此表示同情。

" [juː; jʊ][wəʊnt][get] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

"	You	won't	get	anything	out	of	HIM	!
"	你	惯于	得到	任何事物	出去	的	他	!

你从他那里什么也得不到!

" [ðeɪ] [sed] .

"	they	said	.
"	他们	说	.

他们说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] ['prɔfits] .

And	they	were	true	prophets	.
和	他们	是	真的	先知	.

他们的确是先知。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]['dɑːkjuments][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ; [ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] ,

I	found	him	looking	over	some	documents	in	his	office	;	a	reflective	,
我	成立	他	寻找	超过	一些	文件	在	他的	办公室	;	一个	反光的	,

我发现他正在办公室里翻阅一些文件；他若有所思，

[ʌn'laɪtɪd] [sɪ'gɑːr][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

unlighted	cigar	in	the	corner	of	his	mouth	;
未点亮	雪茄	在	这	角落	的	他的	嘴	;

他嘴角叼着一根未点燃的雪茄；

[hɪz; ɪz] [tʃer] ['tɪltɪd] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

his	chair	tilted	back	and	his	feet	on	a	window	-	sill	.
他的	椅子	斜	后退	和	他的	脚	在	一个	窗户	-	窗台	.

他的椅子向后倾斜，双脚放在窗台上。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ə'pɑːn][maɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

He	nodded	,	upon	my	statement	of	the	affair	that	brought	me	,	and	,
他	点头	,	之上	我的	陈述	的	这	事务	那	带来	我	,	和	,

[wɪ'ðaʊt] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

without	shifting	his	position	,
没有	转变	他的	位置	,

我陈述了让我来到这里的原因后，他点了点头，并且没有改变他的姿势。

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sloʊ] [bʌt; bət] ['hoʊlli] ['frendli] ['skruːtəni]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

gave	me	a	look	of	slow	but	wholly	friendly	scrutiny	over	his	shoulder	,
给予	我	一个	看	的	慢的	但	完全	友好的	审查	超过	他的	肩膀	,

他回头用一种缓慢但完全友好的目光打量着我，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] .

and	bade	me	sit	down	.
和	巴德	我	坐	向下	.

然后他让我坐下。

[aɪ][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃənz] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] —

I	began	at	once	to	put	the	questions	I	was	told	to	ask	him	—
我	开始	在	一次	到	放	这	问题	我	曾是	讲述	到	问	他	—

[ɪnˌterə'geɪʃənz] ([hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv]) [ˌsætɪs'fæktərəli] ['ænsər] [baɪ] ['sloʊli] [ænd; ənd]

interrogations	(	he	seemed	to	believe	)	satisfactorily	answered	by	slowly	and
审讯	(	他	似乎	到	相信	)	令人满意地	回答	经过	缓慢地	和

['ruːmɪneɪtɪvli] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði][left] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] [tuː] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

ruminatively	stroking	the	left	side	of	his	chin	with	two	long	fingers	of	his
沉思	抚摸	这	左边	边	的	他的	下巴	和	二	长的	手指	的	他的

[raɪt] [hænd] ,

right	hand	,
正确的	手	,

我立刻开始向他提出我被告知要问他的问题——他似乎认为这些问题得到了令人满意的回答，他用右手的两根修长的手指缓慢而沉思地抚摸着他的左侧下巴。

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn]['dʒiːniəl] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɑːrd] [ruːf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

the	while	he	smiled	in	genial	contemplation	of	a	tarred	roof	beyond	the	window
这	尽管	他	微笑	在	和蔼可亲	沉思	的	一个	焦油	屋顶	超过	这	窗户

.

:

.

他面带微笑，饶有兴致地凝视着窗外的沥青屋顶。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['drɔːlɪŋ] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] ,

Now	and	then	he	would	give	me	a	mild	and	drawling	word	or	two	,
现在	和	然后	他	会	给	我	一个	温和的	和	拖长音	单词	或者	二	,

他偶尔会用缓慢而柔和的语气跟我说上一两句话，

[nɑːt] ['brɪliəntli] [ɪ'luːməˌneɪtɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [riˈmɑːkt] .

not	brilliantly	illuminative	,	it	may	be	remarked	.
不是	精彩	有启发性的	,	它	可能	是	评论	.

可以说，它并不具有多么卓越的启发性。

“ [wel] — [ə'baʊt] [ðæt] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn][wʌns] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] .

“	Well	—	about	that	—	”	he	began	once	,	and	came	immediately	to	a	full	stop	.
“	出色地	—	关于	那	—	”	他	开始	一次	,	和	来了	立即地	到	一个	满的	停止	.

“嗯——关于那件事——”他开了个头，随即又戛然而止。

“ [jes] ?

“	Yes	?
“	是的	?

“是的?

" [aɪ] [sed] , ['hoʊpfəli] , [maɪ]['pens(ə)l] [pɔɪzd] .
" I said , hopefully , my pencil poised .
" 我 说 , 希望 , 我的 铅笔 准备 .

我满怀希望地说道，同时举起了铅笔。

" [ə'baʊt] [ðæt] — [aɪ] [ges] — "
" About that — I guess — "
" 关于 那 — 我 猜测 — "

"关于那件事——我想——"

" [jes] , ['mɪstər] . ['biːzli] ?
" Yes , Mr . Beasley ?
" 是的 , 先生 . 比斯利 ?

"是的，比斯利先生？"

" [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][draɪd] [ʌp] ['pɜːrmənəntli] .
" I encouraged him , for he seemed to have dried up permanently .
" 我 鼓励 他 , 为了 他 似乎 到 有 干燥 向上 永久的 .

"我鼓励他，因为他似乎已经彻底失去了动力。"

" [wel] , [sɜːr] — [aɪ] [ges] — ['hædnt][juː; jʊ] ['betər] [siː] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" Well , sir — I guess — Hadn't you better see some one else about THAT ?
" 出色地 , 先生 — 我 猜测 — 之前没有 你 更好的 看 一些 一 别的 关于 那 ?

"好吧，先生——我想——关于那件事，您难道不应该去找别人吗？"

" [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [tuː] ['fluːənt][ænd; ənd] ['koʊpiəs]
" This with the air of a man who would be but too fluent and copious
" 这 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 会 是 但 也 流利 和 丰富
[ə'pɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] .
upon any subject in the world except the one particular point .
之上 任何 主题 在 这 世界 除了 这 一 特别的 观点 .

"他说话的语气就像是一个对世界上任何话题都滔滔不绝、滔滔不绝的人，唯独对某一特定话题避而不谈。"

[aɪ] ['nevər] [met] ['enibɑːdi] [els] [huː] [lʊkt] [soʊ] ['plezntli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd]
I never met anybody else who looked so pleasantly communicative and managed
我 绝不 遇见 任何人 别的 WHO 看起来 所以 愉快 沟通 和 管理
[tuː; tə] [seɪ] [soʊ]['lɪt(ə)l] .
to say so little .
到 说 所以 小的 .

我从未见过像他这样看起来如此健谈，却又如此沉默寡言的人。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ;
In fact , he didn't say anything at all ;
在 事实 , 他 没有 说 任何事物 在 全部 ;

事实上，他什么也没说；

[ænd; ənd][aɪ] [gest] [ðæt] [ðɪs] ['fæk(ə)lti][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['væljuː][ɪn][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr]
and I guessed that this faculty was not without its value in his political career
和 我 猜对了 那 这 学院 曾是 不是 没有 它是 价值 在 他的 政治的 职业
,
,
,

我猜想，这种能力在他的政治生涯中并非毫无价值。

[dɪ'zæstrəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['hæpinəs] .
disastrous as it had proved to his private happiness .
灾难性的 作为 它 有 已证实 到 他的 私人的 幸福 .

事实证明，这对他个人的幸福造成了灾难性的后果。

[hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv]['saɪləns] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌltɪveɪtɪd] :
His habit of silence , moreover , was not cultivated :
他的 习惯 的 沉默 , 而且 , 曾是 不是 栽培 :

此外，他沉默寡言的习惯并非后天培养的：

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] “ [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ” [wʌz; wəz][dʒʌst][ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn]

you	could	see	that	“	the	secret	of	it	”	was	just	that	he	was	BORN
你	可以	看	那	“	这	秘密	的	它	”	曾是	只是	那	他	曾是	出生

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

你可以看出，“秘诀”就在于他天生安静。

[maɪ][noʊt] - [bʊk] [rɪ'meɪnd] ['nəutlis] , [ænd; ənd]['faɪnəli] , [æt; ət][sʌm; səm] [ɑːd] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

My	note	-	book	remained	noteless	,	and	finally	,	at	some	odd	evasion	of	his
我的	笔记	-	书	剩余	无笔记	,	和	最后	,	在	一些	奇怪的	逃避	的	他的

, [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑːnəsɪləbl] ,

,	accomplished	by	a	monosyllable	,
,	完成	经过	一个	单音节	,

我的笔记本上仍然空空如也，最终，他以某种奇怪的方式回避了问题，只用了一个单音节词就解决了。

[aɪ] [læft] ['aʊtraɪt] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] , [tuː] !

I	laughed	outright	—	and	he	did	,	too	!
我	笑了	直接	—	和	他	做过	,	也	!

我忍不住大笑起来——他也笑了！

[hiː; hi][dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['hɑːrtɪli] ,

He	joined	cachinnations	with	me	heartily	,
他	加入	嘎吱声	和	我	衷心地	,

他兴高采烈地和我一起欢笑起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ['kwɪzɪkəlnəs] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi]

and	with	a	twinkling	quizzicalness	that	somehow	gave	me	the	idea	that	he
和	和	一个	闪烁	疑惑	那	不知何故	给予	我	这	主意	那	他

[maɪt] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] (['ræðər] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli]) [tuː; tə][hɪm'self] :

might	be	thinking	(	rather	apologetically	)	to	himself	:
可能	是	思维	(	相当	带着歉意地	)	到	他自己	:

他眼中闪烁着一丝疑惑，让我觉得他可能正在（颇为歉意地）自言自语：

“ [jes] , [sɜːr] , [ðæt] [oʊld] ['biːzli] [mæn][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] ['maɪti] ['fʌni] ['krɪtər] !

“	Yes	,	sir	,	that	old	Beasley	man	is	certainly	a	mighty	funny	critter	!
“	是的	,	先生	,	那	老的	比斯利	男人	是	当然	一个	强大的	有趣的	小动物	!

“是的，先生，那个老比斯利先生确实是个非常滑稽的家伙！”

” [wen] [aɪ][went] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts]['leɪtər] , [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] [stɪl] [ˌɪntər'mɪtəntli]

”	When	I	went	away	,	a	few	moments	later	,	and	left	him	still	intermittently
”	什么时候	我	去	离开	,	一个	很少	时刻	之后	,	和	左边	他	仍然	间歇性地

['tʃʌklɪŋ] ,

chuckling	,
轻笑	,

“我离开后，过了一会儿，他还在断断续续地轻笑，

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [sʌtʃ]

the	impression	remained	with	me	that	he	had	had	some	such
这	印象	剩余	和	我	那	他	有	有	一些	这样的

['deprɪkətɔːri] [ænd; ənd] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [θɔːt] .

deprecatory	and	surreptitious	thought	.
贬义的	和	偷偷摸摸的	想法	.

我一直觉得他曾有过这样贬低和隐秘的想法。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər] [ðæt] , [æz; əz][aɪ]['stɑːrtɪd] [daʊn] - [taʊn] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . -

Two	or	three	days	after	that	,	as	I	started	down	-	town	from	Mrs	.	Apperthwaite's
二	或者	三	天	后	那	,	作为	我	开始	向下	-	镇	从	太太	.	-

,

,
,

两三天后，当我从阿珀斯韦特太太家出发前往市中心时，

['biːzli] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪt] , [baʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Beasley	**came**	**out**	**of**	**his**	**gate**	**,**	**bound**	**in**	**the**	**same**	**direction**	**.**
比斯利	来了	出去	的	他的	门	,	边界	在	这	相同的	方向	.

比斯利从栅栏里出来，朝着同一个方向奔跑。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [geɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['seɪɪŋ] , “

He	**gave**	**me**	**a**	**look**	**of**	**gay**	**recognition**	**and**	**offered**	**his**	**hand**	**,**	**saying**	**,**	**“**
他	给予	我	一个	看	的	同性恋	认出	和	提供	他的	手	,	说	,	“

[wel] !

WELL	**!**
出色地	!

他给了我一个同性恋式的认可眼神，并伸出手说：“好！”

[ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] !

Up	**in**	**THIS**	**neighborhood**	**!**
向上	在	这	邻里	!

就在这个街区！

” [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	**as**	**if**	**that**	**were**	**a**	**matter**	**of**	**considerable**	**astonishment**	**.**
”	作为	如果	那	是	一个	事情	的	大量	惊讶	.

“仿佛这是一件令人十分惊讶的事情。”

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪbər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] .

I	**mentioned**	**that**	**I**	**was**	**a**	**neighbor**	**,**	**and**	**we**	**walked**	**on**	**together**	**.**
我	提及	那	我	曾是	一个	邻居	,	和	我们	步行	在	一起	.

我提到我是邻居，然后我们一起继续往前走。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] “ [wel] , [sɜːr] !

I	**don't**	**think**	**he**	**spoke**	**again**	**,**	**except**	**for**	**a**	**“**	**Well**	**,**	**sir**	**!**
我	不	思考	他	辐	再次	,	除了	为了	一个	“	出色地	,	先生	!

我想他之后就没再说话了，只说了一句“好吧，先生！”

” [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['dʒiːniəl] [sər'praɪz] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

”	**or**	**two**	**of**	**genial**	**surprise**	**at**	**something**	**I**	**said**	**,**	**and**	**,**	**now**	**and**	**then**	**,**
”	或者	二	的	和蔼可亲	惊喜	在	某物	我	说	,	和	,	现在	和	然后	,

“或者两三个对我所说的话表示友好的惊讶，而且，时不时地，

“ [juː; jʊ] [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ! ” [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] ['eləkwənt] [weɪ] [ʌv; əv] [iks'kleɪmɪŋ] ;

“	**You**	**don't**	**tell**	**me**	**!**	**”**	**which**	**he**	**had**	**a**	**most**	**eloquent**	**way**	**of**	**exclaiming**	**;**
“	你	不	告诉	我	!	”	哪个	他	有	一个	最多	雄辩	方式	的	惊呼	;

“你别告诉我！”他用一种非常雄辩的方式喊道；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['lɪsnd] ['vɪzəbli] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [tɔːk] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ]

but	**he**	**listened**	**visibly**	**to**	**my**	**own**	**talk**	**,**	**and**	**laughed**	**at**	**everything**	**that**	**I**
但	他	听着	明显地	到	我的	自己的	讲话	,	和	笑了	在	一切	那	我

[ment] [fɔːr; fər] ['fʌni] .

meant	**for**	**funny**	**.**
意思是	为了	有趣的	.

但他明显地听我说话，并且对我所有想表达的幽默之处都哈哈大笑。

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['enibɑːdi] [huː] [geɪv] [wʌn] [ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪ'spɑːnsɪvnəs] ;

I	**never**	**knew**	**anybody**	**who**	**gave**	**one**	**a**	**greater**	**responsiveness**	**;**
我	绝不	知道	任何人	WHO	给予	一	一个	更大的	响应能力	;

我从未见过比他反应更迅速的人；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['evri] ['ɪnstənt] ;

he	**seemed**	**to**	**be**	**WITH**	**you**	**every**	**instant**	**;**
他	似乎	到	是	和	你	每一个	立即的	;

他似乎每时每刻都和你在一起；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['biːzli] ,

and	HOW	he	made	you	feel	it	was	the	true	mystery	of	Beasley	,
和	如何	他	制成	你	感觉	它	曾是	这	真的	神秘	的	比斯利	,

而他带给你的感受，才是比斯利真正的谜团所在。

[ðɪs] ['saɪlənt][mæn] [huː] ['nevər] [tɔːkt] , [ɪk'sept] ([æz; əz][maɪ]['kʌz(ə)n] [sed]) [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

this	silent	man	who	never	talked	,	except	(	as	my	cousin	said	)	to	children	.
这	沉默的	男人	WHO	绝不	谈话	,	除了	(	作为	我的	表哥	说	)	到	孩子们	.

这位沉默寡言的男人从不说话，除了（正如我表弟所说）和孩子们说话。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [ðʌs] [met][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['staːtiŋ] [daʊn] - [taʊn] ,

It	happened	that	I	thus	met	him	,	as	we	were	both	starting	down	-	town	,
它	发生	那	我	因此	遇见	他	,	作为	我们	是	两个都	开始	向下	-	镇	,

就这样，我遇到了他，当时我们都正要去市中心。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['sevrəl] [deɪz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]

and	walked	on	with	him	,	several	days	in	succession	;	in	a	word	,	it	became
和	步行	在	和	他	,	一些	天	在	演替	;	在	一个	单词	,	它	成为

[ə; eɪ]['hæbɪt] .

a	habit	.
一个	习惯	.

于是，他连续几天都陪着他一起走；总之，这成了习惯。

[ðen] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] “ [dɪ'spætʃ] ” ['ɑːfɪs] ,

Then	,	one	afternoon	,	as	I	turned	to	leave	him	at	the	“	Despatch	”	office	,
然后	,	一	下午	,	作为	我	转向	到	离开	他	在	这	“	调度	”	办公室	,

一天下午，当我转身准备把他留在“调度”办公室时，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [drɑːp][ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði][nekst][deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr]

he	asked	me	if	I	wouldn't	drop	in	at	his	house	the	next	day	for	a	cigar
他	问	我	如果	我	不会	降低	在	在	他的	房子	这	下一个	天	为了	一个	雪茄

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] .

before	we	started	.
前	我们	开始	.

他问我第二天开始之前能不能去他家抽根雪茄。

[aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [kʌm] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] .

I	did	;	and	he	asked	me	if	I	wouldn't	come	again	the	day	after	that	.
我	做过	;	和	他	问	我	如果	我	不会	来	再次	这	天	后	那	.

我去了；然后他问我第二天是否还会再来。

[soʊ] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hæbɪt] , [tuː] .

So	this	became	a	habit	,	too	.
所以	这	成为	一个	习惯	,	也	.

于是，这也逐渐变成了一种习惯。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][met] ['hæmɪltən] [swɪft] , ['dʒuːniər] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] , [pʊr] ['lɪt(ə)l]

A	fortnight	elapsed	before	I	met	Hamilton	Swift	,	Junior	;	for	he	,	poor	little
一个	两星期	过去	前	我	遇见	汉密尔顿	迅速	,	初级	;	为了	他	,	贫穷的	小的

['fɑːðər] [ʌv; əv] [driːm] - ['tʃɪldrən] ,

father	of	dream	-	children	,
父亲	的	梦	-	孩子们	,

两周后我才见到小汉密尔顿·斯威夫特；因为他，这位可怜的、拥有无数梦想孩子的爸爸，

[kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['spekteɪtər][ʌv; əv] [træk] [ɪ'vents] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [bʌt; bət] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [ʌp]

could	be	no	spectator	of	track	events	upon	the	lawn	,	but	lay	in	his	bed	up
可以	是	不	旁观者	的	追踪	活动	之上	这	草地	,	但	躺	在	他的	床	向上

- [sterz] .

-	stairs	.
-	楼梯	.

他无法到草坪上观看田径比赛，而是躺在楼上的床上。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [gru:] ['betər] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][maɪ][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .

However	,	he	grew	better	at	last	,	and	my	presentation	took	place	.
然而	,	他	生长	更好的	在	最后的	,	和	我的	推介会	采取	地方	.

然而，他最终好转了，我的演讲也得以进行。

[wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑ:r][sɪ'gɑ:rz][ɪn] ['bi:zliz] ['eri] , [oʊld] - ['fæʃnd] " ['sɪtɪŋ] -

We	had	just	finished	our	cigars	in	Beasley's	airy	,	old	-	fashioned	"	sitting	-
我们	有	只是	完成的	我们的	雪茄	在	比斯利	轻盈的	,	老的	-	造型	"	坐着	-

[ru:m] , " [ænd; ənd][wɜ:r; wər]['raɪzɪŋ][tu:; tə][goʊ] ,

room	,	"	and	were	rising	to	go	,
房间	,	"	和	是	上升	到	去	,

我们刚刚在比斯利那间通风、古色古香的"起居室"里抽完雪茄，正准备起身离开。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [smɔ:l] [wi:lz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] .

when	there	came	the	faint	creaking	of	small	wheels	from	the	hall	.
什么时候	那里	来了	这	头晕的	嘎吱作响	的	小的	车轮	从	这	大厅	.

这时，大厅里传来小轮子轻微的吱嘎声。

['bi:zli] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˌpɑ:lə'dʒetɪk][ænd; ənd] [ˌmɑ:nəsɪ'læbɪk] ['tʃʌk(ə)l] [ðæt]

Beasley	turned	to	me	with	the	apologetic	and	monosyllabic	chuckle	that
比斯利	转向	到	我	和	这	道歉的	和	单音	轻笑	那

[wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɪz; ɪz][ə'loʊn] .

was	distinctly	his	alone	.
曾是	明显地	他的	独自的	.

比斯利转向我，发出只有他才有的那种歉意的、单音节的轻笑。

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [hɪr] — " [hi:; hi] [sed] ; [ðen] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	I've	got	a	little	chap	here	—	"	he	said	;	then	went	to	the	door	.
"	我已经	得到	一个	小的	小伙子	这里	—	"	他	说	;	然后	去	到	这	门	.

"我这儿有个小家伙——"他说着，然后走向门口。

" [bɑ:b] !

"	Bob	!
"	鲍勃	!

"鲍勃！"

" [ðə; ði][oʊld]['dɑ:ki] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wægən][laɪk][ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] -

"	The	old	darky	appeared	in	the	doorway	pushing	a	little	wagon	like	a	reclining	-
"	这	老的	黑人	出现	在	这	门口	推动	一个	小的	车皮	喜欢	一个	斜倚	-

[tʃer] [ɑ:n] [wi:lz] ,

chair	on	wheels	,
椅子	在	车轮	,

"那个老黑鬼出现在门口，推着一辆小车，就像带轮子的躺椅一样。"

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][sæt]['hæmɪltən] [swɪft] , ['dʒu:niər] .

and	in	it	sat	Hamilton	Swift	,	Junior	.
和	在	它	卫星	汉密尔顿	迅速	,	初级	.

里面坐着小汉密尔顿·斯威夫特。

[maɪ][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [aɪz] :

My	first	impression	of	him	was	that	he	was	all	eyes	:
我的	第一的	印象	的	他	曾是	那	他	曾是	全部	眼睛	:

我对他的第一印象是，他浑身上下都是眼睛：

[aɪ] ['kudnt] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

I	couldn't	look	at	anything	else	for	a	time	,
我	不能	看	在	任何事物	别的	为了	一个	时间	,

有一段时间，我的目光完全无法从其他事物上移开。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðæt] ['wi:zənd] ,

and	was	hardly	conscious	of	the	rest	of	that	weazened	,
和	曾是	几乎	有意识的	的	这	休息	的	那	韦森	,

并且几乎没有意识到其余的麻木感，

[piːkt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌndər] - [saɪzd] [wɪsp][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ɪts] [pə'θetɪk]

peaked	little	face	and	the	under	-	sized	wisp	of	a	body	with	its	pathetic
巅峰	小的	脸	和	这	在下面	-	尺寸	烟雾	的	一个	身体	和	它是	可怜的

['ædʒʌŋkts][ʌv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd] ['leðər] .

adjuncts	of	metal	and	leather	.
附属品	的	金属	和	皮革	.

尖尖的小脸和瘦小的身躯，以及可怜的金属和皮革配件。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['braɪtəst] [aɪz] [aɪ]['evər] [sɔː] — [æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt]

I	think	they	were	the	brightest	eyes	I	ever	saw	—	as	keen	and	intelligent
我	思考	他们	是	这	最亮的	眼睛	我	曾经	锯	—	作为	敏锐的	和	聪明的

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [oʊld] ['wʊmənz] ,

as	a	wicked	old	woman's	,
作为	一个	邪恶	老的	女性的	,

我觉得那是我见过的最明亮的眼睛——像一个邪恶老妇人的眼睛一样敏锐而睿智。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][æz; əz] ['trʌstfl] [ænd; ənd] ['tʃɪri] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['setər] [pʌp] .

withal	as	trustful	and	cheery	as	the	eyes	of	a	setter	pup	.
此外	作为	值得信赖的	和	欢快的	作为	这	眼睛	的	一个	塞特	小狗	.

同时又像塞特犬幼犬的眼睛一样充满信任和快乐。

“ [huː] - [reɪ] !

“	HOO	-	ray	!
“	呼	-	射线	!

“万岁！”

” [ðʌs] [ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l]['mɪstər] . ['biːzli] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [θraɪs] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed]

”	Thus	the	Honorable	Mr	.	Beasley	,	waving	a	handkerchief	thrice	around	his	head
”	因此	这	尊敬的	先生	.	比斯利	,	挥手	一个	手帕	三次	大约	他的	头

[ænd; ənd] [θraɪs] ['tʃɪrɪŋ] .

and	thrice	cheering	.
和	三次	欢呼	.

于是，尊敬的比斯利先生挥舞着手帕在头上转了三圈，欢呼了三声。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn] [ðæt] ['krɪkɪts] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [rɪ'plaɪd] :

And	the	child	,	in	that	cricket's	voice	of	his	,	replied	:
和	这	孩子	,	在	那	板球的	嗓音	的	他的	,	回复	:

孩子用他那蟋蟀般的声音回答道：

“ [biː'ɑːr] - [ɑːr] - [raː] - ['voʊ] !

“	Br	-	r	-	ra	-	vo	!
“	Br	-	r	-	拉	-	vo	!

“Br-r-ra-vo！

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [fə'mɪliərli] [ɪn][juːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

”	This	was	the	form	of	salutation	familiarly	in	use	between	them	.
”	这	曾是	这	形式	的	问候	熟悉地	在	使用	之间	他们	.

这是他们之间常用的问候方式。

['biːzli] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] , “ [huːz] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ? ”

Beasley	followed	it	by	inquiring	,	“	Who's	with	us	to	-	day	?	”
比斯利	随后	它	经过	查询	,	“	谁是	和	我们	到	-	天	?	”

比斯利接着问道：“今天谁和我们在一起？”

“ [aɪm] ['mɪstər] [swɪft] , ” [tʃɜːpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

“	I'm	MISTER	Swift	,	”	chirped	the	little	fellow	.
“	我是	先生	迅速	,	”	啁啾	这	小的	同伴	.

“我是斯威夫特先生，”小家伙叽叽喳喳地说。

“ [ˌem aɪ 'es] - [ter] [swɪft] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['kʌz(ə)n]['deɪvɪd] ['biːzli] .

“	MIS	-	TER	Swift	,	if	you	please	,	Cousin	David	Beasley	.
“	管理信息系统	-	TER	迅速	,	如果	你	请	,	表哥	大卫	比斯利	.

“请称呼我为斯威夫特先生，大卫·比斯利表弟。”

" ['biːzli] ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][baʊ; boʊ] .
" **Beasley executed a formal bow .**
" 比斯利 执行 一个 正式的 弓 .

比斯利行了个正式的鞠躬礼。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hɪr] ['huːd] [laɪk][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
" **There is a gentleman here who'd like to meet you .**
" 那里 是 一个 绅士 这里 谁会 喜欢 到 见面 你 .

"这里有一位先生想见见您。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [greɪv] [freɪzɪz] [kə'mendəˌtɔːri] [ʌv; əv][maɪ]
" **And he presented me with some grave phrases commendatory of my**
" 和 他 呈现 我 和 一些 严重 短语 值得称赞的 的 我的
['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] ,
general character ,
一般的 特点 ,

"他还用一些庄重的话语赞扬了我的总体品格，

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz] " ['mɪstər] [swɪft] " ;
addressing the child as " Mister Swift " ;
解决 这 孩子 作为 " 先生 迅速 " ;

称呼孩子为"斯威夫特先生"；

[ˌwerə'pɑːn] ['mɪstər] [swɪft] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['goʊstli] ['lɪt(ə)l][hænd][ænd; ənd] [prə'fest] [hɪm'self][glæd]
whereupon Mister Swift gave me a ghostly little hand and professed himself glad
于是 先生 迅速 给予 我 一个 幽灵般的 小的 手 和 声称 他自己 高兴的
[tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
to meet me .
到 见面 我 .

于是，斯威夫特先生向我伸出一只幽灵般的小手，并表示很高兴见到我。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [tuː; tə] ['biːzli] , " [ðeəz; ðəz] [bɪl] ['hæmɜ˞sli] [ænd; ənd]
" **And besides me , " he added , to Beasley , " there's Bill Hammersley and**
" 和 除了 我 , " 他 额外 , 到 比斯利 , " 有 账单 哈默斯利 和
['mɪstər] . ['kɔrli] - .
Mr . Corley Linbridge .
先生 . 科利 - .

"除了我之外，"他补充道，对比斯利说，"还有比尔·哈默斯利和科利·林布里奇先生。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [pər'pleksəti] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self][ə'pɑːn] ['biːzliz] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] ,
" **A faint perplexity manifested itself upon Beasley's face at this ,**
" 一个 头晕的 困惑 表现出来 本身 之上 比斯利 脸 在 这 ,

比斯利脸上露出一丝困惑的神色，

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [klɪrd] [æt; ət][wʌns] [wen] [aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]
a shadow which cleared at once when I asked if I might not be permitted to
一个 阴影 哪个 已清除 在 一次 什么时候 我 问 如果 我 可能 不是 是 允许 到
[miːt] [ðiːz] ['pɜːsənɪdʒz] ,
meet these personages ,
见面 这些 人物 ,

当我询问是否可以与这些人物会面时，笼罩在阴影中的那团东西立刻消散了。

[riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['daʊdən] [ʌv; əv] [bɪl] ['hæmɜ˞sli] ,
remarking that I had heard from Dowden of Bill Hammersley ,
评论 那 我 有 听到 从 道登 的 账单 哈默斯利 ,

我提到我从道登那里听说过比尔·哈默斯利，

[ðoʊ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɔrli] - .
though until now a stranger to the fame of Mr . Corley Linbridge .
尽管 直到 现在 一个 陌生人 到 这 名声 的 先生 . 科利 - .

尽管此前人们对科利·林布里奇先生的盛名一无所知。

['biːzli] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði]['serəmoʊni][wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['elɪgəns] ,
Beasley performed the ceremony with intentional elegance ,
比斯利 执行 这 仪式 和 故意 优雅 ,

比斯利以优雅的姿态主持了仪式。

[waɪl] [ðə; ði] ['bɔɪz] [greɪt] [aɪz] [swept] ['gloʊɪŋli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [feɪs] [tuː; tə][maɪn]
while the boy's great eyes swept glowingly from his cousin's face to mine
尽管 这 男孩们 伟大的 眼睛 扫荡 容光焕发 从 他的 表亲 脸 到 矿
[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
and back again .
和 后退 再次 .

男孩的大眼睛炯炯有神地从他表弟的脸扫到我的脸上，又扫回表弟的脸上。

[aɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] , [wʌns][tuː; tə][maɪ][left][ænd; ənd][wʌns][tuː; tə]
I bowed and shook hands with the air , once to my left and once to
我 鞠躬 和 摇晃 双手 和 这 空气 , 一次 到 我的 左边 和 一次 到
[maɪ] [raɪt] .
my right .
我的 正确的 .

我鞠躬，然后向左边和右边各挥了一次手。

“ [ænd; ənd] - ! ” [kraɪd] ['mɪstər] [swɪft] .
“ And Simpledoria ! ” cried Mister Swift .
“ 和 - ! ” 哭 先生 迅速 .

“还有辛普利多利亚！”斯威夫特先生喊道。

“ [juːl] [ɪn'dʒɔɪ] - . ”
“ You'll enjoy Simpledoria . ”
“ 你会 享受 - . ”

“你会喜欢辛普利多利亚的。”

“ [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , ” [aɪ] [sed] .
“ Above all things , ” I said .
“ 多于 全部 事物 , ” 我 说 .

“最重要的是，”我说。

“ [kæn; kən][hiː; hi] [ʃeɪk] [hændz] ?
“ Can he shake hands ?
“ 能 他 摇 双手 ?

他会握手吗?

[sʌm; səm][dɔːgz][kæn; kən] . ”
Some dogs can . ”
一些 狗 能 . ”

有些狗可以。

“ [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] !
“ Watch him !
“ 手表 他 !

“注意他！”

” ['mɪstər] [swɪft] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['fɪŋgər] .
” Mister Swift lifted a commanding finger .
” 先生 迅速 抬起 一个 指挥 手指 .

斯威夫特先生抬起一根手指，威严地说道。

“ - , [ʃeɪk] [hændz] !
“ Simpledoria , shake hands !
“ - , 摇 双手 !

“辛普利多利亚，握手！”

" [aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [ʃʊk] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][bɪg] [pɔ:] .

"	I	knelt	beside	the	wagon	and	shook	an	imaginary	big	paw	.
"	我	跪下	旁	这	车皮	和	摇晃	一个	假想	大的	爪子	.

我跪在马车旁，挥动着想象中的大爪子。

[æt; ət] [ðɪs] ['mɪstər] [swɪft] [ə'gen] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [pər'si:v]

At	this	Mister	Swift	again	shook	hands	with	me	and	allowed	me	to	perceive
在	这	先生	迅速	再次	摇晃	双手	和	我	和	允许	我	到	感知

,

,

,

这时，斯威夫特先生再次和我握手，让我得以观察。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lu:mɪnəs] [rɪ'gɑ:rd] , [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ˌkɑ:men'deɪʃn] [ænd; ənd][ə'pru:v(ə)l] .

in	his	luminous	regard	,	a	solemn	commendation	and	approval	.
在	他的	发光的	看待	,	一个	庄严	表彰	和	赞同	.

在他光明的目光中，我郑重地给予赞扬和认可。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [oʊld] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɔ:rdʒi'ælәti]

In	this	wise	was	my	initiation	into	the	beautiful	old	house	and	the	cordiality
在	这	明智的	曾是	我的	引发	进入	这	美丽的	老的	房子	和	这	亲切

[ʌv; əv][ɪts] ['inmeits] [kəm'pli:tɪd] ;

of	its	inmates	completed	;
的	它是	囚犯	完全的	;

就这样，我完成了对这座美丽古老宅邸及其住户热情友好的体验；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ['bi:zli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔ:rd] ,

and	I	became	a	familiar	of	David	Beasley	and	his	ward	,
和	我	成为	一个	熟悉的	的	大卫	比斯利	和	他的	病房	,

于是我和戴维·比斯利以及他的监护人成了熟人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [æz; əz][aɪ] [pli:zd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz]

with	the	privilege	to	go	and	come	as	I	pleased	;	there	was	always
和	这	特权	到	去	和	来	作为	我	高兴	;	那里	曾是	总是

[geɪ] [ænd; ənd] ['frendli] ['welkəm] .

gay	and	friendly	welcome	.
同性恋	和	友好的	欢迎	.

我可以自由出入；而且总是受到热情友好的欢迎。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪ'gɑ:r]['æftər] [lʌntʃ] , ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] [ɪt'self] ;

I	always	came	for	the	cigar	after	lunch	,	sometimes	for	lunch	itself	;
我	总是	来了	为了	这	雪茄	后	午餐	,	有时	为了	午餐	本身	;

我午饭后总是来抽雪茄，有时午饭就来抽雪茄；

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [daind] [ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [daʊn] - [taʊn] ;

sometimes	I	dined	there	instead	of	down	-	town	;
有时	我	用餐	那里	反而	的	向下	-	镇	;

有时我会在那里用餐，而不是去市中心；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [æn; ən] ['erənd] [ɔ:r] [ə'saɪnmənt] [tʊk]

and	now	and	then	when	it	happened	that	an	errand	or	assignment	took
和	现在	和	然后	什么时候	它	发生	那	一个	差事	或者	任务	采取

[ˌem 'i:] [ðæt] [wei] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

me	that	way	in	the	afternoon	,
我	那	方式	在	这	下午	,

有时，下午正好有事要办，需要去那边走走，

[aɪ] [wʊd] [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd] “ ['vɪzɪt] ” [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ] ['hæmɪltən] [swɪft] , ['dʒuːniər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

I	would	run	in	and	“	visit	”	awhile	with	Hamilton	Swift	,	Junior	,	and	his
我	会	跑步	在	和	“	访问	”	一会儿	和	汉密尔顿	迅速	,	初级	,	和	他的

['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [frendz] .

circle	of	friends	.
圆圈	的	朋友们	.

我会跑进去和汉密尔顿·斯威夫特二世以及他的朋友们“聊上一会儿”。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [deɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [hɪz; ɪz] [ə'tæks] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

There	were	days	,	of	course	,	when	his	attacks	were	upon	him	,
那里	是	天	,	的	课程	,	什么时候	他的	攻击	是	之上	他	,

当然，也有他自己遭到攻击的日子。

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['biːzli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [oʊld] [bɑːb] [sɔː] [hɪm; ɪm] ;

and	only	Beasley	and	the	doctor	and	old	Bob	saw	him	;
和	仅有的	比斯利	和	这	医生	和	老的	鲍勃	锯	他	;

只有比斯利、医生和老鲍勃见过他；

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ;

I	do	not	know	what	the	boy's	mental	condition	was	at	such	times	;
我	做	不是	知道	什么	这	男孩们	精神的	状况	曾是	在	这样的	时代	;

我不知道当时男孩的精神状态如何；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['betər] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wiːld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs]

but	when	he	was	better	,	and	could	be	wheeled	about	the	house
但	什么时候	他	曾是	更好的	,	和	可以	是	带轮子的	关于	这	房子

[ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'siːv] ['kɔːləz] ,

and	again	receive	callers	,
和	再次	收到	来电者	,

但当他病情好转，可以坐轮椅在屋里走动，也能再次接待访客时，

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [dɪs'meɪɪŋ] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [maɪnd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æktɪv] [ɪ'nʌf] ,

he	displayed	an	almost	dismaying	activity	of	mind	—	it	was	active	enough	,
他	显示	一个	几乎	令人沮丧	活动	的	头脑	—	它	曾是	积极的	足够的	,

['sɜːrt(ə)nli] ,

certainly	,
当然	,

他表现出一种近乎惊人的思维活跃度——当然，他的思维确实非常活跃。

[tuː; tə] [kiːp] [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .

to	keep	far	ahead	of	my	own	.
到	保持	远的	前方	的	我的	自己的	.

永远领先于自己。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mæstərfl] : [stɪl] , ['biːzli] [ænd; ənd] ['daʊdən] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['nevər]

And	he	was	masterful	:	still	,	Beasley	and	Dowden	and	I	were	never
和	他	曾是	精湛	:	仍然	,	比斯利	和	道登	和	我	是	绝不

[də'rektli; daɪ'rektli] ['tʃɪdn] [fɔːr; fər] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] ,

directly	chidden	for	insubordination	,
直接地	责备	为了	不服从	,

他手段高明：尽管如此，比斯利、道登和我从未因不服从命令而受到直接斥责。

[ðoʊ] [meɪd] [tuː; tə] [wɪns] ['peɪnfəli] [baɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['trʌbld] [sər'praɪz] [ðæt] [met] [ˌjuː 'es]

though	made	to	wince	painfully	by	the	look	of	troubled	surprise	that	met	us
尽管	制成	到	畏缩	痛苦地	经过	这	看	的	麻烦	惊喜	那	遇见	我们

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

when	we	were	not	quick	enough	to	catch	his	meaning	.
什么时候	我们	是	不是	快的	足够的	到	抓住	他的	意义	.

虽然我们没能及时领会他的意思，但他脸上那困惑惊讶的表情还是让我们感到一阵刺痛。

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɔːlweɪz][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [huː] - [reɪ] ” [ænd; ənd]

The	order	of	the	day	with	him	always	began	with	the	“	HOO	-	ray	”	and
这	命令	的	这	天	和	他	总是	开始	和	这	“	呼	-	射线	”	和

“ [biː'ɑːr] - [ɑːr] - [raː] - ['voʊ] ” [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ;

“	BR	-	R	-	RA	-	vo	”	of	greeting	;
“	BR	-	拉	-	RA	-	vo	”	的	问候	;

他每天的例行公事总是以“HOO-ray”和“BR-R-RA-vo”的问候语开始；

['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , “ [huːz] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ?

after	which	we	were	to	inquire	,	“	Who's	with	us	to	-	day	?
后	哪个	我们	是	到	查询	,	“	谁是	和	我们	到	-	天	?

之后我们要问：“今天谁和我们在一起？”

” [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [noʊn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][biː; bi]

”	Whereupon	he	would	make	known	the	character	in	which	he	elected	to	be
”	于是	他	会	制作	已知	这	特点	在	哪个	他	当选	到	是

[rɪ'siːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

received	for	the	occasion	.
已收到	为了	这	场合	.

”然后他会表明他选择以何种身份出席此次活动。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪm'self][æz; əz] “ ['mɪstər] [swɪft] , ” ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['veri]

If	he	announced	himself	as	“	Mister	Swift	,	”	everything	was	to	be	very
如果	他	宣布	他自己	作为	“	先生	迅速	,	”	一切	曾是	到	是	非常

[groʊn] - [ʌp][ænd; ənd] ['dekərəs] [ɪn'diːd] .

grown	-	up	and	decorous	indeed	.
生长	-	向上	和	得体	的确	.

如果他自称“斯威夫特先生”，那么一切都会显得非常成熟得体。

[fɔːr'mælətiz] [ænd; ənd] ['distənsiz] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] ;

Formalities	and	distances	were	observed	;
手续	和	距离	是	观察到	;

遵守了礼仪和保持了距离；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɔrli] - ([æn; ən] ['eldərli] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɪgnəti][ænd; ənd]

and	Mr	.	Corley	Linbridge	(	an	elderly	personage	of	great	dignity	and
和	先生	.	科利	-	(	一个	老年	人士	的	伟大的	尊严	和

[dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmər]) [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]

distinction	as	a	mountain	-	climber	)	was	much	oftener	included	in	the
区别	作为	一个	山	-	登山者	)	曾是	很多	更频繁	包括	在	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [bɪl] ['hæmɜ-sli] .

conversation	than	Bill	Hammersley	.
对话	比	账单	哈默斯利	.

科利·林布里奇先生（一位德高望重、成就斐然的登山家）比比尔·哈默斯利更常被提及。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] “ ['hæmɪltən] [swɪft] , ['dʒuːniər] , ” [wɪtʃ]

If	,	however	,	he	declared	himself	to	be	“	Hamilton	Swift	,	Junior	,	”	which
如果	,	然而	,	他	声明	他自己	到	是	“	汉密尔顿	迅速	,	初级	,	”	哪个

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hæpiːəst] [muːd] ,

was	his	happiest	mood	,
曾是	他的	最快乐	情绪	,

然而，如果他自称是“小汉密尔顿·斯威夫特”，那便是他最快乐的时刻，

[bɪl] ['hæmɜ-sli] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]

Bill	Hammersley	and	Simpledoria	were	in	the	ascendant	,	and	there	were
账单	哈默斯利	和	-	是	在	这	上升	,	和	那里	是

[geɪmz] [ænd; ənd]['kɑːntests; kən'tests] .

games	and	contests	.
游戏	和	比赛	.

比尔·哈默斯利和辛普尔多利亚正处于上升期，比赛和竞赛不断。

(['daʊdən] , ['biːzli] , [ænd; ənd][aɪ][ɔːl][slɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hæmɪltən]

(	Dowden	,	Beasley	,	and	I	all	slid	down	the	banisters	on	one	of	the	Hamilton
(	道登	,	比斯利	,	和	我	全部	滑行	向下	这	栏杆	在	一	的	这	汉密尔顿

[swɪft] , ['dʒuːniər] , [deɪz] ,

Swift	,	Junior	,	days	,
迅速	,	初级	,	天	,

（在汉密尔顿·斯威夫特二世的某个日子里，道登、比斯利和我一起从楼梯扶手上滑了下来，

[æt; ət] [wɪtʃ] ['riːəli] [ˌpɪktʃə'resk] ['spektək(ə)l][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔːlmoʊst][kraɪd][wɪð; wɪθ] ['læftər] — [ænd; ənd]

at	which	really	picturesque	spectacle	the	boy	almost	cried	with	laughter	—	and
在	哪个	真的	如画	奇观	这	男生	几乎	哭	和	笑声	—	和

[oʊld][bɑːb][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

old	Bob	and	his	wife	,
老的	鲍勃	和	他的	妻子	,

看到这番景象真是美极了，男孩几乎笑出了眼泪——还有老鲍勃和他的妻子，

[huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [dɪd] [kraɪ] .)

who	came	running	from	the	kitchen	,	DID	cry	.	)
WHO	来了	跑步	从	这	厨房	,	做过	哭	.	)

（从厨房跑出来的人，确实哭了。）

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][θɜːrd] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm'self] — “ [dʒʌst]['lɪt(ə)l]['hæmɪltən] ” ;

He	had	a	third	appellation	for	himself	—	“	Just	little	Hamilton	”	;
他	有	一个	第三	称谓	为了	他自己	—	“	只是	小的	汉密尔顿	”	;

他给自己起了第三个绰号——“小汉密尔顿”;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['kriːki] [vɔɪs] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][tʃɜːrp][æt; ət][ɔːl][ænd; ənd]

but	this	was	only	when	the	creaky	voice	could	hardly	chirp	at	all	and
但	这	曾是	仅有的	什么时候	这	吱吱作响	嗓音	可以	几乎	啁啾	在	全部	和

[ðə; ði] ['wiːzənd] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][wʌn][saɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] .

the	weazened	face	was	drawn	to	one	side	with	suffering	.
这	韦森	脸	曾是	绘制	到	一	边	和	痛苦	.

但只有当那沙哑的声音几乎发不出声，那憔悴的脸因痛苦而偏向一边时，情况才会如此。

[wen] [hiː; hi][toʊld][juː 'es][hiː; hi][wʌz; wəz] “ [dʒʌst]['lɪt(ə)l]['hæmɪltən] ” [wiː; wi][wɜːr; wər]['veri]['kwaɪət] .

When	he	told	us	he	was	“	Just	little	Hamilton	”	we	were	very	quiet	.
什么时候	他	讲述	我们	他	曾是	“	只是	小的	汉密尔顿	”	我们	是	非常	安静的	.

当他告诉我们他“只是个小汉密尔顿”时，我们都非常安静。

[wʌns] , [fɔːr; fər][ten] [deɪz] , [hɪz; ɪz][ˌɪn'vɪzəbəlz][ɔːl] [went] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] : ['hæmɪltən] [swɪft] ,

Once	,	for	ten	days	,	his	Invisibles	all	went	away	on	a	visit	:	Hamilton	Swift	,
一次	,	为了	十	天	,	他的	隐形人	全部	去	离开	在	一个	访问	:	汉密尔顿	迅速	,

有一次，他的“隐形人”们全部外出拜访了十天：汉密尔顿·斯威夫特，

['dʒuːniər] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [berz] .

Junior	,	had	become	interested	in	bears	.
初级	,	有	变得	感兴趣的	在	熊	.

小朱尼尔对熊产生了兴趣。

[waɪl] [ðɪs] ['læstɪd] , [ɔːl][ʌv; əv] ['biːzliz] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] , [æz; əz] ['daʊdən] [sed] , “ [ə; eɪ] [saɪt] .

While	this	lasted	,	all	of	Beasley's	trousers	were	,	as	Dowden	said	,	“	a	sight	.
尽管	这	持续	,	全部	的	比斯利	裤子	是	,	作为	道登	说	,	“	一个	视线	.

在此期间，正如道登所说，比斯利的所有裤子都“令人叹为观止”。

” [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['daʊdən] [hɪm'self][wʌz; wəz][kwaɪt] [hɔːrs] [ɪn] [kɔːrt] [frʌm; frəm] ['graʊlɪŋ] [soʊ]

”	For	that	matter	,	Dowden	himself	was	quite	hoarse	in	court	from	growling	so
”	为了	那	事情	,	道登	他自己	曾是	相当	嘶哑	在	法庭	从	咆哮	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

“就此而言，道登本人在法庭上因为咆哮太多而嗓子都哑了。”

[ðə; ði] [berz] [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] [ə'brʌptli] : [bɪl] ['hæmɜ-sli] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɔrli] -
The **bears** **were** **dismissed** **abruptly** **:** **Bill** **Hammersley** **and** **Mr** **.** **Corley** **Linbridge**
这 熊 是 解雇 突然 : 账单 哈默斯利 和 先生 . 科利 -

[ænd; ənd] - [keɪm] [tru:p] [bæk] ,
and **Simpledoria** **came** **trooping** **back** **,**
和 - 来了 军队集结 后退 ,

熊群被匆匆打发走了：比尔·哈默斯利、科利·林布里奇先生和辛普尔多利亚一行人走了回来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðeɪ] [brɔːt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]['fæməli] , [ðə; ði] - .
and **with** **them** **they** **brought** **that** **wonderful** **family** **,** **the** **Hunchbergs** **.**
和 和 他们 他们 带来 那 精彩的 家庭 , 这 - .

他们还带来了那个美好的家庭——亨奇伯格一家。

['biːzli] [hæd; həd][dʒʌst]['oʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət] [nuːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
Beasley **had** **just** **opened** **the** **front** **door** **,** **returning** **at** **noon** **from** **his** **office** **,**
比斯利 有 只是 打开 这 正面 门 , 返回 在 中午 从 他的 办公室 ,

比斯利刚打开前门，中午时分他从办公室回来。

[wen] ['hæmɪltən] [swɪft] , ['dʒuːnjɜ-z] [vɔɪs] [keɪm] ['paɪpɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] ,
when **Hamilton** **Swift** **,** **Junior's** **voice** **came** **piping** **from** **the** **library** **,**
什么时候 汉密尔顿 迅速 , 初级 嗓音 来了 管道 从 这 图书馆 ,

当小汉密尔顿·斯威夫特的声音从图书馆里传出来时

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['wægən][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
where **he** **was** **reclining** **in** **his** **wagon** **by** **the** **window** **.**
在哪里 他 曾是 斜倚 在 他的 车皮 经过 这 窗户 .

他当时正斜倚在靠窗的马车里。

“ ['kʌz(ə)n]['deɪvɪd] ['biːzli] !
“ **Cousin** **David** **Beasley** **!**
“ 表哥 大卫 比斯利 !

“表弟大卫·比斯利！”

['kʌz(ə)n]['deɪvɪd] , [kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] !
Cousin **David** **,** **come** **a** **-** **running** **!**
表哥 大卫 , 来 一个 - 跑步 !

表哥大卫，快来！

” [hiː; hi][kraɪd] .
” **he** **cried** **.**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] !
“ **Come** **a** **-** **running** **!**
“ 来 一个 - 跑步 !

“快跑！”

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] [hɪr] !
The **Hunchbergs** **are** **here** **!**
这 - 是 这里 !

驼背人来了！

” [ʌv; əv] [kɔːrs] ['kʌz(ə)n]['deɪvɪd] ['biːzli] [keɪm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli]
” **Of** **course** **Cousin** **David** **Beasley** **came** **a** **-** **running** **,** **and** **was** **immediately**
” 的 课程 表哥 大卫 比斯利 来了 一个 - 跑步 , 和 曾是 立即地

[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] - ['fæməli] ,
introduced **to** **the** **whole** **Hunchberg** **family** **,**
介绍 到 这 所有的 - 家庭 ,

“当然，表弟大卫·比斯利立刻跑了过来，并被介绍给了整个亨奇伯格家族。”

[ə; eɪ]['serəmoʊni] [wɪtʃ] [oʊld][bɑːb] , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] , [hæd; həd] ['priːviəsli]

a	ceremony	which	old	Bob	,	who	was	with	the	boy	,	had	previously
一个	仪式	哪个	老的	鲍勃	,	WHO	曾是	和	这	男生	,	有	之前

[ˌʌndər'gɑːn] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrtli] [greɪs] .

undergone	with	courtly	grace	.
经历	和	宫廷式	优雅	.

老鲍勃曾与男孩一起以彬彬有礼的姿态参加过类似的仪式。

“ [ðeɪ] [laɪk][bɑːb] , ” [ɪk'spleɪnd] ['hæmɪltən] .

“	They	like	Bob	,	”	explained	Hamilton	.
“	他们	喜欢	鲍勃	,	”	解释	汉密尔顿	.

“他们喜欢鲍勃，”汉密尔顿解释道。

“ [dəunt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - ?

“	Don't	you	,	Mr	.	Hunchberg	?
“	不	你	,	先生	.	-	?

“难道你不这么认为吗，亨奇伯格先生？”

[jes] , [hiː; hi] [sez] [ðeɪ] [duː] [ɪk'striːmli] !

Yes	,	he	says	they	do	extremely	!
是的	,	他	说道	他们	做	极其	!

是的，他说他们确实非常如此！

” ([hiː; hi] [juːst] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] “ [ɪk'striːmli] ” ['ɔːf(ə)n] ; [ɪn'diːd] , [æz; əz] ['daʊdən] [sed] ,

”	(	He	used	such	words	as	“	extremely	”	often	;	indeed	,	as	Dowden	said	,
”	(	他	用过的	这样的	字	作为	“	极其	”	经常	;	的确	,	作为	道登	说	,

（他经常使用“极其”这样的词语；事实上，正如道登所说，

[hiː; hi] [tɔːkt] “ [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [duː] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

he	talked	“	like	a	child	in	a	book	,	”	which	was	due	,	I	dare	say	,
他	谈话	“	喜欢	一个	孩子	在	一个	书	,	”	哪个	曾是	到期的	,	我	敢	说	,

他说话“像个孩子在读一本书”，我想，这也不难理解。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðər] .)

to	his	English	mother	.	)
到	他的	英语	母亲	.	)

（对他的英国母亲说。）

“ [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑːn] , “ [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [wɪl] [əd'maɪər]['kʌz(ə)n]['deɪvɪd]

“	And	I'm	sure	,	”	the	boy	went	on	,	“	that	all	the	family	will	admire	Cousin	David
“	和	我是	当然	,	”	这	男生	去	在	,	“	那	全部	这	家庭	将要	钦佩	表哥	大卫

.

:

.

“而且我确信，”男孩继续说道，“全家人都会敬佩大卫表哥。”

[jes] , ['mɪstər] . - [sez] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ðeɪ] [wɪl] .

Yes	,	Mr	.	Hunchberg	says	,	he	thinks	they	will	.
是的	,	先生	.	-	说道	,	他	思考	他们	将要	.

是的，亨奇伯格先生说，他认为他们会的。

” [ænd; ənd] [ðen] ([æz; əz][bɑːb][toʊld][ˌem 'iː]) [hiː; hi] [went] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ]

”	And	then	(	as	Bob	told	me	)	he	went	almost	out	of	his	head	with
”	和	然后	(	作为	鲍勃	讲述	我	)	他	去	几乎	出去	的	他的	头	和

[dʒɔɪ] [wen] ['biːzli] ['ɔːfərd] ['mɪstər] . - [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər]

joy	when	Beasley	offered	Mr	.	Hunchberg	a	cigar	and	struck	a	match	for
喜悦	什么时候	比斯利	提供	先生	.	-	一个	雪茄	和	击	一个	匹配	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

him	to	light	it	.
他	到	光	它	.

“然后（正如鲍勃告诉我的），当比斯利递给亨奇伯格先生一支雪茄，并划了一根火柴让他点燃时，他高兴得几乎要疯了。

“ [bʌt; bət] [wɔːr] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][oʊld][ˈdɑːki] ,
“ But WHAR , ” exclaimed the old darky ,
“ 但 码头 , ” 惊呼 这 老的 黑人 ,

“但是什么？”老黑鬼惊呼道。

“ [wɔːr] [ɪn][diː] [neɪm] [oʊ] - [diː] [gʊd] [gɔːd] [duː][diː] [ˈtʃɪli] [gɪt][dem] [neɪmz] ?
“ whar in de name o ' de good Gawd do de chile git dem NAMES ?
“ 码头 在 德 姓名 o - 德 好的 天哪 做 德 智利 git 民主 姓名 ?

“这些孩子究竟是从哪里得来这些名字的?

[hɪt][læk][tuː; tə] [skiː] [ˌem ˈiː] !
Hit lak to SKEER me !
打 拉克 到 斯基尔 我 !

打我一下!

” [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ˈɔːf(ə)n] [diˈbeitid] [biˈtwiːn] [ˈdaʊdən] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] :
” That was a subject often debated between Dowden and me :
” 那 曾是 一个 主题 经常 辩论 之间 道登 和 我 :

“那是我和道登经常争论的话题:

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈweɪnˌraɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [ðem; ðəm] ,
there was nothing in Wainwright that could have suggested them ,
那里 曾是 没有什么 在 温赖特 那 可以 有 建议 他们 ,

韦恩赖特的作品中没有任何迹象表明他们有此倾向。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈprɑːbəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
and it did not seem probable he could have remembered them from
和 它 做过 不是 似乎 可能 他 可以 有 记得 他们 从
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
over the water .
超过 这 水 .

而且他似乎不太可能从水对岸记住他们。

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [inˈvenʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ˈlɪt(ə)l] [breɪn] .
In my opinion they were the inventions of that busy and lonely little brain .
在 我的 观点 他们 是 这 发明 的 那 忙碌的 和 孤独 小的 脑 .

依我看，这些都是那个忙碌而孤独的小脑袋瓜的杰作。

[aɪ][met][ðə; ði] - [ˈfæməli] , [maɪˈself] , [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈbiːzli] ,
I met the Hunchberg family , myself , the day after their arrival , and Beasley ,
我 遇见 这 - 家庭 , 我 , 这 天 后 他们的 到达 , 和 比斯利 ,

我本人在亨奇伯格一家抵达后的第二天就见到了他们，还有比斯利。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
by that time , had become so well acquainted with them that he could
经过 那 时间 , 有 变得 所以 出色地 熟人 和 他们 那 他 可以
[rɪˈmembər] [ɔːl][ðer; ðər] [neɪmz] ,
remember all their names ,
记住 全部 他们的 姓名 ,

到那时，他已经和他们非常熟悉，甚至能记住他们所有人的名字。

[ænd; ənd] [helpt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] .
and helped in the introductions .
和 帮助 在 这 介绍 .

并协助进行了介绍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . - — [ˈevɪdəntli] [ðə; ði][ˈtʃaɪldz] [ˈfeɪvərɪt] ,
There was Mr . Hunchberg — evidently the child's favorite ,
那里 曾是 先生 . - — 显然 这 孩子的 最喜欢的 ,

还有亨奇伯格先生——显然是孩子最喜欢的角色，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] ['evri] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['vɜːrtʃuː] — [ænd; ənd]

for	he	was	described	as	the	possessor	of	every	engaging	virtue	—	and
为了	他	曾是	描述	作为	这	拥有者	的	每一个	引人入胜	美德	—	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['laɪvli] ['meɪtrən] ,

there	was	that	lively	matron	,
那里	曾是	那	热闹	护士长	,

因为他被描述为拥有所有迷人的美德——而且还有那位活泼的太太，

['mɪsɪz] . - ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] - [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [tɑːm] , ['noʊb(ə)l] ,

Mrs	.	Hunchberg	;	there	were	the	Hunchberg	young	gentlemen	,	Tom	,	Noble	,
太太	.	-	;	那里	是	这	-	年轻的	先生们	,	汤姆	,	高贵	,

[ænd; ənd] [græn'diː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

and	Grandee	;	and	the	young	ladies	,
和	贵族	;	和	这	年轻的	女士们	,

亨奇伯格夫人；还有亨奇伯格家的年轻绅士们，汤姆、诺布尔和格兰迪；以及年轻的女士们，

[mɪs] [kwiːn] , [mɪs] ['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪs] - — [ɔːl] [ɪk'siːdɪŋli] [geɪ] [ænd; ənd] ['prɪti] .

Miss	Queen	,	Miss	Marble	,	and	Miss	Molanna	—	all	exceedingly	gay	and	pretty	.
错过	女王	,	错过	大理石	,	和	错过	-	—	全部	非常	同性恋	和	漂亮的	.

皇后小姐、玛布尔小姐和莫兰娜小姐——她们都非常漂亮，而且非常活泼开朗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['kɜːrn(ə)l] - , [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ; ['faɪnəli][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ænt] ['kuːli]

There	was	also	Colonel	Hunchberg	,	an	uncle	;	finally	there	was	Aunt	Cooley
那里	曾是	还	上校	-	,	一个	叔叔	;	最后	那里	曾是	阿姨	库利

-

Hunchberg	,
-	,

还有一位叔叔，亨奇伯格上校；最后还有一位姑妈，库利·亨奇伯格。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪ'krepɪt] [bʌt; bət] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][oʊld]['leɪdi] .

a	somewhat	decrepit	but	very	amiable	old	lady	.
一个	有些	衰老	但	非常	可亲	老的	女士	.

一位略显衰老但非常和蔼可亲的老太太。

['mɪstər] . ['kɔrli] - ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; [ænd; ənd] ,

Mr	.	Corley	Linbridge	happened	to	be	calling	at	the	same	time	;	and	,
先生	.	科利	-	发生	到	是	呼叫	在	这	相同的	时间	;	和	,

科利·林布里奇先生恰巧也在同一时间打来电话；而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['biːzliz] ['duːti][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['goʊɪŋ][ænd; ənd]

as	it	appeared	to	be	Beasley's	duty	to	keep	the	conversation	going	and
作为	它	出现	到	是	比斯利	责任	到	保持	这	对话	去	和

['kɑːnstəntli] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [floʊ] ,

constantly	to	include	all	of	the	party	in	its	general	flow	,
不断地	到	包括	全部	的	这	派对	在	它是	一般的	流动	,

似乎比斯利的职责是让谈话继续下去，并不断地让所有与会者都参与到谈话的整体进程中来。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['truːli] ([æz; əz] ['daʊdən] [sed]) “ [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]

it	struck	me	that	he	had	truly	(	as	Dowden	said	)	“	enough	to	keep
它	击	我	那	他	有	真的	(	作为	道登	说	)	“	足够的	到	保持

[hɪm; ɪm] ['bɪzi] .

him	busy	.
他	忙碌的	.

我突然意识到，他确实（正如道登所说）“有很多事情要忙”。

” [ðə; ði] - [hæd; həd] ['leɪtli] [muːvd] [tuː; tə] ['weɪnˌraɪt] [frʌm; frəm][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [aɪ]

”	The	Hunchbergs	had	lately	moved	to	Wainwright	from	Constantinople	,	I
”	这	-	有	最近	已搬	到	温赖特	从	君士坦丁堡	,	我

['lɜːrnɪd] ;

learned	;
学习	;

“我了解到，亨奇伯格一家最近从君士坦丁堡搬到了温赖特；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

比斯利的圣诞派对(Beasley's Christmas Party)
第3/4页

[ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] , [haʊ'evər] ,
they had decided not to live in town , however ,
他们 有 决定 不是 到 居住 在 镇 , 然而 ,

然而，他们决定不住在镇上。

['hævɪŋ] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ][faɪn][fɑ:rm][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
having purchased a fine farm out in the country , and , on account of the
拥有 购买 一个 美好的 农场 出去 在 这 国家 , 和 , 在 帐户 的 这
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

由于在乡下买了一座不错的农场，而且距离较远，

[wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][kɔ:l][æt; ət] ['bi:zliz] ['oʊnli][ə'baʊt] [eɪt] [taɪmz][ə; eɪ][deɪ] ,
were able to call at Beasley's only about eight times a day ,
是 有能力的 到 称呼 在 比斯利 仅有的 关于 八 时代 一个 天 ,

他们一天只能去比斯利家大约八次，

[ænd; ənd]['seldəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][twaɪs][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
and seldom more than twice in the evening .
和 很少 更多的 比 两次 在 这 晚上 .

晚上很少超过两次。

[wen'evər] [ə; eɪ]['mɪstɪk] ['telɪfoʊn] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [wei] ,
Whenever a mystic telephone announced that they were on the way ,
每当 一个 神秘 电话 宣布 那 他们 是 在 这 方式 ,

每当神秘的电话宣布他们正在赶来的路上时，

[ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv][hɪm'self] [wi:ld] [tu:; tə][ə; eɪ]['wɪndoʊ] ;
the child would have himself wheeled to a window ;
这 孩子 会 有 他自己 带轮子的 到 一个 窗户 ;

孩子会被人用轮椅推到窗边；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [hi:; hi] [wʊd] [kraɪ][aʊt][ɪn][waɪld] [dɪ'laɪt] ,
and when they came in sight he would cry out in wild delight ,
和 什么时候 他们 来了 在 视线 他 会 哭 出去 在 荒野 喜 ,

当他们出现在视线中时，他会欣喜若狂地大叫。

[waɪl] ['bi:zli] ['heɪsnd] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði][frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd][æd'mɪt][ðem; ðəm] .
while Beasley hastened to open the front door and admit them .
尽管 比斯利 加快 到 打开 这 正面 门 和 承认 他们 .

比斯利赶紧打开前门，让他们进去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ]['ri:əl][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['bi:zli] ['tri:tɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
They were so real to the child , and Beasley treated them with such
他们 是 所以 真实的 到 这 孩子 , 和 比斯利 治疗 他们 和 这样的
[kən'sɪstənt] ['sɪriəsnəs] ,
consistent seriousness ,
持续的 严肃 ,

对孩子来说，他们是如此真实，而比斯利对待他们也始终保持着严肃认真的态度。

[ðæt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðæt][ðer; ðər]['æktʃuəli]
that between the two of them I sometimes began to feel that there actually
那 之间 这 二 的 他们 我 有时 开始 到 感觉 那 那里 实际上
[wɜ:r; wər] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] ,
were such people ,
是 这样的 人们 ,

有时，我甚至开始觉得，在他们两个之间，真的存在这样的人。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv]['moʊmənts][ʌv; əv][hæf] - [sər'praɪz] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [si:] [ðem; ðəm] ;
and to have moments of half - surprise that I couldn't see them ;
和 到 有 时刻 的 一半 - 惊喜 那 我 不能 看 他们 ;

并且，我有时会感到半惊讶，因为我竟然看不到他们;

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn]
particularly as each of the Hunchberg's developed a character entirely his own
特别 作为 每个 的 这 - 发达 一个 特点 完全 他的 自己的
[tu:; tə][ðə; ði][læst][pɪˌkju:li'ærəti] ,
to the last peculiarity ,
到 这 最后的 特点 ,

尤其是每个驼背家族成员都发展出了完全属于自己的独特性格，甚至连最细微的怪癖都不放过。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][eɪdʒd] [ænt] ['ku:li] - ['defnəs] ,
such as the aged Aunt Cooley Hunchberg's deafness ,
这样的 作为 这 老年人 阿姨 库利 - 耳聋 ,

例如年迈的库利·汉奇伯格阿姨的耳聋，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] ['bi:zli] ['nevər][wʌns][fər'gɑ:t][tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hi:; hi] [ə'drest]
on which account Beasley never once forgot to raise his voice when he addressed
在 哪个 帐户 比斯利 绝不 一次 忘了 到 增加 他的 嗓音 什么时候 他 已解决
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

因此，比斯利每次和她说话时，都会提高音量。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][ˌæktʃu'æləti][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [brɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə]
the details of actuality in all this appeared to bring as great a delight to
这 细节 的 现实 在 全部 这 出现 到 带来 作为 伟大的 一个 喜 到
[ðə; ði][mæn][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
the man as to the child .
这 男人 作为 到 这 孩子 .

这一切的真实细节似乎给男人和孩子都带来了极大的快乐。

['sɜ:rt(ə)nli][hi:; hi] [bɪlt] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ]['ɪnfɪnət] [ker] .
Certainly he built them up with infinite care .
当然 他 建造 他们 向上 和 无限 关心 .

他当然是用无比的匠心精神建造它们的。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] ['mɪstər] . - [ænd; ənd][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] ,
On one occasion when Mr . Hunchberg and I happened to be calling ,
在 一 场合 什么时候 先生 . - 和 我 发生 到 是 呼叫 ,

有一次，我和亨奇伯格先生碰巧通电话，

['hæmɪltən] [ri'mɑ:kt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt] - [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðaʊt]

Hamilton	**remarked**	**with**	**surprise**	**that**	**Simpledoria**	**had**	**come**	**into**	**the**	**room**	**without**
汉密尔顿	评论	和	惊喜	那	-	有	来	进入	这	房间	没有

['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dɪd] ,

licking	**his**	**hand**	**as**	**he**	**usually**	**did**	**,**
舔舐	他的	手	作为	他	通常	做过	,

汉密尔顿惊讶地发现，辛普尔多利亚进屋时竟然没有像往常那样舔手。

[ænd; ənd][hæd; həd] [krept] ['ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	**had**	**crept**	**under**	**the**	**table**	**.**
和	有	悄悄地爬	在下面	这	桌子	.

然后他悄悄地爬到了桌子底下。

['mɪstər] . - [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ([θru:] ['bi:zli]) [ðæt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

Mr	**.**	**Hunchberg**	**volunteered**	**the**	**information**	**(**	**through**	**Beasley**	**)**	**that**	**upon**	**his**
先生	.	-	自愿	这	信息	(	通过	比斯利	)	那	之上	他的

[ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] - ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ][kæt] .

approach	**to**	**the**	**house**	**he**	**had**	**seen**	**Simpledoria**	**chasing**	**a**	**cat**	**.**
方法	到	这	房子	他	有	已见	-	追逐	一个	猫	.

亨奇伯格先生（通过比斯利）主动透露，当他接近房子时，他看到辛普利多利亚正在追一只猫。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [di'beitid] ['weðər] [tʃæ'staɪzmənt] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔ:rdər] ,

It	**was**	**then**	**debated**	**whether**	**chastisement**	**was**	**in**	**order**	**,**
它	曾是	然后	辩论	无论	惩罚	曾是	在	命令	,

随后，人们讨论了是否应该对其进行惩罚。

[bʌt; bət]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] - [ˌsɜ:rəp'tɪʃəs] ['mænər] [ʌv; əv] ['entrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	**finally**	**decided**	**that**	**Simpledoria's**	**surreptitious**	**manner**	**of**	**entrance**	**and**	**his**
但	最后	决定	那	-	偷偷摸摸的	方式	的	入口	和	他的

['haɪdɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜ:r; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]

hiding	**under**	**the**	**table**	**were**	**sufficient**	**indication**	**that**	**he**	**well**	**understood**	**his**
隐藏	在下面	这	桌子	是	充足的	指示	那	他	出色地	理解	他的

['beɪsnəs] ,

baseness	**,**
卑鄙	,

但最终他认为，辛普尔多利亚偷偷摸摸的进场方式以及躲在桌子底下的行为足以表明他很清楚自己的卑鄙之处。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər][let][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] [ə'gen] .

and	**would**	**never**	**let**	**it**	**happen**	**again**	**.**
和	会	绝不	让	它	发生	再次	.

绝不会再让这种事发生。

[ænd; ənd][soʊ] , ['bi:zli] ['hævɪŋ] [kəukst] [hɪm; ɪm][aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] , [ðə; ði] [ə'fendər]

And	**so**	**,**	**Beasley**	**having**	**coaxed**	**him**	**out**	**from**	**under**	**the**	**table**	**,**	**the**	**offender**
和	所以	,	比斯利	拥有	哄骗	他	出去	从	在下面	这	桌子	,	这	罪犯

“ [sæt][ʌp] ,

“	**sat**	**up**	**,**
“	卫星	向上	,

于是，在比斯利的哄骗下，罪犯从桌子底下出来，坐了起来。

” ['bɛgd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fə'givn] .

”	**begged**	**,**	**and**	**was**	**forgiven**	**.**
”	乞求	,	和	曾是	已原谅	.

他苦苦哀求，最终得到了原谅。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [fi:l] [ðə; ði]['splendɪd] ['ʃægi] [hed] ['ʌndər][maɪ][hænd] [wen] , [ɪn][tɜ:rn] ,

I	**could**	**almost**	**feel**	**the**	**splendid**	**shaggy**	**head**	**under**	**my**	**hand**	**when**	**,**	**in**	**turn**	**,**
我	可以	几乎	感觉	这	灿烂	毛茸茸	头	在下面	我的	手	什么时候	,	在	转动	,

我几乎能感觉到手下那蓬松漂亮的脑袋，然后，

[aɪ] ['pætɪd] - [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ju'nænɪməs] .

I	patted	Simpledoria	to	show	that	the	reconciliation	was	unanimous	.
我	轻拍	-	到	展示	那	这	和解	曾是	一致	.

我拍了拍辛普尔多利亚，以示和解是全体一致的。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

['ɔːtəm] [treɪld] [ðə; ði][læst] [liːvz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [braʊn] [roʊbz][wʌn] [naɪt] ;

Autumn	trailed	the	last	leaves	behind	her	flying	brown	robes	one	night	;
秋天	拖着	这	最后的	树叶	在后面	她	飞行	棕色的	长袍	一	夜晚	;

秋夜里，她身披棕色长袍，拖着最后的落叶飘荡在身后；

[wiː; wi] [woʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skɜːri] [ʌv; əv] [snoʊ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɪntər] .

we	woke	to	a	skurry	of	snow	next	morning	;	and	it	was	winter	.
我们	觉醒	到	一个	斯库里	的	雪	下一个	早晨	;	和	它	曾是	冬天	.

第二天早上醒来，发现外面飘着一层薄薄的雪；冬天来了。

[daʊn] - [taʊn] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [set] [laɪnz] [ʌv; əv] [poʊlz] , ['kʌvərd]

Down	-	town	,	along	the	sidewalks	,	the	merchants	set	lines	of	poles	,	covered
向下	-	镇	,	沿着	这	人行道	,	这	商人	放	线条	的	杆子	,	涵盖

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['evərgriːn] ,

them	with	evergreen	,
他们	和	常绿	,

市中心的人行道旁，商人们竖起一排排杆子，上面爬满了常绿植物。

[ænd; ənd][ræn] ['striːməz] [ʌv; əv] [griːn] [ˌoʊvər'hed][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['festl] ['ʃɑːpɪŋ] .

and	ran	streamers	of	green	overhead	to	encourage	the	festal	shopping	.
和	跑	主播	的	绿色的	开销	到	鼓励	这	节日	购物	.

并在空中悬挂绿色彩带，以促进节日购物。

[sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi]['sæntə] ['klɔːzɪz] [stæmpt] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [ræŋ] ['belz] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnərz] ,

Salvation	Army	Santa	Clauses	stamped	their	feet	and	rang	bells	on	the	corners	,
救恩	军队	圣诞老人	条款	盖章	他们的	脚	和	响铃	铃铛	在	这	角落	,

救世军的圣诞老人跺着脚，在街角摇铃铛。

[ænd; ənd][pɪŋk] - [feɪst] ['tʃɪldrən] [fɪkst] [ðer; ðər]['noʊzɪz] [i'muːvəbli] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] - ['wɪndoʊz] .

and	pink	-	faced	children	fixed	their	noses	immovably	to	display	-	windows	.
和	粉色的	-	面对	孩子们	固定的	他们的	鼻子	不可移动地	到	展示	-	视窗	.

脸颊红扑扑的孩子们一动不动地盯着橱窗。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv] ['siːznz] , [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][taɪmz] , [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

For	them	,	the	season	of	seasons	,	the	time	of	times	,	was	at	hand	.
为了	他们	,	这	季节	的	季节	,	这	时间	的	时代	,	曾是	在	手	.

对他们来说，万物之巅、万象之时已然来临。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [nuːz] [rɪ'pɔːrtər] [ɑːn][ðə; ði] “ [dɪ'spætʃ] ” [ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] ['^eiəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	a	certain	new	reporter	on	the	“	Despatch	”	the	stir	and	gayety	of	the
到	一个	肯定	新的	记者	在	这	“	调度	”	这	搅拌	和	同性恋	的	这

[striːts] [ment] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [ɪn]

streets	meant	little	more	than	that	the	days	had	come	when	it	was	night	in
街道	意思是	小的	更多的	比	那	这	天	有	来	什么时候	它	曾是	夜晚	在

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

the	afternoon	,
这	下午	,

对于《快讯》的一位新记者来说，街头的喧闹和欢乐仅仅意味着，下午已如黑夜降临的日子已经到来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [fjuːər] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'sainmənts] .

and	that	he	was	given	fewer	political	assignments	.
和	那	他	曾是	给定	更少	政治的	任务	.

而且他被分配的政治任务也减少了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] ,
This **was** **annoying** **,**
这 曾是 恼人的 ,

这真令人恼火。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['bi:zliz] ['kændɪdəsi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['gʌvərnərʃɪp] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)l]
because **Beasley's** **candidacy** **for** **the** **governorship** **had** **given** **me** **a** **personal**
因为 比斯利 候选资格 为了 这 州长 有 给定 我 一个 个人的
['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
interest **in** **the** **political** **situation** **.**
兴趣 在 这 政治的 情况 .

因为比斯利竞选州长让我对政治局势产生了个人兴趣。

[ðə; ði] ['nɔmineitɪŋ] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rti] [wʊd] [mi:t] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ;
The **nominating** **convention** **of** **his** **party** **would** **meet** **in** **the** **spring** **;**
这 提名 习俗 的 他的 派对 会 见面 在 这 春天 ;

他所在政党的提名大会将于春季召开;

[ðə; ði] [ˌnɑ:mɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['ɔ:lsoʊ] ,
the **nomination** **was** **certain** **to** **carry** **the** **election** **also** **,**
这 提名 曾是 肯定 到 携带 这 选举 还 ,

这项提名肯定会带来选举胜利。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɑ:r] ['bi:zli] [ʃoʊd] [mɔ:r] [streŋθ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] .
and **thus** **far** **Beasley** **showed** **more** **strength** **than** **any** **other** **man** **in** **the** **field** **.**
和 因此 远的 比斯利 显示 更多的 力量 比 任何 其他 男人 在 这 场地 .

到目前为止，比斯利展现出的实力比场上任何其他选手都强。

“ [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , ” [sed] ['daʊdən] .
“ **Things** **are** **looking** **his** **way** **,** **”** **said** **Dowden** **.**
“ 事物 是 寻找 他的 方式 , ” 说 道登 .

“情况对他有利，”道登说。

“ ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:rkt] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ; [nɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [stʌmp] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
“ **He's** **always** **worked** **hard** **for** **the** **party** **;** **not** **on** **the** **stump** **,** **of** **course** **,**
“ 他是 总是 工作 难的 为了 这 派对 ; 不是 在 这 树桩 , 的 课程 ,

“他一直为党努力工作；当然，不是指在竞选演讲台上。”

” [hi:; hi] [læft] ; “ [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz]
” **he** **laughed** **;** **“** **but** **the** **boys** **understand** **there** **are** **more** **important** **things**
” 他 笑了 ; “ 但 这 男孩们 理解 那里 是 更多的 重要的 事物
[ðæn; ðən] [spi:tʃ] - ['meɪkɪŋ] .
than **speech** **-** **making** **.**
比 演讲 - 制作 .

他笑着说：“但孩子们明白，还有比演讲更重要的事情。”

[hɪz; ɪz] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɪn] ['kɑ:ŋgrəs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪn] [ðə; ði]
His **record** **in** **Congress** **gave** **him** **the** **confidence** **of** **everybody** **in** **the**
他的 记录 在 国会 给予 他 这 信心 的 大家 在 这
[steɪt] ,
state **,**
状态 ,

他在国会的政绩赢得了全州人民的信任。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [trʌst] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [mæn] .
and **,** **besides** **that** **,** **people** **always** **trust** **a** **quiet** **man** **.**
和 , 除了 那 , 人们 总是 相信 一个 安静的 男人 .

而且，除此之外，人们总是更信任安静的人。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] ['hi:l] [get] [ˌaɪ 'ti:] . ”
I **tell** **you** **if** **nothing** **happens** **he'll** **get** **it** **.** **”**
我 告诉 你 如果 没有什么 发生 地狱 得到 它 . ”

我告诉你，就算什么事都没发生，他也会遭殃的。

“ [aɪm]['fɝː, 'fɛr] ['biːzli] , ” [ə'nʌðər] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][æn; ən] ['ɪntərvjuː] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz]
“ I'm FER Beasley , ” another politician explained , in an interview , “ because he's
“ 我是 FER 比斯利 , ” 其他 政治家 解释 , 在 一个 面试 , “ 因为 他是
[deɪv] ['biːzli] !
Dave Beasley !
戴夫 比斯利 !

“我是 FER Beasley，”另一位政治家在一次采访中解释说，“因为他是 Dave Beasley！”

[jes] , [sɜːr] , [aɪm]['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm] .
Yes , sir , I'm FER him .
是的 , 先生 , 我是 FER 他 .

是的，先生，我就是他。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [seɪ] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,
You know the boys say if a man is only FOR you , in this state ,
你 知道 这 男孩们 说 如果 一个 男人 是 仅有的 为了 你 , 在 这 状态 ,

你知道男孩子们常说，如果一个男人只为你一个人，在这个州，

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['hiːz]['fɝː, 'fɛr]
there isn't much in it and he may go back on it ; but if he's FER
那里 不是 很多 在 它 和 他 可能 去 后退 在 它 ; 但 如果 他是 FER
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

这事儿没啥大不了的，他可能还会反悔；但如果他真的爱你，

[hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] .
he means it .
他 方法 它 .

他是认真的。

[wel] , [aɪm]['fɝː, 'fɛr] ['biːzli] !
Well , I'm FER Beasley !
出色地 , 我是 FER 比斯利 !

我是 FER Beasley!

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['kændədets] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ;
” There were other candidates , of course ; none of them formidable ;
” 那里 是 其他 候选人 , 的 课程 ; 没有任何 的 他们 强大 ;

“当然还有其他候选人；但没有一个是强大的；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət]
but I was surprised to learn of the existence of a small but
但 我 曾是 惊讶 到 学习 的 这 存在 的 一个 小的 但
[ˌenər'dʒetɪk]['fækʃ(ə)n] [ə'poʊzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪn] ['weɪnˌraɪt] ,
energetic faction opposing our friend in Wainwright ,
精力充沛 派 反对 我们的 朋友 在 温赖特 ,

但令我惊讶的是，我得知在韦恩赖特那里竟然存在一个人数不多但充满活力的派系，反对我们的朋友。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [taʊn] .
his own town .
他的 自己的 镇 .

他自己的家乡。

(“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sər'praɪzd] [ə'baʊt] ? ” [in'kwaiəd] ['daʊdən] .
(“ What are you surprised about ? ” inquired Dowden .
(“ 什么 是 你 惊讶 关于 ? ” 询问 道登 .

“你感到惊讶的是什么？”道登问道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr][foʊks][ɑːr; ər][laɪk] , [jet] ?
“ Don't you know what our folks are like , YET ?
“ 不 你 知道 什么 我们的 各位 是 喜欢 , 然而 ?

“你还不了解我们的人民是什么样的人吗？”

[ɪf] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [lɪvd] [ɪn] ['weɪnˌraɪt] ,
If St . Paul lived in Wainwright ,
如果 英石 . 保罗 居住地 在 温赖特 ,

如果圣保罗住在温赖特，

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][rʌn][fɔːr; fər] ['kɑːnstəbl] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪr]
do you suppose he could run for constable without some of his near
做 你 认为 他 可以 跑步 为了 警官 没有 一些 的 他的 靠近
['nebəz] ['getɪŋ] [aʊt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [daʊn] [hɪm; ɪm] ? ”)
neighbors getting out to try and down him ? ”)
邻居 获得 出去 到 尝试 和 向下 他 ? ”)

你觉得他能竞选警员而不被附近的邻居们想方设法扳倒吗?

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] ([ænd; ənd] ['bækboʊn] , [tuː]) [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːzli]
The head and front (and backbone , too) of the opposition to Beasley
这 头 和 正面 (和 骨干 , 也) 的 这 反对 到 比斯利
[wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] - ['fɪstɪd] ,
was a close - fisted ,
曾是 一个 关闭 - 拳交 ,

反对比斯利的领袖和核心人物（也是中坚力量）是一个铁腕人物。

[hɑːrd] - ['nʌkld] , ['rɪzn] - [frʌm; frəm] - [ðə; ði] - [sɔɪl][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , [wʌn] [neɪmd] ['sɪmiən] [pek] .
hard - knuckled , risen - from - the - soil sort of man , one named Simeon Peck .
难的 - 指关节 , 升起 - 从 - 这 - 土壤 种类 的 男人 , 一 命名 西蒙 啄 .

一个意志坚强、脚踏实地的人，名叫西蒙·佩克。

[hiː; hi] [pəˈzest] [noʊ] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] ['ɪnfluəns] , [aɪ] [hɜːrd] ; [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['wɜːrkər] ,
He possessed no inconsiderable influence , I heard ; was a hard worker ,
他 拥有 不 微不足道的 影响 , 我 听到 ; 曾是 一个 难的 工人 ,

我听说他颇具影响力，而且工作非常努力。

[ænd; ənd] ['vɪgərəsli] ['sekəndid][baɪ][æn; ən][ˌenərˈdʒetɪk] [luːˈtenənt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] [grɪst] .
and vigorously seconded by an energetic lieutenant , a young man named Grist .
和 大力 附议 经过 一个 精力充沛 中尉 , 一个 年轻的 男人 命名 磨粉 .

并得到了精力充沛的副官格里斯特的大力支持。

[ðiːz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [tuː; tə][ðer; ðər]['fækʃ(ə)n] ,
These , and others they had been able to draw to their faction ,
这些 , 和 其他的 他们 有 到过 有能力的 到 画 到 他们的 派 ,

这些人，以及他们设法拉拢到自己阵营的其他成员，

[wɜːr; wər] ['bɪtərli] [ænd; ənd] ['iːgərli] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] ['biːzliz] [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] , [ænd; ənd] [wɜːrkt]
were bitterly and eagerly opposed to Beasley's nomination , and worked
是 苦涩地 和 急切地 反对 到 比斯利 提名 , 和 工作
[wɪˈðaʊt] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ 'tiː] .
without ceasing to prevent it .
没有 停止 到 防止 它 .

他们强烈反对比斯利的提名，并不懈努力阻止其获得提名。

[aɪ][kwoʊt][ðə; ði][ɪnˈvæljuəb(ə)l]['mɪstər] . ['daʊdən] [əˈgen] :
I quote the invaluable Mr . Dowden again :
我 引用 这 无价 先生 . 道登 再次 :

我再次引用道登先生的宝贵见解:

“ [grɪsts] [əˈgenst] [ˌjuː 'es][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn] ['biːzliz]
“ Grist's against us because he had a quarrel with a clerk in Beasley's
“ Grist的 反对 我们 因为 他 有 一个 争吵 和 一个 职员 在 比斯利
['ɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,

“格里斯特和我们作对，是因为他跟比斯利办公室的一名职员发生了争执。”

[ænd; ənd]['wɑ:ntɪd] ['bi:zli] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bi:zli] ['wʊdnt] ;

and	wanted	Beasley	to	discharge	him	,	and	Beasley	wouldn't	;
和	通缉	比斯利	到	释放	他	,	和	比斯利	不会	;

他希望比斯利让他出院，但比斯利不肯；

[sɪm] ['pɛks] [ə'genst] [ju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒʌst] [pleɪn] [rɔ:ŋ] - ['hɛdɪdnɪs] ,

Sim	Peck's	against	us	out	of	just	plain	wrong	-	headedness	,
西姆	佩克的	反对	我们	出去	的	只是	清楚的	错误的	-	头脑	,

辛姆·佩克反对我们纯粹是出于错误的思维方式。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [nɔ:r] ['fɝ:, 'fɛr] ['enibɑ:di] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	because	he	never	was	for	ANYTHING	nor	FER	anybody	in	his	life	.
和	因为	他	绝不	曾是	为了	任何事物	也不	FER	任何人	在	他的	生活	.

因为他一生中从未为任何人或任何事做过任何事。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['mʌt(ə)n] - [hed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ;

I	had	a	talk	with	the	old	mutton	-	head	the	other	day	;
我	有	一个	讲话	和	这	老的	羊肉	-	头	这	其他	天	;

前几天我和那个老顽固聊了聊；

[hi:; hi] [sed] ['aʊər; ɑ:r] ['kændɪdət] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['fɑ:rmər] , [ə; eɪ] - [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] ,

he	said	our	candidate	ought	to	be	a	farmer	,	a	'	man	of	the	common	people	,
他	说	我们的	候选人	应该	到	是	一个	农民	,	一个	-	男人	的	这	常见的	人们	,

他说，我们的候选人应该是一名农民，一个“普通民众的代表”。

- [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] ['hi:d] [faɪnd] ['enibɑ:di] [mɔ:r] [ə; eɪ] - [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] - [ðæn; ðən] ['bi:zli] ,

'	and	when	I	asked	him	where	he'd	find	anybody	more	a	'	man	of	the	common	people	'	than	Beasley	,
-	和	什么时候	我	问	他	在哪里	他会	寻找	任何人	更多的	一个	-	男人	的	这	常见的	人们	-	比	比斯利	,

当我问他，哪里还能找到比比斯利更“平民出身”的人时，

[hi:; hi] [sed] ['bi:zli] [wʌz; wəz] - [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [mæn] - [tu:; tə] [su:t] [hɪm; ɪm] !

he	said	Beasley	was	'	too	much	of	a	society	man	'	to	suit	him	!
他	说	比斯利	曾是	-	也	很多	的	一个	社会	男人	-	到	套装	他	!

他说比斯利“太像个上流社会人士”，不适合他！

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [deɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] - [sə'saɪəti] [mæn] - [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,

The	idea	of	Dave	as	a	'	society	man	'	was	too	much	for	me	,
这	主意	的	戴夫	作为	一个	-	社会	男人	-	曾是	也	很多	为了	我	,

戴夫是“上流社会人士”这种形象让我难以接受。

[ænd; ənd] [aɪ] [læft] [ɪn] [sɪm] ['pɛks] [feɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [stɑ:p] [sɪm] [pek] ! -

and	I	laughed	in	Sim	Peck's	face	,	but	that	didn't	stop	Sim	Peck	!	'
和	我	笑了	在	西姆	佩克的	脸	,	但	那	没有	停止	西姆	啄	!	-

我当着辛·佩克的面嘲笑他，但这并没有阻止辛·佩克！

[dʒest] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [staɪl] [hi:; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] , - [hi:; hi] [jelpt] .

Jest	look	at	the	style	he	lives	in	,	'	he	yelped	.
笑话	看	在	这	风格	他	生活	在	,	-	他	尖叫	.

“看看他那生活方式！”他大声说道。

- [eint] [hi:; hi] ['ferli] [læpt] [ɪn] ['lʌkʃəri] ?

'	Ain't	he	fairly	LAPPED	in	luxury	?
-	不是	他	相当	圈速	在	奢华	?

他难道不是已经过上了极其奢华的生活吗?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bɪg] [haʊs] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] !

Look	at	that	big	house	he	lives	in	!
看	在	那	大的	房子	他	生活	在	！

瞧瞧他住的那栋大房子！

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [goʊz] [əˈraʊnd] [ɪn] [ðæt] [ˈfeɪətən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈnɪgər]

Look	at	the	way	he	goes	around	in	that	phaeton	of	his	—	and	a	nigger
看	在	这	方式	他	去	大约	在	那	幻影	的	他的	—	和	一个	黑鬼

[tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] ！ -

to	drive	him	half	the	time	!	'
到	驾驶	他	一半	这	时间	！	-

瞧瞧他那辆敞篷车——而且一半时间都是黑鬼给他开车！

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈhɑːlər] [əˈgen] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	had	to	holler	again	,	and	,	of	course	,
我	有	到	抱怨	再次	,	和	,	的	课程	,

我不得不再次大声喊叫，当然，

[ðæt] [meɪd] [sɪm] [twaɪs] [æz; əz] [mæd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ;

that	made	Sim	twice	as	mad	as	he	started	out	to	be	;
那	制成	西姆	两次	作为	疯狂的	作为	他	开始	出去	到	是	；

这让西姆比一开始更加生气了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [ˈswerɪŋ] [ˈhiːd] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] .

and	he	went	off	swearing	he'd	show	ME	,	before	the	campaign	was	over	.
和	他	去	离开	咒骂	他会	展示	我	,	前	这	活动	曾是	超过	.

他临走前发誓，在竞选结束前一定要让我见识见识。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈtrʌb(ə)l] [hiː; hi] [ænd; ənd] [grɪst] [ænd; ənd] [ðæt] [kraʊd] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [wʊd] [biː; bi]

The	only	trouble	he	and	Grist	and	that	crowd	could	give	us	would	be
这	仅有的	麻烦	他	和	磨粉	和	那	人群	可以	给	我们	会	是

[baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈgenst] [deɪv] ,

by	finding	out	something	against	Dave	,
经过	寻找	出去	某物	反对	戴夫	,

他和格里斯特以及那群人唯一能给我们带来的麻烦就是他们找到戴夫的把柄。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðer; ðər] [ˈiznt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

and	they	can't	do	that	because	there	isn't	anything	to	find	out	.
和	他们	不能	做	那	因为	那里	不是	任何事物	到	寻找	出去	.

他们也做不到这一点，因为没有什么可查的。

" [aɪ] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɑːn] [ðɪs] [ˈlætər] [skɔːr] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [les] [ˈsæŋgwɪn]

"	I	shared	his	confidence	on	this	latter	score	,	but	was	somewhat	less	sanguine
"	我	共享	他的	信心	在	这	后者	分数	,	但	曾是	有些	较少的	乐观

[ɑːn] [sʌm; səm] [ˈʌðər] .

on	some	others	.
在	一些	其他的	.

"在后一点上，我和他一样充满信心，但在其他一些方面，我则没那么乐观。"

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv] [ˈeni] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [ˈweɪnˌraɪt] , [ðə; ði] "

There	were	only	two	newspapers	of	any	political	influence	in	Wainwright	,	the	"
那里	是	仅有的	二	报纸	的	任何	政治的	影响	在	温赖特	,	这	"

[dɪˈspætʃ] " [ænd; ənd] [ðə; ði] " [ˈdʒɜːrn(ə)l] ,

Despatch	"	and	the	"	Journal	,
调度	"	和	这	"	杂志	,

在温赖特，只有两份具有政治影响力的报纸，分别是《快讯》和《日报》。

” [bəuθ]['ɑːpɝˌeɪtəd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['biːzliz] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] ['niːðər] [hæd; həd] “ [kʌm] [aʊt]

”	**both**	**operated**	**in**	**the**	**interest**	**of**	**Beasley's**	**party**	**,**	**and**	**neither**	**had**	**“**	**come**	**out**
”	两个都	经营的	在	这	兴趣	的	比斯利	派对	,	和	两者都不	有	“	来	出去

” [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

”	**for**	**him**	**.**
”	为了	他	.

两人都为比斯利的党派利益服务，而且两人都没有公开支持他。

[ðə; ði]['gɑːsɪp][aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]

The	**gossip**	**I**	**heard**	**about**	**our**	**office**	**led**	**me**	**to**	**think**	**that**	**each**	**was**	**waiting**
这	闲话	我	听到	关于	我们的	办公室	引领	我	到	思考	那	每个	曾是	等待

[tuː; tə] [siː] [wʌt] ['hedweɪ] [sɪm] [pek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fækʃ(ə)n] [wʊd] [meɪk] ;

to	**see**	**what**	**headway**	**Sim**	**Peck**	**and**	**his**	**faction**	**would**	**make**	**;**
到	看	什么	进展	西姆	啄	和	他的	派	会	制作	;

我从办公室听到的传言让我觉得，每个人都在等着看看辛·佩克和他的派系能取得什么进展；

[ðə; ði] “ ['dʒɜːrn(ə)l] ” [ɪ'speʃəli] , [aɪ] [nuː] , [hæd; həd][sʌm; səm][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [koʊ'ket] [wɪð; wɪθ]

the	**“**	**Journal**	**”**	**especially**	**,**	**I**	**knew**	**,**	**had**	**some**	**inclination**	**to**	**coquette**	**with**
这	“	杂志	”	尤其	,	我	知道	,	有	一些	倾角	到	卖弄风情的人	和

[pek] , [grɪst] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

Peck	**,**	**Grist**	**,**	**and**	**Company**	**.**
啄	,	磨粉	,	和	公司	.

我知道，《期刊》尤其喜欢与佩克、格里斯特等人勾结。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðer; ðər]['fækʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'taɪərli][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

Altogether	**,**	**their**	**faction**	**was**	**not**	**entirely**	**to**	**be**	**despised**	**.**
共	,	他们的	派	曾是	不是	完全	到	是	被鄙视的	.

总的来说，他们的派系并非完全不值得鄙视。

[ðʌs] ,

Thus	**,**
因此	,

因此，

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['biːzliz] ['tʃænsɪz] [ðæn; ðən]

my	**thoughts**	**were**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**occupied**	**with**	**Beasley's**	**chances**	**than**
我的	想法	是	一个	伟大的	交易	更多的	占领	和	比斯利	机会	比

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɑːlədeɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [naʊ] ,

with	**the**	**holiday**	**spirit**	**that**	**now**	**,**
和	这	假期	精神	那	现在	,

比起现在的节日气氛，我当时更关心比斯利的前景。

[wɪð; wɪθ][fəːz][ænd; ənd] ['belz] [ænd; ənd] ['riːðɪŋ] [mɪsts] [ʌv; əv] [snoʊ] , [briːðd] [gʊd] [tʃɪr] ['oʊvər]

with	**furs**	**and**	**bells**	**and**	**wreathing**	**mists**	**of**	**snow**	**,**	**breathed**	**good**	**cheer**	**over**
和	毛皮	和	铃铛	和	花环	薄雾	的	雪	,	呼吸	好的	欢呼	超过

[ðə; ði] [taʊn] .

the	**town**	**.**
这	镇	.

皮毛、铃铛和缭绕的雪雾，给小镇带来了欢乐的气氛。

[soʊ]['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [ðɪs] ['spɪrɪt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [ðæt] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]

So	**little**	**,**	**indeed**	**,**	**had**	**this**	**spirit**	**touched**	**me**	**that**	**,**	**one**	**evening**	**when**	**one**	**of**	**my**
所以	小的	,	的确	,	有	这	精神	感动	我	那	,	一	晚上	什么时候	一	的	我的

['kɑːliːgz] ,

colleagues	**,**
同事	,

事实上，这种精神对我的影响微乎其微，以至于一天晚上，当我的一位同事.....

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] - ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] - [ruːm] ,

standing	**before**	**the**	**grate**	**-**	**fire**	**in**	**the**	**reporters**	**'**	**room**	**,**
常设	前	这	格特	-	火	在	这	记者	-	房间	,

站在记者室的壁炉前，

[jɔːnd] [ænd; ənd] [sed] ['hiːd][biː; bi][glæd] [wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

yawned	and	said	he'd	be	glad	when	to	-	morrow	was	over	,
打哈欠	和	说	他会	是	高兴的	什么时候	到	-	明天	曾是	超过	,

他打了个哈欠，说他巴不得明天赶紧过去。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	asked	him	what	was	the	particular	trouble	with	to	-	morrow	.
我	问	他	什么	曾是	这	特别的	麻烦	和	到	-	明天	.

我问他明天到底有什么特别的问题。

“ ['krɪsməs] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['læŋgwɪdli] .

“	Christmas	,	”	he	explained	,	languidly	.
“	圣诞节	,	”	他	解释	,	懒洋洋地	.

“圣诞节，”他懒洋洋地解释道。

“ ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['tiːdiəs] .

“	Always	so	tedious	.
“	总是	所以	乏味	.

“总是这么乏味。”

[laɪk] ['sʌndeɪ] . ”

Like	Sunday	.	”
喜欢	星期日	.	”

就像星期天一样。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hoʊmsɪk] , ” [sed] [ə'nʌðər] ,

“	It	makes	me	homesick	,	”	said	another	,
“	它	制作	我	想家	,	”	说	其他	,

“这让我很想家，”另一个人说。

[ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [fər'evər] ['brægɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [də'luːθ] .

a	melancholy	little	man	who	was	forever	bragging	of	his	native	Duluth	.
一个	忧郁	小的	男人	WHO	曾是	永远	吹嘘	的	他的	本国的	德卢斯	.

一个忧郁的小个子男人，总是吹嘘自己的家乡德卢斯。

“ ['krɪsməs] , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] — “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

“	Christmas	,	”	I	repeated	—	“	to	-	morrow	!
“	圣诞节	,	”	我	重复	—	“	到	-	明天	!

“圣诞节，”我重复道——“明天就是圣诞节了！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] !

”	It	was	Christmas	Eve	,	and	I	had	not	known	it	!
”	它	曾是	圣诞节	前夕	,	和	我	有	不是	已知	它	!

“那天是平安夜，而我却毫不知情！”

[aɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['loʊnlinəs] ,

I	leaned	back	in	my	chair	in	sudden	loneliness	,
我	倾斜	后退	在	我的	椅子	在	突然	孤独	,

突如其来的孤独感让我向后靠在了椅子上。

[wʌt] ['pɪktʃərz] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] ['krɪsməs] ['iːvz] [æt; ət][hoʊm] !

what	pictures	coming	before	me	of	long	-	ago	Christmas	Eves	at	home	!
什么	图片	未来	前	我	的	长的	-	前	圣诞节	夏娃	在	家	!

眼前浮现出许多往年圣诞节前夜在家里的画面！

— [oʊld] ['krɪsməs] ['iːvz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triː] . . . .

—	old	Christmas	Eves	when	there	was	a	Tree	.	.	.	.
—	老的	圣诞节	夏娃	什么时候	那里	曾是	一个	树	.	.	.	.

——以前圣诞夜，家里总会摆着一棵圣诞树……

[maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] ; [ðə; ði] [naɪt] ['sɪti] ['edɪtər][hæd; həd][æn; ən] [ə'saɪnmənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

My	name	was	called	;	the	night	City	Editor	had	an	assignment	for	me	.
我的	姓名	曾是	称为	;	这	夜晚	城市	编辑	有	一个	任务	为了	我	.

我的名字被叫到了；夜班城市编辑有一项任务要交给我。

“ [goʊ][ʌp][tuː; tə][sɪm] ['pɛks] , [ɑːn] ['mædɪsn] [striːt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Go	up	to	Sim	Peck's	,	on	Madison	Street	,	”	he	said	.
”	去	向上	到	西姆	佩克的	,	在	麦迪逊	街道	,	”	他	说	.

“去麦迪逊街的西姆·佩克餐厅，”他说。

“ [hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] ['deɪvɪd] ['biːzli] , [bʌt; bət] [wəʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] ['oʊvər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

“	He	thinks	he's	got	something	on	David	Beasley	,	but	won't	say	any	more	over	the	telephone	.
”	他	思考	他是	得到	某物	在	大卫	比斯利	,	但	惯于	说	任何	更多的	超过	这	电话	.

“他认为自己掌握了戴维·比斯利的一些把柄，但他不愿在电话里透露更多信息。”

[siː] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

See	what	there	is	in	it	.
看	什么	那里	是	在	它	.

看看里面有什么。

” [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt] ,

”	I	picked	up	my	hat	and	coat	,
”	我	挑选	向上	我的	帽子	和	外套	,

我拿起帽子和外套，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [suː'pɪriər] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] [ziːl] .

and	left	the	office	at	a	speed	which	must	have	given	my	superior	the	highest	conception	of	my	journalistic	zeal	.
和	左边	这	办公室	在	一个	速度	哪个	必须	有	给定	我的	优越的	这	最高	概念	的	我的	新闻	热情	.

我离开办公室的速度之快，想必让我的上司对我的新闻热情有了最深刻的体会。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['steɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] ['kɔːrnər] [aɪ] [kɔːld] [ʌp] ['mɪsɪz] . - [haʊs] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['daʊdən] .

At	a	telephone	station	on	the	next	corner	I	called	up	Mrs	.	Apperthwaite's	-	house	and	asked	for	Dowden	.
在	一个	电话	车站	在	这	下一个	角落	我	称为	向上	太太	.		-	房子	和	问	为了	道登	.

我在下一个街角的电话亭打电话到阿珀斯韦特太太家，找道登。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

“	What	are	you	doing	?
”	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么？

” [aɪ] [diˈmɑːndid] , [wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [riˈspɔndid] .

”	I	demanded	,	when	his	voice	had	responded	.
”	我	要求	,	什么时候	他的	嗓音	有	回应	.

“当他回应我的声音时，我问道。”

“ ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Playing	bridge	,	”	he	answered	.
”	玩耍	桥	,	”	他	回答	.

“在打桥牌，”他回答道。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['eniwer] ? ”

“	Are	you	going	out	anywhere	?	”
”	是	你	去	出去	任何地方	?	”

“你要出门吗？”

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ? ”
What's the trouble ? ”
是什么 这 麻烦 ? ”

出什么事了?

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtər] .
“ I'll tell you later .
“ 患病的 告诉 你 之后 .

“我稍后会告诉你。”

[aɪ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] . ”
I may want to see you before I go back to the office . ”
我 可能 想 到 看 你 前 我 去 后退 到 这 办公室 . ”

我可能想在回办公室之前见你一面。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] .
I'll be here all evening .
患病的 是 这里 全部 晚上 .

我今晚都会在这里。

” [aɪ] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf][ɑːn][maɪ] ['erənd] .
” I hung up the receiver and made off on my errand .
” 我 悬挂 向上 这 接收者 和 制成 离开 在 我的 差事 .

我挂断电话，开始办我的事。

[daʊn] - [taʊn] [ðə; ðɪ] [striːts] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pækɪdʒ] - ['leɪdn] ['piːp(ə)l] , ['bendɪŋ]
Down - town the streets were crowded with the package - laden people , bending
向下 - 镇 这 街道 是 挤 和 这 包裹 - 满载 人们 , 弯曲
['hedz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɪtər] [wɪnd] ,
heads and shoulders to the bitter wind ,
头部 和 肩膀 到 这 苦的 风 ,

市中心街道上挤满了背着包裹的人们，他们低着头，耸着肩，迎着凛冽的寒风。

[wɪtʃ] [swept] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] , [sliːt] - [laɪk] [snoʊ] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
which swept a blinding , sleet - like snow horizontally against them .
哪个 扫荡 一个 失明 , 霰 - 喜欢 雪 水平方向 反对 他们 .

一阵刺眼的、像雨夹雪一样的雪花横向扫过他们。

[æt; ət]['kɔːrnərz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [soʊ] [tuː'mʌltʃuəs] [ə; eɪ] [bloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [tʃest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'destriənz]
At corners it struck so tumultuous a blow upon the chest of the pedestrians
在 角落 它 击 所以 动荡的 一个 吹 之上 这 胸部 的 这 行人
[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɔːlt][ðem; ðəm] ,
that for a moment it would halt them ,
那 为了 一个 片刻 它 会 停止 他们 ,

在拐角处，它猛烈地撞击着行人的胸膛，以至于他们会瞬间停下脚步。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['gæspɪŋ] [hæf] - ['smʌðəd] “ ['ɑːz] ” [laɪk] ['beɪðərz] [ɪn][ə; eɪ]
and you could hear them gasping half - smothered “ AHS ” like bathers in a
和 你 可以 听到 他们 喘息 一半 - 窒息 “ AHS ” 喜欢 沐浴者 在 一个
['hevi] [sɜːrf] .
heavy surf .
重的 冲浪 .

你可以听到他们像在巨浪中游泳的泳者一样，喘息着发出半窒息的“啊”的声音。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['^eiəti] [ɪn] [ðɪs] ['iːgər] [geɪl] ; [ðə; ðɪ] [kraʊdz] [prest] ['æŋkʃəsli] ,
Yet there was a gayety in this eager gale ; the crowds pressed anxiously ,
然而 那里 曾是 一个 同性恋 在 这 渴望的 大风 ; 这 人群 按下 焦虑地 ,

然而，在这股急促的狂风中也透着一丝欢乐；人群焦急地拥挤着，

[jet] ['hæpɪli] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðer; ðər] ['dʒenərəs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [tuː; tə]
yet happily , up and down the street in their generous search for things to
然而 快乐地 , 向上 和 向下 这 街道 在 他们的 慷慨的 搜索 为了 事物 到
[gɪv] [ə'weɪ] .
give away .
给 离开 .

然而，令人欣慰的是，他们慷慨地在街上走来走去，寻找可以赠送的物品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [rɪtʃ] [huː] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm][tuː; tə] - [naɪt] ;
It was not the rich who struggled through the storm to - night ;
它 曾是 不是 这 富有的 WHO 挣扎 通过 这 风暴 到 - 夜晚 ;

今晚在风暴中挣扎求生的不是富人；

[ðiːz] [wɜːr; wər]['piːp(ə)l] [huː] ['kærid] [ðer; ðər] [oʊn] ['bʌndlz] [hoʊm] .
these were people who carried their own bundles home .
这些 是 人们 WHO 携带 他们的 自己的 捆绑 家 .

这些人都是自己把行李带回家的。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] : ['tɔɪlərz] [ænd; ənd] ['seɪvəz] , ['taɪərd] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] ,
You saw them : toilers and savers , tired mothers and fathers ,
你 锯 他们 : 辛勤劳作者 和 储蓄者 , 疲劳的 母亲们 和 父亲们 ,

你看到了他们：辛勤劳作的劳动者和节俭度日的人，疲惫不堪的父母，

[wɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['graɪndɪŋ] [θrɪft] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] ,
worn with the grinding thrift of all the year ,
磨损 和 这 研磨 节约 的 全部 这 年 ,

一年到头节俭度日，早已磨损殆尽。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] ['kerləs] [ʌv; əv] [haʊ] [hɑːrd] - [seɪvd] [ðə; ði] ['mʌni] ,
but now for this one night careless of how hard - saved the money ,
但 现在 为了 这 一 夜晚 粗心 的 如何 难的 - 已保存 这 钱 ,

但现在，为了这一夜，谁也不顾这笔钱来之不易，

['rekləs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dʒɔɪ]
reckless of everything but the joy of giving it to bring the children joy
鲁莽 的 一切 但 这 喜悦 的 给予 它 到 带来 这 孩子们 喜悦
[ɑːn][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
on the one great to - morrow .
在 这 一 伟大的 到 - 明天 .

除了给予的喜悦之外，我什么都不顾，只为给孩子们带来美好的明天。

[soʊ] [ðeɪ] [bent] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [wɪnd] ,
So they bent their heads to the freezing wind ,
所以 他们 弯曲 他们的 头部 到 这 冷冻 风 ,

于是，他们低下头迎着凛冽的寒风。

[ðer; ðər][ɑːrmz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['derɪŋ] ['bʌndlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ˌʌp'lɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
their arms laden with daring bundles and their hearts uplifted with the
他们的 武器 满载 和 大胆 捆绑 和 他们的 心 提升 和 这
['tremjələs] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] .
tremulous happiness of giving more than they could afford .
颤抖的 幸福 的 给予 更多的 比 他们 可以 买得起 .

他们双臂抱着满满的礼物，心中充满了激动和喜悦，因为他们付出了超出自己能力范围的东西。

['miːnwaɪl] , ['mɪstər] . ['sɪmiən] [pek] , ['ɑːnɪst] [mæn] ,
Meanwhile , Mr . Simeon Peck , honest man ,
同时 , 先生 . 西蒙 啄 , 诚实的 男人 ,

与此同时，诚实的西蒙·佩克先生

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] ['siːz(ə)n][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrm] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛntələst][ʌv; əv]

had	chosen	this	season	to	work	harm	if	he	might	to	the	gentlest	of
有	选定	这	季节	到	工作	伤害	如果	他	可能	到	这	最温柔的	的

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

his	fellow	-	men	.
他的	同伴	-	男人	.

他选择在这个季节作恶，哪怕是对最善良的同胞也毫不犹豫。

[aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . [pek] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

I	found	Mr	.	Peck	waiting	for	me	at	his	house	.
我	成立	先生	.	啄	等待	为了	我	在	他的	房子	.

我发现佩克先生正在他家等我。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['ʌðər] [men][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [grɪst] ,

There	were	four	other	men	with	him	,	one	of	whom	I	recognized	as	Grist	,
那里	是	四	其他	男人	和	他	,	一	的	谁	我	认可	作为	磨粉	,

与他同行的还有另外四个人，其中一个我认出是格里斯特。

[ə; eɪ][skwɑːt] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['slɪpəri] - ['lʊkɪŋ] [blæk] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]['læmbəˌkɪn; 'læmbərkɪn]

a	squat	young	man	with	slippery	-	looking	black	hair	and	a	lambrequin
一个	蹲	年轻的	男人	和	滑	-	寻找	黑色的	头发	和	一个	帷幔

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

mustache	.
胡子	.

一个身材矮胖的年轻男子，有着油腻的黑发和一撇小胡子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɔniŋ] [ðer; ðər][koʊts][ænd; ənd][hæts][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] .

They	were	donning	their	coats	and	hats	in	the	hall	when	I	arrived	.
他们	是	穿戴	他们的	外套	和	帽子	在	这	大厅	什么时候	我	到达的	.

我到达时，他们正在大厅里穿外套、戴帽子。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] - [dɪ'spætʃ] , - [heɪ] ? ” ['mɪstər] . [pek] [geɪv] [ˌem 'iː] ['griːtɪŋ] ,

“	From	the	'	Despatch	,	'	hay	?	”	Mr	.	Peck	gave	me	greeting	,
“	从	这	-	调度	,	-	干草	?	”	先生	.	啄	给予	我	问候	,

“是从《快讯》上看到的吗？”佩克先生向我问好。

[æz; əz][hiː; hi] [wuːnd] [ə; eɪ] [nɪt] ['kʌmfərtər] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .

as	he	wound	a	knit	comforter	about	his	neck	.
作为	他	伤口	一个	针织	棉被	关于	他的	脖子	.

他将一条针织毯围在脖子上。

“ [ðæts] [gʊd] .

“	That's	good	.
“	那就是	好的	.

“那挺好的。

[wiːd] [moʊst] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] .

We'd	most	give	you	up	.
我们会	最多	给	你	向上	.

我们很可能会放弃你。

[ðɪs] [hɪəz] ['mɪstər] . [grɪst] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['henri] [piː] . ['kʌləp] ,

This	here's	Mr	.	Grist	,	and	Mr	.	Henry	P	.	Cullop	,
这	这里是	先生	.	磨粉	,	和	先生	.	亨利	P	.	库洛普	,

这位是格里斯特先生，这位是亨利·P·卡洛普先生。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [gʌs] [ʃuːlmaɪɚ] — [θriː] [men] [ðæt] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ə'baʊt] [deɪv] ['biːzli]

and	Mr	.	Gus	Schulmeyer	—	three	men	that	feel	the	same	way	about	Dave	Beasley
和	先生	.	格斯	舒尔迈尔	—	三	男人	那	感觉	这	相同的	方式	关于	戴夫	比斯利

[ðæt] [aɪ][duː] .

that	I	do	.
那	我	做	.

还有格斯·舒尔迈耶先生——这三位男士和我一样，对戴夫·比斯利抱有同样的看法。

[ðæt] ['ʌðər] [jʌŋ] ['felər] , ” [hi:; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['mɪtənd] [hænd][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rθ] [mæn] — “ ['hi:z]
That **other** **young** **feller** **,** **”** **he** **waved** **a** **mittened** **hand** **to** **the** **fourth** **man** **—** **“** **he's**
那 其他 年轻的 伙计 , ” 他 挥手 一个 连指手套 手 到 这 第四 男人 — “ 他是
[frʌm; frəm][ðə; ði] - ['dʒɜ:rn(ə)l] . -
from **the** **'** **Journal** **.** **'**
从 这 - 杂志 . -

“另一个年轻人，”他用戴着手套的手向第四个人挥了挥，“他是《日报》的。”

['laɪkli] [jʊə(r)] [ə'kweɪntɪd] .
Likely **you're** **acquainted** **.**
可能 你是 熟人 .

你很可能认识他。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['dʒɜ:rn(ə)l] - [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [mɔ:r'oʊvər] ,
” **The** **young** **man** **from** **the** **'** **Journal** **'** **was** **unknown** **to** **me** **;** **moreover** **,**
” 这 年轻的 男人 从 这 - 杂志 - 曾是 未知 到 我 ; 而且 ,

“《日报》上的那位年轻人我并不认识；此外，

[aɪ][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
I **was** **far** **from** **overjoyed** **at** **his** **presence** **.**
我 曾是 远的 从 欣喜若狂 在 他的 在场 .

他的出现并没有让我感到欣喜若狂。

“ [aɪv] [gɑ:t][ju:; jʊ] ['nu:zpeɪpər] [men] [hɪr] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . [pek] ,
“ **I've** **got** **you** **newspaper** **men** **here** **,** **”** **continued** **Mr** **.** **Peck** **,**
“ 我已经 得到 你 报纸 男人 这里 , ” 持续 先生 . 啄 ,

“我这儿有你们这些报社记者，”佩克先生继续说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] - - [ə'baʊt] [deɪv] ['bi:zli] ['ðætəl] ['oʊpən][ə; eɪ]
“ **because** **I'm** **goin** **'** **to** **show** **you** **somep'n** **'** **about** **Dave** **Beasley** **that'll** **open** **a**
“ 因为 我是 去 - 到 展示 你 - - 关于 戴夫 比斯利 那将 打开 一个
[gʊd] ['meni] [foʊks] [aɪz] [wen] [its] [ɪn] [prɪnt] . ”
good **many** **folk's** **eyes** **when** **it's** **in** **print** **.** **”**
好的 许多 民众的 眼睛 什么时候 它是 在 打印 . ”

“因为我将向你们展示一些关于戴夫·比斯利的事情，当这些事情被刊登出来时，会让很多人大开眼界。”

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
“ **Well** **,** **what** **is** **it** **?**
“ 出色地 , 什么 是 它 ?

“那么，到底是什么呢？”

” [aɪ] [æskt] , ['ræðər] ['ʃɑ:rpli] .
” **I** **asked** **,** **rather** **sharply** **.**
” 我 问 , 相当 尖锐地 .

我语气生硬地问道。

“ [dʒest][hoʊld][jʊr; jər] ['hɔ:rsɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , ” [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] .
“ **Jest** **hold** **your** **horses** **a** **little** **bit** **,** **”** **he** **retorted** **.**
“ 笑话 抓住 你的 马匹 一个 小的 少量 , ” 他 反驳 .

“稍安勿躁，”他反驳道。

“ [grɪst] [ænd; ənd][ˌem 'i:] [noʊz] , [ænd; ənd][soʊ][du:]['mɪstər] . ['kʌləp] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ʃu:lmaɪɚ] .
“ **Grist** **and** **me** **knows** **,** **and** **so** **do** **Mr** **.** **Cullop** **and** **Mr** **.** **Schulmeyer** **.**
“ 磨粉 和 我 知道 , 和 所以 做 先生 . 库洛普 和 先生 . 舒尔迈尔 .

“我和格里斯特都知道，库洛普先生和舒尔迈耶先生也都知道。

[ænd; ənd][aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] [ri'pɔ:təz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
And **I'm** **goin** **'** **to** **take** **them** **and** **you** **two** **reporters** **to** **LOOK** **at** **it** **.**
和 我是 去 - 到 拿 他们 和 你 二 记者 到 看 在 它 .

我要带他们还有你们两位记者去看看。

[ɔ:l] ['redi] ?
All ready ?
全部 准备好 ?

准备好了吗?

[ðen] [kʌm] [ɑ:n] .
Then come on .
然后 来 在 .

那就来吧。

" [hi:; hi] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [stu:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [gʌst] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
" He threw open the door , stooped to the gust that took him by the throat ,
" 他 扔 打开 这 门 , 弯腰 到 这 阵风 那 采取 他 经过 这 喉 ,

他猛地推开门，弯下腰，迎面而来的是一阵呛人的强风。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][stɔ:rm] .
and led the way out into the storm .
和 引领 这 方式 出去 进入 这 风暴 .

然后带头冲进了暴风雨中。

" [wʌt] [ɪz][hi:; hi][ʌp][tu:; tə] ?
" What IS he up to ?
" 什么 是 他 向上 到 ?

"他到底在打什么算盘？"

" [aɪ] [gɑ:spt] [tu:; tə][ðə; ði] " ['dʒɜ:rn(ə)l] " [mæn][æz; əz][wi:; wi] ['fɑ:loʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [laɪn] .
" I gasped to the " Journal " man as we followed in a straggling line .
" 我 倒吸一口气 到 这 " 杂志 " 男人 作为 我们 随后 在 一个 零散的 线 .

"我喘着气对《新闻报》的记者说，我们排成一队，稀稀拉拉地跟在后面。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" I don't know any more than you do , " he returned .
" 我 不 知道 任何 更多的 比 你 做 , " 他 返回 .

"我并不比你懂得多，"他回答道。

" [hi:; hi] [θɪŋks] ['hi:z][gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] ['ðætəl] [kwɪr] ['bi:zli] .
" He thinks he's got something that'll queer Beasley .
" 他 思考 他是 得到 某物 那将 酷儿 比斯利 .

"他认为自己掌握了能让比斯利抓狂的东西。"

['pɛks] [æn; ən][oʊld] [fu:l] , [bʌt; bət] [its] [dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l]['hi:z][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
Peck's an old fool , but it's just possible he's got hold of something .
佩克的 一个 老的 傻子 , 但 它是 只是 可能的 他是 得到 抓住 的 某物 .

佩克是个老傻瓜，但他或许真的掌握了什么内幕消息。

['nɪrli] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæz; həz] [wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [ðeɪ] [dəunt][wɑ:nt] [faʊnd] [aʊt] .
Nearly everybody has ONE thing , at least , that they don't want found out .
几乎 大家 有 一 事物 , 在 至少 , 那 他们 不 想 成立 出去 .

几乎每个人都至少有一件事不想让别人发现。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] .
It may be a good story .
它 可能 是 一个 好的 故事 .

这或许是个好故事。

[lɔ:rd] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !
Lord , what a night !
主 , 什么 一个 夜晚 !

主啊，这真是个难忘的夜晚!

" [aɪ] [pʊʃt] [ə'hed] [tu:; tə][ðə; ði] ['li:dɚz] [saɪd] .
" I pushed ahead to the leader's side .
" 我 推动 前方 到 这 领导人的 边 .

我奋力向前，来到领头羊身边。

“ [siː] [hɪr] , ['mɪstər] . [pek] — ” [aɪ][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʌt][ˌem 'iː][ɔːf] .
“ See here , Mr . Peck — ” I began , but he cut me off .
“ 看 这里 , 先生 . 啄 — ” 我 开始 , 但 他 切 我 离开 .

“你看，佩克先生——”我刚开口，就被他打断了。

“ [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] !
“ You listen to ME , young man !
“ 你 听 到 我 , 年轻的 男人 !

“你给我听好了，年轻人！”

[aɪm]['gɪvɪn] - [juː; jʊ][sʌm; səm] [nuːz] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['peɪpər] , [ænd; ənd][aɪm] ['gɪtɪn] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [oʊn] [wei] ,
I'm givin ' you some news for your paper , and I'm gittin ' at it my own way ,
我是 给予 - 你 一些 消息 为了 你的 纸 , 和 我是 吉廷 - 在 它 我的 自己的 方式 ,

我给你的报纸提供一些新闻，而且我会用我自己的方式来报道。

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] !
but I'll git AT it , don't you worry !
但 患病的 git 在 它 , 不 你 担心 !

但我会全力以赴的，别担心！

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][let][sʌm; səm][foʊks][ə'raʊnd] [hɪr] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['felər] [deɪv] ['biːzli] ['riːəli] [ɪz] ;
I'm goin ' to let some folks around here know what kind of a feller Dave Beasley really is ;
我是 去 - 到 让 一些 各位 大约 这里 知道 什么 种类 的 一个 伙计 戴夫 比斯利 真的 是 ;

我要让这附近的一些人知道戴夫·比斯利到底是个什么样的人；

[jes] , [ænd; ənd][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃoʊ] [dʒɔːrdʒ] ['daʊdən] [hiː; hi][kɑːnt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ! ”
yes , and I'm goin ' to show George Dowden he can't laugh at ME ! ”
是的 , 和 我是 去 - 到 展示 乔治 道登 他 不能 笑 在 我 ! ”

没错，我要让乔治·道登知道他没资格嘲笑我！

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɪstər] . ['daʊdən] ?
“ You're going to show Mr . Dowden ?
“ 你是 去 到 展示 先生 . 道登 ?

“你要给道登先生看吗？”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [tuː] ? ”
“ You mean you're going to take him on this expedition , too ? ”
“ 你 意思是 你是 去 到 拿 他 在 这 远征 , 也 ? ”

“你是说你也要带他一起去探险？”

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] !
“ TAKE him !
“ 拿 他 !

“带走他！”

” ['mɪstər] . [pek] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][æn; ən]['ækrɪd][bɑːrk][ʌv; əv] ['læftər] .
” Mr . Peck emitted an acrid bark of laughter .
” 先生 . 啄 发射 一个 辛辣 吠 的 笑声 .

佩克先生发出了一声刺耳的笑声。

“ [aɪ] [ges] ['hiːz] [æt; ət] ['biːzliz] , [ɔːl] [raɪt] . ”
“ I guess HE'S at Beasley's , all right . ”
“ 我 猜测 他是 在 比斯利 , 全部 正确的 . ”

“我猜他肯定在比斯利那儿。”

“ [noʊ] , [hiː; hi] ['iznt] ; ['hiːz] [æt; ət] [hoʊm] — [æt; ət] ['mɪsɪz] . - — ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] . ”
“ No , he isn't ; he's at home — at Mrs . Apperthwaite's — playing cards . ”
“ 不 , 他 不是 ; 他是 在 家 — 在 太太 . - — 玩耍 牌 . ”

“不，他不在；他在家里——在阿珀斯韦特太太家——打牌。”

“ [wʌt] ! ”
“ What ! ”
“ 什么 ! ”

“什么！ ”

“ [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi] [ðer; ðər] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] .
“ I happen to know that he'll be there all evening .
“ 我 发生 到 知道 那 地狱 是 那里 全部 晚上 .

“我碰巧知道他今晚会在那里。”

” ['mɪstər] . [pek] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [tə'geðər] .
” Mr . Peck smote his palms together .
” 先生 . 啄 猛击 他的 棕榈树 一起 .

佩克先生拍了拍手掌。

“ [grɪst] !
“ Grist !
“ 磨粉 !

“Grist!

” [hiː; hi] [kɔːld] , ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] ['strʌgld] ['fɔːrwərd] .
” he called , over his shoulder , and his colleague struggled forward .
” 他 称为 , 超过 他的 肩膀 , 和 他的 同事 挣扎 向前 .

他回头喊了一声，他的同事便奋力向前走去。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] : ['iːv(ə)n] ['daʊdən] [eint] [æt; ət] ['biːzliz] .
“ Listen to this : even Dowden ain't at Beasley's .
“ 听 到 这 : 甚至 道登 不是 在 比斯利 .

“听着：就连道登都没去比斯利那里。”

[eint] [ðə; ði] [lɔːrd] ['wəːkin] - ['fɜ˞ː, 'fɛr] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [naɪt] ! ”
Ain't the Lord workin ' fer us to - night ! ”
不是 这 主 工作 - fer 我们 到 - 夜晚 ! ”

今晚上帝真是在眷顾我们!

“ [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [teɪk] ['daʊdən] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [aɪ] ['ɜ˞ːdʒd] ,
“ Why don't you take Dowden with you , ” I urged ,
“ 为什么 不 你 拿 道登 和 你 , ” 我 敦促 ,

“为什么不带道登一起走呢？”我催促道。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ? ”
“ if there's anything you want to show him ? ”
“ 如果 有 任何事物 你 想 到 展示 他 ? ”

“你有什么想给他看的吗？”

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [wɪl] ! ” ['ʃaʊtɪd] [pek] .
“ By George , I WILL ! ” shouted Peck .
“ 经过 乔治 , 我 将要 ! ” 喊叫 啄 .

“天哪，我一定会做到！”佩克喊道。

“ [aɪv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] ['hɛrz] [ʃɔːrt] [naʊ] ! ”
“ I've got him where the hair's short NOW ! ”
“ 我已经 得到 他 在哪里 这 头发的 短的 现在 ! ”

“我已经把他的头发剪短了！”

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [grɪst] .
“ That's right , ” said Grist .
“ 那就是 正确的 , ” 说 磨粉 .

“没错，”格里斯特说。

“ ['dʒent(ə)lmən] ” — [pek] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — “ [wen] [wiː; wi][gɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] .
“ Gentlemen ” — Peck turned to the others — “ when we git to Mrs .
“ 先生们 ” — 啄 转向 到 这 其他的 — “ 什么时候 我们 git 到 太太 .

-
,
Apperthwaite's ,
-
,

“先生们，”佩克转向其他人说，“当我们到达阿珀斯韦特太太家时，

[dʒest][stɑːp][ˌaʊt'saɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fens] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
jest stop outside along the fence a minute .
笑话 停止 外部 沿着 这 栅栏 一个 分钟 .

就在外面沿着栅栏站一分钟。

[aɪ] [wiːl] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'kruːt] .
I recken we'll pick up a recruit .
我 估计 出色地 挑选 向上 一个 招募 .

我觉得我们会招到一名新兵。

” ['ʃivəriŋ] , [wiː; wi] [tʊk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'gen] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] ,
” Shivering , we took up our way again in single file ,
” 瑟瑟发抖 , 我们 采取 向上 我们的 方式 再次 在 单身的 文件 ,

我们瑟瑟发抖，再次排成一列纵队继续前进。

['stʌmbliŋ] [θruː] [drɪfts] [ðæt] [hæd; həd] ['diːpənd] [ɪn'kredəbli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər] .
stumbling through drifts that had deepened incredibly within the hour .
踉跄 通过 漂移 那 有 加深 难以置信 之内 这 小时 .

跌跌撞撞地穿过短短一小时内就加深得惊人的积雪。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [streɪt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,
The wind was straight against us ,
这 风 曾是 直的 反对 我们 ,

风迎面吹来，

[ænd; ənd][soʊ] ['stɪŋɪŋli] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][soʊ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [snoʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi]
and so stingingly sharp and so laden with the driving snow that when we
和 所以 刺痛地 锋利的 和 所以 满载 和 这 驾驶 雪 那 什么时候 我们
[riːtʃt] ['mɪsɪz] . - [geɪt] ([wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
reached Mrs . Apperthwaite's gate (which we approached from the north ,
达到 太太 . - 门 (哪个 我们 接近 从 这 北 ,

天气刺骨寒冷，积雪沉重，以至于当我们到达阿珀斯韦特太太家门口时（我们是从北面接近的），

[nɑːt] ['pæsɪŋ] ['biːzliz]) [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['smɑːrtɪŋ] [terz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli]
not passing Beasley's) my eyes were so full of smarting tears I could see only
不是 通过 比斯利) 我的 眼睛 是 所以 满的 的 刺痛 眼泪 我 可以 看 仅有的
[blɜːrd] [pleɪnz] [ʌv; əv] [laɪt] ['dænsɪŋ] ['veɪgli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
blurred planes of light dancing vaguely in the darkness ,
模糊 飞机 的 光 跳舞 依稀 在 这 黑暗 ,

（没能通过比斯利的检查）我的眼睛里充满了刺痛的泪水，我只能看到模糊的光点在黑暗中飘忽不定地跳动。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['braɪtli] [lɪt] ['wɪndoʊz] .
instead of brightly lit windows .
反而 的 明亮地 点燃 视窗 .

而不是灯火通明的窗户。

“ [naʊ] , ” [sed] [pek] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ;
“ Now , ” said Peck , panting and turning his back to the wind ;
“ 现在 , ” 说 啄 , 喘息 和 转弯 他的 后退 到 这 风 ;

“现在，”佩克气喘吁吁地说，背对着风；

“ [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['dʒent(ə)lmən] [weɪt] [aʊt] [hɪr] .
“ the rest of you gentlemen wait out here .
“ 这 休息 的 你 先生们 等待 出去 这里 .

“其他先生们，请在这里等候。”

[juː; jʊ] [tuː] ['nuːzpeɪpər] [men] , [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
You two newspaper men , you come with me .
你 二 报纸 男人 , 你 来 和 我 .

你们两个报社记者，跟我来。

” [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ,
” He opened the gate and went in ,
” 他 打开 这 门 和 去 在 ,

他打开大门走了进去，

[ðə; ði] “ ['dʒɜːrn(ə)l] ” [rɪ'pɔːrtər] [ænd; ənd] [aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] — [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['waɪpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [hæf] -
the “ Journal ” reporter and I following — all three of us wiping our half -
这 “ 杂志 ” 记者 和 我 下列的 — 全部 三 的 我们 擦拭 我们的 一半 -
['blaɪndɪd] [aɪz] .
blinded eyes .
失明 眼睛 .

《华尔街日报》记者和我随后跟上——我们三个都擦着半睁不开的眼睛。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] ,
When we reached the shelter of the front porch ,
什么时候 我们 达到 这 庇护所 的 这 正面 门廊 ,

当我们到达前廊的遮蔽处时，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm] [maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
I took the key from my pocket and opened the door .
我 采取 这 钥匙 从 我的 口袋 和 打开 这 门 .

我从口袋里掏出钥匙，打开了门。

“ [aɪ] [lɪv; laɪv] [hɪr] , ” [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['mɪstər] . [pek] .
“ I live here , ” I explained to Mr . Peck .
“ 我 居住 这里 , ” 我 解释 到 先生 . 啄 .

“我就住在这里，”我向佩克先生解释道。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ All right , ” he said .
“ 全部 正确的 , ” 他 说 .

“好的，”他说。

“ [dʒest] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [tel] [dʒɔːrdʒ] ['daʊdən] [ðæt] [sɪm] ['pɛks] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə]
“ Jest step in and tell George Dowden that Sim Peck's out here and wants to
“ 笑话 步 在 和 告诉 乔治 道登 那 西姆 佩克的 出去 这里 和 想要 到
[siː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
see him at the door a minute .
看 他 在 这 门 一个 分钟 .

“你进去告诉乔治·道登，西姆·佩克在这里，想见他一会儿，就在门口。”

[biː; bi] [kwɪk] .
Be quick .
是 快的 .

快点。

” [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,
” I went into the library ,
” 我 去 进入 这 图书馆 ,

我走进图书馆，

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] ['daʊdən] [kən'templətɪvli] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli]

and	there	sat	Dowden	contemplatively	playing	bridge	with	two	of	the	elderly
和	那里	卫星	道登	沉思地	玩耍	桥	和	二	的	这	老年

['leɪdiz] [ænd; ənd] [mɪs] - .

ladies	and	Miss	Apperthwaite	.
女士们	和	错过	-	.

道登坐在那里，若有所思地和两位老太太以及阿珀斯韦特小姐打桥牌。

[ðə; ði][læst] - ['menʃ(ə)nd] ['pɜːrs(ə)n][kwaɪt] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .

The	last	-	mentioned	person	quite	took	my	breath	away	.
这	最后的	-	提及	人	相当	采取	我的	气息	离开	.

最后提到的那个人着实让我惊艳。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] ([aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]) [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dres]

In	honor	of	the	Christmas	Eve	(	I	supposed	)	she	wore	an	evening	dress
在	荣誉	的	这	圣诞节	前夕	(	我	据称	)	她	穿着	一个	晚上	裙子

[ʌv; əv] [blæk] [leɪs] ,

of	black	lace	,
的	黑色的	蕾丝	,

我猜是为了庆祝圣诞夜，她穿了一件黑色蕾丝晚礼服。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hæz; həz] ['sʌfərd] [sʌtʃ] [ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz] [ðæt]

and	the	only	word	for	what	she	looked	has	suffered	such	misuse	that
和	这	仅有的	单词	为了	什么	她	看起来	有	遭受	这样的	滥用	那

[wʌn] ['hezɪteɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] :

one	hesitates	over	it	:
一	犹豫	超过	它	:

而唯一能形容她外貌的词已经被滥用得如此严重，以至于人们在使用时都会犹豫：

[jet] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — ['riːgl] — [ænd; ənd][noʊ] [les] !

yet	that	is	what	she	was	—	regal	—	and	no	less	!
然而	那	是	什么	她	曾是	—	尊贵	—	和	不	较少的	!

但她确实是一位高贵的女子，绝无逊色！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['splendər] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

There	was	a	sort	of	splendor	about	her	.
那里	曾是	一个	种类	的	辉煌	关于	她	.

她身上有一种独特的光彩。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'træktɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] :

It	detracted	nothing	from	this	that	her	expression	was	a	little	sad	:
它	减损	没有什么	从	这	那	她	表达	曾是	一个	小的	伤心	:

她脸上略带忧伤的表情丝毫没有影响到这件事：

['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['leɪtli] ; [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meləŋkɑːli] , [feɪnt] [bʌt; bət]

something	not	uncommon	with	her	lately	;	a	certain	melancholy	,	faint	but
某物	不是	罕见	和	她	最近	;	一个	肯定	忧郁	,	头晕的	但

[dɪ'tektəb(ə)l] , [laɪk] [breθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪrər] .

detectable	,	like	breath	on	a	mirror	.
可检测的	,	喜欢	气息	在	一个	镜子	.

最近她常常会有这种感觉：一种淡淡的、但又清晰可辨的忧郁，就像镜子上的呼吸一样。

[aɪ][hæd; həd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒiːn][væl'ʒɑːn] ,

I	had	attributed	it	to	Jean	Valjean	,
我	有	归因于	它	到	让	冉阿让	,

我原以为是冉阿让说的。

[ðoʊ] [pər'hæps][tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [duː] ['mɪrli] [tuː; tə] [brɪdʒ] .

though	perhaps	to	-	night	it	might	have	been	due	merely	to	bridge	.
尽管	也许	到	-	夜晚	它	可能	有	到过	到期的	仅仅	到	桥	.

不过，也许今晚的胜利仅仅是因为桥牌。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] [ˈdaʊdən] , [wen] , [ˈæftər][æn; ən][əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ðə; ði]
“ What is it ? ” asked Dowden , when , after an apology for disturbing the
“ 什么 是 它 ? ” 问 道登 , 什么时候 , 后 一个 道歉 为了 令人不安 这
[geɪm] ,
game ,
游戏 ,

“什么事？”道登问道，此前，对方已为打扰比赛而道歉。

[aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
I had drawn him out in the hall .
我 有 绘制 他 出去 在 这 大厅 .

我把他引到了走廊里。

[aɪ] [ˈmoʊʃənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
I motioned toward the front door .
我 示意 朝向 这 正面 门 .

我朝前门做了个手势。

“ [ˈsɪmiən] [pek] .
“ Simeon Peck .
“ 西蒙 啄 .

“西蒙·佩克。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˈhiːz] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈbiːzli] .
He thinks he's got something on Mr . Beasley .
他 思考 他是 得到 某物 在 先生 . 比斯利 .

他认为自己掌握了比斯利先生的把柄。

[ˈhiːz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
He's waiting to see you .
他是 等待 到 看 你 .

他正等着见你。

” [ˈdaʊdən] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [hæf] - [koʊˈhɪrənt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [stept] [ˈkwɪkli] [tuː; tə]
” Dowden uttered a sharp , half - coherent exclamation and stepped quickly to
” 道登 说出 一个 锋利的 , 一半 - 相干 感叹 和 步 迅速地 到
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

“道登发出了一声尖锐而含糊不清的惊呼，然后迅速走向门口。”

“ [pek] !
“ Peck !
“ 啄 !

“啄！

” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒɜːrk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .
” he said , as he jerked it open .
” 他 说 , 作为 他 猛地一抖 它 打开 .

“他一边说着，一边猛地拉开门。”

“ [oʊ] , [aɪm] [hɪr] ! ” [dɪˈklerd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː] [vjuː] .
“ Oh , I'm here ! ” declared that gentleman , stepping into view .
“ 哦 , 我是 这里 ! ” 声明 那 绅士 , 步进 进入 看法 .

“哦，我来了！”那位先生说着，走了进来。

“ [aɪv] [kʌm] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [læf] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [æt; ət] [ˌem ˈiː]
“ I've come around to let you know that you couldn't laugh like a horse at ME
“ 我已经 来 大约 到 让 你 知道 那 你 不能 笑 喜欢 一个 马 在 我
[noʊ] [mɔːr] ,
no more ,
不 更多的 ,

“我来告诉你，你以后再也不能像马一样嘲笑我了。”

[dʒɔːrdʒ] ['daʊdən] !
George **Dowden** **!**
乔治 道登 !

乔治·道登!

[soʊ][juː; jʊ][wəːnt, weənt][ɪn'vaɪtɪd] , ['iːðər] . ”
So **YOU** **weren't** **invited** **,** **either** **.** **”**
所以 你 不是 受邀 , 任何一个 . ”

所以你也没被邀请。

“ [ɪn'vaɪtɪd] ? ” [sed] ['daʊdən] , “ [wer] ? ”
“ **Invited** **?** **”** **said** **Dowden** **,** **“** **Where** **?** **”**
“ 受邀 ? ” 说 道登 , “ 在哪里 ? ”

“受邀了？”道登问，“在哪儿？”

“ ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] [jʊr; jər] [frend] [ɪz]['gɪvɪn] - . ”
“ **Over** **to** **the** **BALL** **your** **friend** **is** **givin** **'** **.** **”**
“ 超过 到 这 球 你的 朋友 是 给予 - . ”

“把球交给你的朋友吧。”

“ [wʌt] [frend] ? ”
“ **What** **friend** **?** **”**
“ 什么 朋友 ? ”

“什么朋友？”

“ [deɪv] ['biːzli] .
“ **Dave** **Beasley** **.**
“ 戴夫 比斯利 .

“戴夫·比斯利。

[soʊ][juː; jʊ] [eint] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haɪ] - [sə'saɪəti] [frendz] ! ”
So **you** **ain't** **quite** **good** **enough** **to** **dance** **with** **his** **high** **-** **society** **friends** **!** **”**
所以 你 不是 相当 好的 足够的 到 舞蹈 和 他的 高的 - 社会 朋友们 ! ”

看来你还不够格和他的上流社会朋友们一起跳舞!

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ **What** **are** **you** **talking** **about** **?**
“ 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

” ['daʊdən] [di'mɑːndid] , [ɪm'peɪʃntli] .
” **Dowden** **demanded** **,** **impatiently** **.**
” 道登 要求 , 不耐烦地 .

“道登不耐烦地问道。”

“ [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][kwaɪt][soʊ] [strɔːŋ] ['fɜ˞ː, 'fɛr] ['biːzli] , ” [ri'spɔndid] [pek] ,
“ **I** **reckon** **you** **won't** **be** **quite** **so** **strong** **fer** **Beasley** **,** **”** **responded** **Peck** **,**
“ 我 估计 你 惯于 是 相当 所以 强的 fer 比斯利 , ” 回应 啄 ,

“我估计你对付比斯利的时候不会那么强，”佩克回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['lɪt(ə)l]['gɪg(ə)l] , “ [wen] [juː; jʊ][faɪnd][hiː; hi][kæn; kən][juːz][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]
with **a** **vindictive** **little** **giggle** **,** **“** **when** **you** **find** **he** **can** **use** **you** **in** **his**
和 一个 报复心强的 小的 傻笑 , “ 什么时候 你 寻找 他 能 使用 你 在 他的
['bɪznəs] ,
BUSINESS **,**
商业 ,

带着一丝报复意味的轻笑，“当你发现他可以利用你做他的生意时，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ɛntɜ˞teɪnɪn] - — [oʊ][noʊ] , [juː; jʊ] [eint] [kwaɪt][ðə; ði] [bɔɪ] ! ”
but **when** **it** **comes** **to** **ENTERTAININ** **'** **—** **oh** **no** **,** **you** **ain't** **quite** **the** **boy** **!** **”**
但 什么时候 它 来 到 娱乐 - — 哦 不 , 你 不是 相当 这 男生 ! ”

但说到娱乐大众——哦不，你可就差远了!

“ [aɪ'd] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] [ɪk'spleɪnɪŋ] , ” [sed] ['daʊdən] .
“ I'd appreciate your explaining , ” said Dowden .
“ ID 欣赏 你的 解释 , ” 说 道登 .

“我希望你能解释一下，”道登说道。

“ [its] [kaɪnd][ʌv; əv][koʊld] ['stændɪŋ] [hɪr] .
“ It's kind of cold standing here .
“ 它是 种类 的 寒冷的 常设 这里 .

“站在这里有点冷。”

” [pek] [læft] ['ʃrɪlli] .
” Peck laughed shrilly .
” 啄 笑了 尖锐地 .

派克发出尖锐的笑声。

“ [ðen] [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] ['betər] [gɪt][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd][koʊt][ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
“ Then I reckon you better git your hat and coat and come along .
“ 然后 我 估计 你 更好的 git 你的 帽子 和 外套 和 来 沿着 .

“那我看你最好戴上帽子，穿上外套，跟我来。”

[kɑːnt] [duː][juː 'es][noʊ][hɑːrm] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [aɪ] - ['oʊpənər]['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ] .
Can't do US no harm , and might be an eye - opener fer YOU .
不能 做 我们 不 伤害 , 和 可能 是 一个 眼睛 - 开球 fer 你 .

对我们无害，说不定还能让你大开眼界。

[grɪst] [ænd; ənd] [gʌs] [ʃuːlmaɪɝ] [ænd; ənd][hæŋk] - [weɪtɪn] - [aʊt] ['jɑːndər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
Grist and Gus Schulmeyer and Hank Cullop's waitin ' out yonder at the gate .
磨粉 和 格斯 舒尔迈尔 和 汉克 - 等待 - 出去 远处 在 这 门 .

格里斯特、格斯·舒尔迈耶和汉克·卡洛普正在那边的门口等着。

[wiː; wi] [-] ['hævɪn] - [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ] [haʊs] ['oʊvər] - - [grɪst] [siːn]
We be'n havin ' kind of a consultation at my house over somep'n ' Grist seen
我们 贝恩 拥有 - 种类 的 一个 咨询 在 我的 房子 超过 - - 磨粉 已见
[æt; ət] ['biːzliz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . ”
at Beasley's a little earlier in the evening . ”
在 比斯利 一个 小的 早些时候 在 这 晚上 . ”

我们正在我家商量一下，讨论一下今天傍晚早些时候在比斯利家看到的一些事情。

“ [wʌt] [dɪd] [grɪst] [siː] ? ”
“ What did Grist see ? ”
“ 什么 做过 磨粉 看 ? ”

“格里斯特看到了什么？”

“ [hæks] !
“ HACKS !
“ 黑客 !

“黑客！”

[hæks] ['draɪvɪn] - [ʌp][tuː; tə] ['biːzliz] [haʊs] — [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] .
Hacks drivin ' up to Beasley's house — a whole lot of ' em .
黑客 驾驶 - 向上 到 比斯利 房子 — 一个 所有的 很多 的 - 呃 .

很多黑客开车来到比斯利家——数量相当多。

[grɪst] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [piːs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [dɑːrk] ,
Grist was down the street a piece , and it was pretty dark ,
磨粉 曾是 向下 这 街道 一个 片 , 和 它 曾是 漂亮的 黑暗的 ,

Grist餐厅就在街对面不远处，当时天色很暗。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][læmps][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːz] [slæm][æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l][gɑːt]
but **he** **could** **see** **the** **lamps** **and** **hear** **the** **doors** **slam** **as** **the** **people** **got**
但 他 可以 看 这 灯 和 听到 这 门 猛击 作为 这 人们 得到
[aʊt] .
out **.**
出去 .

但他能看到灯光，也能听到人们下车时大门砰地关上的声音。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz][lɪt] [ʌp][frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə]['ætɪk] .
Besides **,** **the** **whole** **place** **is** **lit** **up** **from** **cellar** **to** **attic** **.**
除了 , 这 所有的 地方 是 点燃向上 从 地窖 到 阁楼 .

此外，整个房子从地下室到阁楼都灯火通明。

[grɪst] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gʌn] ['juːzɪn] -
Grist **come** **on** **to** **my** **house** **and** **told** **me** **about** **it** **,** **and** **I** **begun** **usin** **'**
磨粉 来 在 到 我的 房子 和 讲述 我 关于 它 , 和 我 开始 使用 -
[ðə; ði] ['telɪfoʊn] ;
the **telephone** **;**
这 电话 ;

格里斯特来到我家，告诉我这件事，然后我就开始使用电话了；

[kɔːld] [ʌp][ɔːl][ðə; ði][men] [ðæt] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] — [faʊnd][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [æt; ət][hoʊm] ,
called **up** **all** **the** **men** **that** **COUNT** **in** **the** **party** **—** **found** **most** **of** **'** **em** **at** **home** **,**
称为 向上全部 这 男人 那 数数 在 这 派对 — 成立 最多 的 - 呃 在 家 ,
[tuː] .
too **.**
也 .

我给党内所有重要人物都打了电话——结果发现他们大多数都在家。

[aɪ][ˌeɪ es 'tiː] - [ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ðɪs] [bɔːl][tuː; tə] - [naɪt] ;
I **ast** **'** **em** **if** **they** **was** **invited** **to** **this** **ball** **to** **-** **night** **;**
我 最 - 呃 如果 他们 曾是 受邀 到 这 球 到 - 夜晚 ;

我问他们今晚是否受邀参加舞会；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] .
and **not** **a** **one** **of** **'** **em** **was** **.**
和 不是 一个 一 的 - 呃 曾是 .

没有一个是。

[ðeə(r)] ['oʊnli][ɪn]['pɑːlətɪks] ; [ðeɪ] [eɪnt] [haɪ] [sə'saɪəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ˌeɪ es 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] .
THEY'RE **only** **in** **politics** **;** **they** **ain't** **high** **SOCIETY** **enough** **to** **be** **ast** **to** **Mr** **.**
它们是 仅有的 在 政治 ; 他们 不是 高的 社会 足够的 到 是 最 到 先生 .
['biːzliz] ['dænsɪn] - - ['pɑːrtiz] !
Beasley's **dancin** **'** **-** **parties** **!**
比斯利 跳舞 - - 各方 !

他们只是搞政治而已；他们还不够格跻身上流社会，去参加比斯利先生的舞会！

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] - [ə; eɪ] - [θɔːt] ['hiːd][let][juː; jʊ][ɪn] — ['enɪˌwez] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði]['sekənd] ['teɪbl] !
But **I** **WOULD** **'** **a** **'** **thought** **he'd** **let** **YOU** **in** **—** **ANYWAYS** **fer** **the** **second** **table** **!**
但 我 会 - 一个 - 想法 他会 让 你 在 — 总之 fer 这 第二 桌子 !

但我以为他至少会让你进去坐第二张桌子！

" ['mɪstər] . [pek] [ʃrɪld] [aʊt][hɪz; ɪz]['ækrɪd][ænd; ənd][ɪg'zʌltənt] [læf] [ə'gen] .
" **Mr** **.** **Peck** **shrilled** **out** **his** **acrid** **and** **exultant** **laugh** **again** **.**
" 先生 . 啄 尖锐的 出去 他的 辛辣 和 眉飞色舞 笑 再次 .

"佩克先生再次发出他那尖锐而得意的笑声。"

" [aɪ][gɑːt] [ðiːz] ['fɛlɝz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
" **I** **got** **these** **fellers** **from** **the** **newspapers** **,**
" 我 得到 这些 伙计们 从 这 报纸 ,

"我从报纸上找到了这些人，

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə][gɪt] [ðɪs] [hɪr] [bɔːl][ɪn][prɪnt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

and	all	I	want	is	to	git	this	here	ball	in	print	to	-	morrow	,
和	全部	我	想	是	到	git	这	这里	球	在	打印	到	-	明天	,

我只想明天把这件事发表出来。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [duː][ðə; ði][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɝiːz][hæv; həv]

and	see	what	the	boys	that	do	the	work	at	the	primaries	have
和	看	什么	这	男孩们	那	做	这	工作	在	这	初选	有

[tuː; tə][seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər] [wɪvsl] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] [ðæts] [tuː] [haɪ] -

to	say	about	it	—	and	what	their	WIVES'll	say	about	the	man	that's	too	high	-
到	说	关于	它	—	和	什么	他们的	妻子们	说	关于	这	男人	那就是	也	高的	-

[toʊnd][tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

toned	to	have	'	em	in	his	house	.
色调	到	有	-	呃	在	他的	房子	.

看看那些在初选中干活的男孩们对此有何看法——以及他们的妻子们会如何评价这个高高在上、不愿让她们进自己家的男人。

[aɪl] [bet] ['biːzli] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [dɔɪnz] ['kwaɪət] ;

I'll	bet	Beasley	thought	he	was	goin	'	to	keep	these	doin's	quiet	;
患病的	赌注	比斯利	想法	他	曾是	去	-	到	保持	这些	行动	安静的	;

我敢打赌，比斯利以为他能把这些事瞒得住；

[ə'freɪd][ðə; ði]['fɑːrmɝz] [maɪt] [nɑːt] [bɪ'liːv] ['hiːz][dʒest][ðə; ði][pleɪn][mæn][hiː; hi][sets][ʌp][tuː; tə][biː; bi] —

afraid	the	farmers	might	not	believe	he's	jest	the	plain	man	he	sets	up	to	be	—
害怕的	这	农民	可能	不是	相信	他是	笑话	这	清楚的	男人	他	套	向上	到	是	—

[ə'freɪd] [ðæt] [foʊks][laɪk][juː; jʊ] [ðæt] [eɪnt] [ɪn'vaɪtɪd] [maɪt] [tɜːrn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

afraid	that	folks	like	you	that	ain't	invited	might	turn	against	him	.
害怕的	那	各位	喜欢	你	那	不是	受邀	可能	转动	反对	他	.

他担心农民们可能不相信他真的是他所表现出来的那个普通人——他担心像你这样没有被邀请的人可能会反对他。

[aɪl] [fuːl] [hɪm; ɪm] !

I'LL	fool	him	!
患病的	傻子	他	!

我一定能骗过他！

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [siː] ,

We're	goin	'	to	see	what	there	is	to	see	,
是	去	-	到	看	什么	那里	是	到	看	,

我们要去看看有什么好看的，

[ænd; ənd][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [raɪt] [ə; eɪ] [fʊl]

and	I'm	goin	'	to	have	these	boys	from	the	newspapers	write	a	full
和	我是	去	-	到	有	这些	男孩们	从	这	报纸	写	一个	满的

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

account	of	it	.
帐户	的	它	.

我要让报社的这些小伙子们把这件事完整地报道出来。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [aɪ][ɪk'spekt] ['itl] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['paʊər] [oʊ] - [gʊd] . ”

If	you	want	to	come	along	,	I	expect	it'll	do	you	a	power	o	'	good	.	”
如果	你	想	到	来	沿着	,	我	预计	它将	做	你	一个	力量	o	-	好的	.	”

如果你想一起来，我相信这对你大有裨益。

“ [aɪl] [goʊ] , ” [sed] ['daʊdən] , ['kwɪkli] .

“	I'll	go	,	”	said	Dowden	,	quickly	.
“	患病的	去	,	”	说	道登	,	迅速地	.

“我去，”道登迅速说道。

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

He	got	his	coat	and	hat	from	a	table	in	the	hall	,
他	得到	他的	外套	和	帽子	从	一个	桌子	在	这	大厅	,

他从大厅的桌子上拿了外套和帽子。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈhʌdld] [ænd; ənd] [ˈʃivəriŋ] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

and	we	rejoined	the	huddled	and	shivering	group	at	the	gate	.
和	我们	重新加入	这	蜷缩着	和	瑟瑟发抖	团体	在	这	门	.

于是我们重新加入了挤在门口瑟瑟发抖的人群。

“ [gɑːt][maɪ] [rɪˈkruːt] , [dʒents] ! ” [ʃrɪld] [pek] , [ˈslæpɪŋ] [ˈdaʊdən] [ˈbɔɪstərəsli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəuldəz]

“	Got	my	recruit	,	gents	!	”	shrilled	Peck	,	slapping	Dowden	boisterously	on	the	shoulders
“	得到	我的	招募	,	男士们	!	”	尖锐的	啄	,	拍打	道登	喧闹地	在	这	肩膀

.

:

.

“伙计们，我招到新兵啦！”佩克尖声喊道，用力拍了拍道登的肩膀。

“ [aɪ] [ˈrekən] [ˈhiːl] [gɪt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] - [naɪt] !

“	I	reckon	he'll	git	a	change	of	heart	to	-	night	!
“	我	估计	地狱	git	一个	改变	的	心	到	-	夜晚	!

“我估计他今晚会改变主意！”

” [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈʃɛltɜ-ɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɪŋɪŋ] [wɪnd] ,

”	And	now	,	sheltering	my	eyes	from	the	stinging	wind	,
”	和	现在	,	庇护所	我的	眼睛	从	这	刺痛	风	,

“现在，我正用手遮住眼睛，躲避刺骨的寒风，

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [blaɪnd][tuː; tə] [siː] [æz; əz][wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [ˈmɪsɪz] .

I	saw	what	I	had	been	too	blind	to	see	as	we	approached	Mrs	.
我	锯	什么	我	有	到过	也	瞎的	到	看	作为	我们	接近	太太	.

-

.

Apperthwaite's	.
-	.

当我们接近阿珀斯韦特太太家时，我看到了我之前一直视而不见的东西。

[ˈbiːzliz] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] ; [ˈevri] [ˈwɪndoʊ] , [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [daʊn] , [wʌz; wəz]

Beasley's	house	WAS	illuminated	;	every	window	,	up	stairs	and	down	,	was
比斯利	房子	曾是	照明	;	每一个	窗户	,	向上	楼梯	和	向下	,	曾是

[əˈgloʊ] [wɪð; wɪθ][ˈroʊzi] [laɪt] .

aglow	with	rosy	light	.
闪耀	和	红润	光	.

比斯利家灯火通明；楼上楼下的每一扇窗户都透出玫瑰色的光芒。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈluːmɪnəsli] [ˈevɪdənt] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜːr; wər] [ˈloʊɜ-d] .

That	was	luminously	evident	,	although	the	shades	were	lowered	.
那	曾是	发光地	明显	,	虽然	这	色调	是	降低	.

即使窗帘拉了下来，这一点也显而易见。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !

“	Look	at	that	!
“	看	在	那	!

“瞧瞧那个！”

” [pek] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈdaʊdən] , [ˈgɪglɪŋ] [traɪˈʌmfəntli] .

”	Peck	turned	to	Dowden	,	giggling	triumphantly	.
”	啄	转向	到	道登	,	咯咯笑	凯旋而归	.

佩克转向道登，得意地咯咯笑着。

“ [wæd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

“	Wha'd	I	tell	you	!
“	什么?	我	告诉	你	!

“我跟你说过什么来着！”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ? ”

How	do	you	feel	about	it	NOW	?	”
如何	做	你	感觉	关于	它	现在	?	”

你现在对此有何感想?

“ [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hæks] ? ” [æskt] ['daʊdən] , ['greɪvli] .
“ But where are the hacks ? ” asked Dowden , gravely .
“ 但 在哪里 是 这 黑客 ? ” 问 道登 , 严重地 .

“但是黑客们在哪里呢？”道登严肃地问道。

“ [foʊks] [ɔːl] [kʌm] , ” ['ænsər] ['mɪstər] . [pek] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [ə'ʃʊrəns] .
“ Folks all come , ” answered Mr . Peck , with complete assurance .
“ 各位 全部 来 , ” 回答 先生 . 啄 , 和 完全的 保证 .

“大家都来了，”佩克先生自信地回答道。

“ [wəʊnt][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [hæks] [tɪl] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] .
“ Won't be no more hacks till they begin to go home .
“ 惯于 是 不 更多的 黑客 直到 他们 开始 到 去 家 .

“在他们开始回家之前，不会再有黑客了。”

” [wiː; wi] [plʌndʒd] [ə'hed] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['biːzliz] [fens] , [wer] [pek]
” We plunged ahead as far as the corner of Beasley's fence , where Peck
” 我们 暴跌 前方 作为 远的 作为 这 角落 的 比斯利 栅栏 , 在哪里 啄
[stɑːpt] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ,
stopped us again ,
停止 我们 再次 ,

“我们一路向前，一直走到比斯利家栅栏的拐角处，佩克又一次拦住了我们。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [druː] [tə'geðər] , ['slæpɪŋ] ['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
and we drew together , slapping our hands and stamping our feet .
和 我们 画 一起 , 拍打 我们的 双手 和 冲压 我们的 脚 .

我们团结起来，拍手跺脚。

[pek] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] — [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['hæpi] [mæn] ; [hɪz; ɪz]['saʊər]['gɪg(ə)l][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn]
Peck was delighted — a thoroughly happy man ; his sour giggle of exultation
啄 曾是 高兴极了 — 一个 彻底 快乐的 男人 ; 他的 酸的 傻笑 的 大喜
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kən'tɪnjuəs] ,
had become continuous ,
有 变得 连续的 ,

佩克欣喜若狂——他彻底开心了；他那酸涩的、欣喜若狂的笑声一直持续着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['dʒoʊviəl] [breɪk] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [ɪn] [grɪsts] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
and the same jovial break was audible in Grist's voice as he said to
和 这 相同的 欢乐的 休息 曾是 可听见的 在 Grist的 嗓音 作为 他 说 到
[ðə; ði] “ ['dʒɜːrn(ə)l] ” [rɪ'pɔːrtər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] :
the “ Journal ” reporter and me :
这 “ 杂志 ” 记者 和 我 :

格里斯特的声音里也带着同样的欢快语气，他对《华尔街日报》记者和我说道：

“ [goʊ] [ə'hed] , [bɔɪz] .
“ Go ahead , boys .
“ 去 前方 , 男孩们 .

“孩子们，上吧。”

[gɪt][jʊr; jər]['stɔːri] .
Git your story .
git 你的 故事 .

讲述你的故事。

[wiːl] [weɪt] [hɪr] ['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ] .
We'll wait here fer you .
出色地 等待 这里 fer 你 .

我们会在这里等你。

” [ðə; ði] “ ['dʒɜːrn(ə)l] ” [rɪ'pɔːrtər] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [pər'hæps] ,
” The “ Journal ” reporter started toward the gate ; he had gone , perhaps ,
” 这 “ 杂志 ” 记者 开始 朝向 这 门 ; 他 有 已消失 , 也许 ,

《华尔街日报》记者朝大门走去；他或许已经走了。

['twenti] [fiːt] [wen] ['sɪmiən] [pek] ['hwisld] [ɪn] [ʃɑːrp] ['wɔːrnɪŋ] .
twenty feet when Simeon Peck whistled in sharp warning .
二十 脚 什么时候 西蒙 啄 吹口哨 在 锋利的 警告 .

二十英尺外，西蒙·佩克吹响了一声尖锐的警告哨。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .
The reporter stopped short in his tracks .
这 记者 停止 短的 在 他的 轨道 .

记者突然停住了脚步。

['biːzliz] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['biːzli] [hɪm'self][ɪn]
Beasley's front door was thrown open , and there stood Beasley himself in
比斯利 正面 门 曾是 抛掷 打开 , 和 那里 站立 比斯利 他自己 在
['iːvnɪŋ] [dres] ,
evening dress ,
晚上 裙子 ,

比斯利家的前门被猛地推开，比斯利本人身着晚礼服站在门口。

['bəuiŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] .
bowing and smiling , but not at us , for he did not see us .
鞠躬 和 微笑 , 但 不是 在 我们 , 为了 他 做过 不是 看 我们 .

他鞠躬微笑，但不是对我们微笑，因为他没有看到我们。

[ðə; ði] [braɪt] [hɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['evərgriːn] ['striːməz] [ænd; ənd]
The bright hall behind him was beautiful with evergreen streamers and
这 明亮的 大厅 在后面 他 曾是 美丽的 和 常绿 主播 和
[riθs] ,
wreaths ,
花圈 ,

他身后的明亮大厅装饰着常青花彩带和花环，非常漂亮。

[ænd; ənd] [greɪt] ['flaʊərɪŋ] [plænts][ɪn]['dʒɑːrz] .
and great flowering plants in jars .
和 伟大的 开花 植物 在 罐子 .

还有装在罐子里的漂亮开花植物。

[ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [dæns] - ['mjuːzɪk] ['wɔndəd] [aʊt][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
A strain of dance - music wandered out to us as the door opened ,
一个 拉紧 的 舞蹈 - 音乐 漫步 出去 到 我们 作为 这 门 打开 ,

门打开时，一阵舞曲飘了出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [ɪk'sept] ['deɪvɪd] ['biːzli] [ɪn] [saɪt] , [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd]
but there was nobody except David Beasley in sight , which certainly seemed
但 那里 曾是 无人 除了 大卫 比斯利 在 视线 , 哪个 当然 似乎
[pɪ'kjuːliər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl] !
peculiar — for a ball !
奇特 — 为了 一个 球 !

但除了大卫·比斯利之外，周围一个人也没有，这对于一个舞会来说确实很奇怪！

“ [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] [ˌɪn'saɪd] , ['dænsɪn] - , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . [pek] , ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɪkɪt]
“ Rest of ' em inside , dancin ' , ” explained Mr . Peck , crouching behind the picket
“ 休息 的 - 呃 里面 , 跳舞 - , ” 解释 先生 . 啄 , 蹲伏 在后面 这 纠察
- [fens] .
- fence .
- 栅栏 .

“其他人都在里面跳舞呢，”佩克先生蹲在栅栏后面解释道。

“ [aɪl] [bet][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [mə'rɛn] [hæf] [fʊl] [oʊ] - [loʊ] - [nekt] ['wɪmən] ! ”
“ I'll bet the house is more'n half full o ' low - necked wimmin ! ”
“ 患病的 赌注 这 房子 是 更多 一半 满的 o - 低的 - 颈部 女人 ! ”

“我敢打赌，这房子里至少有一半以上都是穿着低胸装的女人！”

“ [ʃ] ！ ” [sed] [grɪst] .
“ Sh ! ” said Grist .
“ 什 ！ ” 说 磨粉 .

“嘘！”格里斯特说道。

“ ['lɪs(ə)n] .
“ Listen .
“ 听 .

“听。

” ['biːzli] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] , ['saʊndɪd]
” Beasley had begun to speak , and his voice , loud and clear , sounded
” 比斯利 有 开始 到 说话 , 和 他的 嗓音 , 大声 和 清除 , 听起来
['oʊvər] [ðə; ði] [wɪnd] .
over the wind .
超过 这 风 .

“比斯利开始说话了，他的声音洪亮清晰，盖过了风声。

“ [kʌm] [raɪt] [ɪn] , ['kɜːrn(ə)l] !
“ Come right in , Colonel !
“ 来 正确的 在 , 上校 !

“请进，上校！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ'd] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['telifəund] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]
“ I'd have sent a carriage for you if you hadn't telephoned me this afternoon
“ ID 有 发送 一个 运输 为了 你 如果 你 之前没有 电话 我 这 下午
[ðæt] [jʊr; jər] ['ruːmətɪzəm] [wʌz; wəz] [soʊ] [bæd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] .
that your rheumatism was so bad you didn't expect to be able to come .
那 你的 风湿病 曾是 所以 坏的 你 没有 预计 到 是 有能力的 到 来 .

“如果你今天下午没有打电话告诉我你的风湿病很严重，预计无法前来，我早就派马车去接你了。”

[aɪm] [glæd] [jʊə(r)] [wel] [ə'gen] .
I'm glad you're well again .
我是 高兴的 你是 出色地 再次 .

很高兴你康复了。

[jes] , [ðeə(r)] [ɔːl] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -
Yes , they're all here , and the ladies are getting up a quadrille in the sitting -
是的 , 它们是 全部 这里 , 和 这 女士们 是 获得 向上 一个 方阵舞 在 这 坐着 -
[ruːm] .
room .
房间 .

是的，她们都到齐了，女士们正在客厅里跳四对舞。

” ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [leg]
” (It was at this moment that I received upon the calf of the right leg
” (它 曾是 在 这 片刻 那 我 已收到 之上 这 小牛 的 这 正确的 腿
[ə; eɪ] [kɪk] ,
a kick ,
一个 踢 ,

就在这时，我的右小腿被人踢了一脚，

[ðə; ði] [ɪk'stætɪk] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [led] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['mɪstər] .

the	ecstatic	violence	of	which	led	me	to	attribute	it	to	Mr	.
这	欣喜若狂	暴力	的	哪个	引领	我	到	属性	它	到	先生	.

['daʊdən] .)

Dowden	.	)
道登	.	)

这种狂喜的暴力使我将其归因于道登先生。)

" ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] , ['kɜ:rn(ə)l] , " [kɔ:ld]

"	Gentlemen's	dressing	-	room	up	-	stairs	to	the	right	,	Colonel	,	"	called
"	绅士们	敷料	-	房间	向上	-	楼梯	到	这	正确的	,	上校	,	"	称为

['bi:zli] , [æz; əz] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Beasley	,	as	he	closed	the	door	.
比斯利	,	作为	他	关闭	这	门	.

"上校，男士更衣室在楼上右边，"比斯利一边关上门一边喊道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv] [ɔ:d] ['saɪləns] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

There	was	a	pause	of	awed	silence	among	us	.
那里	曾是	一个	暂停	的	敬畏	沉默	之中	我们	.

我们之间陷入了一阵敬畏的沉默。

([aɪ] [ɪm'pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [kɪk] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['daʊdən] .

(	I	improved	it	by	returning	the	kick	to	Mr	.	Dowden	.
(	我	改进	它	经过	返回	这	踢	到	先生	.	道登	.

（我改进了它，把球踢回给了道登先生。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [sɪŋk] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə; eɪ]

He	made	no	acknowledgment	of	its	reception	other	than	to	sink	his	chin	a
他	制成	不	致谢	的	它是	接待	其他	比	到	下沉	他的	下巴	一个

['lɪt(ə)l] [di:pər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɑ:lər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌlstər] .)

little	deeper	into	the	collar	of	his	ulster	.	)
小的	更深	进入	这	衣领	的	他的	阿尔斯特	.	)

他对此没有丝毫回应，只是把下巴更深地埋进了衬衫领口里。

" [baɪ] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ! " [sed] ['sɪmiən] [pek] , ['hɔ:rsli] .

"	By	the	Almighty	!	"	said	Simeon	Peck	,	hoarsely	.
"	经过	这	全能者	!	"	说	西蒙	啄	,	沙哑地	.

"以全能者的名义！"西蒙·佩克嘶哑着嗓子说道。

" [hu:] — [wʌt] [wʌz; wəz] [deɪv] ['bi:zli] ['tɑ:kən] - [tu:; tə] ?

"	Who	—	WHAT	was	Dave	Beasley	talkin	'	to	?
"	WHO	—	什么	曾是	戴夫	比斯利	谈话	-	到	?

"戴夫·比斯利到底在跟谁——跟什么说话？"

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['noʊbɑ:di] [ðer; ðər] ! "

There	wasn't	nobody	THERE	!	"
那里	不是	无人	那里	!	"

那里根本没人！

" [gɪt] [aʊt] , " [grɪst] [beɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [pər'tɜ:rbd] .

"	Git	out	,	"	Grist	bade	him	;	but	his	tone	was	perturbed	.
"	git	出去	,	"	磨粉	巴德	他	;	但	他的	语气	曾是	忐忑	.

"滚出去，"格里斯特命令道；但他的语气有些不安。

" [hi:; hi] [si:n] [ðæt] [rɪ'pɔ:rtər] .

"	He	seen	that	reporter	.
"	他	已见	那	记者	.

他见过那个记者。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪn] - [ˌju: 'es] [ðə; ði] [læf] . "

He	was	givin	'	us	the	laugh	.	"
他	曾是	给予	-	我们	这	笑	.	"

他逗得我们哈哈大笑。

“ ['hiːz]['kreɪzi] ! ” [ɪk'skleɪmd] [pek] , ['viːəməntli] .
“ He's crazy ! ” exclaimed Peck , vehemently .
“ 他是 疯狂的 ! ” 惊呼 啄 , 强烈地 .

“他疯了！”佩克激动地喊道。

[ɪ'miːdiətli] [ɔːl] [fɔːr] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] :
Immediately all four members of his party began to talk at the same time :
立即地 全部 四 成员 的 他的 派对 开始 到 讲话 在 这 相同的 时间 :

他所在政党的四名成员立即同时开始发言：

['mɪstər] . [ʃuːlmaɪɚ] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [grɪst] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kʌləp] ['hoʊldɪŋ][wɪð; wɪθ] [pek]
Mr . Schulmeyer agreeing with Grist , and Mr . Cullop holding with Peck
先生 . 舒尔迈尔 同意 和 磨粉 , 和 先生 . 库洛普 保持 和 啄
[ðæt] ['biːzli] [hæd; həd] ['ʃʊrli] [bɪ'kʌm] [ɪn'seɪn] ;
that Beasley had surely become insane ;
那 比斯利 有 一定 变得 疯狂的 ;

舒尔迈耶先生同意格里斯特的观点，而卡洛普先生则同意佩克的观点，认为比斯利肯定已经疯了；

[waɪl] [ðə; ði] “ ['dʒɜːrn(ə)l] ” [mæn] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn]
while the “ Journal ” man , returning , was certain that he had not been seen
尽管 这 “ 杂志 ” 男人 , 返回 , 曾是 肯定 那 他 有 不是 到过 已见
.
:
·

而返回的《新闻报》记者则确信自己没有被人看到。

['ɑːrgjumənt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['ræŋg(ə)l] ; [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [siːn] [wiː; wi][hæd; həd]
Argument became a wrangle ; excitement over the remarkable scene we had
争论 成为 一个 争吵 ; 激动 超过 这 卓越 场景 我们 有
['witnist] , [ænd; ənd] ,
witnessed , and ,
目击者 , 和 ,

争论变成了争吵；我们目睹了非凡的一幕，兴奋不已，而且，

[pər'hæps] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʃɑːrpnəs] ['pɑːrʃəli] [en'dʒendəd] [baɪ][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['friːzɪŋ] , [led][tuː; tə]
perhaps , a certain sharpness partially engendered by the risk of freezing , led to
也许 , 一个 肯定 锐利度 部分 产生的 经过 这 风险 的 冷冻 , 引领 到
[sʌm; səm] ['bɪtərnəs] .
some bitterness .
一些 苦味 .

也许，某种程度的尖锐，部分是由于冻伤的风险造成的，导致了些许苦涩。

[haɪ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [flʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɪnd] .
High words were flung upon the wind .
高的 字 是 扔 之上 这 风 .

高言辞随风飘散。

[ɪ'ventʃuəli] , ['sɪmiən] [pek] [gɑːt][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Eventually , Simeon Peck got the floor to himself for a moment .
最终 , 西蒙 啄 得到 这 地面 到 他自己 为了 一个 片刻 .

最终，西蒙·佩克获得了短暂的发言机会。

“ [siː] [hɪr] , [bɔɪz] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['gɪtɪn] - [mæd] [ə'mʌŋz] - [ɑːr'selvz] , ” [hiː; hi][vəʊ'sɪfəˌreɪtid] .
“ See here , boys , there's no use gittin ' mad amongs ' ourselves , ” he vociferated .
“ 看 这里 , 男孩们 , 有 不 使用 吉廷 - 疯狂的 其中 - 我们自己 , ” 他 大声喊叫 .

“听着，伙计们，我们自己生气也没用，”他大声说道。

“ [wʌn] [θɪŋ] [wɪə(r)][ɔːl] [ə'griːd] [ɑːn] :
“ One thing we're all agreed on :
“ 一 事物 是 全部 同意 在 :

“有一点我们都达成了共识：

['noʊbɑːdi] [hɪr] ['nevər] [siːn] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dæm][pɪ'kjuːliər] [pər'fɔːrməns] [æz; əz][wiː; wi][dʒest] [siːn] [ɪn]

nobody	**here**	**never**	**seen**	**no**	**such**	**a**	**dam**	**peculiar**	**performance**	**as**	**WE**	**jest**	**seen**	**in**
无人	这里	绝不	已见	不	这样的	一个	坝	奇特	表现	作为	我们	笑话	已见	在

[ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'fɔːr] .

their	**whole**	**lives**	**before**	**.**
他们的	所有的	生活	前	.

这里没有人像我们刚才那样，在他们有生之年见过如此奇特的表演。

- , [bɔːl][ɔːr][noʊ][bɔːl] , [ðeəz; ðəz] - - ['maɪti] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] .

THURfore	**,**	**ball**	**or**	**NO**	**ball**	**,**	**there's**	**somep'n**	**'**	**mighty**	**wrong**	**about**	**this**	**business**	**.**
-	,	球	或者	不	球	,	有	-	-	强大的	错误的	关于	这	商业	.

因此，不管有没有球，这件事肯定出了大问题。

[eɪnt] [ðæt] [soʊ] ?

Ain't	**that**	**so**	**?**
不是	那	所以	?

真是如此吗?

” [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

”	**They**	**said**	**it**	**was**	**.**
”	他们	说	它	曾是	.

他们说确实如此。

“ [wel] , [ðen] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [lets] [faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**there's**	**only**	**one**	**thing**	**to**	**do**	**—**	**let's**	**find**	**out**	**what**	**it**	**is**	**.**	**”**
“	出色地	,	然后	,	有	仅有的	一	事物	到	做	—	我们来吧	寻找	出去	什么	它	是	.	”

“那么，就只有一件事可做了——让我们弄清楚它到底是什么。”

“ [juː; jʊ][bet][wiː; wi] [wɪl] . ”

“	**You**	**bet**	**we**	**will**	**.**	**”**
“	你	赌注	我们	将要	.	”

“当然会。”

“ [aɪ] ['wʊdnt] [send][noʊ][wʌn][ɪn][ðer; ðər][ə'loʊn] , ” [pek] [went][ɑːn] , [ɪk'saɪtɪdli] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	**I**	**wouldn't**	**send**	**no**	**one**	**in**	**there**	**alone**	**,**	**”**	**Peck**	**went**	**on**	**,**	**excitedly**	**,**	**“**	**with**	**a**
“	我	不会	发送	不	一	在	那里	独自的	,	”	啄	去	在	,	兴奋地	,	“	和	一个

['kreɪzi][mæn] .

crazy	**man**	**.**
疯狂的	男人	.

“我不会让任何人单独进去，”佩克兴奋地继续说道，“和一个疯子一起进去。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wɒts] ['gɔɪn] - [ɑːn] , [maɪ'self] . ” — “ [soʊ]

Besides	**,**	**I**	**want**	**to**	**see**	**what's**	**goin**	**'**	**on**	**,**	**myself**	**.**	**”**	**—**	**“**	**So**
除了	,	我	想	到	看	是什么	去	-	在	,	我	.	”	—	“	所以

此外，我也想亲眼看看发生了什么。”——“所以

[duː][wiː; wi] !

do	**we**	**!**
做	我们	!

是吗!

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [juˈnænɪməs] .

”	**This**	**was**	**unanimous**	**.**
”	这	曾是	一致	.

“这是一致通过的。”

“ [ðen] [lets] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [eɪnt] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Then**	**let's**	**see**	**if**	**there**	**ain't**	**some**	**way**	**to**	**do**	**it**	**.**
“	然后	我们来吧	看	如果	那里	不是	一些	方式	到	做	它	.

“那我们就看看有没有其他办法吧。”

[pər'hæps][hiː; hi] [eint] [pʊld] [ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪdz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði] [haʊs] .

Perhaps	he	ain't	pulled	all	the	shades	down	on	the	other	side	the	house	.
也许	他	不是	拉	全部	这	色调	向下	在	这	其他	边	这	房子	.

或许他还没把房子另一边的窗帘全部拉下来。

[lɑːts][oʊ] - ['piːp(ə)l][fɝːdʒɪt][tuː; tə][duː] [ðæt] .

Lots	o	'	people	fergit	to	do	that	.
很多	o	-	人们	弗吉特	到	做	那	.

很多人都忘了做这件事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][maɪnd][ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] .

"	There	was	but	one	mind	in	the	party	regarding	this	proposal	.
"	那里	曾是	但	一	头脑	在	这	派对	关于	这	提议	.

"党内对此提议只有一个意见。"

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [sɔː] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['kɔːʃəsli] ['sniːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd][jɑːrd] ,

The	next	minute	saw	us	all	cautiously	sneaking	into	the	side	yard	,
这	下一个	分钟	锯	我们	全部	谨慎地	鬼鬼祟祟	进入	这	边	院子	,

下一分钟，我们都小心翼翼地溜进了侧院。

[ə; eɪ] ['rægɪd] [laɪn][ʌv; əv][bent][ænd; ənd] ['flæpɪŋ] ['fɪgjərz] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [snoʊ] .

a	ragged	line	of	bent	and	flapping	figures	,	black	against	the	snow	.
一个	破烂不堪	线	的	弯曲	和	扑	数据	,	黑色的	反对	这	雪	.

一排扭曲的、飘动的身影，在雪地上显得格外漆黑。

['sɪmiən] ['pɛks] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [fʊl'fɪld] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [fʊl'fɪld] .

Simeon	Peck's	expectations	were	fulfilled	—	more	than	fulfilled	.
西蒙	佩克的	期望	是	已完成	—	更多的	比	已完成	.

西蒙·佩克的期望得到了满足——而且远远超出了预期。

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] , [θriː] - [feɪst] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] "

Not	only	were	all	the	shades	of	the	big	,	three	-	faced	bay	-	window	of	the	"
不是	仅有的	是	全部	这	色调	的	这	大的	,	三	-	面对	湾	-	窗户	的	这	"

['sɪtɪŋ] - [ruːm] " ['lɪftɪd] ,

sitting	-	room	"	lifted	,
坐着	-	房间	"	抬起	,

不仅"起居室"那扇巨大的三面凸窗的所有窗帘都被拉了起来，

[bʌt; bət] (['evɪdəntli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][lɔːg] - ['faɪər]

but	(	evidently	on	account	of	the	too	great	generosity	of	a	huge	log	-	fire
但	(	显然	在	帐户	的	这	也	伟大的	慷慨	的	一个	巨大的	日志	-	火

[ðæt] [bleɪzd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['tʃɪmni] - [pleɪs]) [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz][hæf]

that	blazed	in	the	old	-	fashioned	chimney	-	place	)	one	of	the	windows	was	half
那	燃烧的	在	这	老的	-	造型	烟囱	-	地方	)	一	的	这	视窗	曾是	一半

- [reɪzd] [æz; əz] [wel] .

-	raised	as	well	.
-	提高	作为	出色地	.

但（显然是因为老式烟囱里熊熊燃烧的巨大柴火太过旺盛），其中一扇窗户也被吹开了一半。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['roʊzi] ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ]

Here	,	in	the	shadow	just	beyond	the	rosy	oblongs	of	light	that	fell	upon	the	snow
这里	,	在	这	阴影	只是	超过	这	红润	长方形	的	光	那	跌倒	之上	这	雪

,

,

,

在这里，在落在雪地上的玫瑰色长条状光线之外的阴影里，

[wiː; wi] ['gæðərd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['friːli] [wɪ'ðɪn] .

we	gathered	and	looked	freely	within	.
我们	聚集	和	看起来	自由	之内	.

我们聚集在一起，自由地向内探索。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [vjuː] ,

Part	of	the	room	was	clear	to	our	view	,
部分	的	这	房间	曾是	清除	到	我们的	看法	,

房间的一部分在我们视线范围内是透明的。

[ðoʊ] [ə'baʊt][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]['veri] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

though	about	half	of	it	was	shut	off	from	us	by	the	very	king	of	all
尽管	关于	一半	的	它	曾是	关闭	离开	从	我们	经过	这	非常	国王	的	全部

['krɪsməs] - [triːz] ,

Christmas	-	trees	,
圣诞节	-	树木	,

虽然其中大约一半都被圣诞树之王——也就是那棵圣诞树本身——挡在了外面，不让我们进入。

['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʌzənz][ænd; ənd]['dʌzənz][ʌv; əv] ['kændlz] , ['sʌmptʃuəs] [ɪn]['sɪlvər] , ['spɑːrklɪŋ] [ɪn]

glittering	with	dozens	and	dozens	of	candles	,	sumptuous	in	silver	,	sparkling	in
闪闪发光	和	几十个	和	几十个	的	蜡烛	,	豪华	在	银	,	闪闪发光	在

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

闪烁着数十根蜡烛的光芒，银光闪闪，金光璀璨。

[ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [ə'loʊn] [noʊz] [haʊ] ['meni] [ænd; ənd] [wʌt] [dɪ'lektəb(ə)l] [ɪn'taɪsmənts]

and	laden	with	Heaven	alone	knows	how	many	and	what	delectable	enticements
和	满载	和	天堂	独自的	知道	如何	许多	和	什么	美味的	诱惑

.

:

.

上面摆满了只有天知道有多少种、多么诱人的美食。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [triː] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [sæt][oʊld][bɑːb] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv]

Opposite	the	Tree	,	his	back	against	the	wall	,	sat	old	Bob	,	clad	in	a	dress	of
对面的	这	树	,	他的	后退	反对	这	墙	,	卫星	老的	鲍勃	,	覆膜	在	一个	裙子	的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

树对面，背靠着墙，坐着老鲍勃，身着盛装。

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['swɑːloʊ] - [teɪl][koʊt] ([wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌoʊvər'groʊn]

part	of	which	consisted	of	a	swallow	-	tail	coat	(	with	an	overgrown
部分	的	哪个	由……组成	的	一个	吞	-	尾巴	外套	(	和	一个	长得太茂盛了

[krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm][ɪn][ðə; ði] ['bʌtnhoʊl]) ,

chrysanthemum	in	the	buttonhole	)	,
菊花	在	这	纽扣孔	)	,

其中一部分是一件燕尾服（纽扣孔里别着一朵过大的菊花），

[ə; eɪ] [red] ['nektaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪŋk] - [ænd; ənd] - ['sɪlvər] ['lɪbərti] [kæp][ʌv; əv] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] .

a	red	necktie	,	and	a	pink	-	and	-	silver	liberty	cap	of	tissue	-	paper	.
一个	红色的	领带	,	和	一个	粉色的	-	和	-	银	自由	帽	的	组织	-	纸	.

一条红色领带，以及一顶粉色和银色相间的薄纸自由帽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skreɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪdl] “ [laɪk][oʊld][taɪmz] [kʌm] [ə'gen] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːn] [hiː; hi]

He	was	scraping	a	fiddle	“	like	old	times	come	again	,	”	and	the	tune	he
他	曾是	刮擦	一个	小提琴	“	喜欢	老的	时代	来	再次	,	”	和	这	调	他

[pleɪd] [wʌz; wəz] ,

played	was	,
玩	曾是	,

他拉着小提琴，仿佛“往昔岁月重现”，他拉的曲子是：

“ [oʊ] , [maɪ]['laɪzə; 'liːzə] , [ˌpiː 'oʊ] - [gæl] !

“	Oh	,	my	Liza	,	po	'	gal	!
“	哦	,	我的	莉莎	,	波	-	女孩	!

“哦，我的丽莎，可怜的姑娘！”

” [maɪ] [fiːt] ['ʃʌfəld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

”	My	feet	shuffled	to	it	in	the	snow	.
”	我的	脚	洗牌	到	它	在	这	雪	.

“我的脚在雪地里挪向它。”

[noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [oʊld][bɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

No	one	except	old	Bob	was	to	be	seen	in	the	room	,
不	一	除了	老的	鲍勃	曾是	到	是	已见	在	这	房间	,

房间里除了老鲍勃之外，空无一人。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lisnd] ['breθləsli] .

but	we	watched	him	and	listened	breathlessly	.
但	我们	观看	他	和	听着	气喘吁吁	.

但我们注视着他，屏息凝神地听着。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] “ ['laɪzə; 'liːzə] , ” [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['fɪdl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] ,

When	he	finished	“	Liza	,	”	he	laid	the	fiddle	across	his	knee	,
什么时候	他	完成的	“	莉莎	,	”	他	铺设	这	小提琴	穿过	他的	膝盖	,

他演奏完《丽莎》之后，把小提琴放在膝盖上。

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [bluː] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [sed] :

wiped	his	face	with	a	new	and	brilliant	blue	silk	handkerchief	,	and	said	:
擦拭	他的	脸	和	一个	新的	和	杰出的	蓝色的	丝绸	手帕	,	和	说	:

他用一块崭新亮丽的蓝色丝绸手帕擦了擦脸，说道：

“ [naʊ] [kʌm] [diː][bɪg] [spiːtʃ] .

“	Now	come	de	big	speech	.
“	现在	来	德	大的	演讲	.

“现在开始重要演讲。”

” [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['deɪvɪd] ['biːzli] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] , [stept] [aʊt] [frʌm; frəm]

”	The	Honorable	David	Beasley	,	carrying	a	small	mahogany	table	,	stepped	out	from
”	这	尊敬的	大卫	比斯利	,	携带	一个	小的	桃花心木	桌子	,	步	出去	从

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] ,

beyond	the	Christmas	-	tree	,
超过	这	圣诞节	-	树	,

“尊敬的戴维·比斯利先生扛着一张小红木桌子，从圣诞树后面走了出来。”

[əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [set][ðə; ði] ['teɪbl] [daʊn] ;

advanced	to	the	centre	of	the	room	;	set	the	table	down	;
先进的	到	这	中心	的	这	房间	;	放	这	桌子	向下	;

走到房间中央；放下桌子；

['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['wɔːtər] - ['pɪtʃər]

disappeared	for	a	moment	and	returned	with	a	white	water	-	pitcher
消失	为了	一个	片刻	和	返回	和	一个	白色的	水	-	投手

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] .

and	a	glass	.
和	一个	玻璃	.

她消失了一会儿，然后拿着一个白色水壶和一个玻璃杯回来了。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðiːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [boʊd] ['greɪsfəli] ['sevrəl] [taɪmz] , [ðen] [spoʊk] :

He	placed	these	upon	the	table	,	bowed	gracefully	several	times	,	then	spoke	:
他	放置	这些	之上	这	桌子	,	鞠躬	优雅地	一些	时代	,	然后	辐	:

他把这些东西放在桌子上，优雅地鞠了几躬，然后说道：

“ ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] — ” [ðer; ðər][hiː; hi] [pɔːzd] .

“	Ladies	and	gentlemen	—	”	There	he	paused	.
“	女士们	和	先生们	—	”	那里	他	暂停	.

“女士们、先生们——”他停顿了一下。

“ [wel] , ” [sed] ['mɪstər] . ['sɪmiən] [pek] , ['sloʊli] , “ [dəunt] [ðɪs] [biːt] [hel] ! ”
“ Well , ” said Mr . Simeon Peck , slowly , “ don't this beat hell ! ”
“ 出色地 , ” 说 先生 . 西蒙 啄 , 缓慢地 , “ 不 这 打 地狱 ! ”

“唉，”西蒙·佩克先生缓缓说道，“这可真是糟透了！”

“ [lʊk] [aʊt] !
“ Look out !
“ 看 出去 !

“当心!

” [ðə; ðiː] “ ['dʒɜːrn(ə)l] ” [rɪ'pɔːrtər] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
” The “ Journal ” reporter twitched his sleeve .
” 这 “ 杂志 ” 记者 抽搐 他的 袖子 .

《华尔街日报》记者抖了抖袖子。

“ ['leɪdiz] ['prez(ə)nt] . ”
“ Ladies present . ”
“ 女士们 展示 . ”

女士们，请到场。

“ [wer] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Where ? ” said I .
“ 在哪里 ? ” 说 我 .

“在哪儿？”我问道。

[hiː; hi] [liːnd] ['nɪrər] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
He leaned nearer me and spoke in a low tone .
他 倾斜 更近 我 和 辐 在 一个 低的 语气 .

他凑近我，低声说道。

“ [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
“ Just behind us .
“ 只是 在后面 我们 .

就在我们身后。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es]['oʊvər][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .
She followed us over from your boarding - house .
她 随后 我们 超过 从 你的 登机 - 房子 .

她从你们的寄宿处跟着我们过来了。

[ʃiːz] [bɪn] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [nɪr] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
She's been standing around near us all along .
她是 到过 常设 大约 靠近 我们 全部 沿着 .

她一直都站在我们附近。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - ['dɔːtər] , ['prɑːbəbli] . ”
I supposed she was Dowden's daughter , probably . ”
我 据称 她 曾是 - 女儿 , 大概 . ”

我猜她可能是道登的女儿。

“ [hiː; hi] ['hæznt] ['eni] ['dɔːtər] , ” [aɪ] [sed] ,
“ He hasn't any daughter , ” I said ,
“ 他 还没有 任何 女儿 , ” 我 说 ,

“他没有女儿，”我说。

[ænd; ənd] [stept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['hʊdɪd] ['fɪgjər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
and stepped back to the hooded figure I had been too absorbed in our
和 步 后退 到 这 连帽的 数字 我 有 到过 也 吸收 在 我们的
[kwest][tuː; tə]['noʊtɪs] .
quest to notice .
寻求 到 注意 .

我后退一步，看向那个戴着兜帽的人影，之前我一直太专注于我们的任务，以至于没有注意到他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] - .

It	was	Miss	Apperthwaite	.
它	曾是	错过	-	.

是阿珀斯韦特小姐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [luːs] [kloʊk]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ;

She	had	thrown	a	loose	cloak	over	her	head	and	shoulders	;
她	有	抛掷	一个	松动的	披风	超过	她	头	和	肩膀	;

她将一件宽松的斗篷披在头上和肩膀上;

[bʌt; bət] [ɪn'veləpt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['krestɪd] [ænd; ənd] ['ɛpəlɛt] [wɪð; wɪθ]

but	enveloped	in	it	as	she	was	,	and	crested	and	epauletted	with
但	被包裹	在	它	作为	她	曾是	,	和	冠状	和	肩章	和

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

但她全身都被白色所包裹，头顶和肩章也都是白色的，

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

I	knew	her	at	once	.
我	知道	她	在	一次	.

我一眼就认出了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['blɪzərd] .

There	was	no	mistaking	her	,	even	in	a	blizzard	.
那里	曾是	不	误会	她	,	甚至	在	一个	暴风雪	.

即使在暴风雪中，也绝不会认错她。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [kwɪk] ['preʃər] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]

She	caught	my	hand	with	a	strong	,	quick	pressure	,	and	,	bending	her	head
她	捕捉	我的	手	和	一个	强的	,	快的	压力	,	和	,	弯曲	她	头

[tuː; tə][maɪn] ,

to	mine	,
到	矿	,

她用力而迅速地抓住我的手，然后低下头看着我，

[sed] , [kloʊz][tuː; tə][maɪ] [ɪr] :

said	,	close	to	my	ear	:
说	,	关闭	到	我的	耳朵	:

凑近我的耳朵说:

“ [aɪ] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [mæn] [sed] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɔːlweɪ] .

“	I	heard	everything	that	man	said	in	our	hallway	.
“	我	听到	一切	那	男人	说	在	我们的	门厅	.

“我听到了那个人在走廊里说的所有话。”

[juː; jʊ][left][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] ['oʊpən] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] ['mɪstər] . ['daʊdən] [aʊt] . ”

You	left	the	library	door	open	when	you	called	Mr	.	Dowden	out	.	”
你	左边	这	图书馆	门	打开	什么时候	你	称为	先生	.	道登	出去	.	”

你叫道登先生出来的时候，图书馆的门没关。

“ [soʊ] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [mə'lɪʃəsli] , “ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['kudnt] [help] ['fɑːloʊɪŋ] !

“	So	,	”	I	returned	,	maliciously	,	“	you	—	you	couldn't	HELP	following	!
“	所以	,	”	我	返回	,	恶意地	,	“	你	—	你	不能	帮助	下列的	!

“所以,”我恶意地回答道，“你——你情不自禁地跟着我！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [maɪ][hænd] — ['dʒentli] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] .

”	She	released	my	hand	—	gently	,	to	my	surprise	.
”	她	发布	我的	手	—	轻轻地	,	到	我的	惊喜	.

“她松开了我的手——出乎我意料的是，动作很轻柔。”

“ [hʌʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ Hush , ” she whispered .
“ 嘘 , ” 她 低声说道 .

“嘘，”她低声说道。

“ ['hiːz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . ”
“ He's saying something . ”
“ 他是 说 某物 . ”

“他好像在说什么。”

“ ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['biːzli] [ə'gen] — [ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'gen] .
“ Ladies and gentlemen , ” said Beasley again — and stopped again .
“ 女士们 和 先生们 , ” 说 比斯利 再次 — 和 停止 再次 .

“女士们，先生们，”比斯利再次说道——然后又停了下来。

- [vɔɪs] ['saʊndɪd] [hɪ'sterɪkli] [ɪn][maɪ] [raɪt] [ɪr] .
Dowden's voice sounded hysterically in my right ear .
- 嗓音 听起来 歇斯底里地 在 我的 正确的 耳朵 .

道登的声音在我右耳里歇斯底里地响起。

([mɪs] - [hæd; həd] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][left] .)
(Miss Apperthwaite had whispered in my left .)
(错过 - 有 低声说道 在 我的 左边 .)

（阿珀斯韦特小姐在我左边低语。）

“ [ðə; ði]['oʊnli] [spiːtʃ] ['hiːz]['evər] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd]['hiːz] [stʌk] !
“ The only speech he's ever made in his life — and he's stuck ! ”
“ 这 仅有的 演讲 他是 曾经 制成 在 他的 生活 — 和 他是 卡住 ! ”

“这是他一生中唯一一次演讲——但他卡住了！”

” [bʌt; bət] ['biːzli] ['wɔznt] : [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [di'libəritɪŋ] .
” But Beasley wasn't : he was only deliberating .
” 但 比斯利 不是 : 他 曾是 仅有的 深思熟虑 .

但比斯利并没有这样做：他只是在思考。

“ ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] — “ ['mɪstər] .
“ Ladies and gentlemen , ” he began — “ Mr .
“ 女士们 和 先生们 , ” 他 开始 — “ 先生 .

“女士们、先生们，”他开始说道——“先生

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , ['kɜːrn(ə)l] - [ænd; ənd] [ænt] ['kuːli] - , [mɪs]
and Mrs . Hunchberg , Colonel Hunchberg and Aunt Cooley Hunchberg , Miss
和 太太 . - , 上校 - 和 阿姨 库利 - , 错过
- , [mɪs] [kwiːn] ,
Molanna , Miss Queen ,
- , 错过 女王 ,

还有亨奇伯格夫人、亨奇伯格上校、库利·亨奇伯格姨妈、莫兰娜小姐、奎因小姐

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɑːrb(ə)l] - , ['mɪstər] . ['noʊb(ə)l] , ['mɪstər] . [tɑːm] , [ænd; ənd]['mɪstər] .
and Miss Marble Hunchberg , Mr . Noble , Mr . Tom , and Mr .
和 错过 大理石 - , 先生 . 高贵 , 先生 . 汤姆 , 和 先生 .
[græn'diː] - , ['mɪstər] . ['kɔrli] - ,
Grandee Hunchberg , Mr . Corley Linbridge ,
贵族 - , 先生 . 科利 - ,

还有玛布尔·亨奇伯格小姐、诺布尔先生、汤姆先生、格兰迪·亨奇伯格先生、科利·林布里奇先生

[ænd; ənd]['mæstər] ['hæmɜsli] : — [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ]['pɜːrs(ə)n] , ['mɪrli]
and Master Hammersley : — You see before you to - night , my person , merely
和 掌握 哈默斯利 : — 你 看 前 你 到 - 夜晚 , 我的 人 , 仅仅
[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər]['riːəl][hoʊst] .
the representative of your real host .
这 代表 的 你的 真实的 主持人 .

哈默斯利先生说：“今晚你们在眼前看到的，只是你们真正主人的代表而已。”

['mɪstər] [swɪft] .
MISTER **Swift** **.**
先生 迅速 .

斯威夫特先生。

['mɪstər] [swɪft] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [spiːtʃ] ,
Mister **Swift** **has** **expressed** **a** **wish** **that** **there** **should** **be** **a** **speech** **,**
先生 迅速 有 表达 一个 希望 那 那里 应该 是 一个 演讲 ,

斯威夫特先生表示希望有人发表讲话。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'pjuːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and **has** **deputed** **me** **to** **make** **it** **.**
和 有 委派 我 到 制作 它 .

他委派我去完成这件事。

[hiː; hi] [ri'kwests] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hiː; hi][hæz; həz] [ə'saɪnd] [ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][æz; əz]
He **requests** **that** **the** **subject** **he** **has** **assigned** **me** **should** **be** **treated** **in** **as**
他 请求 那 这 主题 他 有 分配 我 应该 是 治疗 在 作为
['dɪgnɪfaɪd][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] — [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrətər] .
dignified **a** **manner** **as** **is** **possible** **—** **considering** **the** **orator** **.**
凝重 一个 方式 作为 是 可能的 — 考虑 这 演说者 .

他要求，考虑到演讲者的身份，我应当尽可能以庄重的态度对待他分配给我的主题。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ” — [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv]['wɔːtər] — “ [aɪ] [wɪl] [naʊ] [ə'dres]
Ladies **and** **gentlemen** **”** **—** **he** **took** **a** **sip** **of** **water** **—** **“** **I** **will** **now** **address**
女士们 和 先生们 ” — 他 采取 一个 啜饮 的 水 — “ 我 将要 现在 地址
[juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌbdʒekt] :
you **upon** **the** **following** **subject** **:**
你 之上 这 下列的 主题 :

女士们、先生们，”他喝了一口水，“现在我将就以下主题向各位发表讲话：

- [waɪ] [wiː; wi] [kɔːl] ['krɪsməs] - [taɪm] [ðə; ði] [best] [taɪm] . -
' **Why** **we** **Call** **Christmas** **-** **time** **the** **Best** **Time** **.** **'**
- 为什么 我们 称呼 圣诞节 - 时间 这 最好的 时间 . -

“为什么我们称圣诞节为最美好的时光。”

“ ['krɪsməs] - [taɪm][ɪz][ðə; ði] [best] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst][taɪm] .
“ **Christmas** **-** **time** **is** **the** **best** **time** **because** **it** **is** **the** **kindest** **time** **.**
“ 圣诞节 - 时间 是 这 最好的 时间 因为 它 是 这 最善良的 时间 .

“圣诞节是最美好的时光，因为这是人们最友善的时光。”

['noʊbɑːdi]['evər] [felt] ['veri] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['veri] [kaɪnd] ,
Nobody **ever** **felt** **very** **happy** **without** **feeling** **very** **kind** **,**
无人 曾经 毛毡 非常 快乐的 没有 感觉 非常 种类 ,

如果没有善良的品质，没有人会感到真正的快乐。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['evər] [felt] ['veri] [kaɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hæpi] .
and **nobody** **ever** **felt** **very** **kind** **without** **feeling** **at** **least** **a** **LITTLE** **happy** **.**
和 无人 曾经 毛毡 非常 种类 没有 感觉 在 至少 一个 小的 快乐的 .

没有人会在没有丝毫快乐的情况下感到特别善良。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['iːðər] [weɪ] [ə'baʊt] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] [taɪm] [ɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst][taɪm] — [ðæts]
So **,** **of** **course** **,** **either** **way** **about** **,** **the** **happiest** **time** **is** **the** **kindest** **time** **—** **that's**
所以 , 的 课程 , 任何一个 方式 关于 , 这 最快乐 时间 是 这 最善良的 时间 — 那就是
[ðɪs] [taɪm] .
THIS **time** **.**
这 时间 .

所以，无论如何，最幸福的时光就是最美好的时光——那就是现在。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [kæn; kən] [siː] [ɑːr; ər][ðə; ði][stɑːrz] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər]

The	most	beautiful	things	our	eyes	can	see	are	the	stars	;	and	for
这	最多	美丽的	事物	我们的	眼睛	能	看	是	这	明星	;	和	为了

[ðæt] ['riːz(ə)n] ,

that	reason	,
那	原因	,

我们眼睛所能看到的最美的事物是星星；正因如此，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][wʌn][stɑːr] ,

and	in	remembrance	of	One	star	,
和	在	纪念	的	一	星星	,

并以此纪念一颗星星，

[wiː; wi][set] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] [triː] [tuː; tə][biː; bi][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

we	set	candles	on	the	Tree	to	be	stars	in	the	house	.
我们	放	蜡烛	在	这	树	到	是	明星	在	这	房子	.

我们在圣诞树上摆放蜡烛，让它们成为屋子里的星星。

[soʊ][wiː; wi] [meɪk] ['krɪsməs] - [taɪm][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][stɑːrz] [ˌɪn'dɔːrz] ;

So	we	make	Christmas	-	time	a	time	of	stars	indoors	;
所以	我们	制作	圣诞节	-	时间	一个	时间	的	明星	室内	;

所以，我们把圣诞节变成了室内观星的时光；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃaɪn] ['wɔːrmli] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] [ˌaʊt'dɔːrz] [ðæt] [ɪz][laɪk][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] ['ʌðər]

and	they	shine	warmly	against	the	cold	outdoors	that	is	like	the	cold	of	other
和	他们	闪耀	热情地	反对	这	寒冷的	户外	那	是	喜欢	这	寒冷的	的	其他

['siːznz] [nɑːt][soʊ][kaɪnd] .

seasons	not	so	kind	.
季节	不是	所以	种类	.

它们在寒冷的户外散发着温暖的光芒，而户外的寒冷就像其他季节的寒冷一样令人难以忍受。

[wiː; wi][set]['aʊər; ɑːr] ['hʌndrəd] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [braɪt] [θruː'aʊt]

We	set	our	hundred	candles	on	the	Tree	and	keep	them	bright	throughout
我们	放	我们的	百	蜡烛	在	这	树	和	保持	他们	明亮的	自始至终

[ðə; ði] ['krɪsməs] - [taɪm] ,

the	Christmas	-	time	,
这	圣诞节	-	时间	,

我们在圣诞树上摆放了一百支蜡烛，并让它们在整个圣诞节期间都保持明亮。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðeɪ] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][juː 'es][wiː; wi][hæv; həv] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [laɪf] ,

for	while	they	shine	upon	us	we	have	light	to	see	this	life	,
为了	尽管	他们	闪耀	之上	我们	我们	有	光	到	看	这	生活	,

因为当他们的光芒照耀我们时，我们便有光去看清这人生。

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['feloʊʃɪp] !

not	as	a	battle	,	but	as	the	march	of	a	mighty	Fellowship	!
不是	作为	一个	战斗	,	但	作为	这	行进	的	一个	强大的	奖学金	!

不是一场战斗，而是一次强大的兄弟会的进军！

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !

Ladies	and	gentlemen	,	I	thank	you	!
女士们	和	先生们	,	我	感谢	你	!

女士们、先生们，谢谢！

" [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [æz; əz][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] [pə'laɪtli] [ə'plɔːd] ,

"	He	bowed	to	right	and	left	,	as	to	an	audience	politely	applauding	,
"	他	鞠躬	到	正确的	和	左边	,	作为	到	一个	观众	礼貌地	鼓掌	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他向左右两边鞠躬，仿佛在向礼貌鼓掌的观众致意，然后，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ɪts]['bɜːrd(ə)n] , [wɪð'druː] ;
lifting **the** **table** **and** **its** **burden** **,** **withdrew** **;**
举重 这 桌子 和 它是 负担 , 退出 ;

抬起桌子及其上的重物，退了回去；

[waɪl] [oʊld][bɑːb] [ə'gen] [set][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri]
while **old** **Bob** **again** **set** **his** **fiddle** **to** **his** **chin** **and** **scraped** **the** **preliminary**
尽管 老的 鲍勃 再次 放 他的 小提琴 到 他的 下巴 和 刮擦 这 初步的
['meʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwə'drɪl] .
measures **of** **a** **quadrille** **.**
措施 的 一个 方阵舞 .

老鲍勃又把小提琴放在下巴上，开始拉奏方阵舞的初步乐章。

['biːzli] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] : " [teɪk] [jʊr; jər] ['pɑːrdnər] !
Beasley **was** **back** **in** **an** **instant** **,** **shouting** **as** **he** **came** **:** **"** **TAKE** **your** **pardners** **!**
比斯利 曾是 后退 在 一个 立即的 , 喊叫 作为 他 来了 : " 拿 你的 伙伴们 !

比斯利立刻回来了，边走边喊："带上你的伙伴们！"

['bæləns] [ɔːl] !
Balance **ALL** **!**
平衡 全部 !

平衡一切!

" [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔːl][baɪ][hɪm'self] , [hiː; hi] [dɑːnst] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] ,
" **And** **then** **and** **there** **,** **and** **all** **by** **himself** **,** **he** **danced** **a** **quadrille** **,**
" 和 然后 和 那里 , 和 全部 经过 他自己 , 他 跳舞 一个 方阵舞 ,

"然后，就在那儿，他独自一人跳起了四对舞。"

[pər'fɔːrmɪŋ] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][fɔːr; fər] [fɔːr] ['laɪvli] ['kʌpəlz] .
performing **at** **one** **and** **the** **same** **time** **for** **four** **lively** **couples** **.**
表演 在 一 和 这 相同的 时间 为了 四 热闹 情侣 .

同时为四对活泼的夫妇表演。

['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [siːn] [sʌtʃ] [dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['keipəz][æz; əz][wɜːr; wər] [kʌt] [baɪ] [ðæt]
Never **in** **my** **life** **have** **I** **seen** **such** **gyrations** **and** **capers** **as** **were** **cut** **by** **that**
绝不 在 我的 生活 有 我 已见 这样的 旋转 和 刺山柑 作为 是 切 经过 那
[lɔːŋ] - [legd] ,
long **-** **legged** **,**
长的 - 腿 ,

我一生中从未见过像那条长腿狗那样的旋转和跳跃，

[luːs] - ['dʒɔɪntɪd] , [mɪ'rækjələsli] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjər] .
loose **-** **jointed** **,** **miraculously** **flying** **figure** **.**
松动的 - 关节 , 奇迹般地 飞行 数字 .

关节松动、能神奇飞翔的人偶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst]['moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] , ['nevər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]
He **was** **in** **the** **wildest** **motion** **without** **cessation** **,** **never** **the** **fraction** **of** **an**
他 曾是 在 这 最狂野的 运动 没有 停止 , 绝不 这 分数 的 一个
['ɪnstənt] [stɪl] ;
instant **still** **;**
立即的 仍然 ;

他不停地剧烈运动，一刻不停，没有一丝一毫的平静；

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ðem; ðəm]
calling **the** **figures** **at** **the** **top** **of** **his** **voice** **and** **dancing** **them**
呼叫 这 数据 在 这 顶部 的 他的 嗓音 和 跳舞 他们
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ;
simultaneously **;**
同时地 ;

他一边大声喊出数字，一边同时跳着舞；

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['æŋkʃəs] [bʌt; bət] [pə'laɪt] ([æz; əz][ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['dɑ:nsəz]) ;

his	expression	anxious	but	polite	(	as	is	the	habit	of	other	dancers	)	;
他的	表达	焦虑的	但	有礼貌的	(	作为	是	这	习惯	的	其他	舞者	)	;

他神情焦虑但礼貌（这是其他舞者的习惯）。

[hɪz; ɪz][hændz] [ɪk'stendɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər][ɔ:r]['kɔ:rnər] , [ɔ:r] “ ['ɑ:pəzɪt] ['leɪdi] ” ;

his	hands	extended	as	if	to	swing	his	partner	or	corner	,	or	“	opposite	lady	”	;
他的	双手	扩展	作为	如果	到	摇摆	他的	伙伴	或者	角落	,	或者	“	对面的	女士	”	;

他的双手伸出来，仿佛要把他的舞伴或角落里的女士，或者"对面的女士"拉过来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] ['lɪftɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [daʊn] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [step] .

and	his	feet	lifting	high	and	flapping	down	in	an	old	-	fashioned	step	.
和	他的	脚	举重	高的	和	扑	向下	在	一个	老的	-	造型	步	.

他的双脚高高抬起，然后像老式人那样落下。

“ [fɜ:rst] [fɔ:r] , ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [bæk] !

“	FIRST	four	,	forward	and	back	!
”	第一的	四	,	向前	和	后退	!

"前四名，向前和向后！"

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

“ ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [sə'lu:t] !

“	Forward	and	SALUTE	!
”	向前	和	礼炮	!

"前进并致敬！"

['bæləns] [tu:; tə]['kɔ:rnərz] !

BALANCE	to	corners	!
平衡	到	角落	!

保持边角平衡！

[swɪŋ] ['pɑ:rdnər] !

SWING	pardners	!
摇摆	伙伴们	!

摇摆伙伴们！

[ˌdʒi:'ɑ:r] - [ɑ:r] - [rændˌrɑ:nt] [raɪt] - [ænd; ənd] - [left] !

GR	-	R	-	RAND	Right	-	and	-	Left	!
GR	-	拉	-	兰德公司	正确的	-	和	-	左边	!

GR-R-RAND 左右摇摆！

” [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'bændən][ænd; ənd] [dɪ'kɔ:rəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pər'fɔ:rmd]

”	I	think	the	combination	of	abandon	and	decorum	with	which	he	performed
”	我	思考	这	组合	的	放弃	和	礼仪	和	哪个	他	执行

[ðæt] “ [grænd] [raɪt] - [ænd; ənd] - [left] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʌni:əst] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] .

that	“	Grand	Right	-	and	-	Left	”	was	the	funniest	thing	I	have	ever	seen	.
那	“	盛大	正确的	-	和	-	左边	”	曾是	这	最搞笑	事物	我	有	曾经	已见	.

"我认为他表演那场'盛大的左右大战'时所展现出的那种肆意和得体的结合，是我见过的最滑稽的事情。"

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

But	I	didn't	laugh	at	it	.
但	我	没有	笑	在	它	.

但我并没有嘲笑它。

['ni:ðər] [dɪd] [mɪs] - .

Neither	did	Miss	Apperthwaite	.
两者都不	做过	错过	-	.

阿珀斯韦特小姐也没有。

“ [naʊ] [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
“ NOW do you believe me ?
“ 现在 做 你 相信 我 ?

“现在你相信我了吗？”

” [pek] [wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ] , ['fɪrsli] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ʃuːlmaɪɝ] .
” Peck was arguing , fiercely , with Mr . Schulmeyer .
” 啄 曾是 争论 , 激烈地 , 和 先生 . 舒尔迈尔 .

“佩克正在和舒尔迈耶先生激烈地争论。”

“ [ɪz][hiː; hi]['kreɪzi] , [ɔːr] [eint] [hiː; hi] ? ”
“ Is he crazy , or ain't he ? ”
“ 是 他 疯狂的 , 或者 不是 他 ? ”

“他到底是不是疯子？”

“ [hiː; hi][ɪz] , ” [grɪst] [ə'griːd] , ['hɔːrsli] .
“ He is , ” Grist agreed , hoarsely .
“ 他 是 , ” 磨粉 同意 , 沙哑地 .

“他确实是，”格里斯特沙哑地同意道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][stɑːrk] , ['stærɪn] - , ['rævɪn] - , ['rɔːrɪn] - ['luːnətɪk] !
“ He is a stark , starin ' , ravin ' , roarin ' lunatic !
“ 他 是 一个 斯塔克 , 星光 - , 猎食 - , 咆哮 - 疯子 !

“他是一个彻头彻尾的、目光呆滞的、狂怒的、咆哮的疯子！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪgɝz] - - [hɪm; ɪm] !
And the nigger's humorin ' him !
和 这 黑鬼的 - - 他 !

那黑鬼居然在哄他！

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sterɪŋ] , ['oʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] [ə'gæst] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] .
” They were all staring , open - mouthed and aghast , into the lighted room .
” 他们 是 全部 凝视 , 打开 - 嘴巴 和 惊愕 , 进入 这 照明 房间 .

“他们都目瞪口呆、惊愕地盯着灯火通明的房间。”

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][pʊts][ˌjuː 'es] ?
“ Do you see where it puts US ?
“ 做 你 看 在哪里 它 放置 我们 ?

“你明白这会把我们置于什么位置吗？”

” ['sɪmiən] ['pɛks] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] [roʊz] [haɪ] .
” Simeon Peck's rasping voice rose high .
” 西蒙 佩克的 粗糙 嗓音 玫瑰 高的 .

西蒙·佩克沙哑的声音高亢起来。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][duː] ! ” [sed] [grɪst] .
“ I guess I do ! ” said Grist .
“ 我 猜测 我 做 ! ” 说 磨粉 .

“我想我的确是！”格里斯特说道。

“ [wiː; wi] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][bɑːrn] , [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][lɑːt]['fɝː, 'fɛr][ðə; ði]
“ We come out to buy a barn , and got a house and lot fer the
“ 我们 来 出去 到 买 一个 谷仓 , 和 得到 一个 房子 和 很多 fer 这
[seɪm] ['mʌni] .
same money .
相同的 钱 .

“我们原本想买个谷仓，结果用同样的钱买了一栋房子和一块地。”

[its] [ðə; ði] ['gretɪst] ['naɪts] [wɜːrk][juː; jʊ]['evər] [dʌn] , [sɪm] [pek] ! ”
It's the greatest night's work you ever done , Sim Peck ! ”
它是 这 最 夜晚 工作 你 曾经 完毕 , 西姆 啄 ! ”

辛普·佩克，这是你做过的最棒的一晚工作！

“ [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! ”
“ I guess it is ! ”
“ 我 猜测 它 是 ! ”

“我想应该是的！”

“ [ʃeɪk] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [sɪm] .
“ Shake on it , Sim .
“ 摇 在 它 , 西姆 .

“握手言和，西姆。”

” [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ɪgˈzɔːltɪd][wɪð; wɪθ] [ˈtraɪʌmf] .
” They shook hands , exalted with triumph .
” 他们 摇晃 双手 , 崇高 和 胜利 .

他们握手，欢欣鼓舞。

“ [ˈðɪsəl, ðɪsəl][duː][ðə; ði][wɜːrk] , ” [ˈgɪgld] [pek] .
“ This'll do the work , ” giggled Peck .
“ 这将 做 这 工作 , ” 咯咯地笑 啄 .

“这样就行了，”佩克咯咯笑道。

“ [its] [əˈbaʊt] [tuː] - [ˈθaʊz(ə)nd] [pər] [sent] .
“ It's about two - thousand per cent .
“ 它是 关于 二 - 千 每 中心 .

“大约是两千倍。”

[ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈstɔːri][wiː; wi][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə][gɪt] .
better than the story we started to git .
更好的 比 这 故事 我们 开始 到 git .

比我们开始了解的故事要好。

[waɪ] , [deɪv] - [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pædɪd] [sel] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] !
Why , Dave Beasley'll be in a padded cell in a month !
为什么 , 戴夫 - 是 在 一个 带衬垫 细胞 在 一个 月 !

一个月后，戴夫·比斯利就要被关进精神病院了！

[ˈitl] [biː; bi][ɔːl][ˈoʊvər] [taʊn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
It'll be all over town to - morrow ,
它将 是 全部 超过 镇 到 - 明天 ,

明天全城都会传遍这件事。

[ænd; ənd] [ˈhiːl] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃæns] [ˈfɝː, ˈfɛr] [ˈgʌvərnər] [æz; əz] [ðæt] [ˈnɪgər] [ɪn][ðer; ðər] !
and he'll have as much chance fer governor as that nigger in there !
和 地狱 有 作为 很多 机会 fer 州长 作为 那 黑鬼 在 那里 !

他当州长的机会和里面那个黑鬼一样渺茫！

” [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈekstəsi] [hiː; hi] [smoʊt] [ˈdaʊdən] [dɪˈlɪriəsli] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
” In his ecstasy he smote Dowden deliriously in the ribs .
” 在 他的 狂喜 他 猛击 道登 神志不清地 在 这 肋骨 .

“他欣喜若狂，疯狂地用拳头猛击道登的肋骨。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkændɪdət] [naʊ] ? ”
“ What do you think of your candidate NOW ? ”
“ 什么 做 你 思考 的 你的 候选人 现在 ? ”

“你现在对你支持的候选人有什么看法？”

“ [weɪt] , ” [sed] [ˈdaʊdən] .
“ Wait , ” said Dowden .
“ 等待 , ” 说 道登 .

“等等，”道登说道。

“ [huː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [hæks] [ðæt] [grɪst] [sɔː] ?
“ Who came in the hacks that Grist saw ?
“ WHO 来了 在 这 黑客 那 磨粉 锯 ?

“Grist 看到的那些黑客是谁？”

" [ðɪs] ['stægərd] ['mɪstər] . [pek] .
" **This staggered Mr . Peck .**
" 这 交错 先生 . 啄 .

"这让佩克先生感到震惊。"

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['mɪtn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['wʊlən] [kæp][æz; əz] [ɪf] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
He rubbed his mitten over his woollen cap as if scratching his head .
他 摩擦 他的 手套 超过 他的 羊毛 帽 作为 如果 抓挠 他的 头 .

他用手套摩擦羊毛帽，好像在挠头。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] — " [huː] [ɪn]['hælɪfæks] [dɪd] [kʌm] [ɪn][ðem; ðəm] [hæks] ? "
" Why , " he said , slowly — " who in Halifax DID come in them hacks ? "
" 为什么 , " 他 说 , 缓慢地 — " WHO 在 哈利法克斯 做过 来 在 他们 黑客 ? "

"为什么，"他缓缓说道，"到底是谁在哈利法克斯开着那些出租车来的？"

" [ðə; ði] - , " [sed] [aɪ] .
" The Hunchbergs , " said I .
" 这 - , " 说 我 .

"驼背山，"我说。

" [huːz] [ðə; ði] - ?
" Who's the Hunchbergs ?
" 谁是 这 - ?

"谁是驼背人？"

[wer] — "
Where — "
在哪里 — "

在哪里-"

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] ['daʊdən] .
" Listen , " said Dowden .
" 听 , " 说 道登 .

"听着，"道登说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

比斯利的圣诞派对(Beasley's Christmas Party)
第4/4页

“ [fɜːrst] ['kʌp(ə)l] , [feɪs] [aʊt] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['biːzli] , ['feɪsɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['leɪdi] [ɑːn]
“ FIRST couple , FACE out ! ” shouted Beasley , facing out with an invisible lady on
“ 第一的 夫妻 , 脸 出去 ! ” 喊叫 比斯利 , 面向 出去 和 一个 无形的 女士 在
[hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,
his akimboed arm ,
他的 叉腰 手臂 ,

“第一对情侣，面向外！”比斯利喊道，他自己也面向外张开双臂，仿佛有个看不见的女士搭在他的胳膊上。

[waɪl] [oʊld] [bɑːb] [sɔːd] ['mædli] [æt; ət] [ə; eɪ] [nuː] [kuːn] [ɪn] [taʊn] .
while old Bob sawed madly at A New Coon in Town .
尽管 老的 鲍勃 锯 疯狂地 在 一个 新的 浣熊 在 镇 .

老鲍勃疯狂地锯着镇上的新浣熊。

“ ['sekənd] ['kʌp(ə)l] , [fɔːl] [ɪn] !
“ SECOND couple , FALL in !
“ 第二 夫妻 , 落下 在 !

“第二对情侣，坠入爱河！”

” ['biːzli] [wiːld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [i'næktid] [ðə; ði] ['sekənd] ['kʌp(ə)l] .
” Beasley wheeled about and enacted the second couple .
” 比斯利 带轮子的 关于 和 已颁布 这 第二 夫妻 .

“比斯利转过身，扮演了第二对夫妇。”

“ [θɜːrd] ['kʌp(ə)l] !
“ THIRD couple !
“ 第三 夫妻 !

“第三对夫妇！”

” [hiː; hi] [fel] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [hɪm'self] [ə'gen] .
” He fell in behind himself again .
” 他 跌倒 在 在后面 他自己 再次 .

他又一次掉队了。

“ [fɔːrθ] ['kʌp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
“ FOURTH couple , IF you please !
“ 第四 夫妻 , 如果 你 请 !

“请再介绍第四对夫妇！”

['bæləns] — [ɔːl] ! — [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] - , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [stept] [ɑːn] [jʊr; jər]
BALANCE — ALL ! — I beg your pardon , Miss Molanna , I'm afraid I stepped on your
平衡 — 全部 ! — 我 求 你的 赦免 , 错过 - , 我是 害怕的 我 步 在 你的
[treɪn] . — [sæ'ʃeɪ] [ɔːl] !
train . — SASHAY ALL !
火车 . — 摇曳生姿 全部 !

保持平衡——所有人！——对不起，莫兰娜小姐，恐怕我踩到您的裙摆了。——摇曳生姿！

” ['æftər] [ðə; ði] “ [sæ'ʃeɪ] ” — [ðə; ði] ['nəublist] [ænd; ənd] [moʊst] ['dæʃɪŋ] [bɪt] [ʌv; əv] [dʒɪm'næstɪks]
” After the “ sashay ” — the noblest and most dashing bit of gymnastics
” 后 这 “ 摇曳生姿 ” — 这 最高贵 和 最多 帅气 少量 的 体操
[dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [kwə'drɪl] — [hiː; hi] [boʊd] [prə'faʊndli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pɑːrtnər]
displayed in the whole quadrille — he bowed profoundly to his invisible partner
显示 在 这 所有的 方阵舞 — 他 鞠躬 深刻地 到 他的 无形的 伙伴
[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
and came to a pause ,
和 来了 到 一个 暂停 ,

“在完成‘优雅步’——这是整个四对舞中最优雅、最潇洒的体操动作——之后，他向他看不见的舞伴深深鞠了一躬，然后停了下来。”

['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] [feɪs] .

wiping	his	streaming	face	.
擦拭	他的	流媒体	脸	.

他擦了擦脸上的泪痕。

[oʊld][bɑːb] ['dekstrəsli] [swʌŋ] [ə; eɪ] [nuː] [kuːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['steɪtli] ['meʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl]

Old	Bob	dexterously	swung	A	New	Coon	into	the	stately	measures	of	a	triumphal
老的	鲍勃	灵巧地	摇摆	一个	新的	浣熊	进入	这	庄严	措施	的	一个	凯旋的

[mɑːrtʃ] .

march	.
行进	.

老鲍勃灵巧地将《新浣熊》改编成了凯旋进行曲庄严的节奏。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” ['biːzli] [ə'naʊnst] , [ɪn] [sten'tɔːriən] [toʊnz] ,

“	And	now	,	”	Beasley	announced	,	in	stentorian	tones	,
“	和	现在	,	”	比斯利	宣布	,	在	洪亮的	音调	,

“现在，”比斯利用洪亮的声音宣布道，

“ [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz][ɑːrmz] ,

“	if	the	ladies	will	be	so	kind	as	to	take	the	gentlemen's	arms	,
“	如果	这	女士们	将要	是	所以	种类	作为	到	拿	这	绅士的	武器	,

“如果女士们能好心挽住先生们的胳膊，

[wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [kə'leɪʃn] .

we	will	proceed	to	the	dining	-	room	and	partake	of	a	slight	collation	.
我们	将要	继续	到	这	用餐	-	房间	和	参加	的	一个	轻微	整理	.

我们将前往餐厅享用简单的茶点。

” [ˌðerə'pɑːn] [keɪm] [ə; eɪ] ['slendər] ['paɪpɪŋ][ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌm; frəm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

”	Thereupon	came	a	slender	piping	of	joy	from	that	part	of	the	room
”	于是	来了	一个	苗条	管道	的	喜悦	从	那	部分	的	这	房间

[skriːnd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [triː] .

screened	from	us	by	the	Tree	.
筛选	从	我们	经过	这	树	.

“这时，从被树挡住的房间角落里传来一阵细细的喜悦之声。”

“ [oʊ] , ['kʌz(ə)n]['deɪvɪd] ['biːzli] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪfl] [kwə'drɪl] ['evər] [dɑːnst] [ɪn]

“	Oh	,	Cousin	David	Beasley	,	that	was	the	BEAUTIFULLEST	quadrille	ever	danced	in
“	哦	,	表哥	大卫	比斯利	,	那	曾是	这	最美丽的	方阵舞	曾经	跳舞	在

[ðə; ði][wɜːrld] !

the	world	!
这	世界	!

“哦，大卫·比斯利表弟，那是世界上跳过的最美的四对舞！”

[ænd; ənd] , [pliːz] , [wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] ['mɪsɪz] . - [aʊt][tuː; tə] ['sʌpər] ?

And	,	please	,	won't	YOU	take	Mrs	.	Hunchberg	out	to	supper	?
和	,	请	,	惯于	你	拿	太太	.	-	出去	到	晚餐	?

还有，请您带亨奇伯格太太出去吃晚饭好吗?

” [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['perəlaɪzd] [ænd; ənd] [dʌm'faʊnd] ['wɔtʃəz] [keɪm] [ðə; ði]

”	Then	into	the	vision	of	our	paralyzed	and	dumfounded	watchers	came	the
”	然后	进入	这	想象	的	我们的	瘫痪	和	目瞪口呆	观察者	来了	这

['lɪt(ə)l]['wægən] ,

little	wagon	,
小的	车皮	,

“然后，一辆小货车出现在我们这些惊愕不已、目瞪口呆的旁观者的视野中，

[pʊld] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['kʌlərd] ['wʊmən] , ['bɑːbz][waɪf] , [ɪn][hɜːr; hər][best] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

pulled	by	the	old	colored	woman	,	Bob's	wife	,	in	her	best	,	and	there	,
拉	经过	这	老的	有色	女士	,	鲍勃的	妻子	,	在	她	最好的	,	和	那里	,

被那位穿着盛装的老黑人妇女，也就是鲍勃的妻子，拉着，就在那里。

[prɔpt] [ə'pɑ:n] ['piləuz] , [leɪ] ['hæmɪltən] [swɪft] , ['dʒu:niər] , [hɪz; ɪz] [soʊl] ['ʃaɪnɪŋ] ['ræptʃər] [aʊt] [ʌv; əv]

propped	**upon**	**pillows**	**,**	**lay**	**Hamilton**	**Swift**	**,**	**Junior**	**,**	**his**	**soul**	**shining**	**rapture**	**out**	**of**
支撑	之上	枕头	,	躺	汉密尔顿	迅速	,	初级	,	他的	灵魂	灼灼	狂喜	出去	的

[hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] ,

his	**great**	**eyes**	**,**
他的	伟大的	眼睛	,

小汉密尔顿·斯威夫特枕在枕头上，他那双大眼睛里闪烁着灵魂的喜悦。

[ə; eɪ] [braɪt] [spɑ:t] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃi:ks] .

a	**bright**	**spot**	**of**	**color**	**on**	**each**	**of**	**his**	**thin**	**cheeks**	**.**
一个	明亮的	点	的	颜色	在	每个	的	他的	薄的	脸颊	.

他瘦削的脸颊上各有一抹鲜艳的色彩。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] [wʌn] ['elboʊ] ,

He	**lifted**	**himself**	**on**	**one**	**elbow**	**,**
他	抬起	他自己	在	一	弯头	,

他用一只胳膊肘撑起身子，

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breɪs]

and	**for**	**an**	**instant**	**something**	**seemed**	**to**	**be**	**wrong**	**with**	**the**	**brace**
和	为了	一个	立即的	某物	似乎	到	是	错误的	和	这	支撑

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

under	**his**	**chin**	**.**
在下面	他的	下巴	.

那一刻，他下巴下的支架似乎出了点问题。

['bi:zli] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['tendərli] .

Beasley	**sprang**	**to**	**him**	**and**	**adjusted**	**it**	**tenderly**	**.**
比斯利	弹簧	到	他	和	调整	它	温柔地	.

比斯利跳到他身边，温柔地帮他调整好。

[ðen] [hi:; hi] [boʊd] [ɪ'læbərətli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] .

Then	**he**	**bowed**	**elaborately**	**toward**	**the**	**mantel**	**-**	**piece**	**.**
然后	他	鞠躬	精心	朝向	这	壁炉架	-	片	.

然后他向壁炉架做了一个夸张的鞠躬。

“ ['mɪsɪz] . - , ” [hi:; hi] [sed] , “ [meɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑ:nər] ?

“	**Mrs**	**.**	**Hunchberg**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**may**	**I**	**have**	**the**	**honor**	**?**
“	太太	.	-	,	”	他	说	,	“	可能	我	有	这	荣誉	?

“亨奇伯格夫人，”他说，“我能荣幸地为您效劳吗？”

” [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .

”	**And**	**offered**	**his**	**arm**	**.**
”	和	提供	他的	手臂	.

“然后伸出了胳膊。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['mɪstər] - , ” [tʃɜ:pt] ['hæmɪltən] .

“	**And**	**I**	**must**	**have**	**MISTER**	**Hunchberg**	**,**	**”**	**chirped**	**Hamilton**	**.**
“	和	我	必须	有	先生	-	,	”	啁啾	汉密尔顿	.

“我肯定有亨奇伯格先生，”汉密尔顿轻快地说。

“ [hi:; hi] [mʌst; məst] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] . ”

“	**He**	**must**	**walk**	**with**	**me**	**.**	**”**
“	他	必须	走	和	我	.	”

他必须和我一起走。

“ [hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] , ” [sed] ['bi:zli] , “ ['hi:l] [bi:; bi] ['maɪti] [glæd] [tu:; tə] .

“	**He**	**tells**	**ME**	**,**	**”**	**said**	**Beasley**	**,**	**“**	**he'll**	**be**	**mighty**	**glad**	**to**	**.**
“	他	讲述	我	,	”	说	比斯利	,	“	地狱	是	强大的	高兴的	到	.

“他告诉我，”比斯利说，“他非常乐意这样做。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][boʊnz][fɔːr; fər] - . ”

And	there's	a	plate	of	bones	for	Simpledoria	.	”
和	有	一个	盘子	的	骨头	为了	-	.	”

还有一盘给辛普利多利亚的骨头。

“ [juː; jʊ] [liːd] [ðə; ði] [wei] , ” [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] ; “ [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - . ”

“	You	lead	the	way	,	”	cried	the	child	;	“	you	and	Mrs	.	Hunchberg	.	”
“	你	带领	这	方式	,	”	哭	这	孩子	;	“	你	和	太太	.	-	.	”

“你带头，”孩子喊道，“你和亨奇伯格太太带头。”

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl][ɪn][laɪn] ?

“	Are	we	all	in	line	?
“	是	我们	全部	在	线	?

“我们都排好队了吗？”

” ['biːzli] [glɑːnst] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

”	Beasley	glanced	back	over	his	shoulder	.
”	比斯利	瞥了一眼	后退	超过	他的	肩膀	.

比斯利回头看了一眼。

“ [huː] - [reɪ] !

“	HOO	-	ray	!
“	呼	-	射线	!

“万岁！”

[naʊ] , [let][ˌjuː 'es][ɑːn] .

Now	,	let	us	on	.
现在	,	让	我们	在	.

现在，我们继续前进。

[hoʊ] ! [ðer; ðər] ! ”

Ho	!	there	!	”
何	!	那里	!	”

嚯！你在看！

“ [biː'ɑːr] - [ɑːr] - [raː] - ['voʊ] ! ” [ə'plɔːd] ['mɪstər] [swɪft] .

“	BR	-	R	-	RA	-	vo	!	”	applauded	Mister	Swift	.
“	BR	-	拉	-	RA	-	vo	!	”	鼓掌	先生	迅速	.

“BR-R-RA-vo！”斯威夫特先生鼓掌道。

[ænd; ənd] ['biːzli] , [hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [aʊt] , ['praʊdli] [led][ðə; ði] [wei] ,

And	Beasley	,	his	head	thrown	back	and	his	chest	out	,	proudly	led	the	way	,
和	比斯利	,	他的	头	抛掷	后退	和	他的	胸部	出去	,	自豪地	引领	这	方式	,

比斯利昂着头，挺着胸膛，骄傲地走在最前面。

['stepɪŋ] ['noʊbli][ænd; ənd][ɪn][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['meʒərz] .

stepping	nobly	and	in	time	to	the	exhilarating	measures	.
步进	高贵地	和	在	时间	到	这	令人振奋	措施	.

迈着高贵的步伐，与激动人心的乐曲节奏一致。

['hæmɪltən] [swɪft] , ['dʒuːniər] , [toʊd] [baɪ][ðə; ði] ['biːmɪŋ] [oʊld] ['mæmi] , ['fɑːloʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['wægən] ,

Hamilton	Swift	,	Junior	,	towed	by	the	beaming	old	mammy	,	followed	in	his	wagon	,
汉密尔顿	迅速	,	初级	,	被拖走	经过	这	光芒四射	老的	妈咪	,	随后	在	他的	车皮	,

小汉密尔顿·斯威夫特在笑容满面的老太太的牵引下，驾着马车跟在后面。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l][ɑːrm] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [kɜːrld] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [held][ə; eɪ] ['trʌstɪd]

his	thin	little	arm	uplifted	and	his	fingers	curled	as	if	they	held	a	trusted
他的	薄的	小的	手臂	提升	和	他的	手指	卷曲	作为	如果	他们	握住	一个	可信

[hænd] .

hand	.
手	.

他瘦小的胳膊抬起来，手指蜷曲着，仿佛握着一只值得信赖的手。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [oʊld][bɑːb][roʊz] , [tɜːrnd] [ɪn]['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

When	they	reached	the	door	,	old	Bob	rose	,	turned	in	after	them	,	and	,
什么时候	他们	达到	这	门	,	老的	鲍勃	玫瑰	,	转向	在	后	他们	,	和	,

他们走到门口时，老鲍勃站起身，跟在他们身后走了进去，然后……

[stɪl] ['fɪdlɪŋ] , [pleɪd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

still	fiddling	,	played	the	procession	and	himself	down	the	hall	.
仍然	拉琴	,	玩	这	游行	和	他自己	向下	这	大厅	.

一边拉着小提琴，一边演奏着队伍和他自己沿着走廊走下去的乐曲。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][left] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [ruːm]

And	so	they	marched	away	,	and	we	were	left	staring	into	the	empty	room
和	所以	他们	行军	离开	,	和	我们	是	左边	凝视	进入	这	空的	房间

. . . .

: : : :

. . . .

于是他们列队离开，留下我们呆呆地望着空荡荡的房间……

“ [maɪ][soʊl] ！ ” [sed] [ðə; ði] “ ['dʒɜːrn(ə)l] ” [rɪ'pɔːrtər] , ['gæspɪŋ] .

“	My	soul	!	”	said	the	“	Journal	”	reporter	,	gasping	.
“	我的	灵魂	！	”	说	这	“	杂志	”	记者	,	喘息	.

“我的天哪！”《日报》记者喘着气说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ɔːl] [ðæt] — [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] [kɪd] ！ ”

“	And	he	did	all	THAT	—	just	to	please	a	little	sick	kid	!	”
“	和	他	做过	全部	那	—	只是	到	请	一个	小的	生病的	孩子	！	”

“他做了那么多——只是为了取悦一个生病的小孩！”

“ [aɪ][kɑːnt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ” ['mɝːmɝd] [sɪm] [pek] , ['pɪtiəsli] .

“	I	can't	figure	it	out	,	”	murmured	Sim	Peck	,	piteously	.
“	我	不能	数字	它	出去	,	”	低声说道	西姆	啄	,	可怜地	.

“我搞不懂，”西姆·佩克可怜兮兮地低声说道。

“ [aɪ][kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ði] “ ['dʒɜːrn(ə)l] ” [rɪ'pɔːrtər] .

“	I	can	,	”	said	the	“	Journal	”	reporter	.
“	我	能	,	”	说	这	“	杂志	”	记者	.

“我可以，”《华尔街日报》记者说道。

“ [ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	This	story	WILL	be	all	over	town	to	-	morrow	.
“	这	故事	将要	是	全部	超过	镇	到	-	明天	.

“明天，这件事肯定会传遍全城。”

” [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	He	glanced	at	me	,	and	I	nodded	.
”	他	瞥了一眼	在	我	,	和	我	点头	.

他看了我一眼，我点了点头。

“ ['itl] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər] [taʊn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	It'll	be	all	over	town	,	”	he	continued	,
“	它将	是	全部	超过	镇	,	”	他	持续	,

“这消息会传遍全城，”他继续说道。

“ [ðoʊ] [nɑːt][ɪn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt]

“	though	not	in	any	of	the	papers	—	and	I	don't	believe	it's	going	to	hurt
“	尽管	不是	在	任何	的	这	文件	—	和	我	不	相信	它是	去	到	伤害

[deɪv] ['biːzliz] ['tʃænsɪz] ['eni] .

Dave	Beasley's	chances	any	.
戴夫	比斯利	机会	任何	.

“虽然报纸上没有报道——而且我认为这不会对戴夫·比斯利的机会造成任何影响。”

” ['mɪstər] . [pek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt] ; [ðeɪ] [went]['saɪləntli] .

”	Mr	.	Peck	and	his	companions	turned	toward	the	street	;	they	went	silently	.
”	先生	.	啄	和	他的	同伴	转向	朝向	这	街道	;	他们	去	默默	.

“佩克先生和他的同伴们转向街道；他们默默地走了。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['dʒɜːrn(ə)l] ” [ˌoʊvər'tʊk][ðem; ðəm] .

The	young	man	from	the	“	Journal	”	overtook	them	.
这	年轻的	男人	从	这	“	杂志	”	超越	他们	.

来自《日报》的年轻人超过了他们。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kɔːrdʒəli] .

“	Thank	you	for	sending	for	me	,	”	he	said	,	cordially	.
“	感谢	你	为了	发送	为了	我	,	”	他	说	,	诚挚地	.

“谢谢你派人来接我，”他热情地说。

“ [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [triːt] .

“	You've	given	me	a	treat	.
“	你已经	给定	我	一个	对待	.

“你给了我一份大礼。”

[aɪm]['fɝː, 'fɛr] ['biːzli] !

I'm	FER	Beasley	!
我是	FER	比斯利	!

我是费尔·比斯利！

” ['daʊdən] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

”	Dowden	put	his	hand	on	my	shoulder	.
”	道登	放	他的	手	在	我的	肩膀	.

道登把手放在我的肩膀上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][θɜːrd] ['fɪgjər] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] .

He	had	not	observed	the	third	figure	still	remaining	.
他	有	不是	观察到	这	第三	数字	仍然	其余的	.

他没有注意到剩下的第三个人影。

“ [wel] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] , “ [ðeɪ] [wɜːr; wər]

“	Well	,	sir	,	”	he	remarked	,	shaking	the	snow	from	his	coat	,	“	they	were
“	出色地	,	先生	,	”	他	评论	,	摇晃	这	雪	从	他的	外套	,	“	他们	是

[raɪt] [ə'baʊt][wʌn] [θɪŋ] :

right	about	one	thing	:
正确的	关于	一	事物	:

“嗯，先生，”他一边抖掉外套上的雪一边说道，“他们有一点说得没错：

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz] ['maɪti] [loʊ] [daʊn] [ʌv; əv] [deɪv] [nɑːt][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

it	certainly	was	mighty	low	down	of	Dave	not	to	invite	ME	—	and	you	,
它	当然	曾是	强大的	低的	向下	的	戴夫	不是	到	邀请	我	—	和	你	,

[tuː] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['pɑːrti] .

too	—	to	his	Christmas	party	.
也	—	到	他的	圣诞节	派对	.

戴夫竟然不邀请我——还有你——参加他的圣诞派对，这真是太没品了。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə] ['θʌndər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [ˌɪnvi'teɪʃənz] , [aɪm]['goʊɪŋ][ɪn] , ['eniweɪ] !

Let	him	go	to	thunder	with	his	old	invitations	,	I'm	going	in	,	anyway	!
让	他	去	到	雷	和	他的	老的	邀请函	,	我是	去	在	,	反正	!

让他带着他那些旧邀请函去见雷神吧，反正我要进去了！

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

[aɪm] [plʌm] [froʊz] .
I'm plum froze .
我是 李子 冻住了 .

我冻僵了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['daʊdən] [went]
" There was a side door just beyond the bay - window , and Dowden went
" 那里 曾是 一个 边 门 只是 超过 这 湾 - 窗户 , 和 道登 去
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ræŋ] ,
to it and rang ,
到 它 和 响铃 ,

"凸窗后面有一扇侧门，道登走到门前按了门铃。"

[laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .
loud and long .
大声 和 长的 .

响亮而持久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːzli] [hɪm'self] [huː] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
It was Beasley himself who opened it .
它 曾是 比斯利 他自己 WHO 打开 它 .

是比斯利本人打开的。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [æz; əz][ðə; ði] ['rʌdi] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn] - [feɪs]
" What in the name — " he began , as the ruddy light fell upon Dowden's face
" 什么 在 这 姓名 — " 他 开始 , 作为 这 红润 光 跌倒 之上 - 脸
[ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
and upon me ,
和 之上 我 ,

"这到底是怎么回事——"他刚开口，一束红光就洒在了道登的脸上和我身上。

['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'haɪnd] .
standing a little way behind .
常设 一个 小的 方式 在后面 .

站在稍远一点的地方。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] — [snoʊ] - [bæŋks] ?
" What ARE you two — snow - banks ?
" 什么 是 你 二 — 雪 - 银行 ?

"你们两个是雪堆吗？"

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fɛloʊz] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪr] ? "
What on earth are you fellows doing out here ? "
什么 在 地球 是 你 伙伴们 正在做 出去 这里 ? "

你们这些家伙到底在这儿干什么?

" [wiːv] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['krɪsməs] ['pɑːrti] , [juː; jʊ][oʊld] [hɔːrs] - [θiːf] !
" We've come to your Christmas party , you old horse - thief !
" 我们已经 来 到 你的 圣诞节 派对 , 你 老的 马 - 贼 !

"我们来参加你的圣诞派对了，你这个老偷马贼！"

" [ðʌs] ['mɪstər] . ['daʊdən] .
" Thus Mr . Dowden .
" 因此 先生 . 道登 .

"道登先生就是这样。"

" [huː] - [reɪ] ! " [sed] ['biːzli] .
" HOO - ray ! " said Beasley .
" 呼 - 射线 ! " 说 比斯利 .

"万岁！"比斯利说道。

['daʊdən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Dowden **turned** **to** **me** **.**
道登 转向 到 我 .

道登转向我。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? ”
“ **Aren't** **you** **coming** **?** **”**
“ 不是 你 未来 ? ”

你不来吗?

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [oʊld] ['feloʊ] ? ” [sed] ['biːzli] .
“ **What** **are** **you** **waiting** **for** **,** **old** **fellow** **?** **”** **said** **Beasley** **.**
“ 什么 是 你 等待 为了 , 老的 同伴 ? ” 说 比斯利 .

“你还在等什么，老伙计？”比斯利说道。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
I **waited** **a** **moment** **longer** **,** **and** **then** **it** **happened** **.**
我 等待 一个 片刻 更长 , 和 然后 它 发生 .

我又等了一会儿，然后它就发生了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,
She **came** **out** **of** **the** **shadow** **and** **went** **to** **the** **foot** **of** **the** **steps** **,**
她 来了 出去 的 这 阴影 和 去 到 这 脚 的 这 步骤 ,

她从阴影中走出来，来到台阶脚下。

[hɜːr; hər] [kloʊk] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem 'iː] .
her **cloak** **falling** **from** **her** **shoulders** **as** **she** **passed** **me** **.**
她 披风 坠落 从 她 肩膀 作为 她 通过了 我 .

她经过我身边时，斗篷从肩上滑落。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
I **picked** **it** **up** **.**
我 挑选 它 向上 .

我把它捡了起来。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['pliːdɪŋli] ,
She **lifted** **her** **arms** **pleadingly** **,**
她 抬起 她 武器 恳求地 ,

她举起双臂，发出哀求的叹息。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv]
though **her** **head** **was** **bent** **with** **what** **seemed** **to** **me** **a** **beautiful** **sort** **of**
尽管 她 头 曾是 弯曲 和 什么 似乎 到 我 一个 美丽的 种类 的
[ʃeɪm] .
shame **.**
耻辱 .

虽然她低着头，在我看来，她的脸上带着一种美丽的羞愧。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] ['draɪvɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
She **stood** **there** **with** **the** **snow** **driving** **against** **her** **and** **did** **not** **speak** **.**
她 站立 那里 和 这 雪 驾驶 反对 她 和 做过 不是 说话 .

她站在那里，任凭雪花拍打着她的身体，一言不发。

['biːzli] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ðer; ðər]
Beasley **drew** **his** **hand** **slowly** **across** **his** **eyes** **—** **to** **see** **if** **they** **were** **really** **there**
比斯利 画 他的 手 缓慢地 穿过 他的 眼睛 — 到 看 如果 他们 是 真的 那里
, [aɪ] [θɪŋk] .
, **I** **think** **.**
, 我 思考 .

比斯利慢慢地用手抚摸着自己的眼睛——我想，他是想看看眼睛是不是真的在那里。

“ ['deɪvɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [æt; ət] [læst] .
“ David , ” she said , at last .
“ 大卫 , ” 她 说 , 在 最后的 .

“大卫，”她终于开口说道。

“ [ju:v] [gɑ:t] [soʊ] ['meni] ['lʌvli] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] : ['iznt] [ðer; ðər] [ru:m] [fɔ:r; fər]
“ You've got so many lovely people in your house to - night : isn't there room for
“ 你已经 得到 所以 许多 迷人的 人们 在 你的 房子 到 - 夜晚 : 不是 那里 房间 为了
— [fɔ:r; fər] [dʒʌst] [wʌn] [fu:l] ?
— for just one fool ?
— 为了 只是 一 傻子 ?

“今晚你家来了这么多可爱的人，难道就不能容纳一个傻瓜吗？”

[its] ['krɪsməs] - [taɪm] ! ”
It's Christmas - time ! ”
它是 圣诞节 - 时间 ! ”

圣诞节到啦！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神